

◎46 哥林多前书

★哥林多前书 1 章 1 节

○Παυλος 保罗

○κλητος αποστολος (韦:Ιησου Χριστου)(联:Χριστου Ιησου)...被召的(韦:耶稣基督)(联:基督耶稣)的使徒(...处填入下一行)

○δια θεληματος θεου 藉著上帝的旨意

○και Σωσθενης ο αδελφος 和兄弟所提尼

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●κλητος 02822 形主单阳 κλητος 被召的,被邀请的

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σωσθενης 04988 名主单阳 Σωσθενης 专有名词人名,所提尼(哥林多的基督徒,歌林多会堂的领袖)

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

□1:1 我是保罗; 由于上帝的旨意, 我蒙召作基督耶稣的使徒。我和所提尼弟兄

□1:1 奉上帝旨意, 蒙召作耶稣基督使徒的保罗同弟兄所提尼,

★哥林多前书 1 章 2 节

○τη εκκλησια του θεου(写信)给...上帝的教会(...处填入第二行)

○τη ουση εν Κορινθω 在哥林多

○ηγιασμενοις εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里已被圣化

○κλητοις αγιοις 蒙召的圣徒

○συν πασιν τοις επικαλουμενοις 以及所有...求告(...处填倒数第二行)

○το ονομα του κυριου ημων Ιησου Χριστου 我们的主耶稣基督之名的
人

○εν παντι τοπω 在各地方

○αυτων και ημων 他们的(主)也是我们的(主)

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ουση 05607 动现在主动,分词与单阴 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○κορινθω 02882 名与单阴 Κορινθος 专有名词地名,
哥林多

●ηγιασμενοις 00037 动完成被动,分词与复阳 αγιαζω
分别为圣,使成圣洁,洁净

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

●κλητοις 02822 形与复阳 κλητος 蒙召的

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ επικαλουμενοι 01941 动现在关身,分词与复阳
επικαλεω 叫,请求,取名,关身时意思是[求告,上诉]

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个

○ τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

● αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:2 写信给哥林多城上帝教会的信徒们。你们和在各地呼求我们主耶稣基督的名的人,同样是在基督耶稣里蒙召作信徒而归属上帝的。基督是他们的主,也是我们的主。

□1:2 写信给在哥林多上帝的教会,就是在基督耶稣里成圣,蒙召作圣徒的,以及所有在各处求告我主耶稣基督之名的人。基督是他们的主,也是我们的主。

★哥林多前书 1 章 3 节

○ χαρις υμιν(愿)恩惠...归给你们(...处填入下两行)

○ και ειρηνη απο θεου πατρος ημων 和平安从上帝我们的父

○ και κυριου Ιησου Χριστου 并主耶稣基督

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,善意,怜悯

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:3 愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典、平安给你们!

□1:3 愿恩惠、平安从上帝我们的父并主耶稣基督归与你们!

★哥林多前书 1 章 4 节

○ευχαριστω τω θεω (韦:)(联:μου)παντοτε περι υμων 我总是为你们感谢(韦:)(联:我的)上帝

○επι τη χαριτι του θεου 为了上帝的恩惠

○τη δοθειση υμιν 那...所赐给你们们的(...处填入下一行)

○εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里

[字汇分析]

●ευχαριστω 02168 动现在主动,直说一单
ευχαριστεω 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[为了, 关于]

○υμων 05216 人称代词, 所复二 συ 你

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上, 因为]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩惠, 善意, 怜悯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δοθειση 01325 动一过被动, 分词与单阴 διδωμι 给, 允许, 使...发生

○υμιν 05213 人称代词, 与复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□1:4 我常常替你们感谢我的上帝, 因为他藉着基督耶稣赐恩典给你们,

□1:4 我常为你们感谢我的上帝, 因上帝在基督耶稣里所赐给你们的恩惠,

★哥林多前书 1 章 5 节

○ΟΤΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ 因为在凡事

○ΕΠΛΟΥΤΙΣΘΗΤΕ ΕΝ ΑΥΤΩ 你们...在他里面被成为富足(...处填入下一行)

○ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΠΑΣΗ ΓΝΩΣΕΙ 在所有话语和知识上

[字汇分析]

●ΟΤΙ 03754 连词 οτι 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ΠΑΝΤΙ 03956 形与单中 ΠΑΣ 所有的,每一个

●ΕΠΛΟΥΤΙΣΘΗΤΕ 04148 动一过被动,直说二复
ΠΛΟΥΤΙΖΩ 使富足

○ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[在...里面]

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

●ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[在...里面]

○ΠΑΝΤΙ 03956 形与单阳 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΛΟΓΩ 03056 名与单阳 ΛΟΓΟΣ 话语,道

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΠΑΣΗ 03956 形与单阴 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΓΝΩΣΕΙ 01108 名与单阴 ΓΝΩΣΙΣ 知识

□1:5 使你们在基督里样样富足,具备充分的知识和口才。

□1:5 又因你们在他里面凡事富足,口才、知识都全备。

★哥林多前书 1 章 6 节

○ΚΑΘΩΣ ΤΟ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 正如基督的见证

○ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ ΕΝ ΥΜΙΝ 在你们被坚固

[字汇分析]

●ΚΑΘΩΣ 02531 连词 ΚΑΘΩΣ 正如

○ΤΟ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ 03142 名主单中 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ 见证,证词可
指基督所做的见证,或对基督的见证

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΧΡΙΣΤΟΥ 05547 名所单阳 ΧΡΙΣΤΟΣ 基督

●ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ 00950 动一过被动,直说三单 ΒΕΒΑΙΩΩ
坚固,证实

○ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□1:6 有关基督的见证已经坚立在你们当中,

□1:6 正如我为基督作的见证在你们心里得以坚固,

★哥林多前书 1 章 7 节

○ωστε υμας μη υστερισθαι 以致你们...没有欠缺(...处填入下一行)

○εν μηδενι χαρισματι 在任一样恩赐

○απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων Ιησου Χριστου
等候我们的主耶稣基督之显现

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於否定时后接不定词

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○υστερισθαι 05302 动现在,被动不定词 υστερεω 晚到,迟到,缺少,被动时意思是[缺少]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μηδενι 03367 形与单中 μηδεις 没有一个

○χαρισματι 05486 名与复中 χαρισμα 恩赐

●απεκδεχομενους 00553 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 αποδεχομαι 等待

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αποκαλυψιν 00602 名宾单阴 αποκαλυψις 显现,启示

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:7 以致你们在等待着我们的主耶稣基督显现的时候, 没有缺少任何一样恩赐。

□1:7 以致你们在恩赐上没有一样不及人的, 等候我们的主耶稣基督显现。

★哥林多前书 1 章 8 节

○οs και βεβαιωσει υμαs εωs τελουs 他也必坚定你们直到终结

○ανεγκλητουs 你们...无可责备(...处填入下一行)

○εν τη ημερα του κυριου ημων Ιησου (Χριστου)在我们主耶稣基督的日子

[字汇分析]

●οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○βεβαιωσει 00950 动未来,主动直说三单 βεβαιω 证实,加强,使坚固

○υμαs 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εωs 02193 介词 εωs 后接所格意思是[直到]

○τελουs 05056 名所单中 τελοs 结束,终局,总结

●ανεγκλητουs 00410 形宾复阳 ανεγκλητοs 没有过错,无可非难的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριοs 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:8 主必定始终帮助你们,使你们在我们的主耶稣基督降临的日子无可指责。

□1:8 他也必坚固你们到底,叫你们在我们主耶稣基督的日子无可责备。

★哥林多前书 1 章 9 节

○πιστος ο θεος 上帝是值得信赖的

○δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν 藉著他你们被召进入...团契中(...处填入下一行)

○του υιου αυτου Ιησου Χριστου του κυριου ημων 他的儿子我们的主耶稣基督的

[字汇分析]

●πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心的,忠实的,相信的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εκληθητε 02564 动一过被动,直说二复 καλεω 呼叫,取名

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 团契,亲密关系,交流

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

- υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:9 上帝是信实的；他呼召你们，使你们跟他的儿子——我们的主耶稣基督有了团契。

□1:9 上帝是信实的，你们原是被他所召，好与他儿子我们的主耶稣基督一同得份。

★哥林多前书 1 章 10 节

- Παρακαλω δε υμας 而我...劝你们(...处填入第三行)
- αδελφοι 弟兄们
- δια του ονοματος του κυριου ημων Ιησου Χριστου 藉我们主耶稣基督的名
- ινα το αυτο λεγητε παντες 要你们所有人都持续说相同的
- και μη η εν υμιν σχισματα 且在你们中间是没有分裂的
- ητε δε κατηρτισμενοι 要你们被成全
- εν τω αυτω νοι 在相同的心思
- και εν τη αυτη γνωμη 和相同的想法里面

[字汇分析]

- Παρακαλω 03870 动 现在主动，直说 一单 παρακαλεω 劝勉,恳求,邀请,鼓励
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟
- δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的,在此作名词使用

○λεγητε 03004 动现在主动,假设,二复 λεγω 说

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○η 05600 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○σχισματα 04978 名主复中 σχισμα 分裂

●ητε 05600 动现在主动,假设,二复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατηρτισμενοι 02675 动完成,被动分词主复阳
καταρτιζω 复原,修理,恢复现在式加上完成式分词,时态的意义应为完成式

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αυτω 00846 形与单阳 αυτος 相同的

○νοι 03563 名与单阳 νους 心思,思想,理智

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αυτη 00846 形与单阴 αυτος 相同的

○γνωμη 01106 名与单阴 γνωμη 想法,目的,意图,心态

□1:10 弟兄姊妹们,我奉我们的主耶稣基督的名劝你们大家,说话要一致,不可分裂,要团结,有一致的想法,有共同的目标。

□1:10 弟兄们,我藉我们主耶稣基督的名,劝你们都说一样的话。你们中间也不可分党,只要一心一意,彼此相合。

★哥林多前书 1 章 11 节

○εδηλωθη γαρ μοι περι υμων 因为我被...告知关于你们(...处填入第三,第四行)

○αδελφοι μου 我的兄弟们(指你们)

○υπο των Χλοης 革来的人

○οτι εριδες εν υμιν εισιν 就是有争吵在你们中间

[字汇分析]

●εδηλωθη 01213 动一过被动,直说三单 δηλωω 使知道,使清晰,显示,指示

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

- **ΥΠΟ 05259** 介词 **ΥΠΟ** 后接所格时意思是[被...]
- **ΤΩΝ 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译
- **ΧΛΟΗΣ 05514** 名所单阴 **Χλοη** 专有名词人名,革来
- **ΟΤΙ 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句
- **ΕΡΙΔΕΣ 02054** 名主复阴 **ερισ** 争吵,对立
- **ΕΝ 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]
- **ΥΜΙΝ 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你
- **ΕΙΣΙΝ 01526** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是
- 1:11 我的弟兄姊妹们,有革来家的人坦白告诉过我,说你们中间有纷争。
- 1:11 因为革来氏家里的人曾对我提起弟兄们来,说你们中间有纷争。

★哥林多前书 1 章 12 节

- **ΛΕΓΩ ΔΕ ΤΟΥΤΟ** 而我说这个
- **ΟΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ ΥΜΩΝ ΛΕΓΕΙ** 是因为你们每一个说
- **ΕΓΩ ΜΕΝ ΕΙΜΙ ΠΑΥΛΟΥ**[我是保罗的]
- **ΕΓΩ ΔΕ ΑΠΟΛΛΩ**[我是亚波罗的]
- **ΕΓΩ ΔΕ ΚΗΦΑ**[我是矶法的]
- **ΕΓΩ ΔΕ ΧΡΙΣΤΟΥ**[我是基督的]
- [字汇分析]
- **ΛΕΓΩ 03004** 动现在主动,直说一单 **λεγω** 说
- **ΔΕ 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而
- **ΤΟΥΤΟ 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个
- **ΟΤΙ 03754** 连词 **οτι** 因为,不必翻译
- **ΕΚΑΣΤΟΣ 01538** 形主单阳 **εκαστος** 每一个
- **ΥΜΩΝ 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你
- **ΛΕΓΕΙ 03004** 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说
- **ΕΓΩ 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απολλω 00625 名所单阳 Απολλωσ 专有名词人名,亚波罗

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κηφα 02786 名所单阳 Κηφας 专有名词人名,矶法

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:12 我的意思是,你们众说纷纷。有的说:“我是保罗的人”;有的说:

“我是亚波罗的人”;有的说:“我是属彼得的”;有的说:“我是属基督的。”

□1:12 我的意思就是你们各人说:“我是属保罗的”,“我是属亚波罗的”,

“我是属矶法的”,“我是属基督的”。

★哥林多前书 1 章 13 节

○μεμερισται ο Χριστος 基督被分开了吗

○μη Παυλος εσταυρωθη υπερ υμων 难道保罗为你们被钉了十字架

○η εις το ονομα Παυλου εβαπτισθητε 或你们受洗入保罗的名吗

[字汇分析]

●μεμερισται 03307 动完成,被动直说三单 μεριζω 区分,给

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

● μη 03361 副词 μη 否定副词,可接预期否定答案的反问句

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○ εσταυρωθη 04717 动一过被动,直说三单 σταυρω 钉十字架

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● η 02228 连词 η 或,比

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○ εβαπτισθητε 00907 动一过被动,直说二复 βαπτιζω 施洗,清洗

□1:13 基督竟被分割了!难道替你们死在十字架上的的是保罗吗?你们是奉保罗的名受洗的吗?

□1:13 基督是分开的吗? 保罗为你们钉了十字架吗? 你们是奉保罗的名受了洗吗?

★哥林多前书 1 章 14 节

○ ευχαριστω (韦:)(联:(τω θεω))我感谢(韦:)(联:上帝)

○ οτι ουδενα υμων εβαπτισα...我没有给你们任何一个人施洗;(...处填入下一行)

○ ει μη Κρισπον και Γαιον 除了基利司布并该犹以外

[字汇分析]

● **ευχαριστω** 02168 动 现在主动, 直说一单
ευχαριστεω 感谢

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεω** 02316 名与单阳 **θεος** 上帝

● **οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **ουδενα** 03762 形宾单阳 **ουδεις** 没有一个, 一点也不
不在此作名词使用

○ **υμων** 05216 人称代词, 所复二 **συ** 你

○ **εβαπτισα** 00907 动一过主动, 直说一单 **βαπτιζω** 施洗, 清洗

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否, 假若, 既然, 意思是 [除了, 但是]

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **κρισπον** 02921 名宾单阳 **Κρισπος** 专有名词人名, 基利司布

○ **και** 02532 连词 **και** 并且, 然后, 和

○ **γαιον** 01050 名宾单阳 **Γαιος** 专有名词人名, 该犹

□1:14 感谢上帝, 除了基利司布和该犹, 我并没有给你们任何人施洗,

□1:14 我感谢上帝, 除了基利司布并该犹以外, 我没有给你们一个人施洗,

★哥林多前书 1 章 15 节

○ **ινα μη τις ειπη** 为了不要任何人说

○ **οτι εις το εμον ονομα εβαπτισθητε** 你们受洗入我的名

[字汇分析]

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 为了, 以致於, 常接假设语气

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 任何人,有人,任何事,有某事

○ΕΙΠΗ 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

●ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΕΜΟΝ 01699 形宾单中 εμος 我的

○ΟΝΟΜΑ 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ 00907 动一过被动,直说二复 βαπτιζω 施洗,清洗

□1:15 所以没有人能说,你们是奉我的名受洗的。(

□1:15 免得有人说,你们是奉我的名受洗。

★哥林多前书 1 章 16 节

○ΕΒΑΠΤΙΣΑ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΝ ΣΤΕΦΑΝΑ ΟΙΚΟΝ 而我也为司提反家施过洗

○ΛΟΙΠΟΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑ 其余...我不记得(...处填入下一行)

○ΕΙ ΤΙΝΑ ΑΛΛΟΝ ΕΒΑΠΤΙΣΑ 是否为其他的人施洗

[字汇分析]

●ΕΒΑΠΤΙΣΑ 00907 动一过主动,直说一单 βαπτιζω 施洗,清洗

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΣΤΕΦΑΝΑ 04734 名所单阳 Στεφανας 专有名词人名,司提反

○ΟΙΚΟΝ 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

● **λοιπον 03063** 形宾单中 **λοιπος** 其余的,仍然,最后在此作副词使用

○ **ουκ 03756** 副词 **ου** 不

○ **οιδα 01492** 动二完,主动直说一单 **οιδα** 记得,知道,了解,完成的形式现在式的意义

● **ει 01487** 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **τινα 05100** 不定代词,宾单阳 **τις** 任何人,有人,任何事,有某事

○ **αλλον 00243** 形宾单阳 **αλλος** 另一个,其他的

○ **εβαπτισα 00907** 动一过主动,直说一单 **βαπτιζω** 施洗,清洗

□1:16 对了,我也给司提法那和他家的人施洗过,此外还给谁施洗没有,我倒记不清了。)

□1:16 我也给司提反家施过洗; 此外给别人施洗没有,我却记不清。

★哥林多前书 1 章 17 节

○ **ου γαρ απεστειλεν με Χριστος βαπτιζειν** 因为基督不是差遣我去施洗

○ **αλλα ευαγγελιζεσθαι** 乃是传福音

○ **ουκ εν σοφια λογου** 并不用智慧的言语

○ **ινα μη κενωθη ο σταυρος του Χριστου** 免得基督的十字架落了空

[字汇分析]

● **ου 03756** 副词 **ου** 不

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○ **απεστειλεν 00649** 动一过主动,直说三单 **αποστελλω** 派遣

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **χριστος 05547** 名主单阳 **Χριστος** 基督

○ **βαπτιζειν 00907** 动现在主动,不定词 **βαπτιζω** 施洗,

清洗

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **ευαγγελιζεσθαι** 02097 动现在关身,不定词
ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]

● **ουκ** 03756 副词 **ου** 不

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]

○ **σοφια** 04678 名与单阴 **σοφια** 智慧

○ **λογου** 03056 名所单阳 **λογος** 道,话语

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **κενωθη** 02758 动一过被动,假设三单 **κενωω** 使无功效,使无意义

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **σταυρος** 04716 名主单阳 **σταυρος** 十字架

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **χριστου** 05547 名所单阳 **Χριστος** 基督

□1:17 基督差遣我不是为了施洗,而是要我传福音,不用智慧的言论,免得基督在十字架上的死失去了效力。

□1:17 基督差遣我,原不是为施洗,乃是为传福音,并不用智慧的言语,免得基督的十字架落了空。

★哥林多前书 1 章 18 节

○ **ο λογος γαρ ο του σταυρου** 因为十字架的道理

○ **τοις μεν απολλυμενοις** 之於那灭亡的人

○ **μωρια εστιν** 是愚拙

○ **τοις δε σωζομενοις ημιν** 而之於我们得救的人

○ **δυναμις θεου εστιν** 是上帝的能力

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○απολλυμενοις 00622 动现在关身,分词与复阳
απολλυμι 失去,毁灭,杀害或现在,被动,分词与格,复数,
阳性

●μωρια 03472 名主单阴 μωρια 愚昧

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σωζομενοις 04982 动现在被动,分词与复阳 σωζω
医治,拯救

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力,力量

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□1:18 基督死在十字架上的信息,在那些走向灭亡的人看来是愚拙的;
对我们这些得救的人来说,却是上帝的大能。

□1:18 因为十字架的道理,在那灭亡的人为愚拙,在我们得救的人却为
上帝的大能。

○γεγραπται γαρ 因为(经上)记载著

○απολω την σοφίαν των σοφων 我要灭绝智慧人的智慧

○και την συνεσιν των συνετων αθετησω 废弃聪明人的聪明

[字汇分析]

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

●απολω 00622 动未来,主动直说一单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σοφίαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○σοφων 04680 形所复阳 σοφος 聪明的,有经验的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνεσιν 04907 名宾单阴 συνεσις 了解

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○συνετων 04908 形所复阳 συνετος 有智慧的,聪明的

○αθετησω 00114 动未来,主动直说一单 αθετεω 拒绝,漠视,使之无效,置於一旁

□1:19 因为圣经说: 我要摧毁聪明人的智慧; 我要废除博学者的学问。

□1:19 就如经上所记: “我要灭绝智慧人的智慧, 废弃聪明人的聪明。”

★哥林多前书 1 章 20 节

○που σοφος 智慧人在那里

○που γραμματευσ 文士在那里

○που συζητητης του αιωνος τουτου 这世代的辩士在那里

○ουχι εμωρανεν ο θεος 上帝岂不是使...成为愚拙吗(...处填入下一行)

○την σοφίαν του κόσμου 这世界的智慧

[字汇分析]

●που 04226 副词 που 何处

○σοφος 04680 形主单阳 σοφος 聪明的,有经验的

○που 04226 副词 που 何处

○γραμματεus 01122 名主单阳 γραμματεus 文士,书记

●που 04226 副词 που 何处

○συζητητης 04804 名主单阳 συζητητης 有辩才的人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○εμωρανεν 03471 动一过主动,直说三单 μωραινω 使无味道,使愚拙

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σοφίαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□1:20 那么,聪明人在哪里呢? 博学者在哪里呢? 世上的雄辩家在哪里呢? 上帝已经使这世界的智慧成为愚拙了!

□1:20 智慧人在哪里? 文士在哪里? 这世上的辩士在哪里? 上帝岂不是叫这世上的智慧变成愚拙吗?

★哥林多前书 1 章 21 节

○επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου 因为的确在上帝的智慧之中

○ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον 世人凭智慧不认识上帝

○ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος 上帝就乐意藉所传之道的朴拙

○σωσαι τους πιστευοντας 拯救那些信的人

[字汇分析]

●επειδη 01894 连词 επειδη 因为,在...之后

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]持续地

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ευδοκησεν 02106 动一过主动,直说三单 ευδοκεω

喜悦,选择,满意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]持续地

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μωριας 03472 名所单阴 μωρια 愚昧

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κηρυγματος 02782 名所单中 κηρυγμα 所传的道

●σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 医治,拯救

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πιστευοντας 04100 动现在主动,分词宾复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

□1:21 上帝运用他的智慧,使世人不能够藉着自己的智慧去认识他;相反地,上帝决定藉着我们所传那“愚拙”的信息来拯救信他的人。

□1:21 世人凭自己的智慧,既不认识上帝,上帝就乐意用人所当作愚拙的道理拯救那些信的人,这就是上帝的智慧了。

★哥林多前书 1 章 22 节

○επειδη και ιουδαιοι σημεια αιτουσιν 且因为犹太人要求神迹

○και ελληνες σοφιαν ζητουσιν 希利尼人寻求智慧

[字汇分析]

●επειδη 01894 连词 επειδη 因为,在...之后

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 ιουδαιος 犹太人的

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○αιτουσιν 00154 动现在主动,直说三复 αιτεω 要求,

需求

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελληνες 01672 名主复阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

○ σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○ ζητουσιν 02212 动现在主动,直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

□1:22 犹太人要求神迹, 希腊人寻求智慧,

□1:22 犹太人是要求神迹, 希腊人是求智慧;

★哥林多前书 1 章 23 节

○ ημεις δε κηρυσσομεν Χριστον εσταυρωμενον 但我们却是传被钉十字架的基督

○ ιουδαιοις μεν σκανδαλον 一方面之於犹太人为绊脚石

○ εθνεσιν δε μωριαν 另一方面之於外邦人为愚拙

[字汇分析]

● ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κηρυσσομεν 02784 动现在主动,直说一复 κηρυσσω 宣传,传道

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ εσταυρωμενον 04717 动一完,被动分词宾单阳 σταυρωω 钉十字架

● ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ σκανδαλον 04625 名宾单中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪之事物

● εθνεισιν 01484 名与复中 εθνος 国家,人民,民族,外国人

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μωριαν 03472 名宾单阴 μωρια 愚昧

□1:23 我们却宣扬被钉十字架的基督。这信息在犹太人看来是侮辱,在外邦人看来是荒唐。

□1:23 我们却是传钉十字架的基督。在犹太人为绊脚石,在外邦人为愚拙,

★哥林多前书 1 章 24 节

○ αυτοις δε τοις κλητοις 而之於他们那蒙召的

○ ιουδαιοις τε και Ελλησιν 之於犹太人和希利尼人两者

○ χριστον θεου δυναμιν 基督为上帝的能力

○ και θεου σοφιαν 和上帝的智慧

[字汇分析]

● αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ κλητοις 02822 形与复阳 κλητος 蒙召的

● ιουδαιοις 02453 形与复阳 ιουδαιος 犹太人的

○ τε 05037 连词 τε 且

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελλησιν 01672 名与复阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

● χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,力量

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

□1:24 可是在蒙上帝选召的人眼中，不管是犹太人或是希腊人，这信息是基督；他是上帝的大能，上帝的智慧。

□1:24 但在那蒙召的，无论是犹太人、希腊人，基督总为上帝的能力，上帝的智慧。

★哥林多前书 1 章 25 节

○οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν 因为上帝的愚拙是比人更智慧

○και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων 且上帝的软弱比人更强壮

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μωρον 03474 形主单中 μωρος 愚笨的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○σοφωτερον 04680 形主单中,比较级 σοφος 聪明的,有经验的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ασθενες 00772 形主单中 ασθενης 生病的,纤弱的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ισχυροτερον 02478 形主单中,比较级 ισχυρος 伟大的,有能力的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□1:25 因为所谓“上帝的愚拙”总胜过人的智慧,所谓“上帝的软弱”也胜过人的坚强。

□1:25 因上帝的愚拙总比人智慧,上帝的软弱总比人强壮。

★哥林多前书 1 章 26 节

○βλεπετε γαρ την κλησιν υμων 因为你们看你们的呼召

○αδελφοι 弟兄们哪

○οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα 按著肉体不多是有智慧的

○ου πολλοι δυνατοι 不多是有能力的

○ου πολλοι ευγενεις 不多是有尊贵出身的

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλησιν 02821 名宾单阴 κλησις 呼召

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○σοφοι 04680 形主复阳 σοφος 聪明的,有经验的

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,表

示敬意]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,人性

●ου 03756 副词 ου 不

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○δυνατοι 01415 形主复阳 δυνατος 可能的,有能力的
●ου 03756 副词 ου 不

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○ευγενεις 02104 形主复阳 ευγενης 有贵族血统,社会地位高的

□1:26 弟兄姊妹们,要记得上帝呼召你们的时候,你们是处在哪一种景况中。从人的观点看,你们很少是聪明的,很少是有能力的,很少是有高贵地位的。

□1:26 弟兄们哪,可见你们蒙召的,按着肉体有智慧的不多,有能力的不多,有尊贵的也不多。

★哥林多前书 1 章 27 节

○αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος 而上帝却拣选了世上愚拙的

○ινα καταισχυνη τους σοφους 为要叫有智慧的羞愧

○και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος 且上帝拣选了世上软弱的

○ινα καταισχυνη τα ισχυρα 为要叫那强壮的羞愧

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μωρα 03474 形宾复中 μωρος 愚笨的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι
选择

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○καταισχυνη 02617 动现在主动,假设三单
καταισχυνω 使羞愧,羞辱

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○σοφους 04680 形宾复阳 σοφος 聪明的,有经验的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ασθηνη 00772 形宾复中 ασθηνης 生病的,纤弱的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι
选择

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○καταισχυνη 02617 动现在主动,假设三单
καταισχυνω 使羞愧,羞辱

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ισχυρα 02478 形宾复中 ισχυρος 伟大的,有能力的

□1:27 上帝偏要拣选世人所认为愚拙的,来使聪明人羞愧;上帝拣选世人所认为软弱的,来使坚强的人羞愧。

□1:27 上帝却拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，叫那强壮的羞愧。

★哥林多前书 1 章 28 节

○και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθηνημενα 且...世界的卑微的和被轻视的(...处填入下一行)

○εξελεξατο ο θεος(上帝选择了)

○(韦:(και))(联:)τα μη οντα(韦:以及)(联:就是)不是的

○ινα τα οντα καταργηση 为要废除是的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αγενη 00036 形宾复中 αγενης 不重要的,卑微的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εξουθηνημενα 01848 动完成被动,分词宾复中 εξουθενεω 轻视,拒绝

●εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι 选择,选出

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○οντα 05607 动现在主动,分词宾复中 ειμι 是,在,有

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语

气

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οντα 05607 动现在主动,分词宾复中 ειμι 是,在,有

○καταργηση 02673 动一过主动,假设三单 καταργεω
废除,取消,毁灭

□1:28 上帝也拣选世人所轻视、厌恶、认为不足轻重的,来推翻一向被认为重要的,

□1:28 上帝也拣选了世上卑贱的,被人厌恶的,以及那无有的,为要废掉那有的,

★哥林多前书 1 章 29 节

○οπως μη καυχησηται 为了使...都不能自夸(...处填入下两行)

○πασα σαρξ 一切有血气的

○ενωπιον του θεου 在上帝面前

[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως,常接假设语气,意思是[以致於,为要]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καυχησηται 02744 动一过,关身形主动意,假设三单
καυχαομαι 夸耀

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,人性

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:29 使人在上帝面前无可夸口。

□1:29 使一切有血气的,在上帝面前一个也不能自夸。

★哥林多前书 1 章 30 节

○εξ αυτου 出於他

○δε υμεις εστε εν Χριστω Ιησου 你们在基督耶稣里

○ος εγενηθη σοφια ημιν 对我们来说他成为...的智慧,(...处填入下一行)

○απο θεου 从上帝来

○δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις 公义,圣洁和救赎

[字汇分析]

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

○τε 05037 连词 τε 且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγιασμος 00038 名主单阳 αγιασμος 圣洁,成圣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απολυτρωσις 00629 名主单阴 απολυτρωσις 救赎,解放

□1:30 然而,上帝使你们得以跟基督耶稣联合,又使他成为我们的智慧;藉着他,我们得以跟上帝有合宜的关系,成为上帝圣洁的子民,并且得到自由。

□1:30 但你们得在基督耶稣里是本乎上帝,上帝又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎。

★哥林多前书 1 章 31 节

○ινα καθως γεγραπται 正如被记载的

○ο καυχωμενος 那夸耀的

○εν κυριω καυχασθω 当因主夸耀

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καυχωμενος 02744 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καυχομαι 夸耀

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因著,在...之内]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主,先生

○καυχασθω 02744 动现在,被动形主动意,命令三单 καυχομαι 夸耀

□1:31 正像圣经上说：“谁要夸口，就该夸耀主的作为。”

□1:31 如经上所记：“夸口的，当指着主夸口。”

★哥林多前书 2 章 1 节

○καγω ελθων προς υμας 且我到你们那里

○αδελφοι 弟兄们

○ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλων υμιν το μυστηριον του θεου 我来没有用权威的话语或智慧对你们宣传上帝的奥秘

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○ου 03756 副词 ου 不

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,表示敬意]

○υπεροχην 05247 名宾单阴 υπεροχη 优越,权威

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○η 02228 连词 η 或,比

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

○καταγγελλων 02605 动现在主动,分词主单阳 καταγγελλω 宣扬,宣告

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:1 弟兄姊妹们，我从前到你们那里去，并没有用什么华丽的词藻或高深的学问对你们宣讲上帝的奥秘(“上帝的奥秘”另有些古卷作“上帝的见证”)。

□2:1 弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣传上帝的奥秘。

★哥林多前书 2 章 2 节

○ου γαρ εκρινα τι ειδεναι εν υμιν ει μη Ιησουν Χριστον και τουτον εσταυρωμενον 因为我定了主意...不知道任何事(...处填入下一行)在你们中间除了耶稣基督并这被钉十字架的

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εκρινα 02919 动一过主动,直说一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 知道,了解,记得

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○εσταυρωμενον 04717 动一完,被动分词宾单阳
σταυρωω 钉十字架

□2:2 因为我拿定了主意,当我跟你们在一起的时候,除了耶稣基督和他死在十字架上的事以外,什么都不提。

□2:2 因为我曾定了主意,在你们中间不知道别的,只知道耶稣基督并他钉十字架。

★哥林多前书 2 章 3 节

○καγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας 且我...又软弱(...处填入下行)又惧怕,且大大战兢,在你们那里

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ασθενεια 00769 名与单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○φοβω 05401 名与单阳 φοβος 害怕,敬畏

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τρομω 05156 名与单阳 τρομος 颤抖

○πολλω 04183 形与单阳 πολυς 许多,严厉地,时常,恳切地

○εγενομην 01096 动二过关身,直说一单 γινομαι 成为,发生,来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□2:3 因此,我到你们那里去的时候十分软弱,又害怕又战战兢兢。

□2:3 我在你们那里,又软弱,又惧怕,又甚战兢。

★哥林多前书 2 章 4 节

○και ο λογος μου και το κηρυγμα μου 而我的话和我所讲的道

○ουκ εν (韦:πειθοις σοφιας λογοις)(联:(πειθοις) σοφιας (λογοις))不是用有说服力智慧的言语

○αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμews 而是用圣灵和大能的明证
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κηρυγμα 02782 名主单中 κηρυγμα 所传的道

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○πειθοις 03981 形与复阳 πειθος 说服人的

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

○λογοις 03056 名所单阳 λογος 道,话语

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ αποδειξει 00585 名与单阴 αποδειξις 证明

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,内在生命,邪灵,气息,风

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δυναμews 01411 名所单阴 δυναμις 能力,力量

□2:4 我所讲的道,所传的福音,都不是用委婉动听的智言,而是倚靠圣灵的大能来证实的,

□2:4 我说的话,讲的道,不是用智慧委婉的言语,乃是用圣灵和大能的明证,

★哥林多前书 2 章 5 节

○ ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου 为要叫你们的信不在乎人的智慧而在乎上帝的大能

[字汇分析]

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,力量

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:5 使你们的信仰不根据人的智慧,而是以上帝的大能为基础。

□2:5 叫你们的信不在乎人的智慧，只在乎上帝的大能。

★哥林多前书 2 章 6 节

○σοφίαν δε λαλούμεν εν τοις τελειοις σοφίαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων 而...我们讲智慧(...处填入下一行)在完全的人中,但不是这世代的智慧也不是这世代统治者的,要败亡之人的(智慧)

[字汇分析]

●σοφίαν 04678 名宾单阴 σοφία 智慧

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαλούμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλεω 说,宣扬

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○τελειοις 05046 形与复阳 τελειος 完全,成熟

○σοφίαν 04678 名宾单阴 σοφία 智慧

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 不

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντων 00758 名所复阳 αρχω 统治者,官,领袖

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界的秩序,永

远

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καταργουμενων 02673 动现在,被动分词所复阳
καταργεω 取消,毁灭

□2:6 然而,对那些灵性成熟的人,我也讲智慧;只是不讲属于这世界的智慧,也不讲那些即将没落的世界统治者的智慧。

□2:6 然而,在完全的人中,我们也讲智慧。但不是这世上的智慧,也不是这世上有权有位将要败亡之人的智慧。

★哥林多前书 2 章 7 节

○αλλα λαλουμεν θεου σοφιαν εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων

而我们讲...上帝的智慧(...处填入下一行)

在奥秘中,从前所隐藏的,就是上帝...所预定的(...处填入下一行)

在万世以前为了我们的荣耀

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλεω 说,宣扬

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μυστηριω 03466 名与单中 μυστηριον 奥秘

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αποκεκρυμμενην 00613 动一完,被动分词宾单阴
αποκρυπτω 隐藏

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先

行词

○προωρισεν 04309 动一过主动,直说三单 προοραω
预定

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□2:7 我所讲智慧是上帝奥秘智慧,是那向人隐藏着、却在创世之前已经预定要使我们得荣耀智慧。

□2:7 我们讲的,乃是从前所隐藏、上帝奥秘智慧,就是上帝在万世以前预定使我们得荣耀的。

★哥林多前书 2 章 8 节

○ην ουδεις 这个(智慧)...没有一个人(...处填入下一行)

○των αρχοντων του αιωνος τουτου 这世代的统治者

○εγνωκεν 知道

○ει γαρ εγνωσαν 而若他们知道

○ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν 就不把荣耀的主钉十字架了

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντων 00758 名所复阳 αρχω 统治者,官,领袖

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●εγνωκεν 01097 动一完,主动直说三单 γινωσκω 知道,认识

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εγνωσαν 01097 动一过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主,先生

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○εσταυρωσαν 04717 动一过主动,直说三复 σταυρω 钉十字架

□2:8 世上的统治者没有一个懂得这智慧,如果懂得,他们就不会把荣耀的主钉在十字架上了。

□2:8 这智慧,世上有权有位的人没有一个知道的;他们若知道,就不把荣耀的主钉在十字架上了。

★哥林多前书 2 章 9 节

○αλλα καθως γεγραπται 但正如被写的

○ο οφθαλμος ουκ ειδεν 眼睛没有看见的事

○και ους ουκ ηκουσεν 且耳朵没有听见

○και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη 且没有升上去人的心

○(韦:οσα)(联:α)ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον 是上帝给爱他的人准备的

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词在此省略先行词

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,感知,经验

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ους 03775 名主单中 ους 耳朵

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面],表达位置

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 升上去,登高

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的,如...一样多

○(α) 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ητοιμασεν 02090 动一过主动,直说三单 ετοιμαζω 准备

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγαπωσιν 00025 动现在主动,分词与复阳 αγαπαω 爱

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□2:9 正如圣经所说:上帝为爱他的人所预备的,正是眼睛没有见过,耳朵没有听过,也从来没有人想到的!

□2:9 如经上所记:“上帝为爱他的人所预备的,是眼睛未曾看见,耳朵未曾听见,人心也未曾想到的。”

★哥林多前书 2 章 10 节

○ημιν (韦:γαρ)(联:δε)απεκαλυψεν ο θεος δια του πνευματος(韦:因为)(联:但是)上帝通过圣灵对我们显明

○το γαρ πνευμα παντα εραυνα 因为圣灵研究所有事

○και τα βαθη του θεου 甚至上帝的深度

[字汇分析]

●ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○(δε) 01161 连词 δε 但是,然后,而

○απεκαλυψεν 00601 动一过主动,直说三单
αποκαλυπτω 显明,启示

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○εραυνα 02045 动现在主动,直说三单 εραυναω 研究,
检查

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○βαθη 00899 名宾复中 βαθος 深度

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:10 但是,上帝藉着他的灵把他的奥秘启示我们。圣灵细察万事,连上帝深藏的旨意也能细察。

□2:10 只有上帝藉着圣灵向我们显明了,因为圣灵参透万事,就是上帝深奥的事也参透了。

★哥林多前书 2 章 11 节

○tis γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου 而人们之中谁知道人的

事

○ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω 除了那在他裏面之人的灵

○ουτως και τα του θεου ουδεις εγνωκεν 像这样没有人知道上帝的事

○ει μη το πνευμα του θεου 除了上帝的灵

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 看见,感知,经验

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○εγνωκεν 01097 动一完,主动直说三单 γινωσκω 知道,认识

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:11 至于人,只有他自己里面的灵才知道关于他一切的事。同样,只有上帝的灵才知道上帝一切的事。

□2:11 除了在人里头的灵,谁知道人的事? 像这样,除了上帝的灵,也没有人知道上帝的事。

★哥林多前书 2 章 12 节

○ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν 而我们不是领受世上的灵

○αλλα το πνευμα το εκ του θεου 乃是那来自上帝的灵

○ινα ειδωμεν 为使我们知道

○τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν 那被上帝白白恩赐给我们的事

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ελαβομεν 02983 动二过主动,直说一复 λαμβανω 接受,拿

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ειδωμεν 01492 动一完主动,假设一复 οιδα 看见,感知,经验

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○χαρισθεντα 05483 动一过被动,分词宾复中 χαριζομαι 白白地给,赦免,宽恕

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□2:12 我们没有领受这世界的灵,而是领受上帝所差来的圣灵,为要使我们能够知道上帝所给我们的一切恩赐。

□2:12 我们所领受的,并不是世上的灵,乃是从上帝来的灵,叫我们能够知道上帝开恩赐给我们的事。

○α και λαλουμεν 并且我们讲说这些事

○ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις 不是用人的智慧所教导的言语

○αλλ εν διδακτοις πνευματο 而是用圣灵所教导的

○πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες 用属灵的(教导)解释属灵的事

[字汇分析]

●α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 并且,和

○λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλεω 说,宣扬

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○διδακτοις 01318 形与复阳 διδακτος 被教导

○ανθρωπινης 00442 形所单阴 ανθρωπιнос 人

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 言语,道

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○διδακτοις 01318 形与复阳 διδακτος 被教导

○πνευματο 04151 名所单中 πνευμα 灵

●πνευματικοις 04152 形与复中 πνευματικος 属於灵的或与格,复数,阳性

○πνευματικα 04152 形宾复中 πνευματικος 属於灵的

○συγκρινοντες 04793 动现在主动,分词主复阳 συγκρινω 结合,比较,解释

□2:13 所以，我们讲的道不是用人的智慧所教导的言论来讲，而是用圣灵所教导的言语，向属圣灵的人(“向属圣灵的人”或译“用圣灵所赐的言语”)讲解属灵的真理。

□2:13 并且我们讲说这些事，不是用人智慧所指教的言语，乃是用圣灵所指教的言语，将属灵的话解释属灵的事(或作“将属灵的事讲与属灵的人”)。

★哥林多前书 2 章 14 节

○ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου 然而属血气的人不接受上帝圣灵的事

○μωρια γαρ αυτω εστιν 反倒在他看来是愚拙的

○και ου δυναται γνωναι 并且他不能了解

○οτι πνευματικως ανακρινεται 因为(这些事)要以属灵方式被判断

[字汇分析]

●ψυχικος 05591 形主单阳 ψυχικος 属於世界的想法，自然的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δεχεται 01209 动现在,被动形主动意,直说三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●μωρια 03472 名主单阴 μωρια 愚昧

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○γνωσαι 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 知道,认识

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πνευματικως 04153 副词 πνευματικως 被灵所引导

○ανακρινεται 00350 动现在,被动直说三单 ανακρινω 审问,询问

□2:14 但是,那没有上帝的灵的人不能够领受上帝的灵所给的恩赐。这样的人不能明白这些事,认为这是荒唐的,因为这些事的价值必须用属灵的眼光才能领悟。

□2:14 然而,属血气的人不领会上帝圣灵的事,反倒以为愚拙,并且不能知道,因为这些事惟有属灵的人才能看透。

★哥林多前书 2 章 15 节

○ο δε πνευματικος ανακρινει (韦:μεν)(联:(τα))παντα 而属灵的人判断万事

○αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται 但他却不被任何人判断

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πνευματικος 04152 形主单阳 πνευματικος 属於灵的

○ανακρινει 00350 动现在主动,直说三单 ανακρινω 判断,审问,询问

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○(τα) 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπ 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下]

○ουδενος 03762 形所单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词使用

○ανακρινεται 00350 动现在,被动直说三单 ανακρινω 判断,审问,询问

□2:15 属圣灵的人能判断万物的价值,可是没有人能够评断他。

□2:15 属灵的人能看透万事,却没有一人能看透了他。

★哥林多前书 2 章 16 节

○tis γαρ εγνω νουν κυριου 而谁知道主的心意

○os συμβιβασει αυτον 去教导他呢

○ημεις δε νουν Χριστου εχομεν 但我们有基督的心思了

[字汇分析]

●tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○νουν 03563 名宾单阳 νους 心思,思想

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○συμβιβασει 04822 动未来,主动直说三单

συμβιβαζω 按证据下结论,结合,证明,教导

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νουν 03563 名宾单阳 νους 心思,思想

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

□2:16 正如圣经所说:谁知道主的心?谁能替他出主意?然而,我们属圣灵的人是有基督的心的。

□2:16 谁曾知道主的心去教导他呢?但我们是有了基督的心了。

★哥林多前书 3 章 1 节

○καγω, αδελφοι, ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν 弟兄们!而我不能对你们说话

○ως πνευματικοις 好像是对属灵的人

○αλλ ως σαρκινοις 而是对好像属肉体的人

○ως νηπιοις εν Χριστω 对好像在基督里为婴孩的

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηδυνηθην 01410 动一过,被动形主动意,直说一单
δυναμαι 能够

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○πνευματικοις 04152 形与复阳 πνευματικος 属於灵

的

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ σαρκινους 04560 形与复阳 σαρκινος 肉体的

● ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ νηπιοις 03516 形与复阳 νηπιος 小孩,婴儿

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□3:1 弟兄姊妹们,老实说,我一向对你们说话,不能把你们当作是属圣灵的,而是把你们当作属世的,是基督信仰上的婴儿。

□3:1 弟兄们,我从前对你们说话,不能把你们当作属灵的,只得把你们当作属肉体、在基督里为婴孩的。

★哥林多前书 3 章 2 节

○ γαλα υμας εποτισα 我给了你们奶喝

○ ου βρωμα 不是食物

○ ουπω γαρ εδυνασθε 因为你们之前还不能

○ αλλ ουδε (韦:(ετι))(联:ετι) νυν δυνασθε 但是甚至现在你们仍然还是不能

[字汇分析]

● γαλα 01051 名宾单中 γαλα 牛奶

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ εποτισα 04222 动一过主动,直说一单 ποτιζω 给...喝

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ βρωμα 01033 名宾单中 βρωμα 食物

● ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εδυνασθε 01410 动不完成,被动形主动意,直说二复
δυναμαι 能够

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而是

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二
复 δυναμαι 能够

□3:2 我只能用奶喂你们,不能用饭,因为你们还不会吃饭。就是现在,你们也还不会吃饭,

□3:2 我是用奶喂你们,没有用饭喂你们。那时你们不能吃,就是如今还是不能。

★哥林多前书 3 章 3 节

○ετι γαρ σαρκικοι εστε 而你们仍是属肉体的

○οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις 因为在你们中间有嫉妒,纷争

○ουχι σαρκικοι εστε 你们岂不是属乎肉体

○και κατα ανθρωπον περιπατειτε 并照著世人的样子行事为人吗
[字汇分析]

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○σαρκικοι 04559 形主复阳 σαρκικος 肉体的

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ζηλος 02205 名主单阳 ζηλος 嫉妒,热心

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ερις 02054 名主单阴 ερις 争吵

● ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○ σαρκικοι 04559 形主复阳 σαρκικος 肉体的

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○ περιπατειτε 04043 动现在主动,直说二复 περιπατεω 走路,行事

□3:3 因为你们仍然照着人的标准生活。你们当中有嫉妒,有纷争;难道这不是证明你们是属世的,是依照人的标准生活的吗?

□3:3 你们仍是属肉体的,因为在你们中间有嫉妒、纷争,这岂不是属乎肉体、照着世人的样子行吗?

★哥林多前书 3 章 4 节

○ οταν γαρ λεγη τις 因为当有人说

○ εγω μεν ειμι Παυλου 我是属保罗的

○ ετερος δε 而另外有人(说)

○ εγω Απολλω 我是属亚波罗的

○ ουκ ανθρωποι εστε 你们不是世人吗

[字汇分析]

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ λεγη 03004 动现在主动,假设三单 λεγω 说

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

● **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **μεν 03303** 质词 **μεν** 不必翻译,表示对比

○ **ειμι 01510** 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是

○ **Παυλου 03972** 名所单阳 **Παυλος** 专有名词人名,保罗

● **ετερος 02087** 形主单阳 **ετερος** 另外的,在此作名词使用

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

● **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **απολλω 00625** 名所单阳 **Απολλω** 专有名词人名,亚波罗

● **ουκ 03756** 副词 **ου** 否定副词

○ **ανθρωποι 00444** 名主复阳 **ανθρωπος** 人,人类

○ **εστε 02075** 动现在主动,直说二复 **ειμι** 是,在,有

□3:4 你们当中有人说:“我是保罗的人”;也有人说:“我是亚波罗的人。”这样,你们跟属世的人有什么不同呢?

□3:4 有说:“我是属保罗的。”有说:“我是属亚波罗的。”这岂不是你们和世人一样吗?

★哥林多前书 3 章 5 节

○ **τι ουν εστιν Απολλω** 而亚波罗算甚么

○ **τι δε εστιν Παυλος** 又保罗算甚么

○ **διακονοι**(无非是)仆人们

○ **δι ων επιστευσατε** 藉著他们你们相信

○ **και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν** 且正如主所赐给他们各人的

[字汇分析]

● **τι 05101** 疑问代词,主单中 **τις** 谁,甚么

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 所以

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○απολλωσ 00625 名主单阳 Απολλωσ 专有名词人名, 亚波罗

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保 罗

●διακονοι 01249 名主复阳 διακονος 执事,仆人

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著

○ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先 行词

○επιστευσατε 04100 动一过主动,直说二复 πιστευω 相信

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 各人

○ωσ 05613 连词 ωσ 如同

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给

□3:5 到底亚波罗算什么? 保罗算什么? 我们不过是上帝的仆人, 要引 导你们归信上帝。我们每一个人都按照主所分派的工作去做:

□3:5 亚波罗算什么? 保罗算什么? 无非是执事, 照主所赐给他们各人 的, 引导你们相信。

★哥林多前书 3 章 6 节

○εγω εφυτευσα 我栽种了

○απολλως εποτισεν 亚波罗浇灌了

○αλλα ο θεος ηυξανεν 而是上帝使之生长

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εφυτευσα 05452 动一过主动,直说一单 φυτευω 种植

●απολλως 00625 名主单阳 Απολλως 专有名词人名,亚波罗

○εποτισεν 04222 动一过主动,直说三单 ποτιζω 给水喝

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηυξανεν 00837 动不完成,主动直说三单 αυξανω 长大,生长,成为较重要

□3:6 我栽种,亚波罗灌溉,可是使它生长的却是上帝。

□3:6 我栽种了,亚波罗浇灌了,惟有上帝叫他生长。

★哥林多前书 3 章 7 节

○ωστε ουτε ο φυτευων 因此不是那栽种的人

○εστιν τι 算的了甚么

○ουτε ο ποτιζων 也不是那浇灌的人

○αλλ ο αυξανων θεος 而是那使之生长的上帝

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φυτευων 05452 动现在主动,分词主单阳 φυτευω 种

植

● **ΕΣΤΙΝ 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ **ΤΙ 05100** 不定代词,主单中 **τις** 任何人,有人,任何事,有某事

● **ΟΥΤΕ 03777** 连词 **ουτε** 也不,也没有

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ΠΟΤΙΖΩΝ 04222** 动现在主动,分词主单阳 **ποτιζω** 给水喝

● **αλλ 00235** 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αυξανων 00837** 动现在主动,分词主单阳 **αυξανω** 长大,生长,成为较重要

○ **θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝

□3:7 栽种的和灌溉的都算不了什么；一切在于使它生长的上帝。

□3:7 可见栽种的算不得什么，浇灌的也算不得什么，只在那叫他生长的上帝。

★哥林多前书 3 章 8 节

○ **ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν** 而栽种的人和浇灌的人是一样

○ **εκαστος δε τον ιδιον μισθον λημψεται** 但各人将要...得自己的赏赐(...处填入下一行)

○ **κατα τον ιδιον κοπον** 照自己的劳苦

[字汇分析]

● **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **φυτευων 05452** 动现在主动,分词主单阳 **φυτευω** 种植

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΠΟΤΙΖΩΝ 04222 动现在主动,分词主单阳 ΠΟΤΙΖΩ 给水喝

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○ΕΙΣΙΝ 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●ΕΚΑΣΤΟΣ 01538 形主单阳 ΕΚΑΣΤΟΣ 各人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΙΔΙΟΝ 02398 形宾单阳 ιδιος 自己的

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○λημψεται 02983 动未来,关身形主动意,直说三单 λαμβανω 接受,拿

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΙΔΙΟΝ 02398 形宾单阳 ιδιος 自己的

○ΚΟΠΟΝ 02873 名宾单阳 κοπος 困难的工作,麻烦

□3:8 栽种的和灌溉的没有什么差别,上帝会按照每一个人的工作酬报他。

□3:8 栽种的和浇灌的,都是一样。但将来各人要照自己的工夫得自己的赏赐。

★哥林多前书 3 章 9 节

○θεου γαρ εσμεν συνεργοι 因为我们是与上帝同工的

○θεου γεωργιον...上帝的耕地(...处填入下第二行)

○θεου οικοδομη 上帝的建筑物

○εστε 你们是

[字汇分析]

●θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

○συνεργοι 04904 形主复阳 συνεργος 同工

●θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○γεωργιον 01091 名主单中 γεωργιον 耕地

●θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○οικοδομη 03619 名主单阴 οικοδομη 鼓励,建立,建筑物,构造

●εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

□3:9 我们是上帝的同工;你们是上帝的园地。你们也是上帝的建筑物。

□3:9 因为我们是与上帝同工的;你们是上帝所耕种的田地,所建造的房屋。

★哥林多前书 3 章 10 节

○κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι 照著上帝所给我的恩

○ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον εθηκα 好像一个聪明的工头我立好了根基

○αλλος δε εποικοδομει 而有别人在上面建造

○εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει 只是各人应当谨慎怎样在上面建造

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩惠,善意,怜悯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοθεισαν 01325 动一过被动分词宾单阴 διδωμι 给

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ως 05613 连词 ως 如同

○σοφος 04680 形主单阳 σοφος 聪明的,有经验的

○αρχιτεκτων 00753 名主单阳 αρχιτεκτων 工头

○θεμελιον 02310 名宾单阳 θεμελιον 基础,根基

○εθηκα 05087 动一过主动,直说一单 τιθημι 设立,安放,描述

●αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εποικοδομει 02026 动现在主动,直说三单 εποικοδομew 建造

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 各人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βλεπετω 00991 动现在主动,命令,三单 βλεπω 看,看见

○πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○εποικοδομει 02026 动现在主动,直说三单 εποικοδομew 建造

□3:10 我用上帝给我的恩赐,像一个内行的建筑师立好根基,别人在它上面建造。可是每一个人都要谨慎自己怎样在根基上建造。

□3:10 我照上帝所给我的恩,好像一个聪明的工头,立好了根基,有别人在上面建造,只是各人要谨慎怎样在上面建造。

★哥林多前书 3 章 11 节

○θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι 因为没有人能立别的根基

○παρα τον κειμενον 在那立好的根基旁边

○ος εστιν Ιησους Χριστος 那就是耶稣基督

[字汇分析]

● **θεμελιον 02310** 名宾单阳 **θεμελιον** 基础,根基

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○ **αλλον 00243** 形宾单阳 **αλλος** 另外的

○ **ουδεις 03762** 形主单阳 **ουδεις** 没有一个,一点也不在此作名词用

○ **δυναται 01410** 动现在,被动形主动意,直说三单 **δυναμαι** 能够

○ **θειναι 05087** 动一过主动,不定词 **τιθημι** 设立,安放,描述

● **παρα 03844** 介词 **παρα** 后接宾格时意思是[沿著...]

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κειμενον 02749** 动现在关身,分词宾单阳 **κειμαι** 放置,存在

● **ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ **ιησους 02424** 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **χριστος 05547** 名主单阳 **Χριστος** 基督

□3:11 因为上帝已经立耶稣基督作惟一的根基,没有人能够立其他的根基。

□3:11 因为那已经立好的根基就是耶稣基督,此外没有人能立别的根基。

★哥林多前书 3 章 12 节

○ **ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον** 然后若有人在这根基上建造

○ (**φ: χρυσιον, αργυριον**) (**联: χρυσον, αργυρον**), **λιθους τιμιους** 用金,

银,宝石

○ξυλα, χορτον, καλαμην 木头,干草,稻梗

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人

○εποικοδομει 02026 动 现在主动,直说 三单
εποικοδομew 建造

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],
表达位置

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεμελιον 02310 名宾单阳 θεμελιον 根基,基础

●χρυσιον 05553 名宾单中 χρυσιον 黄金,金币

○αργυριον 00694 名宾单中 αργυριον 银,银币

○λιθους 03037 名宾复阳 λιθος 石头

○τιμιους 05093 形宾复阳 τιμιος 宝贵的,有荣誉的,受
尊重的

●ξυλα 03586 名宾复中 ξυλον 木头,树

○χορτον 05528 名宾单阳 χορτος 干草,青草,植物,嫩
芽

○καλαμην 02562 名宾单阴 καλαμη 稻梗

□3:12 在这根基上,有人要用金银,或宝石建造;也有人要用木料、草、
禾秸建造。

□3:12 若有人用金、银、宝石、草木、禾秸在这根基上建造,

★哥林多前书 3 章 13 节

○εκαστου το εργον φανερον γενησεται 每一个人的工作将成为明显的

○η γαρ ημερα δηλωσει 因为那日子将显示

○οτι εν πυρι αποκαλυπτεται 因为它藉著火被显明

○και εκαστου το εργον οποιον εστιν 且...每一个人的工作是什么种类

(...处填入下一行)

○το πυρ (韦:αυτο)(联:(αυτο))δοκιμασει(这火将试验)

[字汇分析]

●εκαστου 01538 形所单阳 εκαστος 每一个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名主单中 εργον 工作,成就,所作所为

○φανερων 05318 形主单中 φανερως 明显的,清楚的

○γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 成为,发生

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 一天,日子

○δηλωσει 01213 动未来,主动直说三单 δηλωω 显示,

使清晰,指示

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出子句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○αποκαλυπτεται 00601 动现在,被动直说三单

αποκαλυπτω 显明,启示

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαστου 01538 形所单阳 εκαστος 每一个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○οποιον 03697 疑问代词,主单中 οποιος 什么种类

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名主单中 πυρ 火

○αυτο 00846 人称代词,主单中三 αυτος 他表达强调

○δοκιμασει 01381 动未来,主动直说三单 δοκιμαζω
试验,考试

□3:13 到了审判的日子,每一个人的工程好坏都会显露出来;因为大火将显露并试验每一个人的工程,使那真的品质出现。

□3:13 各人的工程必然显露,因为那日子要将它表明出来,有火发现,这火要试验各人的工程怎样。

★哥林多前书 3 章 14 节

○ει τις το εργον μενει 若有人...工作存得住(...处填入下一行)

○ο εποικοδομησεν 那所建造上的

○μισθον λημψεται 他就要得酬劳

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名主单中 εργον 工作,成就,所作所为

○μενει 03306 动未来,主动直说三单 μενω 留下,住

●ο 05719 关系代词,宾单中 ος 引导,带来

○εποικοδομησεν 02026 动一过主动,直说三单
εποικοδομew(在上)建造

●μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○λημψεται 02983 动未来,关身形主动意,直说三单
λαμβανω 拿,接受

□3:14 如果他所建造的工程经得起火的考验，他就得奖赏。

□3:14 人在那根基上所建造的工程若存得住，他就要得赏赐；

★哥林多前书 3 章 15 节

○ΕΙ ΤΙΝΟΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΚΑΤΑΚΑΨΕΤΑΙ 若有人工作被烧了

○ΖΗΜΙΩΘΗΣΕΤΑΙ 他就要受亏损

○ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ 但他自己要得救

○ΟΥΤΩΣ ΔΕ ΩΣ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ 而好像从火里经过的一样

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ΤΙΝΟΣ 05100 不定代词,所单阳 ΤΙΣ 任何人,有人,任何事,有某事

○ΤΟ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ΕΡΓΟΝ 02041 名主单中 εργon 工作,成就,所作所为

○ΚΑΤΑΚΑΨΕΤΑΙ 02618 动未来,被动直说三单 κατακαιω 烧尽

●ΖΗΜΙΩΘΗΣΕΤΑΙ 02210 动未来,被动直说三单 ζημιωω 失去

●ΑΥΤΟΣ 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 医治,拯救

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΩΣ 05613 连词 ωσ 如同

○ΔΙΑ 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著

○ΠΥΡΟΣ 04442 名所单中 πυρ 火

□3:15 如果他的工程被火烧毁，他就亏损，而他自己却会得救，像从火

里逃出来一样。

□3:15 人的工程若被烧了，他就要受亏损，自己却要得救。虽然得救，乃像从火里经过的一样。

★哥林多前书 3 章 16 节

○ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΝΑΟΣ ΘΕΟΥ ΕΣΤΕ 你们不知道你们是上帝的殿

○ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ (韦:ΕΝ ΥΜΙΝ ΟΙΚΕΙ)(联:ΟΙΚΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ)且上帝的灵住在你们里面吗

[字汇分析]

●ΟΥΚ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,看见,感知,经验,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ναος 03485 名主单阳 ναος 圣殿,圣所

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οικει 03611 动现在主动,直说三单 οικew 居住

□3:16 你们一定晓得，你们是上帝的殿，上帝的灵住在你们里面。

□3:16 岂不知你们是上帝的殿，上帝的灵住在你们里头吗？

★哥林多前书 3 章 17 节

○ΕΙ ΤΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΦΘΕΙΡΕΙ 若有人毁坏上帝的殿

○φθερει τουτον ο θεος 上帝要毁坏那人

○ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν 因为上帝的殿是圣的

○οιτινες εστε υμεις 这就是你们

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○φθερει 05351 动现在主动,直说三单 φθειρω 腐化,败坏

●φθερει 05351 动未来,主动直说三单 φθειρω 腐化,败坏

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何

事物

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

□3:17 因此,要是有人毁坏了上帝的殿,上帝一定要毁灭他;因为上帝的殿是神圣的,你们自己就是上帝的殿。

□3:17 若有人毁坏上帝的殿,上帝必要毁灭那人,因为上帝的殿是圣的,这殿就是你们。

★哥林多前书 3 章 18 节

○μηδεις εαυτον εξαπατατω 没有人可以欺骗他自己

○ει τις δοκει σοφος ειναι 若...有人自以为有智慧(...处填入下一行)

○εν υμιν 你们中间

○εν τω αιωνι τουτω 在这世界中

○μωρος γενεσθω 让他成为愚拙

○ινα γενηται σοφος 好成为智慧的

[字汇分析]

●μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一个

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○εξαπατατω 01818 动现在主动,命令,三单
εξαπαταω 欺骗,走差路

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,
有某事

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 认为,思想

○σοφος 04680 形主单阳 σοφος 聪明的,有经验的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αιωνι 00165 名与单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

●μωρος 03474 形主单阳 μωρος 愚笨的

○γενεσθω 01096 动二过,关身形主动意,命令三单
γινομαι 发生,成为

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 发生,成为

○σοφος 04680 形主单阳 σοφος 聪明的,有经验的

□3:18 人不可自欺。要是你们中间有人按照世人的标准自以为有智慧,他倒应该成为愚拙,好成为真有智慧的。

□3:18 人不可自欺。你们中间若有人在这世界自以为有智慧,倒不如变作愚拙,好成为有智慧的。

★哥林多前书 3 章 19 节

○η γαρ σοφια του κοσμου τουτου 因为这世界的智慧

○μωρια παρα τω θεω εστιν 在上帝面前是愚拙的

○γεγραπται γαρ 因为被记著

○ο δρασσομενος τους σοφους 主...抓住有智慧的人;(...处填入下一行)

○εν τη πανουργια αυτων 用他们的诡计

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●μωρια 03472 名主单阴 μωρια 愚昧

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...旁边]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δρασσομενος 01405 动现在,关身分词主单阳 δρασσομαι 抓住

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○σοφους 04680 形宾复阳 σοφος 聪明的,有经验的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πανουργια 03834 名与单阴 πανουργια 诡诈

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□3:19 因为这世界所认为有智慧的,在上帝眼中却是愚拙的。正像圣经所说:“上帝使智慧的人中了自己的诡计。”

□3:19 因这世界的智慧,在上帝看是愚拙。如经上记着说:“主叫有智慧的,中了自己的诡计。”

★哥林多前书 3 章 20 节

○και παλιν 且再者

○κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων 主知道智慧人的意念

○οτι εισιν ματαιοι 是虚妄的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

●κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○διαλογισμους 01261 名宾复阳 διαλογισμος 思想,动机

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○σοφων 04680 形所复阳 σοφος 聪明的,有经验的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ματαιοι 03152 形主复阳 ματαιος 愚笨的,空虚的,意思是[空虚的东西,偶像]

□3:20 另一处经文说:“主知道智慧者的思想不过是一种妄想。”

□3:20 又说:“主知道智慧人的意念是虚妄的。”

★哥林多前书 3 章 21 节

○ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις 所以没有一人应当以人来夸口

○παντα γαρ υμων εστιν 因为万有全是你们的

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一个

○καυχασθω 02744 动现在,被动形主动意,命令三单
καυχομαι 夸耀

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

●παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□3:21 所以,无论谁都不应该夸耀人所能做到的事。其实,一切都是你们的:

□3:21 所以无论谁,都不可拿人夸口,因为万有全是你们的。

★哥林多前书 3 章 22 节

○ΕΙΤΕ ΠΑΥΛΟΣ ΕΙΤΕ ΑΠΟΛΛΩΣ ΕΙΤΕ ΚΗΦΑΣ 是保罗,是亚波罗,是矶法

○ΕΙΤΕ ΚΟΣΜΟΣ ΕΙΤΕ ΖΩΗ ΕΙΤΕ ΘΑΝΑΤΟΣ 是世界,是生,是死

○ΕΙΤΕ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΕΙΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ 是已存的事,是要来的事

○ΠΑΝΤΑ ΥΜΩΝ 全部是你们的

[字汇分析]

●ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○απολλως 00625 名主单阳 Απολλως 专有名词人名,亚波罗

○ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○κηφας 02786 名主单阳 Κηφας 专有名词人名,矶法

●ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

●ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○ΕΝΕΣΤΩΤΑ 01764 动一完主动分词主复中 ενιστημι
出现

○ΕΙΤΕ 01510 连词 ειμι 是

○μελλοντα 03195 动现在主动,分词主复中 μελλω 将
要发生,后接现在不定词时意思是[正要]

●ΠΑΝΤΑ 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,在此作
名词使用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:22 保罗、亚波罗、彼得、这个世界、生或死、现在或将来,这一切
全是你们的;

□3:22 或保罗,或亚波罗,或矶法,或世界,或生,或死,或现今的事,
或将来的事,全是你们的。

★哥林多前书 3 章 23 节

○υμεις δε Χριστου 且你们属于基督的

○Χριστος δε Θεου 而基督属于上帝

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●Χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:23 你们却是基督的,而基督是上帝的。

□3:23 并且你们是属基督的；基督又是属上帝的。

★哥林多前书 4 章 1 节

○ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος 照样人应当以我们

○ως υπηρετας Χριστου 如同基督的助手

○και οικονομους μυστηριων θεου 和上帝奥秘事的管家

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○λογιζεσθω 03049 动现在,被动形主动意,命令三单

λογιζομαι 计算,思想

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●ως 05613 连词 ως 如同

○υπηρετας 05257 名宾复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οικονομους 03623 名宾复阳 οικονομος 管家,司库

○μυστηριων 03466 名所复中 μυστηριον 奥秘

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:1 你们应该把我们看作是基督的仆人，受命作上帝之奥秘的管家。

□4:1 人应当以我们为基督的执事，为上帝奥秘事的管家。

★哥林多前书 4 章 2 节

○ωδε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις 在这里最后所求於管家的

○ινα πιστος τις ευρεθη 是要他有忠心

[字汇分析]

●ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 其余的,仍然,最后

○ζητείται 02212 动现在,被动直说三单 ζητεω 索求,寻找

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οικονομοῖς 03623 名与复阳 οικονομος 管家,司库

●ἵνα 02443 连词 ἵνα 好叫,以致於表目的,结果

○πιστός 04103 形主单阳 πιστος 忠心的,忠实的,相信的

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○εὑρεθῆ 02147 动一过被动,假设三单 εὑρισκω 发现,得到

□4:2 主人对管家所要求的就是忠心。

□4:2 所求于管家的,是要他有忠心。

★哥林多前书 4 章 3 节

○εμοὶ δὲ εἰς ἐλαχιστόν ἐστιν 而对我是极小的事

○ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ 就是我被你们论断

○ἡ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας 或被人的日子论断

○ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρινῶ 而我也不论断我自己

[字汇分析]

●εμοὶ 01698 人称代词,与单 ἐγώ 我

○δὲ 01161 连词 δὲ 然后,但是,而

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[进入,朝向]

○ἐλαχιστόν 01646 形宾单中,最高级 ἐλαχιστός 最微小,最不重要

○ἐστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἶμι 是

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **υφ 05259** 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被...]

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **ανακριθω 00350** 动一过被动,假设一单 **ανακρινω**
审问,询问

● **η 02228** 连词 **η** 或,比

○ **υπο 05259** 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被...]

○ **ανθρωπινης 00442** 形所单阴 **ανθρωπινος** 人

○ **ημερας 02250** 名所单阴 **ημερα** 一天,日子

● **αλλ 00235** 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **ουδε 03761** 连词 **ουδε** 甚至不,也不

○ **εμαυτον 01683** 人称代词,宾单阳 **εμαυτου** 我自己

○ **ανακρινω 00350** 动现在主动,直说一单 **ανακρινω**
审问,询问

□4:3 我被你们,或任何人评断,都认为是一件小事;我自己并不评断自己。

□4:3 我被你们论断,或被别人论断,我都以为极小的事,连我自己也不论断自己。

★哥林多前书 4 章 4 节

○ **ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα** 因为我虽不以为甚么

○ **αλλ ουκ εν τωυτω δεδικαιωμαι** 却也不因此被称义

○ **ο δε ανακρινων με κυριος εστιν** 但那判断我的乃是主

[字汇分析]

● **ουδεν 03762** 形宾单中 **ουδεις** 没有一个,一点也不
在此作名词用

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○ **εμαυτω 01683** 人称代词,与单阳 **εμαυτου** 我自己

○συνοιδα 04894 动一完,主动直说一单 συνοιδα 一起知道,知道,了解

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○δεδικαιωμαι 01344 动一完被动,直说一单 δικαιωω 和上帝有正确的关系,认定是公义的,释放

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανακρινων 00350 动现在主动,分词主单阳 ανακρινω 审问,询问

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□4:4 我觉得自己良心清白,但不能因此证明我没有罪。惟有主才是审断我的。

□4:4 我虽不觉得自己有错,却也不能因此得以称义,但判断我的乃是主。

★哥林多前书 4 章 5 节

○ωστε μη προ καιρου τι κρινετε 所以那时刻之前不要论断甚么

○εως αν ελθη ο κυριος 直到主来

○ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους 而他不要照出暗中的隐情

○και φανερωσει τας βουλας των καρδιων 并要显明人心的意念

○και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστω 而那时称赞要...到每个人身上 (...处填入下一行)

○απο του θεου 从上帝那裏

[字汇分析]

● **ωστε** 05620 连词 **ωστε** 因此,以致於

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **προ** 04253 介词 **προ** 后接所格意思是[在...之前]

○ **καιρου** 02540 名所单阳 **καιρος** 特定的日子,时间

○ **τι** 05100 不定代词,宾单中 **τις** 任何人,有人,任何事,有某事

○ **κρινετε** 02919 动现在主动,命令二复 **κρινω** 认为,判断,决定,定罪

● **εως** 02193 连词 **εως** 直到,当...时候

○ **αν** 00302 质词 **αν** 表示无限性

○ **ελθη** 02064 动二过主动,假设三单 **ερχομαι** 来,去

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριος** 02962 名主单阳 **κυριος** 主

● **ος** 03739 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **φωτισει** 05461 动未来,主动直说三单 **φωτιζω** 发光,显明

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **κρυπτα** 02927 形宾复中 **κρυπτος** 秘密的,隐藏的,私下的

○ **του** 03588 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **σκοτους** 04655 名所单中 **σκοτος** 黑暗

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **φανερωσει** 05319 动未来,主动直说三单

φανερωσις 使知道,启示,显现

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○βουλας 01012 名宾复阴 βουλη 目的,动机,计画

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○καρδιων 02588 名所复阴 καρδια 心

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επαινος 01868 名主单阳 επαινος 赞美

○γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 各人

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:5 所以,时机还没有到的时候,你们不要评断任何人。要等到主再来的时候才有最后的审判;那时候,他要暴露藏在黑暗中的秘密,揭发人心里的动机。那时候,每一个人会从上帝得到应得的称赞。

□4:5 所以,时候未到,什么都不要论断,只等主来,他要照出暗中的隐情,显明人心的意念。那时,各人要从上帝那里得着称赞。

★哥林多前书 4 章 6 节

○ταυτα δε 而以这些事

○αδελφοι 弟兄们

○μετεσηματισα εις εμαυτον και Απολλων...我转比自己和亚波罗(...
处填入下一行)

○δι υμας 因为你们

○ινα εν ημιν μαθητε 叫你们效法我们

○το μη υπερ α γεγραπται 不可过於那所被记载的

○ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε 免得你们一人为了这个夸耀

○κατα του ετερου 敌对那个

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●μετεσχηματισα 03345 动一过主动,直说一单
μετασχηματιζω 改变

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απολλων 00625 名宾单阳 Απολλωσ 专有名词人名,
亚波罗

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○υμασ 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○μαθητε 03129 动二过主动,假设,二复 μανθανω 学
习,发现

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[在...之
上)]

○α 03739 关系代词,宾复中 οσ 带出关系子句修饰先
行词

○ γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关於]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ενος 01520 形所单阳 εις 一个的

○ φυσιουσθε 05448 动现在,被动直说二复 φυσιω 自夸

● κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ετερου 02087 形所单阳 ετερος 另外的,在此作名词使用

□4:6 弟兄姊妹们,为了你们的缘故,我把这些事情应用到亚波罗和我身上,当作例子,好使你们学到“循规蹈矩”这话的意思。你们无论谁都不可自高,看重这个,轻视那个。

□4:6 弟兄们,我为你们的缘故,拿这些事转比自己 and 亚波罗,叫你们效法我们不可过于圣经所记,免得你们自高自大,贵重这个,轻看那个。

★哥林多前书 4 章 7 节

○ τις γαρ σε διακρινει 因为使你与人不同的是谁呢

○ τι δε εχεις ο ουκ ελαβες 而你有甚么不是领受的呢

○ ει δε και ελαβες 若是领受的

○ τι καυχασαι 为何自夸

○ ως μη λαβων 彷彿不是领受的呢

[字汇分析]

● **τις 05101** 疑问代词,主单阳 **τις** 谁,甚么

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○ **σε 04571** 人称代词,宾单二 **σου** 你

○ **διακρινει 01252** 动现在主动,直说三单 **διακρινω** 分别,判断,迟疑

● **τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 谁,甚么

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εχεις 02192** 动现在主动,直说二单 **εχω** 有

○ **ο 03739** 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **ουκ 03756** 副词 **ου** 否定副词

○ **ελαβες 02983** 动二过主动,直说二单 **λαμβάνω** 接受,拿

● **ει 01487** 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **ελαβες 02983** 动二过主动,直说二单 **λαμβάνω** 接受,拿

● **τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 谁,甚么

○ **καυχασαι 02744** 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 **καυχασμαι** 夸耀

● **ως 05613** 连词 **ως** 如同

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **λαβων 02983** 动二过主动,分词主单阳 **λαμβάνω** 接受,拿

□4:7 谁使你胜过别人呢？难道你所有的不都是上帝所赐的吗？那么，为什么自夸，好像你所有的并不是上帝的恩赐呢？

□4:7 使你与人不同的是谁呢？你有什么不是领受的呢？若是领受的，为何自夸，仿佛不是领受的呢？

★哥林多前书 4 章 8 节

○ηδη κεκορεσμενοι εστε 你们已经饱足了

○ηδη επλουτησατε 已经丰富了

○χωρις ημων εβασιλευσατε 不用我们你们就作王了

○και οφελον γε εβασιλευσατε 我愿意你们果真作王

○ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν 使我们也得与你们一同作王

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○κεκορεσμενοι 02880 动一完,被动分词主复阳
κορεννυμι 充填,使过饱

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○επλουτησατε 04147 动一过主动,直说二复
πλουτεω 昌盛,变富有

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,分开的]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εβασιλευσατε 00936 动一过主动,直说二复
βασιλευω 作王,统治

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οφελον 03785 质词 οφειλω 我希望,应该

○γε 01065 质词 γε 强调用

○εβασιλευσατε 00936 动一过主动,直说二复

βασιλευω 作王,统治

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ και 02532 副词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ συμβασιλευσωμεν 04821 动一过主动,假设,一复
συμβασιλευω 一起作王

□4:8 你们已经什么都有了! 你们已经富足了! 你们在作王, 把我们撇在一边。好吧! 我倒愿意你们真的作王, 好让我们也跟你们一起作王。

□4:8 你们已经饱足了, 已经丰富了, 不用我们, 自己就作王了。我愿意你们果真作王, 叫我们也得与你们一同作王。

★哥林多前书 4 章 9 节

○ δοκω γαρ 而我想

○ ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν 上帝把我们使徒陈列为最末后的

○ ως επιθανατιους 好像定死罪的

○ οτι θεατρον εγενηθημεν 因为我们成了一台戏

○ τω κοσμω και αγγελοις και ανθρωποις 给世界和天使和人们(看)

[字汇分析]

● δοκω 01380 动现在主动,直说一单 δοκεω 认为,思想

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○εσχατους 02078 形宾复阳 εσχατος 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

○απεδειξεν 00584 动一过主动,直说三单 αποδεικνυμι 证实,陈列

●ως 05613 连词 ως 如同

○επιθανατιους 01935 形宾复阳 επιθανατιος 定死罪

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○θεατρον 02302 名主单中 θεατρον 戏院,一出戏

○εγενηθημεν 01096 动一过被动,直说一复 γινομαι 发生,成为

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγγελοις 00032 名与复阳 αγγελος 天使,使者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□4:9 因为,据我看来,上帝显然是把我们这些作使徒的列在最末后,好像判了死刑的囚犯,在天地间成了一出戏,让天使和世人观看。

□4:9 我想上帝把我们使徒明明列在末后,好像定死罪的囚犯;因为我们成了一台戏,给世人和天使观看。

★哥林多前书 4 章 10 节

○ημεις μωροι 我们...是愚拙的(...处填入下一行)

○δια Χριστον 为基督的缘故

○υμεις δε φρονιμοι εν Χριστω 而你们在基督里是聪明的

○ημεις ασθενεις 我们软弱

○υμεις δε ισχυροι 你们倒强壮

○υμεις ενδοξοι 你们有荣耀

○ημεις δε ατιμοι 我们倒被藐视

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○μωροι 03474 形主复阳 μωρος 愚笨的

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φροنيμοι 05429 形主复阳 φρονιμος 聪明的,深思的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ασθενεις 00772 形主复阳 ασθενης 生病的,纤弱的

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ισχυροι 02478 形主复阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ενδοξοι 01741 形主复阳 ενδοξος 有尊荣的

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ατιμοι 00820 形主复阳 ατιμος 不被尊敬,被藐视的

□4:10 我们为基督的缘故成了愚笨的人,而你们在基督里倒很聪明;我们软弱,你们倒坚强;我们被轻视,你们倒受尊重。

□4:10 我们为基督的缘故算是愚拙的,你们在基督里倒是聪明的;我们软弱,你们倒强壮;你们有荣耀,我们倒被藐视。

★哥林多前书 4 章 11 节

○αχρι της αρτι ωρας 直到如今

○και πεινωμεν και διψωμεν 我们又饥又渴

○και γυμνιτευομεν 且衣衫褴褛

○και κολαφιζομεθα 且挨打

○και αστατουμεν 且没有住处

[字汇分析]

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到,意思是[直到一个时间,一阵子]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,二个小时

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεινωμεν 03983 动现在主动,直说一复 πειναω 饥饿

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διψωμεν 01372 动现在主动,直说一复 διψαω 口渴,渴望

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γυμνιτευομεν 01130 动现在主动,直说一复 γυμνιτευω 衣衫褴褛

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κολαφιζομεθα 02852 动现在,被动直说一复 κολαφιζω 打

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αστατουμεν 00790 动现在主动,直说一复 αστατεω 无居处

□4:11 直到现在,我们还是饥渴交迫,衣不蔽体,常常挨打,到处流浪,

□4:11 直到如今,我们还是又饥、又渴、又赤身露体、又挨打、又没有

一定的住处,

★哥林多前书 4 章 12 节

○και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν 并且以自己的手作工劳苦

○λοιδορουμενοι ευλογουμεν 被人咒骂,我们就祝福

○διωκομενοι ανεχομεθα 被人逼迫,我们就忍受

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κοπιωμεν 02872 动现在主动,直说一复 κοπιαω 工作,劳苦,困乏

○εργαζομενοι 02038 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ιδιαις 02398 形与复阴 ιδιος 自己的

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

●λοιδορουμενοι 03058 动现在,被动分词主复阳 λοιδορεω 咒诅,侮辱

○ευλογουμεν 02127 动现在主动,直说一复 ευλογεω 祝福,颂赞

●διωκομενοι 01377 动现在,被动分词主复阳 διωκω 追赶,逼迫

○ανεχομεθα 00430 动现在,关身直说一复 ανεχομαι 忍耐,宽容

□4:12 并且双手辛劳工作来养活自己。被人咒骂,我们就说祝福的话;受人逼迫,我们就忍耐;

□4:12 并且劳苦,亲手作工。被人咒骂,我们就祝福;被人逼迫,我们就忍受;

★哥林多前书 4 章 13 节

○δυσφημουμενοι παρακαλουμεν 被人毁谤,我们就劝勉

○ως περικαθαρματα του κοσμου εγεννηθημεν...我们好像是世界上的污秽(...处填入下第二行)

○παντων περιψημα 万物中的渣滓

○εως αρτι 直到如今

[字汇分析]

●δυσφημουμενοι 00987 动现在,被动分词主复阳
δυσφημεω 侮辱,诽谤

○παρακαλουμεν 03870 动现在主动,直说一复
παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

●ως 05613 连词 ως 如同

○περικαθαρματα 04027 名主复中 περικαθαυμα 泥土,废物

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εγεννηθημεν 01096 动一过,被动形主动意,直说一复
γινομαι 发生,成为

●παντων 03956 形所复中 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○περιψημα 04067 名主单中 περιψημα 糟粕

●εως 02193 介词 εως 直到,当...时候

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

□4:13 被侮辱,我们就用好话回答。直到现在,我们还被看作是世上的垃圾,人间的渣滓。

□4:13 被人毁谤,我们就善劝。直到如今,人还把我们看作世界上的污秽,万物中的渣滓。

★哥林多前书 4 章 14 节

○ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα 我写这些不是使你们羞愧

○αλλ ωσ τεκνα μου αγαπητα (韦:νουθετων)(联:(νουθετων))而是告诫如同我的亲爱的孩子

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εντρεπων 01788 动现在主动,分词主单阳 εντρεπω 使羞愧,被动时为[尊敬]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写信,写

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ωσ 05613 连词 ωσ 如同

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αγαπητα 00027 形宾复中 αγαπητος 亲爱的,蒙爱的,唯一的

○νουθετων 03560 动现在主动,分词主单阳 νουθετεω 教导,警戒

□4:14 我写这样的话,不是要使你们觉得惭愧,是要教导你们,把你们当作自己亲爱的儿女一样。

□4:14 我写这话,不是叫你们羞愧,乃是警戒你们,好像我所亲爱的儿女一样。

★哥林多前书 4 章 15 节

○εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε 因为若你们...虽有一万师傅(...处填入下一行)

○εν Χριστω 在基督裏

○αλλ ου πολλους πατερας 但为父的却是不多

○εν γαρ Χριστω Ιησου δια του ευαγγελιου 因在基督耶稣裏藉著福音

○εγω υμας εγεννησα 我生了你们

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μυριους 03463 形宾复阳 μυριοι 一万

○παιδαγωγους 03807 名宾复阳 παιδαγωγος 导师, 保护人

○εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父亲,祖先

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εγεννησα 01080 动一过主动,直说一单 γεννωω 生,产生

□4:15 尽管你们在基督徒的生活上有上万的导师,你们却只有一个父亲。因为我把福音传给你们,我在基督耶稣里就成了你们的父亲。

□4:15 你们学基督的,师傅虽有一万,为父的却是不多,因我在基督耶稣里用福音生了你们。

★哥林多前书 4 章 16 节

○παρακαλω συν υμας 所以我请你们

○μιμηται μου γινεσθε 成为我的仿效者

[字汇分析]

●παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●μιμηται 03402 名主复阳 μιμητης 模仿者

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 发生,成为

□4:16 所以,我劝你们要学我的榜样。

□4:16 所以,我求你们效法我。

★哥林多前书 4 章 17 节

○δια τουτο επεμψα υμιν Τιμοθεον 因此我已打发提摩太到你们那里去

○ος εστιν μου τεκνον αγαπητον και πιστον 他...是我所亲爱,且忠心的儿子(...处填入下一行)

○εν κυριω 在主里面

○ος υμας αναμνησει 他必提醒你们

○τας οδους μου τας εν Χριστω (Ιησου)我在基督裏的行为

○καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω 如同我在各处各教会中教导的

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμπω 差遣,送给

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τιμοθειν 05095 名宾单阳 Τιμοθειος 专有名词人名,提摩太

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τεκνον 05043 名主单中 τεκνον 孩子

○αγαπητον 00027 形主单中 αγαπητος 亲爱的,蒙爱的,唯一的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιστον 04103 形主单中 πιστος 忠心的,忠实的,相信的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αναμνησει 00363 动未来,主动直说三单

αναμιμνησκω 提醒,被动时为[想起]

● τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ οδους 03598 名宾复阴 οδος 道路

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ πανταχου 03837 副词 πανταχου 各处

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○ εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

○ διδασκω 01321 动现在主动,直说一单 διδασκω 教导

□4:17 为了这个缘故,我差遣提摩太到你们那里去;在主里他是我亲爱而又忠心的儿子。他要提醒你们,我在基督耶稣里的新生活所遵行的道路,也就是我在各地教会所教导的。

□4:17 因此我已打发提摩太到你们那里去;他在主里面,是我所亲爱、有忠心的儿子。他必提醒你们,记念我在基督里怎样行事,在各地各教会中怎样教导人。

★哥林多前书 4 章 18 节

○ ως μη ερχομενου δε μου προς υμας...彷彿我不到你们那里去;(...处填入下一行)

○ εφουσιωθησαν τινες 有些人自高自大

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 如同

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ερχομενου 02064 动现在,被动形主动意,分词所单
阳 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εφουσιωθησαν 05448 动一过被动,直说三复 φυσιωω
自夸,吹嘘

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何
事,有某事

□4:18 你们当中,有些人以为我不会到你们那里去,就自高自大起来。

□4:18 有些人自高自大,以为我不到你们那里去;

★哥林多前书 4 章 19 节

○ελευσομαι δε ταχεως προς υμας...然而我必快到你们那里去(...处填
入下一行)

○εαν ο κυριος θεληση 若主愿意

○και γνωσομαι 并且我要知道的

○ου τον λογον των πεφουσιωμενων 不是那些自高自大之人的话语

○αλλα την δυναμιν 乃是(他们的)权能

[字汇分析]

●ελευσομαι 02064 动未来,关身形主动意,直说一单
ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταχεως 05030 副词 ταχυσ 立刻,马上

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○θεληση 02309 动一过主动,假设三单 θελω 想要,愿意

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γνωσομαι 01097 动未来,关身直说一单 γνωσκω 知道,认识

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πεφυσιωμενων 05448 动一完,被动分词所复阳 φυσιω 自夸,吹嘘

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,力量

□4:19 其实,如果主准许,我不久就会来看你们。那时候,我不但要听那些傲慢的人在说些什么,也要看看他们究竟能做些什么。

□4:19 然而主若许我,我必快到你们那里去;并且我所要知道的,不是那些自高自大之人的言语,乃是他们的权能。

★哥林多前书 4 章 20 节

○ου γαρ εν λογω...因为不在乎言语(...处填入下一行)

○η βασιλεια του θεου 上帝的国

○αλλ εν δυναμει 而是在乎权能

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○λογω 03056 名与单阳 λογος 言语,道

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,力量

□4:20 因为上帝的主权不在于言词, 而是在于权能。

□4:20 因为上帝的国不在乎言语, 乃在乎权能。

★哥林多前书 4 章 21 节

○τι θελετε 你们愿意怎么样呢

○εν ραβδω ελθω προς υμας 要我带著刑杖到你们那里去呢

○η εν αγαπη πνευματι τε πραυτητος 或要我存慈爱温柔的心呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ραβδω 04464 名与单阴 ραβδος 拐杖,权杖

○ελθω 02064 动二过主动,假设,一单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○πραυτητος 04240 名所单阴 πραυτης 谦卑,温柔

□4:21 你们愿意选择哪一个呢? 要我带着鞭子去,还是要我带着慈爱温柔的心去呢?

□4:21 你们愿意怎么样呢? 是愿意我带着刑杖到你们那里去呢? 还是要我存慈爱温柔的心呢?

★哥林多前书 5 章 1 节

○ολως ακουεται εν υμιν πορνεια 传闻在你们中间有淫乱

○και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν 而这样的淫乱也不在外邦人中间

○ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν 就是有人收了他父亲的女人
[字汇分析]

●ολως 03654 副词 ολως 确实地,完全地

○ακουεται 00191 动现在,被动直说三单 ακουω 听见

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πορνεια 04202 名主单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοιαυτη 05108 指示代词,主单阴 τοιουτος 这样的,如此的

○πορνεια 04202 名主单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞

○ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人,任何事物

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοῖς 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ἔθνεσιν 01484 名与复中 ἔθνος 国家,人民,民族,外国人

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○γυναῖκα 01135 名宾单阴 γυνή 妻子,女人

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατήρ 父亲,祖先

○εχω 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

□5:1 我确实听说你们当中有淫乱的事;这种淫乱在异教徒中也是不能容忍的。我听说有人跟他的继母同居!

□5:1 风闻在你们中间有淫乱的事。这样的淫乱连外邦人中没有,就是有人收了他的继母。

★哥林多前书 5 章 2 节

○και υμεις πεφουσιωμενοι εστε 而你们还是自高自大

○και ουχι μαλλον επενθησατε 并不更加哀痛

○ινα αρθη εκ μεσου υμων 使...从你们中间被赶出去(...处填入下一行)

○ο το εργον τουτο πραξας 那行这事的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○πεφουσιωμενοι 05448 动一完,被动分词主复阳 φουσιω 自夸,吹嘘

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁可

○ επενθησατε 03996 动一过主动,直说二复 πενθεω 悲伤,哀恸

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ αρθη 00142 动一过被动,假设三单 αιρω 提高,提起,提走

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ μεσου 03319 形所单中 μεσος 中间的

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ πραξας 04238 动一过主动,分词主单阳 πρασσω 做,完成,进行

□5:2 你们还有什么好夸口的呢? 你们倒应该觉得痛心, 把做这种事的人从你们当中开除。

□5:2 你们还是自高自大, 并不哀痛, 把行这事的人从你们中间赶出去。

★哥林多前书 5 章 3 节

○ εγω μεν γαρ 因为我一方面

○ απων τω σωματι 身体缺席

○ παρων δε τω πνευματι 但心灵却出席

○ ηδη κεκρικα... 已经审判了(...处填入下一行)

○ ως παρων 好像出席

○ τον ουτως τουτο κατεργασαμενον 行这事的人

[字汇分析]

- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
 - μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比
 - γαρ 01063 连词 γαρ 因为
 - απων 00548 动现在主动,分词主单阳 απειμι 缺席
 - τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
 - σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体
 - παρων 03918 动现在主动,分词主单阳 παρειμι 出现,来
 - δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
 - πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵
 - ηδη 02235 副词 ηδη 已经
 - κεκρικα 02919 动一完,主动直说一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪
 - ως 05613 连词 ως 如同
 - παρων 03918 动现在主动,分词主单阳 παρειμι 出现,来
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
 - τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个
 - κατεργασαμενον 02716 动一过,关身形主动意,分词宾单阳 κατεργαζομαι 作出,产生
- 5:3 我身子虽不在你们那里,心却在你们那里,好像我亲自与你们同在,已经判断了行这事的人。

★哥林多前书 5 章 4 节

○εν τω ονοματι του κυριου (ημων) Ιησου 奉我们主耶稣的名

○συναχθεντων υμων 你们...聚会的时候(...处填入下一行)

○και του εμου πνευματος 和我的心灵

○συν τη δυναμει του κυριου ημων Ιησου 并与我们主耶稣的权能同在

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●συναχθεντων 04863 动一过被动,分词所复阳

συναγω 聚集,召集

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εμου 01700 形所单中 εγω 我

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,力量

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□5:4 就是你们聚会的时候，我的心也同在。奉我们主耶稣的名，并用我们主耶稣的权能，

□5:3-4 至于我，虽然我身体离开你们很远，我的心却跟你们在一起。我已经奉主耶稣的名判定了那犯这种淫乱罪行的人，好像我是在你们那里一样。你们聚会的时候，我的心跟你们在一起。靠着我们的主耶稣的权能，

★哥林多前书 5 章 5 节

○ παραδουαι τον τοιουτον τω Σατανα 要把这样的人交给撒但

○ εις ολεθρον της σαρκος 去败坏肉体

○ ινα το πνευμα σωθη 使灵魂...可以得救(...处填入下一行)

○ εν τη ημερα του κυριου 在主耶稣的日子

[字汇分析]

● παραδουαι 03860 动一过主动，不定词
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τοιουτον 05108 指示代词,宾单阳 τοιουτος 这样的,如此的

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Σατανα 04567 名与单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ ολεθρον 03639 名宾单阳 ολεθρος 毁坏,死亡

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,人性

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○σωθη 04982 动一过被动,假设三单 σωζω 医治,拯救

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□5:5 你们应该把这个人交给撒但,让撒但毁灭他的身体,好使他的灵,在主再来的日子,能够得救。

□5:5 要把这样的人交给撒但,败坏他的肉体,使他的灵魂在主耶稣的日子可以得救。

★哥林多前书 5 章 6 节

○ου καλον...是不好的(...处填入下一行)

○το καυχημα υμων 你们这自夸

○ουκ οιδατε 你们岂不知

○οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 一点点面酵能使整团发起来吗
[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καυχημα 02745 名主单中 καυχημα 夸耀

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μικρα 03398 形主单阴 μικρος 小的,不重要的,卑下

的

○ζυμη 02219 名主单阴 ζυμη 酵

○ολον 03650 形宾单中 ολος 全部的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φουραμα 05445 名宾单中 φουραμα 混杂之物

○ζυμοι 02220 动现在主动,直说三单 ζυμω 使起来

□5:6 你们自夸是不对的!你们知道有句话说:“一点点酵母可以使全团的面发起来。”

□5:6 你们这自夸是不好的。岂不知一点面酵能使全团发起来吗?

★哥林多前书 5 章 7 节

○εκκαθαρατε την παλαιαν ζυμην 应当除净旧酵

○ινα ητε νεον φουραμα 好使你们成为新团

○καθως εστε αζυμοι 正如你们是无酵的

○και γαρ το πασχα ημων ετυθη Χριστος 因为我们的逾越节羔羊基督也已被杀了

[字汇分析]

●εκκαθαρατε 01571 动一过主动,命令二复
εκκαθαιρω 清干净

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παλαιαν 03820 形宾单阴 παλαιος 旧的

○ζυμην 02219 名宾单阴 ζυμη 酵

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ητε 01510 动现在主动,假设,二复 ειμι 是

○νεον 03501 形主单中 νεος 年轻的,新的

○φουραμα 05445 名主单中 φουραμα 混杂之物

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○αζυμοι 00106 形主复阳 αζυμος 没有酵的,无酵的

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名主单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ετυθη 02380 动一过被动,直说三单 θυω 屠杀,谋杀

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□5:7 要把罪的旧酵除掉,你们才能完全洁净。这样,你们就像没有酵母的新面团;其实,你们本应该是没有酵的。我们逾越节的筵席已经准备好了,逾越节的羔羊基督已经作为牺牲献上了。

□5:7 你们既是无酵的面,应当把旧酵除净,好使你们成为新团;因为我们逾越节的羔羊基督,已经被杀献祭了。

★哥林多前书 5 章 8 节

○ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια 因此我们守节不可用旧酵

○μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας 也不可用恶毒和邪恶的酵

○αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας 而是用真诚且真实的无酵面团

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○εορταζωμεν 01858 动现在主动,假设,一复 εορταζω 庆祝节庆

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ζυμη 02219 名与单阴 ζυμη 酵

○παλαια 03820 形与单阴 παλαιος 旧的

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ ζυμη 02219 名与单阴 ζυμη 酵

○ κακίας 02549 名所单阴 κακια 邪恶

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πονηρίας 04189 名所单阴 πονηρια 邪恶

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ αζυμοις 00106 形与复中 αζυμος 没有酵的,无酵的

○ ειλικρινείας 01505 名所单阴 ειλικρινεια 真诚,动机纯洁

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αληθείας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

□5:8 所以,我们守这节,不要用旧酵,就是含有邪恶的酵,却要用无酵饼,就是含有纯洁和真理的饼。

□5:8 所以我们守这节不可用旧酵,也不可用恶毒(或作“阴毒”)、邪恶的酵,只用诚实真正的无酵饼。

★哥林多前书 5 章 9 节

○ εγραψα υμιν εν τη επιστολη 我曾写信给你们

○ μη συναμιγνυσθαι πορνοις 不可与淫乱的人交往

[字汇分析]

● εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επιστολη 01992 名与单阴 επιστολη 信,书信

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○συναμιγνυσθαι 04874 动现在关身,不定词
συναμιγνυμι 有关系,交往

○πορνοις 04205 名与复阳 πορνος 犯不道德性行为的人

□5:9 从前给你们信里,我告诫过你们不可跟淫乱的人来往。

□5:9 我先前写信给你们说:不可与淫乱的人相交。

★哥林多前书 5 章 10 节

○ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου 绝不是指这世上行淫乱的

○η τοις πλεονεκταις και αρπαξιν 或贪婪的和强行夺取的

○η ειδωλολατραις 或拜偶像的

○επει ωφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν 那么你们就该离开世界出来

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○παντως 03843 副词 παντως 无疑的,全部一起

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πορνοις 04205 名与复阳 πορνος 犯不道德性行为的人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●η 02228 连词 η 或,比

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πλεονεκταις 04123 名与复阳 πλεονεκτης 贪婪的人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρπαξιν 00727 形与复阳 αρπαξ 强抢的

●η 02228 连词 η 或,比

○ειδωλολατραις 01496 名与复阳 ειδωλολατρης 拜偶像的人

●επει 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○ωφειλετε 03784 动现在主动,直说二复 οφειλω 应该,欠(债)

○αρα 00686 连词 αρα 所以,如此

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εξελθειν 01831 动二过主动,不定词 εξερχομαι 出来

□5:10 我并不是指导教徒中那些淫乱、贪婪、盗窃,或拜偶像的人;除非离开这世界,要跟这样的人隔绝是做不到的。

□5:10 此话不是指这世上大概行淫乱的,或贪婪的、勒索的,或拜偶像的,若是这样,你们除非离开世界方可。

★哥林多前书 5 章 11 节

○νυν δε εγραψα υμιν 但现在我写信给你们

○μη συναμιγνυσθαι...不可(和他)交往(...处填入下三行)

○εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος 若有人称为弟兄是行淫乱的

○η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος 或贪婪的,或拜偶像的,或辱骂的

○η μεθυσος η αρπαξ 或醉酒的,或勒索的

○τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν 也不要和这样的人吃饭

[字汇分析]

● νυν 03568 副词 νυν 现在

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγραφα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ συναμιγνυσθαι 04874 动现在关身,不定词 συναμιγνυμι 有关系,交往

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ ονομαζομενος 03687 动现在,被动分词主单阳 ονομαζω 取名

○ η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ πορνος 04205 名主单阳 πορνος 犯不道德性行为的人

● η 02228 连词 η 或,比

○ πλεονεκτης 04123 名主单阳 πλεονεκτης 贪婪的人

○ η 02228 连词 η 或,比

○ ειδωλολατρης 01496 名主单阳 ειδωλολατρης 拜偶像的人

○ η 02228 连词 η 或,比

○ λοιδορος 03060 名主单阳 λοιδορος 毁谤者,诟骂者

● η 02228 连词 η 或,比

○μεθυσος 03183 名主单阳 μεθυσος 醉酒者

○η 02228 连词 η 或,比

○αρπαξ 00727 形主单阳 αρπαξ 强抢的

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τοιουτω 05108 指示代词,与单阳 τοιουτος 这样的,如此的

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○συνεσθειν 04906 动现在主动,不定词 συνεσθιω 一起吃饭

□5:11 我的意思是:不可跟那自称为信徒,却淫乱、贪婪、拜偶像、辱骂别人、酒醉,或盗窃的人来往;就是跟这样的人同桌吃饭也不可以。

□5:11 但如今我写信给你们说:若有称为弟兄是行淫乱的、或贪婪的、或拜偶像的、或辱骂的、或醉酒的、或勒索的,这样的人不可与他相交,就是与他吃饭都不可。

★哥林多前书 5 章 12 节

○τι γαρ μοι τους εξω κρινειν 因为去审判教外的人与我何干

○ουχι τους εσω υμεις κρινετε 教内的人岂不是你们审判的吗

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

○κρινειν 02919 动现在主动,不定词 κρινω 认为,判断,决定,定罪

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΕΣΩ 02080 介词 εσω 里面

○ΥΜΕΙΣ 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ΚΡΙΝΕΤΕ 02919 动现在主动,直说二复 κρινω 认为,判断,决定,定罪

□5:12 因为审判教外的人与我何干? 教内的人岂不是你们审判的吗?

★哥林多前书 5 章 13 节

○ΤΟΥΣ ΔΕ ΕΞΩ Ο ΘΕΟΣ (韦:κρινει;)(联:κρινει.)但上帝(韦:审判)(联:将审判)外面的人

○ΕΞΑΡΑΤΕ ΤΟΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΞ ΥΜΩΝ ΑΥΤΩΝ 你们要从你们赶出那恶人

[字汇分析]

●ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΔΕ 01161 连词 δε 但是,然后,而

○ΕΞΩ 01854 介词 εξω 外面,出去,离开在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΣ 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ΚΡΙΝΕΙ 02919 动现在主动,直说三单 εξαιρω 审判,判断

●ΕΞΑΡΑΤΕ 01808 动一过主动,命令二复 εξαιρω 赶出

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 他

○ΠΟΝΗΡΟΝ 04190 形宾单阳 πονηρος 邪恶的

○ΕΞ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ΥΜΩΝ 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ΑΥΤΩΝ 00846 人称代词,所复阳二 αυτος 他表达强调

□5:13 至于外人, 有上帝审判他们。你们应当把那恶人从你们中间赶出

去。

□5:12-13 我的责任不在于审判教外的人，上帝自然会审判他们。然而，你们不是应该审判教内的人吗？正如圣经上说：“要从你们当中把那邪恶的人开除！”

★哥林多前书 6 章 1 节

○τολμα τις υμων 你们中间...有人怎敢(...处填入下一行)

○πραγμα εχων προς τον ετερον 和别人有相争的事

○κρινεσθαι επι των αδικων 在不义的人面前求审

○και ουχι επι των αγιων 不在圣徒面前(求审)呢

[字汇分析]

●τολμα 05111 动现在主动,直说三单 τολμαω 敢,有勇气去

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●πραγμα 04229 名宾单中 πραγμα 行动,事件,事情

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另外的,在此作名词使用

●κρινεσθαι 02919 动现在,被动不定词 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδικων 00094 形所复阳 αδικος 有罪的,不诚实的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

□6:1 你们信徒间,如果有争论的事,怎么敢告到不信主的法官面前去,而不让信徒替你们解决呢?

□6:1 你们中间有彼此相争的事,怎敢在不义的人面前求审,不在圣徒面前求审呢?

★哥林多前书 6 章 2 节

○η ουκ οιδατε 或者你们不知道

○οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν 圣徒要审判世界吗

○και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος 而若世界为你们所审

○αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων 你们岂不配审判这最小的事吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγιοι 00040 形主复阳 αγιος 圣洁的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○κρινουσιν 02919 动未来,主动直说三复 κρινω 认为,判断,决定,定罪

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○κρινεται 02919 动现在,被动直说三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●αναξιοι 00370 形主复阳 αναξιος 不配

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○κριτηριων 02922 名所复中 κριτηριον 法庭

○ελαχιστων 01646 形所复中,最高级 ελαχιστος 最微小,最不重要

□6:2 难道你们不知道信徒要审判世界吗?你们既然要审判世界,难道没有能力解决那些小事情吗?

□6:2 岂不知圣徒要审判世界吗?若世界为你们所审,难道你们不配审判这最小的事吗?

★哥林多前书 6 章 3 节

○ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν 你们不知道我们将审判天使吗

○μητιγε βιωτικα 更何况日常生活的事呢

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,看见,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○κρινουμεν 02919 动未来,主动直说一复 κρινω 审判,

判断,决定,定罪

● μητιγε 03386 质词 μητιγε 更何况

○ βιωτικα 00982 形与复阴 βιωτικος 日常生活的

□6:3 你们不知道我们要审判天使吗? 何况世上的事呢?

□6:3 岂不知我们要审判天使吗? 何况今生的事呢!

★哥林多前书 6 章 4 节

○ βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε 因此若你们有日常的诉讼案件

○ τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια 对那在教会被轻看的人

○ τουτους καθιζετε 你们使他们坐下审判吗

[字汇分析]

● βιωτικα 00982 形宾复中 βιωτικος 属於日常生活的

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ κριτηρια 02922 名宾复中 κριτηριον 法庭

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εξουθενημενους 01848 动一完,被动分词宾复阳

εξουθενεω 轻视,拒绝

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

● τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○ καθιζετε 02523 动现在主动,直说二复 καθιζω 使坐下

□6:4 那么,如果有这一类的纠纷,你们要让那些不足为教会所重视的人来处理吗?

□6:4 既是这样，你们若有今生的事当审判，是派教会所轻看的人审判吗？

★哥林多前书 6 章 5 节

○προς εντροπην υμιν λεγω 我说(这些)为要叫你们羞耻

○ουτως ουκ ενι εν υμιν ουδεις σοφος 照这样你们中间连一个也没有智慧

○ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου 能在他的弟兄之间审断吗

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,为了]

○εντροπην 01791 名宾单阴 εντροπη 羞辱

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ενι 01762 动现在主动,直说三单 ενειμι 存在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○σοφος 04680 形主单阳 σοφος 聪明的,有经验的

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δυνησεται 01410 动未来,关身形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○διακριναι 01252 动一过主动,不定词 διακρινω 分别,

判断,迟疑

○ **ανα** 00303 介词 **ανα** 后接宾格意思是[每一个]

○ **μεσον** 03319 形宾单中 **μεσος** 中间的

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αδελφου** 00080 名所单阳 **αδελφος** 兄弟

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

□6:5 多么可耻啊! 难道在你们当中竟然没有一个智慧人能够替信徒们解决纠纷吗?

□6:5 我说这话是要叫你们羞耻。难道你们中间没有一个智慧人能审断弟兄们的事吗?

★哥林多前书 6 章 6 节

○ **αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται** 相反地却是弟兄与弟兄兴讼

○ **και τουτο επι απιστων** 而且告在不信主的人面前吗

[字汇分析]

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **αδελφος** 00080 名主单阳 **αδελφος** 兄弟

○ **μετα** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **αδελφου** 00080 名所单阳 **αδελφος** 兄弟

○ **κρινεται** 02919 动现在,被动直说三单 **κρινω** 认为,判断,决定,定罪

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **τουτο** 05124 指示代词,主单中 **ουτος** 这个

○ **επι** 01909 介词 **επι** 后接所格意思是[在...上面]

○ **απιστων** 00571 形所复阳 **απιστος** 不信

□6:6 你们当中竟然有信徒控告信徒的事,而且告到不信主的人面前去!

□6:6 你们竟是弟兄与弟兄告状,而且告在不信主的人面前。

★哥林多前书 6 章 7 节

○ηδη μεν (韦:ουν)(联:(ουν))ολως ηττημα υμιν εστιν 所以事实上...对你们已经是失败(...处填入下一行)

○οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων(你们与你们自己有诉讼)

○δια τι ουχι μαλλον αδικεισθε 你们为什么不宁可被欺负

○δια τι ουχι μαλλον αποστερεισθε 你们为什么不宁可被骗取呢

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○ολως 03654 副词 ολως 事实上,完全地

○ηττημα 02275 名主单中 ηττημα 失败,损失,败北

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○κριματα 02917 名宾复中 κριμα 诉讼,审判,定罪,处罚

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格意思是[与...一起]

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己的

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]可用在直接问句,意思是[为什么]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不可带出反问句,期待肯定的答案

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 宁可,更加

○αδικεισθε 00091 动现在,被动直说二复 αδικεω 欺负,不公平对待,伤害

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]可用在直接问句,意思是[为什么]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不可带出反问句,期待肯定的答案

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 宁可,更加

○αποστερεισθε 00650 动现在,被动直说二复 αποστερεω 骗取,诈欺,偷窃

□6:7 你们彼此告状,这证明你们是完全失败的。为什么不宁愿受点冤枉?为什么不甘心吃点亏?

□6:7 你们彼此告状,这已经是你们的大错了。为什么不情愿受欺呢?为什么不情愿吃亏呢?

★哥林多前书 6 章 8 节

○αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε 而你们倒是欺压和亏负人

○και τουτο αδελφους 而且这事(就是)对弟兄们

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你们

○αδικειτε 00091 动现在主动,直说二复 αδικεω 不公平对待,伤害

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποστερειτε 00650 动现在主动,直说二复 αποστερεω 诈欺,偷窃

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

□6:8 你们竟彼此冤枉人,互相亏负,连对自己的同道们也是这样。

□6:8 你们倒是欺压人、亏负人,况且所欺压、所亏负的就是弟兄。

★哥林多前书 6 章 9 节

○η ουκ οιδατε 或者你们不知道

○οτι αδικοι θεου βασιλειαν ου κληρονομησουσιν 不公义的人不能承受上帝的国吗

○μη πλανασθε 不要被领入歧途

○ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι 非淫乱的,非拜偶像的,非奸淫的

○ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται 非作娈童的,非亲男色的

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αδικοι 00094 形主复阳 αδικος 不公平

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国度

○ου 03756 副词 ου 不

○κληρονομησουσιν 02816 动未来,主动直说三复 κληρονομεω 继承

●μη 03361 副词 μη 不

○πλανασθε 04105 动现在被动,命令二复 πλαναω 使走差路

● ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ πορνοι 04205 名主复阳 πορνος 犯不道德性行为的人

○ ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ ειδωλολατραι 01496 名主复阳 ειδωλολατρης 拜偶像者

○ ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ μοιχοι 03432 名主复阳 μοιχος 淫乱的人

● ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ μαλακοι 03120 形主复阳 μαλακος 同性性关系中被动的那一位(变童或同性性质之成年男子)

○ ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ αρσενοκοιται 00733 名主复阳 αρσενοκοιτης 同性恋者

□6:9 难道你们不知道邪恶的人不能作上帝国的子民吗？不要欺骗自己呀！凡是淫乱，拜偶像，奸淫，作变童，亲男色，

□6:9 你们岂不知不义的人不能承受上帝的国吗？不要自欺，无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作变童的、亲男色的、

★哥林多前书 6 章 10 节

○ ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται 也非偷窃的,非贪婪的

○ ου μεθυσοι 不是醉酒的

○ ου λοιδοροι 不是辱骂的

○ ουχ αρπαγες 不是勒索的

○ βασιλειαν θεου κληρονομησουσιν 要承受神的国

[字汇分析]

● ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ κλεπται 02812 名主复阳 κλεπτης 盗贼

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○πλεονεκται 04123 名主复阳 πλεονεκτης 贪婪的人

●ου 03756 副词 ου 不

○μεθυσσοι 03183 名主复阳 μεθυσσος 醉酒者

○ου 03756 副词 ου 不

○λοιδοροι 03060 名主复阳 λοιδορος 毁谤者, 诟骂者

○ου 03756 副词 ου 不

○αρπαγες 00727 形主复阳 αρπαξ 强抢的, 贪婪的

●βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国度

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○κληρονομησουσιν 02816 动未来, 主动直说三复

κληρονομεω 继承

□6:10 盗窃, 贪婪, 酒醉, 毁谤人, 或勒索人的, 都不能作上帝国的子民。

□6:10 偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的, 都不能承受上帝的国。

★哥林多前书 6 章 11 节

○και ταυτα τινες ητε 然后你们有些人曾是这样

○αλλα απελουσασθε 但你们洗净了自己

○αλλα ηγιασθητε 但你们被成圣了

○αλλα εδικαιωθητε 但你们被称义了

○εν τω ονοματι του κυριου (韦:(ημων))(联:)Ιησου Χριστου 藉著(韦: 我们的)(联:)主耶稣基督的名

○και εν τω πνευματι του θεου ημων 且藉著我们上帝的灵

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ταυτα 05023 指示代词, 主复中 ουτος 这个

○τινες 05100 不定代词, 主复阳 τις 有人

- ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- απελουσασθε 00628 动一过,关身直说二复
απολουομαι 洗净,洗掉
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- ηγιασθητε 00037 动一过被动,直说二复 αγιαζω 分
别为圣,使成圣洁,洁净
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- εδικαιωθητε 01344 动一过被动,直说二复 δικαιωω
称义,和上帝有正确的关系,认定是公义的
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□6:11 你们当中，有些人从前正是这样。但是，你们已经被洗净，已经被圣化归上帝，已经藉着主耶稣基督的名和我们上帝的灵得以跟上帝有合宜的关系了。

□6:11 你们中间也有人从前是这样；但如今你们奉主耶稣基督的名，并藉着我们上帝的灵，已经洗净、成圣、称义了。

★哥林多前书 6 章 12 节

○Παντα μοι εξεστιν 每件事对我都是合法的

○αλλ ου παντα συμφερει 但不是每件事都有益处

○παντα μοι εξεστιν 每件事对我都是合法的

○αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος 但我总不被它辖制

[字汇分析]

●Παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有益处的,较好的

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εξουσιασθησομαι 01850 动未来,被动直说一单

εξουσιαζω 管辖,对某人有权利

○υπο 05259 介词 υπο 被

○τινος 05100 疑问代词,所单中 τις 什么,谁,为什么

□6:12 也许有人要说:“什么事我都可以做。”不错,但不是每件事都对你有益处。我可以说:“什么事我都可以做”,但我不要受任何一件事的奴役。

□6:12 凡事我都可行,但不都有益处;凡事我都可行,但无论哪一件,我总不受它的辖制。

★哥林多前书 6 章 13 节

○τα βρωματα τη κοιλια 食物为了肚腹

○και η κοιλια τοις βρωμασιν 并且肚腹为了食物

○ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει 但上帝要叫这两样都变成无用

○το δε σωμα ου τη πορνεια 且身体不是为淫乱

○αλλα τω κυριω 乃是为主

○και ο κυριος τω σωματι 而且主也为身体

[字汇分析]

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○βρωματα 01033 名主复中 βρωμα 食物,固体食物

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κοιλια 02836 名与单阴 κοιλια 子宫,肚子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κοιλια 02836 名主单阴 κοιλια 子宫,肚子

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○βρωμασιν 01033 名与复中 βρωμα 食物

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○καταργησει 02673 动未来,主动直说三单 καταργεω

取消,使成为无用处的

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ου 03756 副词 ου 不

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πορνεια 04202 名与单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞,男女私通

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主,先生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体

□6:13 有人要说:“食物是为肚子,肚子是为食物。”不错,但上帝会把这两样都毁坏的。我们的身体不是为着行淫,是为主存在的,而主供应我们身体的需要。

□6:13 食物是为肚腹，肚腹是为食物；但上帝要叫这两样都废坏。身子不是为淫乱，乃是为主；主也是为身子。

★哥林多前书 6 章 14 节

○ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν 而上帝已经使主复活

○και ημας εξεγερει 并且也要...使我们复活(...处填入下一行)

○δια της δυναμεως αυτου 用他自己的能力

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主,先生

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使起来,唤醒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εξεγερει 01825 动未来,主动直说三单 εξεγειρω 使起来,唤醒

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεως 01411 名所单阴 δυναμις 能力,力量

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□6:14 上帝使主从死里复活，他也同样要凭着自己的大能使我们复活。

□6:14 并且上帝已经叫主复活，也要用自己的能力叫我们复活。

★哥林多前书 6 章 15 节

○οουκ οιδατε 岂不知道

○οτι τα σωματα υμων μελη Χριστου εστιν 你们的身体是基督的肢体吗

○αρας ουν τα μελη του Χριστου ποιησω πορνης μελη 而我现在拿基督的肢体作为娼妓的肢体吗

○μη γενοιτο 断乎不可

[字汇分析]

●οουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σωματα 04983 名主复中 σωμα 身体,肉体,尸体

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体,成员

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●αρας 00142 动一过主动,分词主单阳 αιρω 举起,拿起

○οουν 03767 连词 ουν 於是,然后,现在

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使,留下

○πορνης 04204 名所单阴 πορνη 妓女

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单
γίνομαι 成为,变成,发生

□6:15 你们一定知道,你们的身体就是基督的肢体。我可以把基督的肢体当作娼妓的肢体吗?绝对不可!

□6:15 岂不知你们的身子是基督的肢体吗?我可以将基督的肢体作为娼妓的肢体吗?断乎不可!

★哥林多前书 6 章 16 节

○(韦:η)(联:(η))ουκ οιδατε 或你们不知道

○οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν 与妓女联合的人是一个身体吗

○εσονται γαρ, φησιν, οι δυο εις σαρκα μιαν 因为他说[两个人将成为一个身体]

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κολλωμενος 02853 动现在,被动分词主单阳
κολλαω 紧密联合,被动时意思是[使自己与...联合,靠近,依附,黏住]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πορνη 04204 名与单阴 πορνη 妓女

○εν 01520 形主单中 εις 一个的,唯一的

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是,有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,含意

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 身体,肉体,肉身,自然或世俗的外在生命

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的,唯一的

□6:16 你们也一定知道,谁跟娼妓苟合,谁就是跟她成为一体了。因为圣经上说了:“两个人要成为一体。”

□6:16 岂不知与娼妓联合的,便是与她成为一体吗?因为主说:“二人要成为一体。”

★哥林多前书 6 章 17 节

○ο δε κολλημενος τω κυριω 但那与主联合的

○εν πνευμα εστιν 便是(与主)为一个灵

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κολλημενος 02853 动现在,被动分词主单阳 κολλαω 紧密联合,被动时意思是[靠近,依附,黏住]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主,先生

●εν 01520 形主单中 εις 一个的,唯一的

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□6:17 但是,谁跟主联合,谁就在灵性上跟主合而为一了。

□6:17 但与主联合的,便是与主成为一灵。

★哥林多前书 6 章 18 节

○φευγετε την πορνειαν 你们要逃避淫行

○παν αμαρτημα...所有的罪(...处填入下一行)

○ο εαν ποιηση ανθρωπος 一个人可能犯的

○εκτος του σωματος εστιν 都是在身体以外

○ο δε πορνευων 但去行淫的

○εις το ιδιον σωμα αμαρτανει 得罪他自己的身体

[字汇分析]

●φευγετε 05343 动现在主动,命令二复 φευγω 逃走,寻求安全,消失

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πορνειαν 04202 名宾单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞,男女私通

●παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○αμαρτημα 00265 名主单中 αμαρτημα 罪

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 做,使,留下

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●εκτος 01622 介词 εκτος 外面的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πορνευων 04203 动现在主动,分词主单阳

πορνευω 犯有关性行为方面不道德的罪

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的,私人的

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○αμαρτανει 00264 动现在主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

□6:18 所以,你们要避免淫乱。人无论犯什么罪都不影响自己的身体,惟有犯淫乱的人是害了自己的身体,

□6:18 你们要逃避淫行。人所犯的,无论什么罪,都在身子以外;惟有行淫的,是得罪自己的身子。

★哥林多前书 6 章 19 节

○η ουκ οιδατε 或是难道你们不知道

○οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν 你们的身子是...在你们里面的圣灵的殿(...处填入下一行)

○ου εχετε απο θεου 你们所拥有从神而来的

○και ουκ εστε εαυτων 并且你们不是属于你们自己的吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,

完成的形式现在式的意义

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○ εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

□6:19 你们不知道你们的身体就是圣灵的殿吗? 这圣灵住在你们里面,是上帝所赐的。你们不属于自己,而是属于上帝,

□6:19 岂不知你们的身子就是圣灵的殿吗? 这圣灵是从上帝而来,住在你们里头的; 并且你们不是自己的人,

○ηγορασθητε γαρ τιμης 因为你们是被以重价买来的

○δοξασατε δη τον θεον 所以,你们要...荣耀上帝(...处填入下一行)

○εν τω σωματι υμων 在你们的身体里

[字汇分析]

●ηγορασθητε 00059 动一过被动,直说二复 αγοραζω 买,购买

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τιμης 05092 名所单阴 τιμη 价值,价钱,尊敬,尊荣

●δοξασατε 01392 动一过主动,命令二复 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○δη 01211 质词 δη 现在,那么,所以

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□6:20 因为他用重价买了你们。所以,你们要用身体来荣耀上帝。

□6:20 因为你们是重价买来的,所以要在你们的身子上荣耀上帝。

★哥林多前书 7 章 1 节

○Περι δε ων εγραψατε 而关于那些你们(信上)所写的事

○καλον ανθρωπω 之於一个男人...是好的(...处填入下一行)

○γυναικος μη απτεσθαι 不去触碰女人

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰

先行词

○εγραψατε 01125 动一过主动,直说二复 γραφω 写信,写

●καλον 02570 形主单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类,成年男子,丈夫

●γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○απτεσθαι 00680 动现在关身,不定词 απτω 触摸

□7:1 现在来讨论你们信中所提的事。你们说,一个男人能够不结婚倒是好的。

□7:1 论到你们信上所提的事,我说男不近女倒好。

★哥林多前书 7 章 2 节

○δια δε τας πορνειας 但因为淫乱的缘故

○εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω 各人应当有他自己的妻子

○και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω 且每一个女子应当有自己的丈夫

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πορνειας 04202 名宾复阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞,男女私通

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 各人,每一个人

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 成年女子,妻子

○εχετω 02192 动现在主动,命令,三单 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαστη 01538 形主单阴 εκαστος 各人,每一个人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单阳 ιδιος 自己的,私人的

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 人,成年男子,丈夫

○εχετω 02192 动现在主动,命令,三单 εχω 有

□7:2 不过,既然有那么多淫乱的事发生,每一个男人应该有自己的妻子;每一个女人也应该有自己的丈夫。

□7:2 但要免淫乱的事,男子当各有自己的妻子,女子也当各有自己的丈夫。

★哥林多前书 7 章 3 节

○τη γυναικι ο ανηρ την οφειλην αποδιδοτω 之於妻子丈夫应当履行责任

○ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι 而同样地妻子也(如此)对待丈夫
[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 成年女子,妻子

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οφειλην 03782 名宾单阴 οφειλη 债,义务,职责

○αποδιδοτω 00591 动现在主动,命令,三单
αποδιδωμι 给,偿付,偿还

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 成年女子,妻子

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□7:3 丈夫要对妻子尽夫妻间的责任;妻子也要对丈夫尽夫妻间的责任。

□7:3 丈夫当用合宜之份待妻子,妻子待丈夫也要如此。

★哥林多前书 7 章 4 节

○ η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει 妻子对自己的身体没有权柄管治

○ αλλα ο ανηρ 而是丈夫(有)

○ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει 并且同样地甚至丈夫对自己的身子也没有权柄管治

○ αλλα η γυνη 而是妻子(有)

[字汇分析]

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 成年女子,妻子

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ιδιου 02398 形所单中 ιδιος 自己的,私人的

○ σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εξουσιαζει 01850 动现在主动,直说三单 εξουσιαζω 管辖,对...有权利

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

● ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单中 ιδιος 自己的,私人的

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξουσιαζει 01850 动现在主动,直说三单 εξουσιαζω
管辖,对...有权利

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 成年女子,妻子

□7:4 妻子对自己的身体没有主权,主权在丈夫;同样,丈夫对自己的身体也没有主权,主权在妻子。

□7:4 妻子没有权柄主张自己的身子,乃在丈夫;丈夫也没有权柄主张自己的身子,乃在妻子。

★哥林多前书 7 章 5 节

○μη αποστερειτε αλληλους 你们不可剥夺彼此

○ει μητι (韦:(αν)) (联:αν) εκ συμφωνου προς καιρον 除非真的出於同意在一小段时间

○ινα σχολασητε τη προσευχη 为了要花在祷告

○και παλιν επι το αυτο ητε 且你们要再次在一起

○ινα μη πειραζη υμας ο Σατανας 使得魔鬼不会引诱你们

○δια την ακρασιαν (韦:(υμων)) (联:υμων) 因为你们的缺乏自制

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○αποστερειτε 00650 动现在主动,命令二复

αποστερευω 剥夺,偷窃,抢夺

○**αλληλους** 00240 人称代词,宾复阳 **αλληλων** 彼此

●**ει** 01487 连词 **ει** 若,是否,既然

○**μητι** 03385 质词 **μητι** 不,难道,意思是[除非真的,除非也许]

○**αν** 00302 质词 **αν** 表示无限性

○**εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於,从]

○**συμφωνου** 04859 形所单中 **συμφωνος** 同意

○**προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[当...的时间,到]

○**καιρον** 02540 名宾单阳 **καιρος** 一段时间,特定的日子,意思是[一小段时间]

●**ινα** 02443 连词 **ινα** 为了要,使得,常接假设语气

○**σχολασητε** 04980 动一过主动,假设,二复 **σχολαζω** 花时间於,致力於,有空闲的

○**τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○**προσευχη** 04335 名与单阴 **προσευχη** 祷告,祷告的地方

●**και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○**παλιν** 03825 副词 **παλιν** 又,再,另一方面

○**επι** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上],意思是[在一起]

○**το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○**αυτο** 00846 形宾单中 **αυτος** 相同的

○**ητε** 01510 动现在主动,假设,二复 **ειμι** 是

- **iva** 02443 连词 **iva** 使得,为了要,常接假设语气
- **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词,常用在非直说语气
- **πειραζη** 03985 动现在主动,假设三单 **πειραζω** 诱惑,尝试,试验,测试
- **υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你
- **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
- **Σατανας** 04567 名主单阳 **Σατανας** 专有名词魔鬼名,撒但

- **δια** 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]
- **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译
- **ακρασιαν** 00192 名宾单阴 **ακρασια** 缺乏自制,放纵,沉溺

○ **υμων** 05216 人称代词,所复二 **συ** 你

□7:5 夫妻不要忽略对方的需要,除非为了要专心祷告,彼此同意暂时分房;但以后还是要恢复正常的关系,免得你们因节制不了而受撒但的诱惑。

□7:5 夫妻不可彼此亏负,除非两相情愿,暂时分房,为要专心祷告方可;以后仍要同房,免得撒但趁着你们情不自禁引诱你们。

★哥林多前书 7 章 6 节

- **τουτο δε λεγω** 而我说这话
- **κατα συγγνωμην** 出於让步
- **ου κατ επιταγην** 不出於命令

[字汇分析]

- **τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个
- **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而
- **λεγω** 03004 动现在主动,直说一单 **λεγω** 说
- **κατα** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[按照]

○συγγνωμην 04774 名宾单阴 συγγνωμη 准许,让步

●ου 03756 副词 ου 不

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照]

○επιταγην 02003 名宾单阴 επιταγη 命令,权威

□7:6 我这样说不是对你们下命令,而是勉强同意罢了。

□7:6 我说这话,原是准你们的,不是命你们的。

★哥林多前书 7 章 7 节

○θελω δε παντας ανθρωπους ειναι ωσ και εμαυτον 而我愿意所有人都像我一样

○αλλα εκαστος ιδιον εχει χαρισμα εκ θεου 但是各人有自己从上帝而来的恩赐

○ο μεν ουτως 一个是这样

○ο δε ουτως 而一个是那样

[字汇分析]

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντας 03956 形宾复阳 πασ 每一个,所有的,任何的

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ωσ 05613 连词 ωσ 如同,在...之后,正当,约有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 各人,每一个人

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的,私人的

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○χαρισμα 05486 名宾单中 χαρισμα 恩赐

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

□7:7 事实上,我愿意大家都像我一样不结婚。但是,每一个人都从上帝领受了不同的恩赐,有人是这样,有人是那样。

□7:7 我愿意众人像我一样;只是各人领受上帝的恩赐,一个是这样,一个是那样。

★哥林多前书 7 章 8 节

○λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις 而我对著没有嫁娶的人和寡妇说

○καλον αυτοις...对他们来是好的(...处填入下一行)

○εαν μεινωσιν ωσ καγω 若他们也像我维持原状(单身)

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγαμοις 00022 名与复阳 αγαμος 未婚男女

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○χηραις 05503 形与复阴 χηρα 寡妇

●καλον 02570 形主单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

○αυτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτός 他,她,它自己,他,她,它,相同的

●εἰν 01437 连词 εἰν 若

○μεινωσιν 03306 动一过主动,假设三复 μείνω 留下,住

○ὡς 05613 连词 ὡς 如同,在...之后,正当,约有

○καγὼ 02504 连词 καγὼ 并且我,我也从而来

□7:8 现在,我要向没有结婚的人和寡妇说:能够像我一样过独身生活倒是不错的。

□7:8 我对着没有嫁娶的和寡妇说,若他们常像我就好。

★哥林多前书 7 章 9 节

○εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται 但若不控制自己

○γαμησάτωσαν 让他去结婚

○κρείττον γὰρ ἐστὶν (韦:γαμεῖν)(联:γαμησαί)η πυρῶσθαι 因为结婚比欲火焚身较好

[字汇分析]

●εἰ 01487 连词 εἰ 若,是否,既然

○δὲ 01161 连词 δὲ 但是,然后,而

○οὐκ 03756 副词 οὐ 否定副词

○ἐγκρατεύονται 01467 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ἐγκρατεύομαι 控制自己,操练克己

●γαμησάτωσαν 01060 动一过主动,命令,三复 γάμω 结婚

●κρείττον 02909 形主单中,比较级 κρείττων 较好,较有益处

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,然后,的确是

○ἐστὶν 02076 动现在主动,直说三单 εἶμι 是,有

- γαμειν 01060 动现在主动,不定词 γαμεω 结婚
- (γαμησαι) 01060 动一过主动,不定词 γαμεω 结婚
- η 02228 连词 η 比,或
- πυρουσθαι 04448 动现在,被动不定词 πυροομαι 欲火焚身,燃烧,被熬炼(金属)
- 7:9 如果你们不能抑制欲念,那就结婚好啦。与其欲火中烧,不如嫁有娶。
- 7:9 倘若自己禁止不住,就可以嫁娶。与其欲火攻心,倒不如嫁娶为妙。

★哥林多前书 7 章 10 节

- τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελω 而那已经嫁娶的,我命令他们
 - ουκ εγω αλλα ο κυριος 不是我,乃是主说
 - γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι 妻子不可离开丈夫
- [字汇分析]

- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- γεγαμηκοσιν 01060 动一完主动,分词与复阳 γαμεω 结婚
- παραγγελω 03853 动现在主动,直说一单 παραγγελω 命令,指示
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- αλλα 00235 连词 αλλα 但
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主
- γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...出]

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○χωρισθηναι 05563 动一过被动,不定词 χωριζω 分开,离开

□7:10 对于已经结婚的人,我也有所吩咐;其实不是我的意思,而是主的命令:妻子不可离开丈夫,

□7:10 至于那已经嫁娶的,我吩咐他们,其实不是我吩咐,乃是主吩咐说:“妻子不可离开丈夫,

★哥林多前书 7 章 11 节

○εαν δε και χωρισθη 而若是甚至分开了

○μενετω αγαμος 应当维持单身

○η τω ανδρι καταλλαγητω 或是与丈夫和好

○και ανδρα γυναικα μη αφιεναι 并且丈夫不可离弃妻子

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○χωρισθη 05563 动一过被动,假设三单 χωριζω 分开,离开

○μενετω 03306 动现在主动,命令,三单 μενω 留下,住

○αγαμος 00022 名主单阴 αγαμος 未婚男女

●η 02228 连词 η 或,比

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○καταλλαγητω 02644 动一过被动,命令,三单 καταλασσω 和好

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφιεναι 00863 动现在主动,不定词 αφιημι 遣走,离开,留下,让,抛弃

□7:11 要是离开了,就不可再嫁;不然,她必须再跟丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。

□7:11 若是离开了,不可再嫁,或是仍同丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。”

★哥林多前书 7 章 12 节

○τοις δε λοιποις λεγω 而且我对其余的人说

○εγω ουχ ο κυριος 是我,不是主说

○ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον 倘若某弟兄有不信的妻子

○και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου 且她情愿和他同住

○μη αφιετω αυτην 他就不要离弃她

[字汇分析]

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λοιποις 03062 形与复阳 λοιπος 其余的

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 任何人,事,某人,事

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○απιστον 00571 形宾单阴 απιστος 不信

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

○συνευδοκει 04909 动现在主动,直说三单
συνευδοκew 同意,赞同

○οικειν 03611 动现在主动,不定词 οικew 居住

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,
她,它自己

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφιετω 00863 动现在主动,命令,三单 αφημι 遣走,
离开,留下,让,抛弃

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,她,它,他,
她,它自己

□7:12 对其他的人我自己也有话要说(不是主说的): 如果一个信徒已经娶了非信徒作妻子,而妻子愿意继续跟他一起生活,他就不能离弃妻子。

□7:12 我对其余的人说,不是主说,倘若某弟兄有不信的妻子,妻子也情愿和他同住,他就不要离弃妻子;

★哥林多前书 7 章 13 节

○και γυνη (韦:ητις)(联:ει τις)εχει ανδρα απιστον 且(韦:无论是什么)(联:若有一个)妻子有不信的丈夫

○και ουτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης 且这人同意与她一起住

○μη αφιετω τον ανδρα 她不可离开丈夫

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子

○ ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论是谁

○ (ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○ τις) 05100 疑问代词,主单阴 τις 有人

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ απιστον 00571 形宾单阳 απιστος 不信的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○ συνευδοκει 04909 动现在主动,直说三单

συνευδοκew 同意,赞同

○ οικειν 03611 动现在主动,不定词 οικew 居住

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ αφιετω 00863 动现在主动,命令,三单 αφιημι 离开,

遣走,留下,让,抛弃

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□7:13 如果有一个女信徒已经跟非信徒结了婚,而丈夫愿意继续跟她一起生活,她也不可以离弃丈夫。

□7:13 妻子有不信的丈夫,丈夫也情愿和她同住,她就不要离弃丈夫。

★哥林多前书 7 章 14 节

○ ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι 因为不信的丈夫就因著妻子成了圣洁

○και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω αδελφω 并且不信的妻子就因著弟兄成了圣洁

○επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν 否则你们的儿女就不洁净

○νυν δε αγια εστιν 但现今他们是圣洁的了

[字汇分析]

●ηγιασται 00037 动完成,被动直说三单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απιστος 00571 形主单阳 απιστος 不信

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ηγιασται 00037 动完成,被动直说三单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○απιστος 00571 形主单阴 απιστος 不信

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

●επει 01893 连词 επει 当...时候,既然,因为,否则是

[否则]的意思

○αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ακαθαρτα 00169 形主复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αγια 00040 形主复中 αγιος 圣洁的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□7:14 因为那没有信主的丈夫是因信了主的妻子而蒙上帝悦纳的;同样,那没有信主的妻子也是因信主的丈夫而为上帝所悦纳的。要不是这样,他们的儿女就算不蒙悦纳了;事实上,他们是上帝所悦纳的。

□7:14 因为,不信的丈夫就因着妻子成了圣洁,并且不信的妻子就因着丈夫成了圣洁(“丈夫”原文作“弟兄”)。不然,你们的儿女就不洁净,但如今他们是圣洁的了。

★哥林多前书 7 章 15 节

○ει δε ο απιστος χωριζεται 而倘若那不信的人要离去

○χωριζεσθω 就让他离去吧

○ου δεδουλωται...不要被拘束(...处填入下一行)

○ο αδελφος η η αδελφη 弟兄或是姊妹

○εν τοις τοιουτοις 於这样的事

○εν δε ειρηνη κεκληκεν υμας ο θεος 且上帝呼召我们要在和睦裏

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απιστος 00571 形主单阳 απιστος 不信

○χωριζεται 05563 动现在,被动直说三单 χωριζω 分开,离开

●χωριζεσθω 05563 动现在被动,命令三单 χωριζω 分开,离开

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δεδουλωται 01402 动完成,被动直说三单 δουλευω 奴役,使成奴隶

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○η 02228 连词 η 或,比

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη 姊妹

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○τοιουτοις 05108 指示代词,与复中 τοιουτος 这样的,如此的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安

○κεκληκεν 02564 动一完,主动直说三单 καλεω 呼叫,取名

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□7:15 然而，如果没有信主的一方要离开信主的伴侣，就由他去吧。在这种情形下，那信主的，无论是丈夫或是妻子，都可以自由了。上帝呼召了你们，要你们和睦相处。

□7:15 倘若那不信的人要离去，就由他离去吧！无论是弟兄，是姐妹，遇着这样的事都不必拘束。上帝召我们原是要我们和睦。

★哥林多前书 7 章 16 节

○τι γαρ οιδας 因为...你怎么知道(...处填入下一行)

○γυναι 妻子啊

○ει τον ανδρα σωσεις 是否你能救丈夫呢

○η τι οιδας 或是...你怎么知道(...处填入下一行)

○ανερ 丈夫啊

○ει την γυναικα σωσεις 是否你能救妻子呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

●γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妻子

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○σωσεις 04982 动未来,主动直说二单 σωζω 医治,拯救

●η 02228 连词 η 或,比

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○οιδας 01492 动一完主动,直说二单 οιδα 知道,了解,

完成的形式现在式的意义

● ανερ 00435 名呼单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

○ σωσεις 04982 动未来,主动直说二单 σωζω 医治,拯救

□7:16 信主的妻子啊,你怎么能肯定救不了自己的丈夫呢? 信主的丈夫啊,你怎么能肯定救不了自己的妻子呢?

□7:16 你这作妻子的,怎么知道不能救你的丈夫呢? 你这作丈夫的,怎么知道不能救你的妻子呢?

★哥林多前书 7 章 17 节

○ ει μη εκαστω ως (韦:μεμερικεν)(联:εμερισεν)ο κυριος 只要如同主分给每一个人

○ εκαστον ως κεκληκεν ο θεος 如同上帝呼召每一个人

○ ουτως περιπατειω 他要如此行

○ και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι 且在所有的教会里我都如此命令

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 若,是否,既然,意思是[只要,除非,除了...之外,但是]

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个人

○ ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○ μεμερικεν 03307 动一完,主动直说三单 μεριζω 分给,区分

○ (εμερισεν) 03307 动一过主动,直说三单 μεριζω 分

给,区分

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个人

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○κεκληκεν 02564 动一完,主动直说三单 καλεω 呼叫,取名

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○περιπατειω 04043 动现在主动,命令,三单 περιπατεω 行事为人,走路

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名与复阴 εκκλησια 教会,会众

○πασαις 03956 形与复阴 πας 所有的,每一个,任何的

○διατασσομαι 01299 动现在,关身直说一单 διατασσω 命令,给指示,关身与主动意思相同

□7:17 每一个人的生活应该按照主的恩赐,并且符合上帝呼召他的目的。这是我教导各教会的原则。

□7:17 只要照主所分给各人的,和上帝所召各人的而行。我吩咐各教会都是这样。

★哥林多前书 7 章 18 节

○περιτεμνημενος τις εκληθη 有人已受割礼蒙召

○μη επισπασθω 就不要废割礼

○εν ακροβυστια κεκληται τις 有人未受割礼蒙召

○μη περιτεμνεσθω 就不要受割礼

[字汇分析]

●περιτετμημενος 04059 动完成被动,分词主单阳

περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 任何人,任何事,某人,某事

○εκληθη 02564 动一过被动,直说三单 καλεω 呼叫,取名

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○επισπασθω 01986 动现在,被动形主动意,命令三单 επισπασμαι 拉起包皮遮掩割礼

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ακροβυστια 00203 名与单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

○κεκληται 02564 动完成,被动直说三单 καλεω 呼叫,取名

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 任何人,任何事,某人,某事

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○περιτεμνεσθω 04059 动现在被动,命令三单 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

□7:18 那受割礼后接受呼召的人不必除掉割礼的印记;那接受呼召时未受割礼的人也用不着受割礼。

□7:18 有人已受割礼蒙召呢,就不要废割礼;有人未受割礼蒙召呢,就不要受割礼。

★哥林多前书 7 章 19 节

○η περιτομη ουδεν εστιν 割礼算不得甚么

○και η ακροβυστια ουδεν εστιν 未受割礼也算不得甚么

○αλλα τηρησις εντολων θεου 而只有遵守上帝的诫命(才重要)

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○τηρησις 05084 名主单阴 τηρησις 监狱,监禁,遵守

○εντολων 01785 名所复阴 εντολη 诫命

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□7:19 因为受不受割礼都算不了什么;重要的是服从上帝的命令。

□7:19 受割礼算不得什么,不受割礼也算不得什么,只要守上帝的诫命就是了。

★哥林多前书 7 章 20 节

○εΚΑΣΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΛΗΣΕΙ Η ΕΚΛΗΘΗ 各人...他被召唤的呼召裏(...处填入下一行)

○ΕΝ ΤΑΥΤΗ ΜΕΝΕΤΩ 要留在这个

[字汇分析]

●εΚΑΣΤΟΣ 01538 形主单阳 εΚΑΣΤΟΣ 各人,每一个人

○ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ΤΗ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κλΗΣΕΙ 02821 名与单阴 κλΗΣΙΣ 呼召

○Η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εΚΛΗΘΗ 02564 动一过被动,直说三单 καλεω 呼叫,取名

●ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ΤΑΥΤΗ 03778 指示代词,与单阴 ΟΥΤΟΣ 这

○ΜΕΝΕΤΩ 03306 动现在主动,命令,三单 ΜΕΝΩ 留下,住

□7:20 每一个人应该保持蒙召时的身份。

□7:20 各人蒙召的时候是什么身份,仍要守住这身份。

★哥林多前书 7 章 21 节

○δουλος εκληθης 你是身为奴隶蒙召的

○μη σοι μελετω 不要忧虑

○αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι 但是若你甚至能够自由

○μαλλον χρησαι 宁愿利用(这自由)更好

[字汇分析]

●δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,君王的臣仆

○εΚΛΗΘΗΣ 02564 动一过被动,直说二单 καλεω 呼叫,取名

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○μελετω 03199 动现在主动,命令,三单 μελει 关心

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然是[除非]或[只要]的意思,视上下文为否定或肯定而决定

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δυνασαι 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够

○ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,变成,发生

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○χρησαι 05530 动一过,关身形主动意,命令二单 χραισμαι 使用

□7:21 要是你蒙召时是奴隶的身份,那也没有关系;可是一有获得自由的机会,你就争取自由。

□7:21 你是作奴隶蒙召的吗? 不要因此忧虑。若能以自由,就求自由更好。

★哥林多前书 7 章 22 节

○ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος 因为在主裹蒙召的奴仆

○απελευθερος κυριου εστιν 是主的已从奴役释放之自由人

○ομοιως ο ελευθερος κληθεις 同样地那自由的人蒙召的

○δουλος εστιν Χριστου 就是基督的奴仆

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○κληθεις 02564 动一过被动,分词主单阳 καλεω 呼叫,取名

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,君王的臣仆

●απελευθερος 00558 名主单阳 απελευθερος 被解放奴隶身分的自由人

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的

○κληθεις 02564 动一过被动,分词主单阳 καλεω 呼叫,取名

●δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,君王的臣仆

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□7:22 一个奴隶蒙主呼召便是主所释放的人;一个自由的人蒙召就成为基督的奴隶。

□7:22 因为作奴仆蒙召于主的,就是主所释放的人;作自由之人蒙召的,就是基督的奴仆。

★哥林多前书 7 章 23 节

○τιμης ηγορασθητε 你们是被以重价买来的

○μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων 不要成为人的奴仆

[字汇分析]

●τιμης 05092 名所单阴 τιμη 价值,价钱,尊敬,尊荣

○ηγορασθητε 00059 动一过被动,直说二复 αγοραζω

买,购买

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 成为,变成,发生

○ δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 奴隶,君王的臣仆

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□7:23 你们是上帝用重价买来的,所以不要作人的奴隶。

□7:23 你们是重价买来的,不要作人的奴仆。

★哥林多前书 7 章 24 节

○ εκαστος εν ω εκληθη...你们各人在那你被呼召(情况)的裏面(...处填入下一行)

○ αδελφοι 弟兄们

○ εν τουτω μενετω παρα θεω 你仍要在神面前留在这裏面

[字汇分析]

● εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 各人,每一个人

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ω 03739 关系代词,与单中 os 带出关系子句修饰先行词

○ εκληθη 02564 动一过被动,直说三单 καλεω 呼叫,取名

● αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○ μενετω 03306 动现在主动,命令,三单 μενω 留下,住

○ παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...之前,旁边]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□7:24 弟兄姊妹们，你们每一个人，在上帝面前，都要保持蒙召时的身份。

□7:24 弟兄们，你们各人蒙召的时候是什么身份，仍要在上帝面前守住这身份。

★哥林多前书 7 章 25 节

○Περι δε των παρθενων 而论到童身的人

○επιταγην κυριου ουκ εχω 我没有主的命令

○γνωμην δε διδωμι 但我...给一个意见(...处填入下一行)

○ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι 作为蒙主怜恤能忠心的人

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○παρθενων 03933 名所复阴 παρθενος 处女,贞洁的男子

●επιταγην 02003 名宾单阴 επιταγη 命令,权威

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

●γνωμην 01106 名宾单阴 γνωμη 想法,目的,意图,心态

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διδωμι 01325 动现在主动,直说一单 διδωμι 给予,允准

●ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○ηλεημενος 01653 动完成被动,分词主单阳 ελεεω 怜

悯人

○υπο 05259 介词 υπο 被

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心的,信实的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□7:25 关于独身的问题,我没有从主那里得到什么指示。但是我蒙上帝怜悯,成为可信托的人。我就以这样的身份向各位提供我的意见。

□7:25 论到童身的人,我没有主的命令,但我既蒙主怜恤能作忠心的人,就把自己的意见告诉你们。

★哥林多前书 7 章 26 节

○νομιζω ουν 所以据我看来

○τουτο καλον υπαρχειν...这样是的好(...处填入下一行)

○δια την ενεστωσαν αναγκην 因为现今的艰难

○οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι 就是人守素安常是好的

[字汇分析]

●νομιζω 03543 动现在主动,直说一单 νομιζω 想,认为,假设

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,现在

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

○υπαρχειν 05225 动现在主动,不定词 υπαρχω 本来有,存在

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενεστωσαν 01764 动一完主动,分词宾单阴 ενιστημι 出现

○αναγκην 00318 名宾单阴 αναγκη 必须之物,勉强,压力,痛苦,艰难

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○καλον 02570 形主单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□7:26 想到目前处境的艰难,我认为人最好能够安于现状。

□7:26 因现今的艰难,据我看来,人不如守素安常才好。

★哥林多前书 7 章 27 节

○δεδεσαι γυναικι 你被妻子缠著呢

○μη ζητει λυσιν 就不要脱离

○λευσαι απο γυναικος 脱离了妻子的羁绊呢

○μη ζητει γυναικα 就不要妻子

[字汇分析]

●δεδεσαι 01210 动完成被动,直说二单 δεω 捆绑

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ζητει 02212 动现在主动,命令二单 ζητεω 索求,寻找

○λυσιν 03080 名宾单阴 λυσις 释放,离婚

●λευσαι 03089 动完成被动,直说二单 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...出]

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ζητει 02212 动现在主动,命令二单 ζητεω 索求,寻找

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

□7:27 如果你已经有了妻子,不要想摆脱;如果你还没有结婚,也无需追求家室。

□7:27 你有妻子缠着呢,就不要要求脱离;你没有妻子缠着呢,就不要要求妻子。

★哥林多前书 7 章 28 节

○ εαν δε και γαμησης 但你若也结婚

○ ουχ ημαρτες 不是犯罪

○ και εαν γημη (韦:(η))(联:η) παρθενος 并且若处女结婚

○ ουχ ημαρτεν 不是犯罪

○ θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι 但如此的人肉体将有苦难

○ εγω δε υμων φειδομαι 但我免去你们(这苦难)

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ γαμησης 01060 动一过主动,假设,二单 γαμεω 结婚

● ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ ημαρτες 00264 动二过主动,直说二单 αμαρτανω 犯罪

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ γημη 01060 动一过主动,假设三单 γαμεω 结婚

○ η 03588 冠宾单阴或冠主单阴 ο 视情况翻译

○ παρθενος 03933 名主单阴 παρθενος 处女,贞洁的

男子

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ημαρτεν 00264 动二过主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

●θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 苦难,苦楚

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,肉身,自然或世俗的外在生命

○εξουσιν 02192 动未来,主动直说三复 εχω 有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τοιουτοι 05108 指示代词,主复阳 τοιουτος 这样的,如此的

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○φειδομαι 05339 动现在,被动形主动意,直说一单 φειδομαι 免去,节省

□7:28 你要是结婚,不算犯罪;未婚的女子结婚,也没有什么不对。可是,我宁愿你们不像这样的人,在日常生活上遭受种种的拖累。

□7:28 你若娶妻,并不是犯罪;处女若出嫁,也不是犯罪。然而这等人肉身必受苦难,我却愿意你们免这苦难。

★哥林多前书 7 章 29 节

○τουτο δε φημι 而我提说这事

○αδελφοι 弟兄们

○ο καιρος συνεσταλμενος εστιν 时候减少了

○το λοιπον 从此以后

○ **ινα και οι εχοντες γυναικας** 甚至那有妻子的

○ **ως μη εχοντες ωσιν** 要像没有妻子

[字汇分析]

● **τουτο 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **φημι 05346** 动现在主动,直说一单 **φημι** 说,含意

● **αδελφοι 00080** 名呼复阳 **αδελφος** 兄弟

● **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **καιρος 02540** 名主单阳 **καιρος** 特定的日子,时间

○ **συνεσταλμενος 04958** 动完成被动,分词主单阳

συστελλω 包起来,缩短

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

● **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **λοιπον 03063** 形宾单中 **λοιπος** 其余的,仍然,最后在

在此作副词使用

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εχοντες 02192** 动现在主动,分词主复阳 **εχω** 有

○ **γυναικας 01135** 名宾复阴 **γυνη** 妻子

● **ως 05613** 连词 **ως** 如同,在...之后,正当,约有

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **εχοντες 02192** 动现在主动,分词主复阳 **εχω** 有

○ **ωσιν 05600** 动现在主动,假设三复 **ους** 是

□7:29 弟兄姊妹们,我想告诉你们的是:时候不多了,从今以后,有妻子的,要像没有妻子;

□7:29 弟兄们,我对你们说,时候减少了。从此以后,那有妻子的,要

像没有妻子;

★哥林多前书 7 章 30 节

○και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες 且那哀哭的,要像不哀哭

○και οι χαιροντες ως μη χαιροντες 而那快乐的,要像不快乐

○και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες 且那置买的,要像无有所得

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κλαιοντες 02799 动现在主动,分词主复阳 κλαιω 哀哭

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κλαιοντες 02799 动现在主动,分词主复阳 κλαιω 哀哭

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○χαιροντες 05463 动现在主动,分词主复阳 χαιρω 喜乐

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○χαιροντες 05463 动现在主动,分词主复阳 χαιρω 喜乐

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγοραζοντες 00059 动现在主动,分词主复阳 αγοραζω 买,购买

○ωσ 05613 连词 ωσ 如同,在...之后,正当,约有

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κατεχοντες 02722 动现在主动,分词主复阳 κατεχω
拥有,制止

□7:30 哭泣的,像不哭泣; 欢笑的,像不欢笑; 购置的,像未拥有什么;

□7:30 哀哭的,要像不哀哭; 快乐的,要像不快乐; 置买的,要像无有所得;

★哥林多前书 7 章 31 节

○και οι χρωμενοι τον κοσμον 且那使用世上财物的

○ωσ μη καταχρωμενοι 要像没有使用世上财物

○παραγει γαρ 因为...要过去了(...处填入下一行)

○το σχημα του κοσμου τουτου 这世界的样子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○χρωμενοι 05530 动现在,被动形主动意,分词主复阳
χραομαι 雇请,利用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,世上财物

●ωσ 05613 连词 ωσ 如同,在...之后,正当,约有

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καταχρωμενοι 02710 动现在,被动形主动意,分词主
复阳 καταχραομαι 使用,剥削

●παραγει 03855 动现在主动,直说三单 παραγω 经过,
离开,消失

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σχημα 04976 名主单中 σχημα 外形

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,世上财物

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

□7:31 享受世上财富的,像没有尽情享受。因为现有的这个世界快要过去了。

□7:31 用世物的,要像不用世物;因为这世界的样子将要过去了。

★哥林多前书 7 章 32 节

○θελω δε υμας αμεριμνους ειναι 而我愿意你们无所挂虑

○ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου 没有嫁娶的人挂虑主的事

○πως αρεση τω κυριω(挂虑)如何让主喜悦

[字汇分析]

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αμεριμνους 00275 形宾复阳 αμεριμνος 免於焦虑

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαμος 00022 名主单阳 αγαμος 未婚男女

○μεριμνα 03309 动现在主动,直说三单 μεριμνω 忧虑

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○αρεση 00700 动一过主动,假设三单 αρεσκω 使喜悦,

试著取悦,得到喜悦

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□7:32 我希望你们无所挂虑。没有结婚的人是专心以主的事为念,因为他想讨主的喜悦。

□7:32 我愿你们无所挂虑。没有娶妻的,是为主的事挂虑,想怎样叫主喜悦;

★哥林多前书 7 章 33 节

○ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου 而那娶了妻的挂虑世上的事

○πως αρεση τη γυναικι(挂虑)如何让妻子喜悦

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γαμησας 01060 动一过主动,分词主单阳 γαμew 结婚

○μεριμνα 03309 动现在主动,直说三单 μεριμνω 忧虑

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,世上财物

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○αρεση 00700 动一过主动,假设三单 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子

□7:33 结了婚的人所关心的是世上的事;因为他要取悦自己的妻子,

□7:33 娶了妻的,是为世上的事挂虑,想怎样叫妻子喜悦。

★哥林多前书 7 章 34 节

○και μεμερισται 且(指前二节的有无结婚)被区分

○και η γυνη η αγαμος και η παρθενος μεριμνα τα του κυριου 且没婚姻的女人和处女关心主的事

○ινα η αγια (韦:(και))(联:και) τω σωματι και τω πνευματι 她是身体,灵魂都圣洁的

○η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου 但结婚了的女人关心世界的事

○πως αρεση τω ανδρι 如何让丈夫喜悦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μεμερισται 03307 动完成,被动直说三单 μεριζω 区分,分给

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 女人,妻子

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαμος 00022 名主单阴 αγαμος 没婚姻的人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρθενος 03933 名主单阴 παρθενος 处女,贞洁的男子

○μεριμνα 03309 动现在主动,直说三单 μεριμνω 关心

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此作关系代词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,使得,为了要,常接假设语气

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○αγια 00040 形主单阴 αγιος 圣洁的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γαμησασα 01060 动一过主动,分词主单阴 γαμεω 结婚

○μεριμνα 03309 动现在主动,直说三单 μεριμναω 关心

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此作关系代词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,世上财物

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○αρεση 00700 动一过主动,假设三单 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□7:34 难免分心。没有丈夫和守独身的女人所关心的是主的工作,因为她愿意奉献自己的身体和心灵。结了婚的女人所关心的是世上的事,因为她要取悦自己的丈夫。

□7:34 妇人和处女也有分别。没有出嫁的,是为主的事挂虑,要身体、灵魂都圣洁;已经出嫁的,是为世上的事挂虑,想怎样叫丈夫喜悦。

★哥林多前书 7 章 35 节

○τουτο δε προς το υμων αυτων συμφορον λεγω 而我说这话为了你们自己的益处

○ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω 不是要放你们在圈套内

○αλλα προς το ευσημημον 而是为了美善合宜的事

○και ευπαρεδρον τω κυριω απερισπαστως 并且(叫你们)殷勤服事主不分心

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○συμφορον 04851 形宾单中 συμφορον 有益处的,较好的

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○βροχον 01029 名宾单阳 βροχος 绳圈,圈套

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○επιβαλω 01911 动一过主动,假设,一单 επιβαλλω 置(手)於...之上,(浪)击打

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευσχημον 02158 形宾单中 ευσχημων 美丽的,优雅的,高贵的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευπαρεδρον 02145 形宾单中 ευπαρεδρον 在服事中不间断

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○απερισπαστως 00563 副词 απερισπαστως 不分心
□7:35 我这样说是来帮助你们,不是要限制你们。我要你们做得对,做得合适,并且为主的工作完全奉献自己,毫无保留。

□7:35 我说这话是为你们的益处,不是要牢笼你们,乃是要叫你们行合宜的事,得以殷勤服侍主,没有分心的事。

★哥林多前书 7 章 36 节

○ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει 而若有人以为对待他的未婚女子不合宜

○εαν η υπερακμος 若她也过了年岁

○και ουτως οφειλει γινεσθαι 且事又应当照...这样办理(...处填入下一行)

○ο θελει ποιειτω 那他所想要作的

○ουχ αμαρτανει 就不算有罪

○γαμειτωσαν 让他们结婚吧

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,事,某人,事

○ασχημονειν 00807 动现在主动,不定词 ασχημονεω
行为可耻,不合宜

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρθενον 03933 名宾单阴 παρθενος 处女,贞洁的
男子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,
她,它自己

○νομιζει 03543 动现在主动,直说三单 νομιζω 想,认为,
假设

●εαν 01437 连词 εαν 若

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○υπερακμος 05230 形主单阴 υπερακμος 过了女人
青春的时期

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,
欠(债)

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词
γινομαι 成为,变成,发生

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○ποιειτω 04160 动现在主动,命令,三单 ποιεω 做,使,留下

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○αμαρτανει 00264 动现在主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

●γαμειτωσαν 01060 动现在主动,命令,三复 γαμew 结婚

□7:36 至于那已经订了婚却决定不结婚的人,如果男的觉得对女的有不适当的行为,自己又有旺盛的性欲,觉得应该结婚,他们就结婚好啦(“至于那已经订了婚...他们就结婚好啦”或译“至于一个人跟他守独身女儿的关系,如果他觉得待自己的女儿不合宜,女儿已经过了结婚的年龄,他就可以照自己的意思做,叫她结婚”); 这样做不算有罪。

□7:36 若有人以为自己待他的女儿不合宜,女儿也过了年岁,事又当行,他就可随意办理,不算有罪,叫二人成亲就是了。

★哥林多前书 7 章 37 节

○os δε εστηκεν εν τη καρδια αυτου εδραιος 而倘若人在他的心里坚立得住

○μη εχων αναγκην 没有艰难

○εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος 并且在自己的意愿上有权柄(得自己作主)

○και τουτο κεκρικεν εν τη ιδια καρδια 又自己的心里也决定这样

○τηρειν την εαυτου παρθενον 保守他的处女(不出嫁)

○καλως ποιησει 如此行也好

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστηκεν 02476 动一完,主动直说三单 ιστημι 设立,站立

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○εδραιος 01476 形主单阳 εδραιος 坚定,稳固

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○αναγκην 00318 名宾单阴 αναγκη 必须之物,勉强,压力,痛苦,艰难

●εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 然后,但是,而

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单中 ιδιος 自己的,私人的

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτο 05142 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○κεκρικεν 02919 动一完,主动直说三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的,私人的

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

●τηρειν 05083 动现在主动,不定词 τηρεω 保守

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○παρθενον 03933 名宾单阴 παρθενος 处女,贞洁的男子

●καλως 02573 副词 καλως 好,正确的

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使,留下

□7:37 可是,一个人若有坚定的意志不结婚(“不结婚”或译“不让守独身的女儿结婚”), (不是由于外来的压力,而是出于自己的决心), 并且能够自制, 那么, 不跟未婚妻结婚(“不跟未婚妻结婚”或译“不让女儿结婚”) 倒是好的。

□7:37 倘若人心里坚定, 没有不得已的事, 并且由得自己作主, 心里又决定了留下女儿不出嫁, 如此行也好。

★哥林多前书 7 章 38 节

○ωστε και ο γαμιζων την εαυτου παρθενον καλως ποιει 所以,那让自己的处女出嫁的作得好

○και ο μη γαμιζων κρεισσον ποιησει 且那不让她出嫁的作得更好
[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,因此

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαμιζων 01061 动现在主动,分词主单阳 γαμιζω 嫁人,结婚

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

- εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己
- παρθενον 03933 名宾单阴 παρθενος 处女,贞洁的男子
- καλως 02573 副词 καλως 好,正确的
- ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιειω 做,使,留下
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- γαμιζων 01061 动现在主动,分词主单阳 γαμιζω 嫁人,结婚
- κρεισσον 02908 形宾单中,比较级 κρειπτων 比较好
- ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使,留下

□7:38 这样说来,那跟未婚妻结婚的固然好,不结婚的更好(“这样说来...不结婚的更好”或译“这样说来,那让女儿结婚的固然好,不让女儿结婚的更好”)。

□7:38 这样看来,叫自己的女儿出嫁是好,不叫她出嫁更是好。

★哥林多前书 7 章 39 节

- γυνη δεδεται...妻子是被约束的;(...处填入下一行)
- εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης 在她的丈夫活著的时候
- εαν δε κοιμηθη ο ανηρ 而丈夫若死了
- ελευθερα εστιν...她就自由了(...处填入下一行)
- ω θελει γαμηθηναι 之於她想结婚的人
- μονον εν κυριω 只要在主的里面

[字汇分析]

- γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子
- δεδεται 01210 动完成,被动直说三单 δεω 捆绑

- εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- οσον 03745 关系代词,宾单阳 οσος 举凡,有多少的
- χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间
- ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 生活,活
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κοιμηθη 02837 动一过被动,假设三单 κοιμαομαι 睡著,死亡

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

● ελευθερα 01658 形主单阴 ελευθερος 自由的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○ γαμηθηναι 01060 动一过被动,不定词 γαμew 结婚

● μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□7:39 一个已婚的女人在丈夫活着的时候是受约束的;要是丈夫死了,她有自由跟她所喜欢的男人结婚,只是应该以信徒为对象。

□7:39 丈夫活着的时候,妻子是被约束的;丈夫若死了,妻子就可以自

由，随意再嫁，只是要嫁这在主里面的人。

★哥林多前书 7 章 40 节

○μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη 但是她若持续此是更有福的

○κατα την εμην γνωμην 按照我的想法

○δοκω (韦:γαρ)(联:δε)καγω πνευμα θεου εχειν(韦:因为)(联:但是)我想我也有上帝的灵

[字汇分析]

●μακαριωτερα 03107 形主单阴,比较级 μακαριος 有福分的,被祝福的,特受恩宠的

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○μεινη 03306 动一过主动,假设三单 μενω 持续,留下,住

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

○γνωμην 01106 名宾单阴 γνωμη 想法,目的,意图,心态

●δοκω 01380 动现在主动,直说一单 δοκεω 想,认为,思考,设想

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○(δε) 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

□7:40 但是,她若不再嫁就更有福气。这是我个人的意见;可是我想,有上帝的灵在指引我。

□7:40 然而按我的意见,若常守节更有福气。我也想自己是被上帝的灵感动了。

★哥林多前书 8 章 1 节

○Περι δε των ειδωλοθυτων 论到祭偶像之肉

○οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν 我们晓得我们都有知识

○η γνωσις φυσιοι 知识自吹自擂

○η δε αγαπη οικοδομει 但爱造就人

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ειδωλοθυτων 01494 形所复中 ειδωλοθυτον 祭偶像之肉

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○γνωσιν 01108 名宾单阴 γνωσις 知识

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γνωσις 01108 名主单阴 γνωσις 知识

○φυσιοι 05448 动现在主动,直说三单 φυσιω 自夸,吹嘘

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○οικοδομει 03618 动现在主动,直说三单 οικοδομew
建造,建立

□8:1 关于祭过偶像的食物这一个问题,我们以为“我们都有这方面的知识”。其实,这一类的知识只会使人自高自大,惟有爱心才能够造就人。

□8:1 论到祭偶像之物,我们晓得我们都有知识;但知识是叫人自高自大,惟有爱心能造就人。

★哥林多前书 8 章 2 节

○ει τις δοκει εγνωκεναι τι 若有人他以为知道甚么

○ουπω εγνω...他仍是不知道(...处填入下一行)

○καθως δει γνωνα 按他所应当知道的

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,事,某人,事

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 思考,设想

○εγνωκεναι 01097 动一完主动不定词 γινωσκω 知道,
认识

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,事,某人,事

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,
认识

●καθως 02531 连词 καθως 犹如

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γνωνα 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 知道,
认识

□8:2 那自以为知道一些什么的，实际上还不知道他所该知道的。

□8:2 若有人以为自己知道什么，按他所当知道的，他仍是不知道。

★哥林多前书 8 章 3 节

○ει δε τις αγαπα τον θεον 而若有人爱上帝

○ουτος εγνωσται υπ αυτου 这人被他所知道

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,事,某人,事

○αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○εγνωσται 01097 动完成,被动直说三单 γινωσκω 知道,认识

○υπ 05259 介词 υπο 被

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

□8:3 可是，那爱上帝的人是上帝所认识的。

□8:3 若有人爱上帝，这人乃是上帝所知道的。

★哥林多前书 8 章 4 节

○Περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων 所以论到吃祭偶像之肉

○οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω 我们知道偶像在世上算不得甚么

○και οτι ουδεις θεος 也知道...再没有别的上帝(...处填入下一行)

○ει μη εις 除了那独一者

[字汇分析]

● Πери 04012 介词 περι 后接所格意思是[關於]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βρωσεως 01035 名所单阴 βρωσις 食物,吃,一餐,锈

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,现在

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ ειδωλοθυτων 01494 形所复中 ειδωλοθυτον 祭偶像之肉

● οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不在此作名词使用

○ ειδωλον 01497 名主单中 ειδωλον 形像,偶像

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,世上财物

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不在此作名词使用

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

□8:4 那么,关于吃祭过偶像的食物这个问题,我们知道,偶像并不代表一种真实的存在;我们也知道,上帝只有一位。

□8:4 论到吃祭偶像之物,我们知道偶像在世上算不得什么;也知道神

只有一位，再没有别的神。

★哥林多前书 8 章 5 节

○και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι 因为的确有被称为神的确

○ειτε εν ουρανω ειτε επι γης 或在天,或在地

○ωσπερ εισιν θεοι πολλοι 就如那许多的神

○και κυριοι πολλοι 许多的主

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ειπερ 01512 连词 ειπερ 可能,的确

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○λεγομενοι 03004 动现在,被动分词主复阳 λεγω 说

○θεοι 02316 名主复阳 θεος 上帝

●ειτε 01535 连词 ειτε 如果,是否

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

○ειτε 01535 连词 ειτε 如果,是否

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○εισιν 01510 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○θεοι 02316 名主复阳 θεος 上帝

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριοι 02962 名主复阳 κυριος 主

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

□8:5 虽然天上人间也有所谓“神”的，(有许许多多的“神”和许许多多的“主”),

□8:5 虽有称为神的，或在天、或在地，就如那许多的神，许多的主。

★哥林多前书 8 章 6 节

○(韦:(αλλ))(联:αλλ)ημιν εις θεος ο πατηρ 但对我们一位父上帝

○εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον 万物出於他且我们为了他(存在)

○και εις κυριος Ιησους Χριστος 且一位主耶稣基督

○δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου 且万物藉著他且我们藉著他(存在)

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○εις 01520 形主单阳 εις 一个,唯一的

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,成为,进入...之内]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01520 形主单阳 εις 一个,唯一的

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:6 但是对我们来说,只有一位上帝,就是天父,万物的创造者;我们是为他而活的。并且,只有一位主,就是耶稣基督;万物都藉着他而造,而我们也藉着他生存。

□8:6 然而我们只有一位神,就是父,万物都本于他,我们也归于他;并有一位主,就是耶稣基督,万物都是藉着他有的,我们也是藉着他有的。

★哥林多前书 8 章 7 节

○αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις 但不是所有人都有这知识

○τινες δε τη συνηθεια εως αρτι του ειδωλου 而有人直到如今因偶像的习俗

○ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν 就犹如吃了祭偶像的肉

○και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνεται 并且他们软弱的良心被污秽了

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的,任何的
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- γνωσις 01108 名主单阴 γνωσις 知识
- τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,事,某人,事
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- συνηθεια 04914 名与单阴 συνηθεια 风俗,惯例
- εως 02193 介词 εως 直到,当...时候
- αρτι 00737 副词 αρτι 现在
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- ειδωλου 01497 名所单中 ειδωλον 形像,偶像
- ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有
- ειδωλοθυτον 01494 形宾单中 ειδωλοθυτον 祭偶像之肉
- εσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- συνειδησις 04893 名主单阴 συνειδησις 良心
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己
- ασθενης 00772 形主单阴 ασθενης 生病的,纤弱的
- ουσα 05607 动现在主动,分词主单阴 ειμι 是,在,有
- μολυνεται 03435 动现在,被动直说三单 μολυνω 弄脏,玷污

□8:7 然而，并不是人人都有这知识。有些人一向习惯于拜偶像，所以直到今天，每逢吃这种食物，总觉得是吃偶像的食物。他们的良心本来就软弱，更因为吃了这种食物觉得受污染了。

□8:7 但人不都有这等知识。有人到如今因拜惯了偶像，就以为所吃的是祭偶像之物，他们的良心既然软弱，也就污秽了。

★哥林多前书 8 章 8 节

○βρωμα δε ημας ου παραστησει τω θεω 然而食物不能叫我们到上帝面前

○ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα 若我们不吃也无损

○ουτε εαν φαγωμεν περισσεουομεν 若我们吃也无益

[字汇分析]

●βρωμα 01033 名主单中 βρωμα 食物,固体食物

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○παραστησει 03936 动未来,主动直说三单
παριστημι 使...出现,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φαγωμεν 05315 动二过主动,假设,一复 εσθιω 吃

○υστερουμεθα 05302 动现在,被动直说一复
υστερεω 晚到,迟到,缺少,被动时意思是[缺少]

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○εαν 01437 连词 εαν 若

○φαγωμεν 05315 动二过主动,假设,一复 εσθιω 吃

○περισσευομεν 04052 动现在主动,直说一复
περισσευω 增多

□8:8 其实,食物并不能改善我们跟上帝的关系;不吃没有什么损失,吃了也没有什么收获。

□8:8 其实食物不能叫上帝看中我们,因为我们不吃也无损,吃也无益。

★哥林多前书 8 章 9 节

○βλεπετε δε 只是你们要谨慎

○μη πως η εξουσια υμων αυτη 免得你们这自由

○προσκομμα γενηται 竟成了...绊脚石(...处填入下一行)

○τοις ασθενεσιν 那软弱人的

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πως 04458 质词 πως 可能这个字修饰整个句子,使句子意义变得较不确定,[或多或少]之意

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权威,自由

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

●προσκομμα 04348 名主单中 προσκομμα 绊脚石

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 成为,变成,发生

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ασθενεισιν 00772 形与复阳 ασθενης 生病的,纤弱的

□8:9 但是,要小心哪,不要因你们运用个人的自由而使信心软弱的人犯罪。

□8:9 只是你们要谨慎,恐怕你们这自由竟成了那软弱人的绊脚石。

★哥林多前书 8 章 10 节

○εαν γαρ τις ιδη (韦:(σε))(联:σε)τον εχοντα γνωσιν 因为若有人看见有知识的你

○εν ειδωλειω κατακειμενον 在偶像神庙里吃饭

○ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος 他的良心是软弱的难道不

○οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν 将被加强到变成去吃祭偶像之物吗

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人

○ιδη 01492 动二过主动,假设三单 οραω 看见

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○γνωσιν 01108 名宾单阴 γνωσις 知识

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ειδωλειω 01493 名与单中 ειδωλειον 偶像神庙

○κατακειμενον 02621 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 κατακειμαι 用餐,躺,生病,斜倚而坐

●ουχι 03780 副词 ουχι 难道不,确实不,不可带出否定反问句,期待肯定的答案

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησις 04893 名主单阴 συνειδησις 良心

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ασθενους 00772 形所单阳 ασθενης 软弱的,生病的,纤弱的

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

●οικοδομηθησεται 03618 动未来,被动直说三单 οικοδομεω 加强,建造,建立

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ειδωλοθυτα 01494 形宾复中 ειδωλοθυτον 祭偶像之物

○εσθιειν 02068 动现在主动,不定词 εσθιω 吃

□8:10 假如有人在这件事上良心软弱,看见你这些“知识丰富”的人在偶像的庙里吃喝,这不等于鼓励他去吃那祭偶像的食物吗?

□8:10 若有人见你这有知识的在偶像的庙里坐席,这人的良心若是软弱,岂不放胆去吃那祭偶像之物吗?

★哥林多前书 8 章 11 节

○απολλυται γαρ ο ασθενων εν τη ση γνωσει 因此,...那软弱的人就在你的知识裏灭亡了(...处填入下一行)

○ο αδελφος δι ον Χριστος απεθανεν 那基督为他死的弟兄
[字汇分析]

●απολλυται 00622 动现在,被动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ασθενων 00770 动现在主动,分词主单阳 ασθενεω
生病,软弱

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ση 04674 形与单阴 σος 你的

○γνωσει 01108 名与单阴 γνωσις 知识

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死,面对死亡

□8:11 那么,这个软弱的信徒,也就是基督为他死的人,将因你的“知识”而灭亡了!

□8:11 因此,基督为他死的那软弱弟兄,也就因你的知识沉沦了。

★哥林多前书 8 章 12 节

○ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους 而你们这样得罪弟兄们

○και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν 且伤了他们软弱的良心

○εις Χριστον αμαρτανετε 就是得罪基督

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αμαρτανοντες 00264 动现在主动,分词主复阳
αμαρτανω 犯罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τυπτοντες 05180 动现在主动,分词主复阳 τυπτω 击打

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心

○ασθενουσαν 00770 动现在主动,分词宾单阴 ασθενεω 生病,软弱

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○αμαρτανετε 00264 动现在主动,直说二复 αμαρτανω 犯罪

□8:12 你们这样做,得罪了信徒,伤害他们软弱的良心,就是得罪基督。

□8:12 你们这样得罪弟兄们,伤了他们软弱的良心,就是得罪基督。

★哥林多前书 8 章 13 节

○διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου 所以若食物叫我弟兄犯罪

○ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα 我就永远不吃肉

○ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω 免得叫我叫我弟兄犯罪了

[字汇分析]

● διοπερ 01355 连词 διοπερ 所以

○ ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ βρωμα 01033 名主单中 βρωμα 食物,固体食物

○ σκανδαλιζει 04624 动 现在主动,直说三单

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ φαγω 05315 动二过主动,假设,一单 εσθιω 吃

○ κρεα 02907 名宾复中 κρεας 肉

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 很长的时间,永远

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ σκανδαλισω 04624 动一过主动,假设,一单

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

□8:13 所以,如果食物会使信徒犯罪,我就永远不再吃肉,免得使信徒犯罪。

□8:13 所以,食物若叫我弟兄跌倒,我就永远不吃肉,免得叫我弟兄跌

倒了。

★哥林多前书 9 章 1 节

○οουκ ειμι ελευθερος 我不是自由的吗

○οουκ ειμι αποστολος 我不是使徒吗

○ουχι Ιησουν τον κυριον ημων εωρακα 我岂不是见过我们的主耶稣吗

○ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω 你们不是我在主里所做之工吗

[字汇分析]

●οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的

●οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εωρακα 03708 动一完,主动直说一单 οραω 看见

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名主单中 εργον 工作,行为

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□9:1 我不是自由的人吗? 我不是使徒吗? 我没有见过我们的主耶稣吗? 你们不是我为主工作所结的果实吗?

□9:1 我不是自由的吗? 我不是使徒吗? 我不是见过我们的主耶稣吗? 你们不是我在主里面所作之工吗?

★哥林多前书 9 章 2 节

○ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος 假若之於别人我不是使徒

○αλλα γε υμιν ειμι 但之於你们我的确是

○η γαρ σφραγισ μου της αποστολης 因为...我作使徒的印证(...处填入下一行)

○υμεις εστε εν κυριω 你们在主里正是

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○αλλοις 00243 形与复阳 αλλος 另一个,其他的

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○σφραγισ 04973 名主单阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αποστολης 00651 名所单阴 αποστολος 使命,使徒的职分

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□9:2 尽管别人不把我当作使徒,你们总会把我当作使徒! 因为你们成为主的信徒这一事实正是我作使徒的证据。

□9:2 假若在别人,我不是使徒;在你们,我总是使徒。因为你们在主里正是我作使徒的印证。

★哥林多前书 9 章 3 节

○η εμη απολογια...我的分诉(...处填入下一行)

○τοις εμε ανακρινουσιν 对那些盘问我的人

○εστιν αυτη 就是这样

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○απολογια 00627 名主单阴 απολογια 辩明,辩护,防御

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ανακρινουσιν 00350 动现在主动,分词与复阳 ανακρινω 判断,审问,询问

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

□9:3 人家批评我的时候,我就这样辩护:

□9:3 我对那盘问我的人就是这样分诉。

★哥林多前书 9 章 4 节

○μη ουκ εχομεν εξουσιαν 难道我们没有权柄

○φαγειν και πειν(靠福音)吃和喝吗

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,自由

●φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

□9:4 难道我没有权利靠传福音吃饭吗?

□9:4 难道我们没有权柄靠福音吃喝吗?

★哥林多前书 9 章 5 节

○μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν 难道我们没有权柄娶信主姊妹为妻作伴(帶著一同往来)

○ως και οι λοιποι αποστολοι 如同其余的使徒

○και οι αδελφοι του κυριου 和主的弟兄们

○και Κηφας 并矶法一样吗

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,自由

○αδελφην 00079 名宾单阴 αδελφη 姊妹

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

○περιαγειν 04013 动现在主动,不定词 περιαγω 到处走,旅行,有某人作伴

●ωσ 05613 连词 ωσ 如同,在...之后,正当,约有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κηφας 02786 名主单阳 Κηφας 专有名词人名,矶法

□9:5 难道我不能像其他的使徒,像主的兄弟,像彼得一样,带着信主的妻子一起旅行吗?

□9:5 难道我们没有权柄娶信主的姐妹为妻,带着一同往来,仿佛其余的使徒和主的弟兄,并矶法一样吗?

★哥林多前书 9 章 6 节

○η monos εγω και Βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν 或是只有我与巴拿巴没有权柄

○μη εργαζεσθαι 不做工吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○monos 03441 形主单阳 monos 仅仅,单独

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,自由

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εργαζεσθαι 02038 动现在,被动形主动意,不定词
εργαζομαι 进行,产生,工作

□9:6 难道说只有巴拿巴和我非得为自己的衣食工作不可吗?

□9:6 独有我与巴拿巴没有权柄不作工吗?

★哥林多前书 9 章 7 节

○τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε 谁当兵曾经用自己的薪水呢

○τις φυτευει αμπελωνα και τον καρπον αυτου ουκ εσθιει 谁种葡萄园
不吃它的果子呢

○(韦:(η))(联:η)τις ποιμινει ποιμνην 或谁牧养羊群

○και εκ του γαλακτος της ποιμνης ουκ εσθιει 不吃羊群的奶呢

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○στρατευεται 04754 动现在,关身直说三单
στρατευομαι 当兵

○ιδιοις 02398 形与复中 ιδιος 自己的,私人的

○οψωνιοις 03800 名与复中 οψωνιον 薪水

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○φυτευει 05452 动现在主动,直说三单 φυτευω 种植

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

●η 02228 连词 η 或,比

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○ποιμαινει 04165 动现在主动,直说三单 ποιμαινω 放牧,似牧羊人般之管理

○ποιμνην 04167 名宾单阴 ποιμνη 羊群

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γαλακτος 01051 名所单中 γαλα 奶

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ποιμνης 04167 名所单阴 ποιμνη 羊群

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

□9:7 有谁当兵而自备粮饷呢? 有谁栽种葡萄而不吃自己园里出产的葡萄呢? 有谁牧养羊群而不喝自己羊群的奶呢?

□9:7 有谁当兵而自备粮饷呢? 有谁栽葡萄园不吃园里的果子呢? 有谁牧养牛羊不吃牛羊的奶呢?

★哥林多前书 9 章 8 节

○μη κατα ανθρωπον...不是照人的意见;(…处填入下一行)

○ταυτα λαλω 我说这些事

○η και ο νομος ταυτα ου λεγει 律法不也是说这些吗

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照]

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

● η 02228 连词 η 或,比

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

□9:8 我所说的不必只限于日常的例子,法律不也这样说吗?

□9:8 我说这话,岂是照人的意见?律法不也是这样说吗?

★哥林多前书 9 章 9 节

○ εν γαρ τω Μωυσεως νομω γεγραπται 因为被写在摩西律法里面

○ ου (韦:φιμωσεις)(联:κημωσεις) βουν αλωντα [不可笼住打谷的牛的嘴]

○ μη των βων μελει τω θεω 上帝关心的不是牛

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○φιμωσεις 05392 动未来,主动直说二单 φιμω 笼住嘴,戴口罩

○(κημωσεις) 05392 动未来,主动直说二单 κημω 笼住嘴,戴口罩

○βουν 01016 名宾单阳 βους 牛

○αλωντα 00248 动现在主动,分词宾单阳 αλοω 打谷

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βων 01016 名所复阳 βους 牛

○μελει 03199 动现在主动,直说三单 μελει 关心关心的对象用所格

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□9:9 摩西的法律规定：“牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”上帝所关心的难道是牛吗？

□9:9 就如摩西的律法记着说：“牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”难道上帝所挂念的是牛吗？

★哥林多前书 9 章 10 节

○η δι ημας παντως λεγει 或是全是因为我们说的吧

○δι ημας γαρ εγραφη 的确是为我们说的

○οτι οφειλει επ ελπιδι ο αροτριων αροτριαν 因为那耕种的当存著指望去耕种

○και ο αλων επ ελπιδι του μετεχειν 且打谷的存分享粮食的指望

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○παντως 03843 副词 παντως 无疑的,全部一起

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εγγραφη 01125 动二过,被动直说三单 γραφω 写信,写

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,欠(债)

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之基础]

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αροτριων 00722 动现在主动,分词主单阳 αροτριαω 耕地

○αροτριαν 00722 动现在主动,不定词 αροτριαω 耕地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αλων 00248 动现在主动,分词主单阳 αλοαω 打谷

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之基础]

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

○ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μετεχειν 03348 动现在主动,不定词 μετεχω 分享

□9:10 他说这话不就是为着我们说的吗?当然这是为我们写的!因为耕种的跟收割的出去工作,都盼望分到他们所应得的谷物。

□9:10 不全是为我们说的吗?分明是为我们说的。因为耕种的当存着指望去耕种,打场的也当存得粮的指望去打场。

★哥林多前书 9 章 11 节

○ΕΙ ΗΜΕΙΣ ΥΜΙΝ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ ΕΣΠΕΙΡΑΜΕΝ 若我们撒属灵的种子给你们

○ΜΕΓΑ...是大事吗(...处填入下一行)

○ΕΙ ΗΜΕΙΣ ΥΜΩΝ ΤΑ ΣΑΡΚΙΚΑ ΘΕΡΙΣΟΜΕΝ 倘若我们收取你们的世上之物

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πνευματικα 04152 形宾复中 πνευματικος 属於灵的或
或与格,复数,阳性

○εσπειραμεν 04687 动一过主动,直说一复 σπειρω
撒种

●μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的

○ΕΙ 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σαρκικα 04559 形宾复中 σαρκικος 肉体的,物质的

○θερισομεν 02325 动未来,主动直说一复 θεριζω 收
割

□9:11 我们在你们当中撒了属灵的种子，就算是从你们得到物质上的供给，这算过分吗？

□9:11 我们若把属灵的种子撒在你们中间，就是从你们收割奉养肉身之物，这还算大事吗？

★哥林多前书 9 章 12 节

○ει αλλοι της υμων εξουσιας μετεχουσιν 若别人享有你们的权柄

○ου μαλλον ημεις 而我们不就更有吗

○αλλ ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη 然而我们没有使用这权柄

○αλλα παντα στεγομεν 倒是凡事忍受

○ινα μη τινα εγκοπην δωμεν τω ευαγγελιω του Χριστου 免得带给基督的福音任何阻碍

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 权威,自由

○μετεχουσιν 03348 动现在主动,直说三复 μετεχω 分享

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχρησαμεθα 05530 动一过关身,直说一复 χραιομαι 雇请,利用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权威,自由

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○στεγομεν 04722 动现在主动,直说一复 στεγω 忍受

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 任何人,事,某人,事

○εγκοπην 01464 名宾单阴 εγκοπη 妨碍

○δωμεν 01325 动二过主动,假设,一复 διδωμι 给予,允准

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□9:12 如果别人有权利这样期待你们,我们不是更有这样的权利吗? 但是,我们从来没有利用过这种权利,反而忍受一切,免得基督的福音受到阻碍。

□9:12 若别人在你们身上有这权柄,何况我们呢? 然而,我们没有用过这权柄,倒凡事忍受,免得基督的福音被阻隔。

★哥林多前书 9 章 13 节

○ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι 你们不知道做神圣事情的人

○(韦:τα)(联:(τα))εκ του ιερου εσθιουσιν 吃出於圣殿的东西

○οι τω θυσιαστηριω παρεδρευοντες τω θυσιαστηριω συµμεριζονται
服侍祭坛的人共享祭坛(的东西)吗

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιερα 02413 形宾复中 ιeros 神圣的事情,分别为圣

○εργαζομενοι 02038 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εργαζομαι 工作,进行,产生

●τα 03588 冠所单阴或冠宾复中 ο 视情况翻译在此作关系代词使用

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιeros 殿,圣殿

○εσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριω 02379 名与单中 θυσιαστηριον 祭坛

○παρεδρευοντες 04332 动现在主动,分词主复阳 παρεδρευω 服侍

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριω 02379 名与单中 θυσιαστηριον 祭坛

○συμμεριζονται 04829 动现在,关身直说三复 συμμεριζω 共享

□9:13 你们当然知道,在圣殿里供职的人从圣殿得到食物;在祭坛边侍候的人也分到坛上的祭物。

□9:13 你们岂不知为圣事劳碌的,就吃殿中的物吗?伺候祭坛的,就分

领坛上的物吗？

★哥林多前书 9 章 14 节

○ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΔΙΑΤΑΞΕΝ 照样主也是命定

○ΤΟΙΣ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ 让那传福音的

○ΕΚ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΖΗΝ 靠著福音生活

[字汇分析]

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○διαταξεν 01299 动一过主动,直说三单 διατασσω 命令,给指示关身与主动意思相同

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○καταγγελλουσιν 02605 动现在主动,分词与复阳 καταγγελλω 传扬

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 生活,活

□9:14 同样,主也这样吩咐:凡从事传福音的人都应该倚靠传福音维持生活。

□9:14 主也是这样命定,叫传福音的靠着福音养生。

★哥林多前书 9 章 15 节

○εγω δε ου κεχρημαι ουδενι τουτων 但这些我没有用过任何一个

○ουκ...并非(...处填入下一行)

○εγραψα δε ταυτα 然而我写这些

○ινα ουτως γενηται εν εμοι 要照这样在我身上成就

○καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν 因为我宁可死更好

○η το καυχημα μου ουδεις κενωσει 或者 --没有任何人可以让我所夸的落空

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κεχρημαι 05530 动一完关身,直说一单 χραομαι 雇请,利用

○ουδενι 03762 形与单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不在此作名词使用

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●καλον 02570 形主单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死,面对死亡

●η 02228 连词 η 或,比

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καυχημα 02745 名宾单中 καυχημα 夸口

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不在此作名词使用

○κενωσει 02758 动未来,主动直说三单 κενωω 倒空

□9:15 但是,我并没有利用过这些权利;我现在写这些也不是为着争取这种权利。我宁死也不愿使我所夸耀的落空!

□9:15 但这权柄我全没有用过。我写这话,并非要你们这样待我,因为我宁可死也不叫人使我所夸的落了空。

★哥林多前书 9 章 16 节

○εαν γαρ ευαγγελιζωμαι 因为若我传福音

○ουκ εστιν μοι καυχημα 之於我没有可夸的事

○αναγκη γαρ μοι επικειται 因为责任放在我身上

○ουαι γαρ μοι εστιν 因为...我便有祸了(...处填入下一行)

○εαν μη ευαγγελισωμαι 若我不传福音

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○ευαγγελίζωμαι 02097 动现在关身,假设一单
ευαγγελίζω 传福音常使用关身或被动形

●οὐκ 03756 副词 οὐ 否定副词

○εἰστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

○μοί 03427 人称代词,与单一 ἐγώ 我

○καυχῆμα 02745 名主单中 καυχῆμα 夸口

●ανάγκη 00318 名主单阴 ἀνάγκη 必须之物,勉强,压力,痛苦,艰难

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○μοί 03427 人称代词,与单一 ἐγώ 我

○ἐπικεῖται 01945 动现在,关身直说三单 ἐπικεῖμαι 躺在上面,拥挤

●οὐαὶ 03759 感叹词 οὐαὶ 有祸了

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○μοί 03427 人称代词,与单 ἐγώ 我

○εἰστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

●εἰάν 01437 连词 εἰάν 若

○μὴ 03361 副词 μὴ 否定副词

○ευαγγελισωμαι 02097 动一过,关身假设,一单
ευαγγελίζω 传福音,常使用关身或被动形

□9:16 我没有理由为着传福音而夸口;我不过是奉命去传的。我不传福音就有祸了!

□9:16 我传福音原没有可夸的,因为我是不得已的;若不传福音,我便有祸了。

○ει γαρ εκων τουτο πρασσω 因为若我甘心做这事

○μισθον εχω 我就有赏赐

○ει δε ακων 而若不甘心

○οικονομιαν πεπιστευμαι 我却已经被托付了责任

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εκων 01635 形主单阳 εκων 自愿

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○πρασσω 04238 动现在主动,直说一单 πρασσω 做,完成,进行

●μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 工价,报酬,工资

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακων 00210 形主单阳 ακων 不愿意

●οικονομιαν 03622 名宾单阴 οικονομια 职务,任务

○πεπιστευμαι 04100 动完成被动,直说一单 πιστευω 相信,有信心,信托

□9:17 如果我传福音是出于自愿,我就可以获得报酬;但是,上帝既然把这任务交给我,我就认为这是一种责任。

□9:17 我若甘心作这事,就有赏赐;若不甘心,责任却已经托付我了。

★哥林多前书 9 章 18 节

○tis ουν μου εστιν ο μισθος 所以我的赏赐是甚么呢

○ινα ευαγγελιζομενος 就是为了我传福音的时候

○αδαπανον θησω το ευαγγελιον 不收费提供福音

○εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω 免得用尽我在福音内的权柄

[字汇分析]

● **τις 05101** 疑问代词,主单阳 **τις** 谁,甚么,哪一个,为什么

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 於是,然后,现在

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **μισθος 03408** 名主单阳 **μισθος** 工价,报酬,工资

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於

○ **ευαγγελιζομενος 02097** 动现在,关身分词主单阳
ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]常使用关身或被动形

● **αδαπανον 00077** 形宾单中 **αδαπανος** 不用费用

○ **θησω 05087** 动一过主动,假设,一单 **τιθημι** 设立,安放,描述

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ευαγγελιον 02098** 名宾单中 **ευαγγελιον** 福音,好消息

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **καταχρησασθαι 02710** 动一过,关身形主动意,不定词 **καταχραομαι** 使用,剥削

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权威,自由

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□9:18 那么,我所得的报酬是什么呢?就是我有传福音而不叫人花钱的荣幸,就是说不享受传福音应得的权利。

□9:18 既是这样,我的赏赐是什么呢?就是我传福音的时候,叫人不花钱得福音,免得用尽我传福音的权柄。

★哥林多前书 9 章 19 节

○ελευθερος γαρ ων εκ παντων 因为我虽对於所有人而言是自由的

○πασιν εμαυτον εδουλωσα 然而我使自己作了众人的奴仆

○ινα τους πλειονας κερδησω 为要得到更多人

[字汇分析]

●ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,任何的

●πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○εδουλωσα 01402 动一过主动,直说一单 δουλω 奴役,使成奴隶

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πλειονας 04119 形宾复阳,比较级 πολυς 许多的

○κερδησω 02770 动一过主动,假设,一单 κερδαινω
得到,赢得

□9:19 我是自由的人,不受任何人的奴役;但是我却甘心作大众的仆人,
为要争取更多的人。

□9:19 我虽是自由的,无人辖管,然而我甘心作了众人的仆人,为要多
得人。

★哥林多前书 9 章 20 节

○και εγενομην τοις Ιουδαιοις ως Ιουδαιος 且向犹太人我变成如同犹太
人

○Ινα Ιουδαιους κερδησω 为要得犹太人

○τοις υπο νομον ως υπο νομον...我向在律法以下的人如同律法以下
的人(...处填入下两行)

○μη ων αυτος υπο νομον 我自己虽不在律法以下

○Ινα τους υπο νομον κερδησω 为要得那在律法以下的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενομην 01096 动二过,关身形主动意,直说一单
γίνομαι 成为,变成,发生

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○Ιουδαιος 02453 形主单阳 Ιουδαιος 犹太的

●Ινα 02443 连词 Ινα 为了要,以致於

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太的

○κερδησω 02770 动一过主动,假设,一单 κερδαινω
得到,赢得

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...下面]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...下面]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○υπο 05259 介词 υπο 被

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 被

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○κερδησω 02770 动一过主动,假设,一单 κερδαινω 得到,赢得

□9:20 跟犹太人一起工作,我就像犹太人,为的要争取犹太人。虽然我不处在摩西法律的控制下,我却像生活在法律下的人,为要争取法律下的人。

□9:20 向犹太人,我就作犹太人,为要得犹太人;向律法以下的人,我虽不在律法以下,还是作律法以下的人,为要得律法以下的人;

★哥林多前书 9 章 21 节

○τοις ανομοις ως ανομος 向没有律法的人如同没有律法的人

○μη ων ανομος θεου...其实我向著上帝不是没有律法(...处填入下第二行)

○αλλ εννομος Χριστου 向著基督反倒在律法之下

○ινα κερδανω τους ανομους 为要得那没有律法的人

[字汇分析]

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ανομοις 00459 形与复阳 ανομος 不法的,目无法纪的

○ ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○ ανομος 00459 形主单阳 ανομος 没有律法的,不法的,目无法纪的

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○ ανομος 00459 形主单阳 ανομος 没有律法的,不法的,目无法纪的

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ εννομος 01772 形主单阳 εννομος 合法的

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○ κερδανω 02770 动一过主动,假设,一单 κερδαινω 得到,赢得

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ανομους 00459 形宾复阳 ανομος 没有律法的,不法的,目无法纪的

□9:21 同样,跟法律外的人在一起的时候,我就像法律外的人,不受犹太法律的拘束,为要争取法律外的人。然而,这不是说我不服从上帝的法律; 其实我是受基督法律约束的。

□9:21 向没有律法的人,我就作没有律法的人,为要得没有律法的人。其实我在上帝面前,不是没有律法; 在基督面前,正在律法之下。

★哥林多前书 9 章 22 节

○εγενομην τοις ασθενεσιν ασθενης 向软弱的人我就变成作软弱的

○ινα τους ασθενεις κερδησω 为要得软弱的人

○τοις πασιν γεγωνα παντα 向所有的人,我变成所有的人那样

○ινα παντως τινας σωσω 为要用尽方法救些人

[字汇分析]

●εγενομην 01096 动二过,关身形主动意,直说一单
γίνομαι 成为,变成,发生

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ασθενεσιν 00772 形与复阳 ασθενης 生病的,纤弱的

○ασθενης 00772 形主单阳 ασθενης 生病的,纤弱的

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ασθενεις 00772 形宾复阳 ασθενης 生病的,纤弱的

○κερδησω 02770 动一过主动,假设,一单 κερδαινω
得到,赢得

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○γεγωνα 01096 动二完,主动直说一单 γίνομαι 成为,
变成,发生

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○παντως 03843 副词 παντως 无论如何,全部一起

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 任何人,事,某人,
事

○σωσω 04982 动一过主动,假设,一单 σωζω 医治,拯救

□9:22 在信心软弱的人当中，我就作软弱的人，为要争取他们。所以，在什么样的人当中，我就作什么样的人；无论用什么方法，我总要救一些人。

□9:22 向软弱的人，我就作软弱的人，为要得软弱的人。向什么样的人，我就作什么样的人。无论如何总要救些人。

★哥林多前书 9 章 23 节

○παντα δε ποιω 而凡我所行的

○δια το ευαγγελιον 都为了福音的缘故

○ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι 为要我成为它的分享者

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○συγκοινωνος 04791 名主单阳 συγκοινωνος 分享者,参与者

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○γενωμαι 01096 动一过,关身形主动意,假设语气,一单 γινομαι 成为,变成,发生

□9:23 我为了福音的缘故做这些事，目的是在跟别人分享福音的好处。

□9:23 凡我所行的，都是为福音的缘故，为要与人同得这福音的好处。

★哥林多前书 9 章 24 节

○οουκ οιδατε 你们难道不知道

○οτι οι εν σταδιω τρεχοντες 那在场上赛跑的

○παντες μεν τρεχουσιν 所有人都跑

○εις δε λαμβανει το βραβειον 但得奖赏的只有一人

○ουτως τρεχετε 你们应当这样跑

○ινα καταλαβητε 好叫你们得著奖赏

[字汇分析]

●οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σταδιω 04712 名与单中 σταδιον 运动场

○τρεχοντες 05143 动现在主动,分词主复阳 τρεχω 跑,努力

●παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○τρεχουσιν 05143 动现在主动,直说三复 τρεχω 跑,努力

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,拿

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βραβειον 01017 名宾单中 βραβειον 奖赏

● οὕτως 03779 副词 οὕτω, οὕτως 如此, 这样地

○ τρέχετε 05143 动现在主动, 命令二复 τρέχω 跑, 努力

○ ἵνα 02443 连词 ἵνα 为了要, 以致於

○ καταλαβήτε 02638 动二过主动, 假设, 二复

καταλαμβάνω 掌握, 抓, 得到

□9:24 你们一定知道, 在运动场上赛跑的人很多, 但是只有一个得奖。所以, 你们要抱着夺标的心来跑。

□9:24 岂不知在场上赛跑的都跑, 但得奖赏的只有一人? 你们也当这样跑, 好叫你们得着奖赏。

★哥林多前书 9 章 25 节

○ πας δε ο αγωνιζομενος 而所有参加竞赛的

○ παντα εγκρατευεται 凡事克制自己

○ εκεινοι μεν ουν ἵνα φθαρον στεφανον λαβωσιν 他们不过为要得能坏的冠冕

○ ημεις δε αφθαρτον 我们却是要得不能朽坏的

[字汇分析]

● πας 03956 形主单阳 πας 每一个, 所有的, 任何的

○ δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αγωνιζομενος 00075 动现在, 被动形主动意, 分词主单阳 αγωνιζομαι 战斗

● παντα 03956 形宾复中 πας 每一个, 所有的, 任何的

○ εγκρατευεται 01467 动现在, 关身直说三单 εγκρατευομαι 控制自己, 操练克己

● εκεινοι 01565 指示代词, 主复阳 εκεινος 那

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译, 表示对比

○ ουν 03767 连词 ουν 於是, 然后, 现在

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於

○ **φθαρτον 05349** 形宾单阳 **φθαρτος** 会毁坏的

○ **στεφανον 04735** 名宾单阳 **στεφανος** 冠冕

○ **λαβωσιν 02983** 动二过主动,假设三复 **λαμβάνω** 得到,拿

● **ημεις 02249** 人称代词,主复一 **εγω** 我

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αφθαρτον 00862** 形宾单阳 **αφθαρτος** 不朽坏的

□9:25 每一个运动员接受严格的训练,为要争取那会朽坏的华冠;但是我们所求的却是那不朽的冠冕。

□9:25 凡较力争胜的,诸事都有节制,他们不过是要得能坏的冠冕;我们却是要得不能坏的冠冕。

★哥林多前书 9 章 26 节

○ **εγω τοινυν ουτως τρεχω** 所以我这样奔跑

○ **ως ουκ αδηλως** 并非如同无目标的

○ **ουτως πυκτευω** 我这样斗拳

○ **ως ουκ αερα δερων** 不是好像打空气的

[字汇分析]

● **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **τοινυν 05106** 连词 **τοινυν** 所以

○ **ουτως 03779** 副词 **ουτω,ουτως** 如此,这样地

○ **τρεχω 05143** 动现在主动,直说一单 **τρεχω** 跑,努力

● **ως 05613** 连词 **ως** 如同,在...之后,正当,约有

○ **ουκ 03756** 副词 **ου** 否定副词

○ **αδηλως 00084** 副词 **αδηλως** 无目的,不确定地

● **ουτως 03779** 副词 **ουτω,ουτως** 如此,这样地

○ **πυκτευω 04438** 动现在主动,直说一单 **πυκτευω** 以

拳头争斗

● ωs 05613 连词 ωs 如同,在...之后,正当,约有

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ αερα 00109 名宾单阳 αηρ 空气,太空

○ δερων 01194 动现在主动,分词主单阳 δερω 击打,鞭打

□9:26 所以,我只向着目标直奔;我又像斗拳的人每一拳都不落空。

□9:26 所以,我奔跑,不像无定向的;我斗拳,不像打空气的。

★哥林多前书 9 章 27 节

○ αλλα υπωπιαζω μου το σωμα 反倒我恶待我的身体

○ και δουλαγωγω 使之顺服

○ μη πως αλλοις κηρυξας 不要恐怕我向别人传道

○ αυτος αδοκιμος γενωμαι 自己却成了被弃绝的

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ υπωπιαζω 05299 动现在主动,直说一单 υπωπιαζω 恶待,虐待

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δουλαγωγω 01396 动现在主动,直说一单 δουλαγωγεω 奴役,使顺服

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ πως 04458 质词 πως 可能这个字修饰整个句子,使句子意义变得较不确定,[或多或少]之意

○αλλοις 00243 形与复阳 αλλος 另一个,其他的

○κηρυξας 02784 动一过主动,分词主单阳 κηρυσσω
传讲

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,她,它,他,
她,它自己

○αδοκιμος 00096 形主单阳 αδοκιμος 不够资格的,没
有能力的

○γενωμαι 01096 动一过,关身形主动意,假设语气,一
单 γινομαι 成为,变成,发生

□9:27 我严格地对付自己的身体,为要完全控制它,免得我召唤别人参
加竞赛,自己反而被淘汰了。

□9:27 我是攻克己身,叫身服我,恐怕我传福音给别人,自己反被弃绝
了。

★哥林多前书 10 章 1 节

○ου θελω γαρ υμας αγνοειν 因为我不愿意你们不晓得

○αδελφοι 弟兄们

○οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν 我们的祖宗所有
人从前都在云下

○και παντες δια της θαλασσης διηλθον 所有人都从海中经过

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αγνοειν 00050 动现在主动,不定词 αγνοεω 不知道,
不认识,忽视

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...下面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○νεφελην 03507 名宾单阴 νεφελη 云

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○διηλθον 01330 动二过主动,直说三复 διερχομαι 经过,走遍

□10:1 弟兄姊妹们,我要你们记得,我们的祖宗跟随摩西在旷野所经历的事。他们都在云彩的保护下平安过了红海。

□10:1 弟兄们,我不愿意你们不晓得,我们的祖宗从前都在云下,都从海中经过,

★哥林多前书 10 章 2 节

○και παντες εις τον Μωυσην (韦:εβαπτισαντο)(联:εβαπτισθησαν)且所有人...(韦:为自己洗礼)(联:受洗)归入摩西;(…处填入下一行)

○εν τη νεφελη και εν τη θαλασση(在云里和海里)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个,任何的

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΜΩΥΣΗΝ 03475 名宾单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ΕΒΑΠΤΙΣΑΝΤΟ 00907 动一过,关身直说三复 βαπτίζω 施洗,浸

○(ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΣΑΝ) 00907 动一过被动,直说三复 βαπτίζω 施洗,浸

●ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ΤΗ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ΝΕΦΕΛΗ 03507 名与单阴 νεφελη 云

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ΤΗ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ΘΑΛΑΣΣΗ 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

□10:2 在云中,在海里,他们都受洗归于摩西。

□10:2 都在云里、海里受洗归了摩西,

★哥林多前书 10 章 3 节

○ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ (韦:(το αυτο))(联:το αυτο)πνευματικον βρωμα εφαγον
且所有人都吃了相同的灵的食物

[字汇分析]

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个,任何的

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΑΥΤΟ 00846 形宾单中 αυτος 相同的

○πνευματικον 04152 形宾单中 πνευματικος 灵的, 属於灵的

○βρωμα 01033 名宾单中 βρωμα 食物, 固体食物

○εφαγον 05315 动二过主动, 直说三复 εσθιω 吃

□10:3 他们都吃了一样的灵粮,

□10:3 并且都吃了一样的灵食,

★哥林多前书 10 章 4 节

○και παντες το αυτο πνευματικον επιον πομα 且所有人都喝了一样的灵水

○επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας 而他们饮自陪伴(他们)的灵磐石

○η πετρα δε ην ο Χριστος 而那磐石就是基督

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个, 所有的, 任何的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他, 她, 它, 他, 她, 它自己

○πνευματικον 04152 形宾单中 πνευματικος 属於灵的或与格, 复数, 阳性

○επιον 04095 动二过主动, 直说三复 πινω 喝

○πομα 04188 名宾单中 πομα 饮料

●επινον 04095 动不完成, 主动直说三复 πινω 喝

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为, 然后, 的确是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从, 出於]

○πνευματικης 04152 形所单阴 πνευματικος 属於灵的或与格, 复数, 阳性

○ακολουθουσης 00190 动现在主动, 分词所单阴

ακολουθεω 陪伴,跟随,成为门徒

○πετρας 04073 名所单阴 πετρα 岩石,石头地

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πετρα 04073 名主单阴 πετρα 岩石,石头地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□10:4 喝了一样的灵泉。这泉是从跟他们同行的属灵磐石上涌流出来的;那磐石就是基督。

□10:4 也都喝了一样的灵水;所喝的,是出于随着他们的灵磐石,那磐石就是基督。

★哥林多前书 10 章 5 节

○αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων (韦:ημδοκησεν)(联:ευδοκησεν)ο θεος 但上帝不喜悦他们里面大部分的人

○κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω 因为他们被杀死在旷野
[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πλειοσιν 04119 形与复阳,比较级 πολυς 许多的比较级意思可以是[大部分的]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ημδοκησεν 02106 动一过主动,直说三单 ευδοκεω 喜悦,选择

○(ευδοκησεν) 02106 动一过主动,直说三单 ευδοκew 喜悦,选择

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●κατεστρωθησαν 02693 动一过被动,直说三复 καταστρωννυμι 杀死,推翻

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,在此作名词使用

□10:5 但是,他们当中,大多数人不为上帝所喜悦,因此都倒毙在荒野间。

□10:5 但他们中间,多半是上帝不喜欢的人,所以在旷野倒毙。

★哥林多前书 10 章 6 节

○ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν 而这些事都是我们的鉴戒

○εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων 为了我们不要是贪恋恶事的人

○καθως κακεινοι επεθυμησαν 如同他们那样贪恋

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τυποι 05179 名主复阳 τυπος 形像,模式,神像

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εγενηθησαν 01096 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 γινομαι 成为,变成,发生

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○επιθυμητας 01938 名宾复阳 επιθυμητης 渴望的人

○κακων 02556 形所复中 κακος 坏的,邪恶的

●καθως 02531 连词 καθως 犹如

○κακεινοι 02548 连词 κακεινος 他也,那个也,也是,指示代词,(韦:主格,联:宾格),复数,中性

○επεθυμησαν 01937 动一过主动,直说三复
επιθυμew 渴望

□10:6 这一切事都是我们的鉴戒,警告我们不可像他们那样贪婪邪恶的事,

□10:6 这些事都是我们的鉴戒,叫我们不要贪恋恶事,像他们那样贪恋的;

★哥林多前书 10 章 7 节

○μηδε ειδωλοτραι γινεσθε 也不要拜偶像的人

○καθως τινες αυτων 像他们中有些人

○ωσπερ γεγραπται 如经上所记

○εκαθισεν ο λαος φαγειν και πειν 百姓坐下吃且喝

○και ανεστησαν παιζειν 并且起来玩耍

[字汇分析]

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ειδωλοτραι 01496 名主复阳 ειδωλοτραης 拜偶像者

○γινεσθε 01096 动现在,关身命令二复 γινομαι 成为,

变成,发生

● καθως 02531 连词 καθως 犹如

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,事,某人,事

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

● ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

● εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεστησαν 00450 动一过主动,直说三复 ανιστημι 使(死人)复活,起来,出现

○παιζειν 03815 动现在主动,不定词 παιζω 玩耍自娱,跳舞

□10:7 不可像他们当中一些人那样去拜偶像。正像圣经所说：“这人民坐下吃喝，站起来跳舞。”

□10:7 也不要拜偶像，像他们有人拜的。如经上所记：“百姓坐下吃喝，起来玩耍。”

★哥林多前书 10 章 8 节

○μηδε πορνεωμεν 我们也不要行奸淫

○καθως τινες αυτων επορνευσαν 像他们有些人犯奸淫

○ και επεσαν μια ημερα εικοσι τρεις χιλιαδες 一天就倒毙了二万三千人
[字汇分析]

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ πορνευωμεν 04203 动现在主动,假设,一复
πορνευω 犯有关性行为方面不道德的罪

● καθως 02531 连词 καθως 犹如

○ τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,事,某人,事

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,她,它,
他,她,它自己

○ επορνευσαν 04203 动一过主动,直说三复 πορνευω
犯有关性行为方面不道德的罪

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 倒下,
俯伏向下

○ μια 01520 形与单阴 εις 一个的,唯一的

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○ εικοσι 01501 形主复阴 εικοσι 二十

○ τρεις 05140 形主复阴 τρεις 三

○ χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

□10:8 我们不可像他们当中一些人那样荒淫无耻: 他们因犯淫乱的罪,
一天之内,有两万三千人倒毙。

□10:8 我们也不要行奸淫,像他们有人行的,一天就倒毙了二万三千人;

★哥林多前书 10 章 9 节

○ μηδε εκπειραζωμεν τον (韦:κυριον)(联:Χριστον)也让我们不要试验
(韦:主)(联:基督)

○ καθως τινες αυτων επειρασαν 正如他们的有些人试验

○ και υπο των οφεων απωλλυντο 就被蛇杀死

[字汇分析]

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ εκπειραζωμεν 01598 动现在主动,假设,一复 εκπειραζω 试验,试探

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κυριον 02962 名主单阳 κυριος 主

○ (χριστον) 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

● καθως 02531 连词 καθως 犹如

○ τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ επειρασαν 03985 动一过主动,直说三复 πειραζω 试验,尝试,测试,诱惑

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ οφειων 03789 名所复阳 οφεις 蛇

○ απωλλυντο 00622 动不完成,被动直说三复 απολλυμι 杀害,失去,毁灭

□10:9 我们不可像他们当中一些人那样试探基督(“基督”另有古卷作“主”): 他们因试探他而被蛇咬死。

□10:9 也不要试探主(“主”有古卷作“基督”), 像他们有人试探的, 就被蛇所灭;

★哥林多前书 10 章 10 节

○ μηδε γογγυζετε 你们也不要发怨言

○ καθαπερ τινες αυτων εγογγυσαν 像他们有些人发怨言

○ και απωλοντο υπο του ολοθρευτου 就被灭命的所灭

[字汇分析]

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ γογγυζετε 01111 动现在主动,命令二复 γογγυζω 抱怨,嘟囔,细语

● καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同

○ τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,事,某人,事

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○ εγογγυσαν 01111 动一过主动,直说三复 γογγυζω 抱怨,嘟囔,细语

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απωλοντο 00622 动一过,关身直说三复 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ολοθρευτου 03644 名所单阳 ολοθρευτης 毁灭者

□10:10 我们不可像他们某些人口出怨言: 他们因口出怨言而被执行毁灭的天使杀了。

□10:10 你们也不要发怨言, 像他们有发怨言的, 就被灭命的所灭。

★哥林多前书 10 章 11 节

○ ταυτα δε τυπικως συνεβαινεν εκεινοις 而这些事作为鉴戒临到他们身上

○ εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων 并且写在经上作我们...之警戒(...处填入下一行)

○ εις ους τα τελη των αιωνων κατηντηκεν 这些末世临到身上的人

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΤΥΠΙΚΩΣ 05179 副词 ΤΥΠΙΚΩΣ 作为例子或鉴戒

○συνεβαινεν 04819 动不完成,主动直说三单
συμβαινω 发生,实现,聚集

○ΕΚΕΙΝΟΙΣ 01565 指示代词,与复阳 ΕΚΕΙΝΟΣ 那

●εγγραφη 01125 动二过,被动直说三单 γραφω 写信,
写

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,因为,
为了]

○νουθεσιαν 03559 名宾单阴 νουθεσια 教导,警告

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之
内]

○ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰
先行词

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τελη 05056 名主复中 τελος 结束,终局,总结

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 很长的时间,永远

○κατηντηκεν 02658 动一完,主动直说三单 κατανταω
到达,达到,得以

□10:11 他们所遭遇的这些事都成为别人的鉴戒,也都记载下来,作为
我们的警戒,因为我们正是处在末世的时代。

□10:11 他们遭遇这些事都要作为鉴戒,并且写在经上,正是警戒我们
这末世的人。

○ωστε ο δοκων εσταναι 所以那自己以为站得稳的

○βλεπετω 他要谨慎

○μη πεση 免得跌倒

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,因此

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δοκων 01385 动现在主动,分词主单阳 δοκεω 思想,相信,似乎,看起来似乎

○εσταναι 02476 动一完主动不定词 ιστημι 设立,站立

●βλεπετω 00991 动现在主动,命令,三单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πεση 04098 动二过主动,假设三单 πιπτω 倒下,俯伏向下

□10:12 所以,谁自以为站得稳,谁就该小心,免得跌倒。

□10:12 所以,自己以为站得稳的,须要谨慎,免得跌倒。

★哥林多前书 10 章 13 节

○πειρασμος υμας ουκ ειληφεν 试探不会临到你们身上

○ει μη ανθρωπιнос 除非那人所能忍受的

○πιστος δε ο θεος 且上帝是信实的

○ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ 他必不允许你们受试探过於

○ο δυνασθε 你们能够(忍受)的

○αλλα ποιησει συν τω πειρασμω και την εκβασιν 反而与试探同时,他总要给你们开一条...出路(...处填入下一行)

○του δυνασθαι υπενεγκειν 人能忍受得住的

[字汇分析]

●πειρασμος 03986 名主单阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειληφεν 02983 动一完,主动直说三单 λαμβανω 抓住,得到,接受

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ανθρωπινος 00442 形主单阳 ανθρωπινος 之於人而言是平常的

●πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心的,信实的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εασει 01439 动未来,主动直说三单 εαω 允许,离开

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○πειρασθηναι 03985 动一过被动,不定词 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[在...之上,比...更多]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但

○ **ποιησει 04160** 动未来,主动直说三单 **ποιεω** 做,使,留下

○ **συν 04862** 介词 **συν** 后接与格意思是[和...一起]

○ **τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πειρασμω 03986** 名与单阳 **πειρασμος** 试验,试探,诱惑

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εκβασιν 01545** 名宾单阴 **εκβασις** 出路,结果

● **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **δυνασθαι 01410** 动现在,被动形主动意,不定词 **δυναμαι** 能够

○ **υπενεγκειν 05297** 动一过主动,不定词 **υποφερω** 忍受

□10:13 你们所遭遇的每一个试探无非是一般人所受得了的。上帝是信实的；他绝不让你们遭遇到无力抵抗的试探。当试探来的时候，他会给你们力量，使你们担当得起，替你们打开一条出路。

□10:13 你们所遇见的试探，无非是人所能受的。上帝是信实的，必不叫你们受试探过于所能受的。在受试探的时候，总要给你们开一条出路，叫你们能忍受得住。

★哥林多前书 10 章 14 节

○ **διοπερ** 所以

○ **αγαπητοι μου** 我所亲爱的啊

○ **φευγετε απο της ειδωλολατριας** 你们要逃避拜偶像的事

[字汇分析]

● **διοπερ 01355** 连词 **διοπερ** 所以

○ αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● φευγετε 05343 动现在主动,命令二复 φευγω 逃走,寻求安全,消失

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...离开]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ειδωλολατριας 01495 名所单阴 ειδωλολατρια 拜偶像,形象,敬拜

□10:14 所以,亲爱的朋友们,你们要远避拜偶像的事。

□10:14 我所亲爱的弟兄啊,你们要逃避拜偶像的事。

★哥林多前书 10 章 15 节

○ ως φρονιμοις λεγω 我如同对聪明的人说话

○ κρινατε υμεις 你们要审察

○ ο φημι 那我所说的

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○ φρονιμοις 05429 形与复阳 φρονιμος 聪明的,深思的,敏感的

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

● κρινατε 02919 动一过主动,命令二复 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ φημι 05346 动现在主动,直说一单 φημι 说,含意

□10:15 我是向你们这些明白事理的人说话; 你们自己可以判断我所说的对不对。

□10:15 我好像对明白人说的，你们要审察我的话。

★哥林多前书 10 章 16 节

○το ποτηριον της ευλογιας...颂赞的杯(...处填入下一行)

○ο ευλογουμεν 那我们所祝福的

○ουχι κοινωνια εστιν του αιματος του Χριστου 岂不是基督之血的分享吗

○τον αρτον ον κλωμεν 那我们所擘开的饼

○ουχι κοινωνια του σωματος του Χριστου εστιν 岂不是基督之身体的分享吗

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名主单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ευλογιας 02129 名所单阴 ευλογια 称赞,祝福

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ευλογουμεν 02127 动现在主动,直说一复 ευλογεω 祝福,颂赞

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○κοινωνια 02842 名主单阴 κοινωνια 团契,紧密的关系,分享

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○κλωμεν 02806 动现在主动,直说一复 κλω 擘开

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○κοινωνια 02842 名主单阴 κοινωνια 团契,紧密的关系,分享

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□10:16 我们喝祝谢了的杯,不是分享基督的血吗? 我们吃擘开了的饼,不是分享基督的身体吗?

□10:16 我们所祝福的杯,岂不是同领基督的血吗? 我们所擘开的饼,岂不是同领基督的身体吗?

★哥林多前书 10 章 17 节

○οτι εις αρτος 因为独有一个饼

○εν σωμα οι πολλοι εσμεν 我们很多人是一个身体

○οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν 因为我们所有人都分享自这独一的饼

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包

●εν 01520 形主单中 εις 一个的,唯一的

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○αρτου 00740 名所单阳 αρτος 面包

○μετεχομεν 03348 动现在主动,直说一复 μετεχω 分享

□10:17 因为我们只有一个饼,也都分享同一个饼;所以,我们人数虽多,仍然是一体。

□10:17 我们虽多,仍是一个饼、一个身体,因为我们都是分受这一个饼。

★哥林多前书 10 章 18 节

○βλεπετε τον Ισραηλ κατα σαρκα 你们看按照肉体作以色列人的

○ουχ οι εσθιοντες τας θυσιας 那些吃祭物的岂不

○κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν 是在祭坛上有分吗

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ισραηλ 02474 名宾单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列
○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照]
○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,肉身,自然或世俗的外在生命

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εσθιοντες 02068 动现在主动,分词主复阳 εσθιω 吃

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○θυσιας 02378 名宾复阴 θυσια 祭物,奉献

●κοινωνοι 02844 名主复阳 κοινωνος 我们

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□10:18 请看看以色列人吧,那些吃过祭物的,就跟祭坛有了关系。

□10:18 你们看属肉体的以色列人,那吃祭物的岂不是在祭坛上有份吗?

★哥林多前书 10 章 19 节

○τι ουν φημι 所以我是怎么说呢

○οτι ειδωλοθυτον τι εστιν(说)祭偶像之肉算是甚么

○η οτι ειδωλον τι εστιν 或(说)偶像算是甚么呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,现在

○φημι 05346 动现在主动,直说一单 φημι 说,含意

●οτι 03754 连词 οτι 那个,因为,既然

○ειδωλοθυτον 01494 形主单中 ειδωλοθυτον 祭偶像之肉

○τι 05100 不定代词,主单中 τις 任何人,事,某人,事

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●η 02228 连词 η 或,比

○οτι 03754 连词 οτι 因为,既然

○ειδωλον 01497 名主单中 ειδωλον 形像,偶像,假神

○τι 05100 不定代词,主单中 τις 任何人,事,某人,事

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□10:19 我这样说是什么意思呢?是真的以为偶像和祭物本身那么重要吗?

□10:19 我是怎么说呢?岂是说祭偶像之物算得什么呢?或说偶像算得什么呢?

★哥林多前书 10 章 20 节

○αλλ οτι α θυουσιν 而是(说)他们献它们

○(韦 : (τα εθνη))(联 :)δαιμονιοις και ου θεω
(韦:θυουσιν)(联:(θυουσιν).)(韦:外国人)(联:)他们献祭给魔鬼不是给上帝

○ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι 我不愿意你们成为魔鬼的分享者

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词在此省略先行词

○θυουσιν 02380 动现在主动,直说三复 θυω 献祭牲,屠杀,谋杀

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名主复中 εθνος 外国人,国家,人民,民族

○ δαιμονιοις 01140 名与复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ θυουσιν 02380 动现在主动,直说三复 θυω 献祭牲,屠杀,谋杀

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,想要

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ κοινωνους 02844 名宾复阳 κοινωνος 分享者,参与者

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○ γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生

□10:20 不是的!我是说,那献在异教祭坛上的祭物是献给鬼,不是献给上帝的。我不愿意你们跟鬼同伙。

□10:20 我乃是说:外邦人所献的祭是祭鬼,不是祭上帝,我不愿意你们与鬼相交。

★哥林多前书 10 章 21 节

○ ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν 你们不能喝主的杯

○ και ποτηριον δαιμονιων 又(喝)魔鬼的杯

○ ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν 不能分享主的筵席

○ και τραπεζης δαιμονιων 又(分享)魔鬼的筵席

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○πινειν 04095 动现在主动,不定词 πινω 喝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○τραπεζης 05132 名所单阴 τραπεζα 食物,桌子

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○μετεχειν 03348 动现在主动,不定词 μετεχω 分享

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τραπεζης 05132 名所单阴 τραπεζα 食物,桌子

○δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

□10:21 你们不能喝主的杯又喝鬼的杯,不能参加主的筵席又参加鬼的筵席。

□10:21 你们不能喝主的杯,又喝鬼的杯;不能吃主的筵席,又吃鬼的筵席。

★哥林多前书 10 章 22 节

○η παραζηλουμεν τον κυριον 或是我们可惹主忌妒吗

○μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν 我们不是比他更有能力吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○παραζηλουμεν 03863 动现在主动,直说一复
παραζηλω 惹起嫉妒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ισχυροτεροι 02478 形主复阳,比较级 ισχυρος 大的,
有能力的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,
她,它自己

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

□10:22 我们要惹主发怒吗? 我们比他强吗?

□10:22 我们可惹主的愤恨吗? 我们比他还有能力吗?

★哥林多前书 10 章 23 节

○Παντα εξεστιν 凡事都可行

○αλλ ου παντα συμφερει 但非每件事都有益处

○παντα εξεστιν 凡事都可行

○αλλ ου παντα οικοδομει 但非每件事都造就人

[字汇分析]

●Παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律
法

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的
○συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有
益处的,较好的

●παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的
○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律
法

●αλλ 00235 连词 αλλα 但
○ου 03756 副词 ου 否定副词

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的
○οικοδομει 03618 动现在主动,直说三单 οικοδομew
建造,建立

□10:23 有人说:“我们有自由做任何事。”这话不错。然而,并不是每一件事都有益处。“我们有自由做任何事。”然而,并不是每一件事都会帮助人。

□10:23 凡事都可行,但不都有益处;凡事都可行,但不都造就人。

★哥林多前书 10 章 24 节

○μηδεις το εαυτου ζητειω 没有任何人要求那属于他自己的(益处)

○αλλα το του ετερου 乃是(要求)那属于别人的(益处)

[字汇分析]

●μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 无一事,无一人,一点也不

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○ζητειω 02212 动现在主动,命令,三单 ζητω 索求,
寻找

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ετερου 02087 形所单阳 ετερος 另一个,不同的

□10:24 每一个人都应该为自己的利益着想,而应该关心别人的利益。

□10:24 无论何人,不要求自己的益处,乃要求别人的益处。

★哥林多前书 10 章 25 节

○Παν το εν μακελλω πωλουμενον 所有市场上被贩卖的食物

○εσθιετε 你们只管吃

○μηδεν ανακρινοντες 不要...问任何甚么话(...处填入下一行)

○δια την συνειδησιν 为良心的缘故

[字汇分析]

●Παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的,任何的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○μακελλω 03111 名与单中 μακελλον 肉市场,菜市场

○πωλουμενον 04453 动现在,被动分词宾单中

πωλεω 卖

●εσθιετε 02068 动现在主动,命令二复 εσθιω 吃

●μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 无一事,无一人,一点也不

也不

○ανακρινοντες 00350 动现在主动,分词主复阳

ανακρινω 判断,审问,询问

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心

□10:25 肉市场上所卖的,你们都可以吃,不要为良心的缘故查问什么。

□10:25 凡市上所卖的,你们只管吃,不要为良心的缘故问什么话,

★哥林多前书 10 章 26 节

○του κυριου γαρ 因为...属乎主(...处填入下一行)

○η γη και το πληρωμα αυτης 地和其中所充满的都

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληρωμα 04138 名主单中 πληρωμα 满足,完成

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

□10:26 因为圣经上说：“地上和其中的万物都属于主。”

□10:26 因为地和其中所充满的都属乎主。

★哥林多前书 10 章 27 节

○ει τις καλει υμας των απιστων 倘若有一个不信的人邀请你们

○και θελετε πορευεσθαι 而你们愿意去

○παν το παρατιθεμενον υμιν 所有摆在你们面前的

○εσθιετε 你们都吃

○μηδεν ανακρινοντες 不要...问甚么话(...处填入下一行)

○δια την συνειδησιν 为良心的缘故

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,事,有一人,事

○καλει 02564 动现在主动,直说三单 καλεω 呼叫,取名,

邀请,招聚

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○απιστων 00571 形所复阳 απιστος 不信

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词

πορευομαι 旅行,去,离开

●παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的,任何的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παρατιθεμενον 03908 动现在,被动分词宾单中

παρατιθημι 给,放在前面

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εσθιετε 02068 动现在主动,命令二复 εσθιω 吃

●μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 无一事,无一人,一点也不

○ανακρινοντες 00350 动现在主动,分词主复阳

ανακρινω 判断,审问,询问

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心

□10:27 如果有不信主的人请你们吃饭,你们也愿意去,那么,只管吃桌上所摆的食物,不必为着良心的缘故犹豫。

□10:27 倘有一个不信的人请你们赴席,你们若愿意去,凡摆在你们面前的,只管吃,不要为良心的缘故问什么话。

★哥林多前书 10 章 28 节

○εαν δε τις υμιν ειπη 然而若有人对你们说

○τουτο ιεροθυτον εστιν 这是献过祭的肉

○μη εσθιετε 你们就不要吃

○δι εκεινον τον μηνυσαντα 为了那告知的人

○και την συνειδησιν 并良心的缘故

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,事,有一人,事

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ιεροθυτον1494 形主单中 ιεροθυτος 祭偶像之肉

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εσθιετε 02068 动现在主动,命令二复 εσθιω 吃

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μηνυσαντα 03377 动一过主动,分词宾单阳 μηνυω

使人知道,告知,报告

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心

□10:28 但是,如果有人告诉你们,说那些食物是祭过偶像的,你们就为了那告诉你们的人,也是为了良心的缘故,不要吃这食物——

□10:28 若有人对你们说“这是献过祭的物”,就要为那告诉你们的人,并为良心的缘故不吃。

★哥林多前书 10 章 29 节

○συνειδησιν δε λεγω 但是我说的良心

○ουχι την εαυτου 不是你自己的

○αλλα την του ετερου 而是那其他人的

○ινατι γαρ η ελευθερια μου 因为为什么我的自由

○κρινεται υπο αλλης συνειδησεως 要被别人的良心论断呢

[字汇分析]

●συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ετερου 02087 形所单阳 ετερος 另一个的,不同的

●ινατι 02443 连词 ινατι 为了要,以致於,表达目的或结果

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,那么,所以,的确

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελευθερια 01657 名主单阴 ελευθερια 自由,解放

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●κρινεται 02919 动现在,被动直说三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○αλλης 00243 形所单阴 αλλος 另一个,其他的

○συνειδησεως 04893 名所单阴 συνειδησις 良心

□10:29 我不是指你们自己的良心,而是指那个人的良心。也许有人要问:“那么,为什么我的自由要受别人的良心所拘束呢?”

□10:29 我说的良心不是你的,乃是他的。我这自由为什么被别人的良心论断呢?

★哥林多前书 10 章 30 节

○ει εγω χαριτι μετεχω 若是我谢恩而吃

○τι βλασφημουμαι 为甚么...被人毁谤呢(...处填入下一行)

○υπερ ου εγω ευχαριστω 因为那我谢恩之物

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩典

○μετεχω 03348 动现在主动,直说一单 μετεχω 分享,吃,喝,享受

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○βλασφημουμαι 00987 动现在,被动直说一单 βλασφημεω 说话敌对神,亵渎上帝,侮辱,诽谤

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[因为]

○ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ευχαριστω 02168 动现在主动,直说一单 ευχαριστεω 感恩

□10:30 如果我存着感恩的心领受了食物,别人怎能批评我吃那祝谢了

的食物呢？”

□10:30 我若谢恩而吃，为什么因我谢恩的物被人毁谤呢？

★哥林多前书 10 章 31 节

○ΕΙΤΕ ΟΥΝ ΕΣΘΙΕΤΕ ΕΙΤΕ ΠΙΝΕΤΕ 所以你们或吃或喝

○ΕΙΤΕ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ 或者无论做甚么

○ΠΑΝΤΑ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ ΘΕΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ 所有的事你们都为荣耀神而行

[字汇分析]

●ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 假如,是否...或

○ΟΥΝ 03767 连词 ΟΥΝ 於是,然后,现在

○ΕΣΘΙΕΤΕ 02068 动现在主动,直说二复 ΕΣΘΙΩ 吃

○ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 假如,是否...或

○ΠΙΝΕΤΕ 04095 动现在主动,直说二复 ΠΙΝΩ 喝

●ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 假如,是否...或

○ΤΙ 05100 不定代词,宾单中 ΤΙΣ 任何人,事,有一人,事

○ΠΟΙΕΙΤΕ 04160 动现在主动,直说二复 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

●ΠΑΝΤΑ 03956 形宾复中 ΠΑΣ 每一个,所有的,任何的

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ΔΟΞΑΝ 01391 名宾单阴 ΔΟΞΑ

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 ΘΕΟΣ 上帝

○ΠΟΙΕΙΤΕ 04160 动现在主动,命令二复 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

□10:31 那么，你们无论做什么，或吃或喝，都要为荣耀上帝而做。

□10:31 所以，你们或吃或喝，无论作什么，都要为荣耀上帝而行。

★哥林多前书 10 章 32 节

○απροσκοποι και Ιουδαιοις γινεσθε 不管向犹太人...你们都要是无瑕疵的;(...处填入下一行)

○και Ελλησιν 向希腊人

○και τη εκκλησια του θεου 向上帝的教会

[字汇分析]

●απροσκοποι 00677 形主复阳 απροσκοπος 无瑕疵的,不使人绊跌

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιοις 犹太的

○γινεσθε 01096 动现在,关身形主动意,命令二复
γίνομαι 成为,产生,发生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελλησιν 01672 名与复阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:32 你们无论对犹太人、希腊人,或是对上帝的教会,都不可以使人跌倒。

□10:32 不拘是犹太人,是希腊人,是上帝的教会,你们都不要使他跌倒;

★哥林多前书 10 章 33 节

○καθως καγω παντα πασιν αρεσκω 好像我也凡事都使所有人喜悦

○μη ζητων το εμαυτου συμφορον 不求自己的益处

○αλλα το των πολλων 反而求许多人的(益处)

○ινα σωθωσιν 为叫他们得救

[字汇分析]

● καθως 02531 连词 καθως 犹如

○ καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ αρεσκω 00700 动现在主动,直说一单 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητεω 索求,寻找

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εμαυτου 01683 人称代词,所单阳 εμαυτου 我自己

○ συμφορον 04851 形宾单中 συμφορον 有益处的,较好的

● αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○ σωθωσιν 04982 动一过被动,假设三复 σωζω 医治,拯救

□10:33 你们要照我所做的去做；我是要使大家欢喜，从来没有为自己的好处着想，而是关心大家的好处，为要使他们得救。

□10:33 就好像我凡事都叫众人喜欢，不求自己的益处，只求众人的益处，叫他们得救。

★哥林多前书 11 章 1 节

○μιμηται μου γινεσθε 你们作为我的效法者

○καθως καγω Χριστου 如同我也是基督的(效法者)一样

[字汇分析]

●μιμηται 03402 名主复阳 μιμητης 模仿者,效法者

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 成为,发生

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□11:1 你们要效法我, 像我效法基督一样。

□11:1 你们该效法我, 像我效法基督一样。

★哥林多前书 11 章 2 节

○επαινω δε υμας 而我称赞你们

○οτι παντα μου μεμνησθε και 因你们凡事记念我

○καθως παρεδωκα υμιν 依照我所传给你们的

○τας παραδοσεις κατεχετε 坚守传统

[字汇分析]

●επαινω 01867 动现在主动,直说一单 επαινω 称赞,赞同

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μεμνησθε 03415 动完成被动,直说二复 μιμνησκομαι 记起,回忆起

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ παρεδωκα 03860 动一过主动,直说一单
παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你们

● τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ παραδοσεις 03862 名宾复阴 παραδοσις 传统

○ κατεχετε 02722 动现在主动,直说二复 κατεχω 拥有,
制止

□11:2 我称赞你们; 因为你们常常记得我, 并且遵从我传授给你们的教训。

□11:2 我称赞你们, 因你们凡事记念我, 又坚守我所传给你们的。

★哥林多前书 11 章 3 节

○ θελω δε υμας ειδεναι 且我愿意你们知道

○ οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο Χριστος εστιν 基督是所有人的头

○ κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ 而女人的头则是男人

○ κεφαλη δε του Χριστου ο θεος 且基督的头是上帝

[字汇分析]

● θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 知道,了解

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ παντος 03956 形所单阳 πας 所有的

○ ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□11:3 但是,我希望你们明白,基督是每一个男人的头;丈夫是妻子的头;上帝是基督的头。

□11:3 我愿意你们知道,基督是各人的头,男人是女人的头,上帝是基督的头。

★哥林多前书 11 章 4 节

○πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων 每一个男人祷告或是讲道

○κατα κεφαλης εχων 若蒙著头

○καταισχυνει την κεφαλην αυτου 他就羞辱自己的头

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○προσευχομενος 04336 动现在,被动形主动意,分词

主单阳 προσευχομαι 祷告

○η 02228 连词 η 或,比

○προφητευων 04395 动现在主动,分词主单阳
προφητευω 说预言,讲道

●κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[自上而下,抵挡]

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

●καταισχυνει 02617 动现在主动,直说三单
καταισχυνω 使羞愧,羞辱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

□11:4 男人在公共场所祷告或宣讲上帝信息的时候,要是把头蒙着就是羞辱基督。

□11:4 凡男人祷告或是讲道(“讲道”或作“说预言”。下同),若蒙着头,就羞辱自己的头;

★哥林多前书 11 章 5 节

○πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα 每一个女人祷告或是讲道

○ακατακαλυπτω τη κεφαλη 没有蒙著头

○καταισχυνει την κεφαλην αυτης 她就羞辱自己的头

○εν γαρ εστιν και το αυτο 因为她是和...一个样(...处填入下一行)

○τη εξυρημενη 那剃了头发的人

[字汇分析]

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子

○προσευχομενη 04336 动现在,被动形主动意,分词主单阴 προσευχομαι 祷告

○η 02228 连词 η 或,比

○προφητεουσα 04395 动现在主动,分词主单阴 προφητεω 说预言,讲道

●ακατακαλυπτω 00177 形与单阴 ακατακαλυπτος 没有遮盖的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名与单阴 κεφαλη 头,元首

●καταισχυνει 02617 动现在主动,直说三单 καταισχυνω 使羞愧,羞辱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

●εν 01520 形主单中 εις 一个的,唯一的

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形主单中 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εξυρημενη 03587 动完成被动,分词与单阴 ξυραομαι 剃头

□11:5 可是，妻子在公共场所祷告或宣讲上帝信息的时候，要是不蒙着头就是羞辱自己的丈夫。这样的女人和剃了头发的女人没有什么区别。
□11:5 凡女人祷告或是讲道，若不蒙着头，就羞辱自己的头，因为这就如同剃了头发一样。

★哥林多前书 11 章 6 节

○ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη 因为若女人不蒙头
○και κειρασθω 就应该剪了头发
○ει δε αισχρον γυναικι 而若是...对女人是可耻的(...处填入下一行)
○το κειρασθαι η ξυρασθαι 剪掉头发或剃头
○κατακαλυπτεσθω 她就应该蒙着头

[字汇分析]

- ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然
- γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- κατακαλυπτεται 02619 动现在,关身直说三单 κατακαλυπτομαι 盖住,遮住
- γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- κειρασθω 02751 动一过,关身命令,三单 κειρω 剪毛
- ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- αισχρον 00150 形主单中 αισχρος 可耻的
- γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- κειρασθαι 02751 动一过,关身不定词 κειρω 剪毛
- η 02228 连词 η 或,比
- ξυρασθαι 03587 动一过,关身不定词 ξυραομαι 剃头

● κατακαλυπτεσθω 02619 动现在关身,命令三单

κατακαλυπτομαι 遮住,盖住

□11:6 女人要是不蒙头,倒不如剪掉头发;既然认为剃头或剪头发是可耻的事,她就应该蒙着头。

□11:6 女人若不蒙着头,就该剪了头发;女人若以剪发、剃发为羞愧,就该蒙着头。

★哥林多前书 11 章 7 节

○ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην 所以一方面男人不该蒙著头

○εικων και δοξα θεου υπαρχων(因为)他是上帝的形像和荣耀

○η γυνη δε δοξα ανδρος εστιν 但另一方面女人是男人的荣耀

[字汇分析]

● ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,欠(债)

○κατακαλυπτεσθαι 02619 动现在关身,不定词 κατακαλυπτομαι 遮住,盖住

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

● εικων 01504 名主单阴 εικων 像,外表

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,威严

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω

本来有,存在

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,威严

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□11:7 男人不应该蒙头,因为他反映上帝的形像和荣耀。但女人是反映男人的荣耀;

□11:7 男人本不该蒙着头,因为他是上帝的形像和荣耀,但女人是男人的荣耀。

★哥林多前书 11 章 8 节

○ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος 的确男人不是由女人来的

○αλλα γυνη εξ ανδρος 反而女人由男人来

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□11:8 因为男人不是从女人造的,女人却是从男人造的;

□11:8 起初,男人不是由女人而出,女人乃是由男人而出。

★哥林多前书 11 章 9 节

○και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα 所以男人甚至不是为女人创造的

○αλλα γυνη δια τον ανδρα 反而是女人为了男人(造的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εκτισθη 02936 动一过被动,直说三单 κτιζω 创造

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□11:9 男人不是为着女人造的,女人却是为着男人造的。

□11:9 并且男人不是为女人造的,女人乃是为男人造的。

★哥林多前书 11 章 10 节

○δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν 因此女人应当...有权柄的记号(...处填入下两行)

○επι της κεφαλης 在头上

○δια τους αγγελους 为天使的缘故

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

- ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 这个
- οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,欠(债)
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子
- εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,自由
- εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首
- δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者
- 11:10 为此,因着天使的缘故,女人的头上应该有权威的记号。
- 11:10 因此,女人为天使的缘故,应当在头上有服权柄的记号。

★哥林多前书 11 章 11 节

- πλην ουτε γυνη χωρις ανδρος 然而...女人也不是跟男人无关(...处填入下第二行)
- ουτε ανηρ χωρις γυναικος 男人也不是和女人无关
- εν κυριω 照主的安排
- [字汇分析]

- πλην 04133 连词 πλην 然而,只是,后接所格意思是[除了...之外]
- ουτε 03777 连词 ουτε 也不
- γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子
- χωρις 05565 介词 χωρις 接所格意思是[没有,不藉

著,跟...无关]

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○χωρις 05565 介词 χωρις 接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□11:11 重要的是: 在主里, 男女互相倚赖, 彼此需要。

□11:11 然而照主的安排, 女也不是无男, 男也不是无女。

★哥林多前书 11 章 12 节

○ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος 因为正如女人来自男人

○ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος 照样男人也藉著女人(而生)

○τα δε παντα εκ του θεου 而万有都来自上帝

[字汇分析]

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□11:12 因为女人是从男人造的,男人是从女人生的,而万物都是从上帝来的。

□11:12 因为女人原是由男人而出,男人也是由女人而出,但万有都是出乎上帝。

★哥林多前书 11 章 13 节

- εν υμιν αυτοις κρινατε 你们自己审察
- πρεπον εστιν...是合宜的吗(...处填入下一行)
- γυναικα ακατακαλυπτων τω θεω προσευχασθαι 女人不蒙著头祷告上帝

[字汇分析]

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 给你们
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己
- κρινατε 02919 动一过主动,命令二复 κρινω 判断,决定
- πρεπον 04241 动现在主动,分词主单中 πρεπω 是

合宜的,是合适的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

○ακατακαλυπτον 00177 形宾单阴 ακατακαλυπτος 不遮住的,不盖住的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○προσευχεσθαι 04336 动现在,被动形主动意,不定词
προσευχομαι 祷告

□11:13 你们自己判断吧! 女人在公共场所祷告不蒙头是合宜的吗?

□11:13 你们自己审察, 女人祷告上帝不蒙着头, 是合宜的吗?

★哥林多前书 11 章 14 节

○ουδε η φυσις αυτη διδασκει υμας 你们的本性自己不也指示你们

○οτι ανηρ μεν εαν κομα 男人若是留长发

○ατιμια αυτω εστιν 之於他是羞辱吗

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φυσις 05449 名主单阴 φυσις 本性,自然界的物种

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○διδασκει 01321 动现在主动,直说三单 διδασκω 教导

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 那个,因为,既然

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εαν 01437 连词 εαν 若

○κομα 02863 动现在主动,假设三单 κομαω 留长头发

●ατιμια 00819 名主单阴 ατιμια 羞辱

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□11:14 你们的本性不是指示你们, 男人留长头发是他的羞辱,

□11:14 你们的本性不也指示你们,男人若有长头发,便是他的羞辱吗?

★哥林多前书 11 章 15 节

○γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν 但女人若留长发对她是荣耀

○οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται (韦:αυτη)(联:(αυτη)) 因为长发是被赐给她成为遮盖的

[字汇分析]

●γυνη 01135 名主单阴 γυνη 女人,妻子

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○εαν 01437 连词 εαν 若

○κομα 02863 动现在主动,假设三单 κομαω 留长头发

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,威严

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κομη 02864 名主单阴 κομη 长头发,头发

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[如同,成为代替]

○περιβολαιου 04018 名所单中 περιβολαιον 遮盖之物,披风

○δεδοται 01325 动完成,被动直说三单 διδωμι 给予,允准

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

□11:15 女人留长头发却是她的荣耀吗? 因为长头发可以做女人的遮盖。

□11:15 但女人有长头发,乃是她的荣耀,因为这头发是给她作盖头的。

★哥林多前书 11 章 16 节

○ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι 然而若有人想要辩驳

○ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν 我们却没有这样的规矩

○ουδε αι εκκλησαι του θεου 上帝的众教会也没有的

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,事,有一人,事

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 思考,设想

○φιλονεικος 05380 形主单阳 φιλονεικος 好辩论的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○τοιαυτην 05108 指示代词,宾单阴 τοιουτος 这样的,如此的

○συνηθειαν 04914 名宾单阴 συνηθεια 风俗,惯例

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησiai 01577 名主复阴 εκκλησια 给会众,教会

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□11:16 如果有人要辩驳,我只能说,我们和上帝的诸教会在敬拜的事上没有其他的规矩。

□11:16 若有人想要辩驳,我们却没有这样的规矩,上帝的众教会也是没有的。

★哥林多前书 11 章 17 节

○τουτο δε παραγγελων 然而我命令这事时

○ουκ επαινω 我不称赞(你们)

○οτι ουκ εις το κρεισσον 因为...不是受益(...处填入下第二行)

○αλλα εις το ησσον 反而是招损

○συνερχεσθε 你们聚会

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραγγελων 03853 动现在主动,分词主单阳 παραγγελω 命令,指示

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○επαινω 01867 动现在主动,直说一单 επαινω 称赞,赞同

●οτι 03754 连词 οτι 那个,因为,既然

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κρεισσον 02908 形宾单中,比较级 αγαθος 好的,善良的

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ησσον 02276 形宾单中,比较级 ησων 较少的,较低的,较软弱的

●συνερχεσθε 04905 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 συνερχομαι 聚在一起,同房,结婚

□11:17 我现在要吩咐的话不是要称赞你们,因为你们的聚会实在是有害无益的。

□11:17 我现今吩咐你们的话,不是称赞你们,因为你们聚会不是受益,乃是招损。

★哥林多前书 11 章 18 节

○πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν εκκλησια 因为首先一方面,...你们聚在教会的时候(...处填入下一行)

○ακουω 我听说

○σχισματα εν υμιν υπαρχειν 在你们中间有分裂

○και μερος τι πιστευω 我也稍微的相信有这事

[字汇分析]

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○συνερχομενων 04905 动现在关身,分词所复阳 συνερχομαι 聚在一起,同房,结婚

○ ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

● ακουω 00191 动现在主动,直说一单 ακουω 听见

● σχισματα 04978 名宾复中 σχισμα 分裂

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 给你们

○ υπαρχειν 05225 动现在主动,不定词 υπαρχω 本来有,存在

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μερος 03313 名宾单中 μερος 部分,地区

○ τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,事,有一人,事

○ πιστευω 04100 动现在主动,直说一单 πιστευω 相信,

有信心,信托

□11:18 第一,有人告诉我,你们在聚会的时候结党分派。我相信这话有一部分是真的。

□11:18 第一,我听说,你们聚会的时候彼此分门别类,我也稍微地信这话。

★哥林多前书 11 章 19 节

○ δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι 的确在你们中间甚至必有小圈圈(分门结党的事)

○ ινα και οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν 为了使那些经得起考验的人显明在你们中间

[字汇分析]

● δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αιρεσεις 00139 名宾复阴 αιρεσις 小圈圈,教派

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 给你们

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δοκιμοι 01384 形主复阳 δοκιμος 经过验证的,认可的

○φανεροι 05318 形主复阳 φανερος 彰显的

○γενωνται 01096 动二过,关身形主动意,假设三复
γίνομαι 产生,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你们

□11:19 你们当中有分裂是不可避免的; 这可以使人看出谁有正确的主张。

□11:19 在你们中间不免有分门结党的事, 好叫那些有经验的人显明出来。

★哥林多前书 11 章 20 节

○Συερχομενων ουν υμων επι το αυτο 所以你们聚会到一处的时候

○ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν 不算是吃主的晚餐

[字汇分析]

●Συερχομενων 04905 动现在关身,分词所复阳
συερχομαι 聚在一起,同房,结婚

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,现在

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○κυριακον 02960 形宾单中 κυριακος 属于主的

○δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

□11:20 你们聚集的时候,并不是来守主的圣餐。

□11:20 你们聚会的时候,算不得吃主的晚餐;

★哥林多前书 11 章 21 节

○εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει 因为...各人只管先吃自己的饭(...处填入下一行)

○εν τω φαγειν 吃的时候

○και ος μεν πεινα 而这边这个饥饿

○ος δε μεθει 那裏那个酒醉

[字汇分析]

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 各人,每一个人

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的,私人的

○δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

○προλαμβανει 04301 动现在主动,直说三单 προλαμβανω 事先作

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○πεινα 03983 动现在主动,直说三单 πειναω 饥饿

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μεθυει 03184 动现在主动,直说三单 μεθυω 喝醉酒

□11:21 因为你们各人都急着吃自己带来的东西,以致有的挨饿,有的醉饱。

□11:21 因为吃的时候,各人先吃自己的饭,甚至这个饥饿,那个酒醉。

★哥林多前书 11 章 22 节

○μη γαρ οικιας ουκ εχετε 而...你们难道没有家么(...处填入下一行)

○εις το εσθιειν και πινειν 要吃和喝

○η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε 还是你们藐视上帝的教会

○και καταισχυνετε τους μη εχοντας 且要羞愧那没有的呢

○τι ειπω υμιν 我向你们可怎么说呢

○επαινεσω υμας 我要称赞你们么

○εν τωτου ουκ επαινω 在这事上我不称赞

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○οικιας 03614 名宾复阴 οικια 房子,家,家庭

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

- εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- εσθιειν 02068 动现在主动,不定词 εσθιω 吃
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- πινειν 04095 动现在主动,不定词 πινω 喝
- η 02228 连词 η 或,比
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- καταφρονειτε 02706 动现在主动,直说二复 καταφρονεω 看轻,藐视
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- καταισχυνετε 02617 动现在主动,直说二复 καταισχυνω 使羞愧,羞辱
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么
- ειπω 02036 动二过主动,假设,一单 λεγω 说
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你们
- επαινεσω 01867 动一过主动,假设,一单 επαινεω 称

赞,赞同

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○επαινω 01867 动现在主动,直说一单 επαινεω 称赞,赞同

□11:22 难道你们没有家可以吃喝吗？还是你们故意藐视上帝的教会，并且使穷人难堪呢？我对你们该怎么说呢？称赞你们吗？我不能称赞你们！

□11:22 你们要吃喝，难道没有家吗？还是藐视上帝的教会，叫那没有的羞愧呢？我向你们可怎么说呢？可因此称赞你们吗？我不称赞。

★哥林多前书 11 章 23 节

○εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου 因为我从主领受的

○ο και παρεδωκα υμιν 就是我传给你们的

○οτι ο κυριος Ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδετο 就是主耶稣在他被交出的那一夜

○ελαβεν αρτον 拿面包

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○παρελαβον 03880 动二过主动,直说一单 παραλαμβανω 接受,带著,领受,管理

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 就是,不必翻译

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρεδωκα 03860 动一过主动,直说一单

παραδιδωμι 传给,交给,放弃,任凭

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ ιησους 02424 名主单阳 耶稣

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

○ η 03739 关系代词,与单阴 ος 就是,不必翻译

○ παρεδιδετο 03860 动不完成,被动直说三单

παραδιδωμι 交出,放弃,任凭

● ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 拿,

领受,接受

○ αρτον 00740 名所复阳 αρτος 面包,食物

□ 11:23 我所传授给你们的是我从主所领受的: 主耶稣被出卖的那一夜, 拿起饼,

□ 11:23 我当日传给你们的, 原是从主领受的, 就是主耶稣被卖的那一夜, 拿起饼来,

★ 哥林多前书 11 章 24 节

○ και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν 他感谢以后就擘开说

○ τουτο μου εστιν το σωμα [这是我的身体

○ το υπερ υμων 为了你们

○ τουτο ποιειτε 你们应当做这事

○ εις την εμην αναμνησιν 为了我的纪念]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳
ευχαριστεω 感恩

○ εκλασεν 02806 动一过主动,直说三单 κλαω 擘开

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[因为]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 做,使,
留下

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,成为,进
入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

○ αναμνησιν 00364 名宾单阴 αναμνησις 纪念,记忆,
提醒

□11:24 感谢上帝,擘开,说:“这是我的身体,是为你们牺牲的;你们
应该这样做,来纪念我。”

□11:24 祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们舍的（“舍”有古卷作“擘开”）。你们应当如此行，为的是纪念我。”

★哥林多前书 11 章 25 节

○ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων 同样地饭后也(拿)杯,说

○τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν [这杯是新约

○εν τω εμω αιματι 藉著我的血

○τουτο ποιειτε...要做这事(...处填入下一行)

○οσακις εαν πινητε 每次你们喝

○εις την εμην αναμνησιν 为了我的纪念

[字汇分析]

●ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δειπνησαι 01172 动一过主动,不定词 δειπνεω 吃,用餐

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名主单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

- καινη 02537 形主单阴 καινος 新的
- διαθηκη 01242 名主单阴 διαθηκη 约,契约
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- εμω 01699 形与单中 εμος 我的
- αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,死亡,灾祸
- τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个
- ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 做,使,留下
- οσακις 03740 连词 οσακις 每次
- εαν 01437 连词 εαν 若
- πινητε 04095 动现在主动,假设,二复 πινω 喝
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的
- αναμνησιν 00364 名宾单阴 αναμνησις 记忆,提醒,记念

□11:25 吃过后,他照样拿起杯,说:“这杯是上帝用我的血所立的新约。你们每次喝的时候,应该这样做,来记念我。”

□11:25 饭后,也照样拿起杯来,说:“这杯是用我的血所立的新约。你们每逢喝的时候,要如此行,为的是记念我。”

★哥林多前书 11 章 26 节

- οσακις γαρ εαν εσθητε τον αρτον τουτον 因为每次你们吃这面包
- και το ποτηριον πινητε 又喝这杯

○τον θανατον του κυριου καταγγελλετε 你们宣告主的死

○αχρις ου ελθη 直到他来

[字汇分析]

●οσακις 03740 连词 οσακις 每次,只要...就

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εαν 01437 连词 εαν 若

○εσθιητε 02068 动现在主动,假设,二复 εσθιω 吃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○πινητε 04095 动现在主动,假设,二复 πινω 喝

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○καταγγελλετε 02605 动现在主动,直说二复 καταγγελλω 宣告,传扬

●αχρις 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直等到,像...一样远]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

□11:26 所以，直到主再来，每逢吃这饼喝这杯的时候，你们是在宣告主的死。

□11:26 你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

★哥林多前书 11 章 27 节

○ωστε ος αν εσθιη τον αρτον 所以无论何人...吃(主的)饼(...处填入下第二行)

○η πινη το ποτηριον του κυριου 或喝主的杯

○αναξιως 不按理

○ενοχος εσται του σωματος 就是有罪於(主的)身体

○και του αιματος του κυριου 和主的血了

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,因此

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○εσθιη 02068 动现在主动,假设三单 εσθιω 吃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

●η 02228 连词 η 或,比

○πινη 04095 动现在主动,假设三单 πινω 喝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●αναξιως 00371 副词 αναξιως 用不恰当的方式

●ενοχος 01777 形主单阳 ενοχος 有责任的,有罪的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□11:27 所以,无论谁,要是不用敬虔的心吃主的饼,喝主的杯,他就冒犯了主的身体和血。

□11:27 所以,无论何人不按理吃主的饼、喝主的杯,就是干犯主的身、主的血了。

★哥林多前书 11 章 28 节

○δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον 而人应当省察他自己

○και ουτως εκ του αρτου εσθιετω 然后照这样自这饼吃

○και εκ του ποτηριου πινετω 并自这杯喝

[字汇分析]

●δοκιμαζετω 01381 动现在主动,命令,三单 δοκιμαζω 考验

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他,他们自己的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρτου 00740 名所单阳 αρτος 面包

○εσθιετω 02068 动现在主动,命令,三单 εσθιω 吃

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποτηριου 04221 名所单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○πινετω 04095 动现在主动,命令,三单 πινω 喝

□11:28 每一个人必须先省察自己,然后吃这饼,喝这杯。

□11:28 人应当自己省察,然后吃这饼、喝这杯。

★哥林多前书 11 章 29 节

○ο γαρ εσθιων και πινων 因为那吃喝的人

○κριμα εαυτω εσθιει και πινει...就是吃且喝自己的罪了(...处填入下一行)

○μη διακρινων το σωμα 若不分辨那(主的)身体

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πινων 04095 动现在主动,分词主单阳 πινω 喝

●κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他,他们自己的

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πίνει 04095 动现在主动,直说三单 πίνω 喝

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ διακρινων 01252 动现在主动,分词主单阳 διακρινω
正确判断,分辨

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

□ 11:29 如果他不辨认所吃所喝的跟主身体的关系,他吃这饼喝这杯就是自招审判。

□ 11:29 因为人吃喝,若不分辨是主的身体,就是吃喝自己的罪了。

★ 哥林多前书 11 章 30 节

○ δια τουτο εν υμιν 因此在你们中间

○ πολλοι ασθενεις και αρρωστοι 有许多软弱的与患病的

○ και κοιμωνται ικανοι 而睡著的也不少

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 后接直接格时意思是[因为]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○ ασθενεις 00772 形主复阳 ασθενης 生病的,纤弱的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αρρωστοι 00732 形主复阳 αρρωστος 生病的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κοιμωνται 02837 动现在,关身直说三复 κοιμαομαι
睡著,死亡

○ικανοι 02425 形主复阳 ικανος 值得,足够的,许多的
□11:30 为了这缘故,你们当中才有好些衰弱的、患病的,也有些死了的。

□11:30 因此,在你们中间有好些软弱的与患病的,死的也不少(“死”原文作“睡”)。

★哥林多前书 11 章 31 节

○ει δε εαυτους διεκρινομεν 而若是我们正确判断自己

○ουκ αν εκρινομεθα 就不至於受审

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他,他们自己的

○διεκρινομεν 01252 动不完成,主动直说一复
διακρινω 正确判断,分辨,怀疑

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○εκρινομεθα 02919 动不完成被动,直说一复 κρινω
分开,区别,判断

□11:31 如果我们先省察自己,我们就不至于受审判。

□11:31 我们若是先分辨自己,就不至于受审。

★哥林多前书 11 章 32 节

○κρινομενοι δε υπο (韦:του)(联:(του))κυριου παιδευομεθα 但我们被审判的时候是被主管教

○ινα μη συν τω κοσμη κατακριθωμεν 使得我们不会和世人一起被定罪

[字汇分析]

●κρινομενοι 02919 动现在,被动分词主复阳 κρινω 审

判,分开,区别,判断

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○παιδευομεθα 03811 动现在,被动直说一复 παιδευω
管教,教育

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世人,世界,整体

○κατακριθωμεν 02632 动一过被动,假设一复
κατακρινω 定罪

□11:32 可是,我们受主的审判,是主在管教我们,使我们不至于跟世人同被定罪。

□11:32 我们受审的时候,乃是被主惩治,免得我们和世人一同定罪。

★哥林多前书 11 章 33 节

○ωστε 所以

○αδελφοι μου 我弟兄们

○συνερχομενοι εις το φαγειν 你们聚会吃的时候

○αλληλους εκδεχεσθε 要彼此等待

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,因此

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●συνερχομενοι 04905 动现在,关身分词主复阳

συνερχομαι 聚在一起,同房,结婚

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

●αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○εκδεχασθε 01551 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 εκδεχομαι 等待,期待

□11:33 所以,我的弟兄姊妹们,你们聚集守主的圣餐时,应该彼此等候。

□11:33 所以我弟兄们,你们聚会吃的时候,要彼此等待。

★哥林多前书 11 章 34 节

○ει τις πεινα 若有人饥饿

○εν οικω εσθιτω 应该在家里吃

○ινα μη εις κριμα συνερχησθε 免得你们聚会反而取罪

○τα δε λοιπα 至於其余的事

○ως αν ελθω διαταξομαι 我来的时候再安排

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,事,有一人,事

○πεινα 03983 动现在主动,直说三单 πειναω 饥饿

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○οικω 03624 名与单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○εσθιτω 02068 动现在主动,命令,三单 εσθιω 吃

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○συνερχησθε 04905 动现在关身,假设二复
συνερχομαι 聚在一起,同房,结婚

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λοιπα 03062 形宾复中 λοιπος 其余的

●ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ελθω 02064 动二过主动,假设,一单 ερχομαι 来,去

○διαταξομαι 01299 动未来,关身直说一单 διατασσω
命令,给指示关身与主动意思相同

□11:34 有谁饿了,应该在家里先吃,免得聚会的时候受上帝审判。至于其他的事,等我来了再解决吧。

□11:34 若有人饥饿,可以在家里先吃,免得你们聚会,自己取罪。其余的事,我来的时候再安排。

★哥林多前书 12 章 1 节

○Περι δε των πνευματικων, αδελφοι 关于属灵的事,弟兄们

○ου θελω υμας αγνοειν 我不愿意你们不明白

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πνευματικων 04153 形所复中 πνευματικος 被灵所引导

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αγνωειν 00050 动现在主动,不定词 αγνωεω 不知道,不认识,不了解

□12:1 弟兄姊妹们,关于圣灵的恩赐,我希望你们都明白。

□12:1 弟兄们,论到属灵的恩赐,我不愿意你们不明白。

★哥林多前书 12 章 2 节

○οιδατε οτι οτε εθνη ητε 你们知道,当你们是外邦人的时候

○προς τα ειδωλα τα αφωνα 向那不会说话的偶像

○ωσ αν ηγεσθε απαγομενοι 你们被牵引,受引诱

[字汇分析]

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是,在,有

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ειδωλα 01497 名宾复中 ειδωλον 形像,偶像

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αφωνα 00880 形宾复中 αφωνος 沉默,无言

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,关于时间且接过去式

时意思是[正当,在...之后]

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○ηγεσθε 00071 动不完成被动,直说二复 αγω 领导,带领

○απαγομενοι 00520 动现在,被动分词主复阳 απαγω 引导到,使走差路,强行带走

□12:2 从前你们信从异教的时候,往往被引入歧途,受那些没有生命的偶像辖制。

□12:2 你们作外邦人的时候,随事被牵引、受迷惑,去服侍那哑巴偶像,这是你们知道的。

★哥林多前书 12 章 3 节

○διο γνωριζω υμιν 所以我让你们明白

○οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει, Αναθεμα Ιησους 没有一个是上帝的灵里的人宣扬说:[耶稣是可咒诅的]

○και ουδεις δυναται ειπειν, Κυριος Ιησους 也没有一个人能够说:[耶稣是主]

○Ει μη εν πνευματι αγιω 若不是在圣灵里

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○γνωριζω 01107 动现在主动,直说一单 γνωριζω 使...知道,知道

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αναθεμα 00331 名主单中 αναθεμα 可咒诅的

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

●κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

□12:3 我告诉你们, 凡是被上帝的灵感动的人一定不说“耶稣是该受咒诅的”。同样, 除非被圣灵引导, 也没有人能承认“耶稣是主”。

□12:3 所以我告诉你们: 被上帝的灵感动的, 没有说耶稣是可咒诅的; 若不是被圣灵感动的, 也没有能说耶稣是主的。

★哥林多前书 12 章 4 节

○διαρσεις δε χαρισματων εισιν 恩赐有分别

○το δε αυτο πνευμα(圣)灵却是同一位

[字汇分析]

●διαρεσεις 01243 名主复阴 διαρεσις 分别,分配

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χαρισματων 05486 名所复中 χαρισμα 恩赐

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτο 00846 形主单中 αυτος 同样,他自己,他

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

□12:4 恩赐有多种, 却是同一位圣灵所赐;

□12:4 恩赐原有分别, 圣灵却是一位;

★哥林多前书 12 章 5 节

○και διαρεσεις διακονιων εισιν 服事也有分别

○και ο αυτος κυριος 主却是同一位

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○διαρεσεις 01243 名主复阴 διαρεσις 分别,分配

○διακονιων 01248 名所复阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职分

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αυτος 00846 形主单阳 αυτος 同样,他自己,他

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□12:5 事奉有多种, 却是同一位主所赐;

□12:5 职事也有分别, 主却是一位;

★哥林多前书 12 章 6 节

○και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν 且有活动的分配

○(韦:και ο)(联:ο δε) αυτος θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν 但相同的上帝在所有人里面运行所有的事情

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαιρεσεις 01243 名主复阴 διαιρεσις 分配,分别

○ενεργηματων 01755 名所复中 ενεργημα 活动,功效,能力

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●και 02532 连词 και 但是,并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○(ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε) 01161 连词 δε 但是,然后,而

○αυτος 00846 形主单阳 αυτος 相同的

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ενεργων 01754 动现在主动,分词主单阳 ενεργεω 运行,有效力,发挥作用,活跃

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个,任何的

□12:6 工作有多种,却是同一位上帝赐给每人工作的能力。

□12:6 功用也有分别,上帝却是一位,在众人里面运行一切的事。

★哥林多前书 12 章 7 节

○εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος 但(圣)灵的显现给予各人

○προς το συμφερον 是为了使他们得益处

[字汇分析]

●εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διδοται 01325 动现在,被动直说三单 διδωμι 给予,给

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φανερωσις 05321 名主单阴 φανερωσις 显露,宣告,表明

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συμφερον 04851 动现在主动,分词宾单中 συμφερω 使...得益,有利

□12:7 为了使大家都得到好处,圣灵在我们每一个人身上所彰显的也各不相同。

□12:7 圣灵显在各人身上,是叫人得益处。

★哥林多前书 12 章 8 节

○ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας 因为这人通过(圣)灵(领受)智慧的言语

○αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα 但那人也按照同一位(圣)灵(领受)知识的言语

[字汇分析]

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 什么,那个

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○δια 01223 介词 δια 通过

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○διδωται 01325 动现在,被动直说三单 διδωμι 给予,给

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,言语

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

●αλλω 00243 形与单阳 αλλος 另一个,别的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,言语

○γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识

○κατα 02596 介词 κατα 按照,因为

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他自己,他

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

□12:8 圣灵把智慧的信息赐给一个人,同一位圣灵把知识的信息赐给另一个人。

□12:8 这人蒙圣灵赐他智慧的言语,那人也蒙这位圣灵赐他知识的言语,

★哥林多前书 12 章 9 节

○ετερω πιστις εν τω αυτω πνευματι 又有人(领受)信心在同一位(圣)灵里

○αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω ενι πνευματι 还有人(领受)医治的恩赐在这一位(圣)灵里

[字汇分析]

● ετερω 02087 形与单阳 ετερος 又有人

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心,信仰

○εν 01722 介词 εν 在...里,藉著,靠

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αυτω 00846 形与单中 αυτος 同一位

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

● αλλω 00243 形与单阳 αλλος 别的,另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χαρισματα 05486 名主复中 χαρισμα 恩赐,恩典

○ιαματων 02386 名所复中 ιαμα 医治

○εν 01722 介词 εν 在...里,藉著,靠

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ενι 01520 形与单中 εις 一位,一个

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

□12:9 同一位圣灵把信心赐给一个人,把治病的能力赐给另一个人。

□12:9 又有一人蒙这位圣灵赐他信心,还有一人蒙这位圣灵赐他医病的恩赐。

★哥林多前书 12 章 10 节

○αλλω δε ενεργηματα δυναμεων 还有人(领受)行异能

○αλλω δε προφητεια 还有人(领受)说预言

○αλλω δε διακρισεις πνευματων 还有人(领受)分辨诸灵

○ετερω γενη γλωσσων 又有人(领受)各种方言

○αλλω δε ερμηνεια γλωσσων 还有人(领受)翻译方言

[字汇分析]

● αλλω 00243 形与单阳 αλλος 别的,另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ενεργηματα 01755 名主复中 ενεργημα 运行,使生效

○δυναμεων 01411 名所复阴 δυναμις 异能,奇事

●αλλω 00243 形与单阳 αλλος 别的,另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προφητεια 04394 名主单阴 προφητεια 说预言

●αλλω 00243 形与单阳 αλλος 别的,另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διακρισεις 01253 名主复阴 διακρισις 辨别,分辨

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵

●ετερω 02087 形与单阳 ετερος 又有人

○γενη 01085 名主复中 γενος 种类

○γλωσσων 01100 名所复阴 γλωσσα 方言,灵语

●αλλω 00243 形与单阳 αλλος 别的,另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ερμηνεια 02058 名主单阴 ερμηνεια 翻译

○γλωσσων: 01100 名所复阴 γλωσσα 方言,灵语

□12:10 圣灵赐给这个人行神迹的能力,给那个人传讲上帝信息的恩赐,给某人有辨别诸灵的能力,给另一个人有讲灵语的能力,又给另一个人有解释灵语的能力。

□12:10 又叫一人能行异能,又叫一人能作先知,又叫一人能辨别诸灵,又叫一人能说方言,又叫一人能翻方言。

★哥林多前书 12 章 11 节

○παντα δε ταυτα ενεργει το εν 然而这一切都是这一位所运行一

○και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται(圣)灵照自己的意思决定分给每个人的

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 全部,所有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○ενεργει 01754 动现在主动,直说三单 ενεργεω 运行,产生,使生效

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εν 01520 形主单中 εις 一个

●και 02532 连词 και 和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形主单中 αυτος(前面加定冠词)同样的

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○διαιρουν 01244 动现在主动,分词主单中 διαιρεω 分开,分配

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 照自己的意思

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 各个,每一个

○καθως 02531 连词 καθως 正如,照著

○βουλεται 01014 动现在,被动形主动意,直说三单 βουλομαι 决定,希望,定意,企图,计画

□12:11 可是,这一切都是从同一位、惟一的圣灵来的;他按照自己的旨意,把不同的恩赐给每一个人。

□12:11 这一切都是这位圣灵所运行,随己意分给各人的。

★哥林多前书 12 章 12 节

○καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη πολλα εχει παντα δε τα μελη του σωματος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο Χριστος 基督就像一个身体,有许多肢体,虽然身体有许多肢体,到底还是一个身体

[字汇分析]

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体
- εν 01520 形主单中 εις 一,一个
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- και 02532 连词 και 而,却
- μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员
- πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多
- εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有

- παντα 03956 形主复中 πας 所有的
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而且
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- μελη 03196 名主复中 μελος 肢体
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体
- πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多
- οντα 05607 动现在主动,分词主复中 ειμι 是
- εν 01520 形主单中 εις 一,一个
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 仍是
- σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体
- ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□12:12 基督就像一个身体,有许多肢体;虽然身体有许多肢体,到底还是一个身体。

□12:12 就如身子是一个,却有许多肢体;而且肢体虽多,仍是一个身

子。基督也是这样。

★哥林多前书 12 章 13 节

Ο και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε Ιουδαιοι ειτε Ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εν πνευμα εποτισθημεν

同样,我们无论是犹太人或希腊人,作奴隶的或自由的,都从同一位圣灵受洗,成了一个身体,而且共享这一位圣灵

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εν 01722 介词 εν 从,在...里

○ ενι 01520 形与单中 εις 一位

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,圣灵

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,都

○ εις 01519 介词 εις 进入,成了

○ εν 01520 形宾单中 εις 一个

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体

○ εβαπτισθημεν 00907 动一过被动,直说一复 βαπτιζω 施洗

● ειτε 01535 连词 ειτε 不论是

○ Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人

○ ειτε 01535 连词 ειτε

○ Ελληνες 01672 名主复阳 Ελλην 希腊人

○ ειτε 01535 连词 ειτε

○ δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 为奴的

○ ειτε 01535 连词 ειτε

○ελευθεροι 01658 形主复阳 ελευθερος 自主的,自由的

○και 02532 连词 και

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○εν 01520 形宾单中 εις 进入,于

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,圣灵

○εποτισθημεν 04222 动一过被动,直说一复 ποτιζω
喝,饮

□12:13 同样,我们无论是犹太人或希腊人,作奴隶的或自由的,都从同一位圣灵受洗,成了一个身体,而且共享这一位圣灵。

□12:13 我们不拘是犹太人,是希腊人,是为奴的,是自主的,都从一位圣灵受洗,成了一个身体,饮于一位圣灵。

★哥林多前书 12 章 14 节

○και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα

身体不是只有一个肢体,而是由许多肢体构成的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01520 形主单中 εις 一个

○μελος 03196 名主单中 μελος 肢体

○αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多的

□12:14 身体不是只有一个肢体,而是由许多肢体构成的。

□12:14 身子原不是一个肢体，乃是许多肢体。

★哥林多前书 12 章 15 节

○ΕΑΝ ΕΙΠΗ Ο ΠΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΧΕΙΡ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΟΥ ΠΑΡΑ ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ

如果脚说：“我不是手，所以不属于身体”，它不能因此就不是身体的一部分

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 如果

○ειπη 02036 动一过主动,假设三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πους 04228 名主单阳 πους 脚

●οτι 03754 连词 οτι 所以

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 属于

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体

●ου 03756 副词 ου 不,不能

○παρα 03844 介词 παρα 因,由于

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 此

○ουκ 03756 副词 ου 不,就不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 属于

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体

□12:15 如果脚说：“我不是手，所以不属于身体”，它不能因此就不是身体的一部分。

□12:15 设若脚说：“我不是手，所以不属乎身子；”它不能因此就不属乎身子；

★哥林多前书 12 章 16 节

○και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος

如果耳朵说：“我不是眼睛，所以不属于身体”，它也不能因此就不是身体的一部分

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○εαν 01437 连词 εαν 如果

○ειπη 02036 动一过主动,假设三单 λεγω 说

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ους 03775 名主单中 ους 耳朵

●οτι 03754 连词 οτι 所以

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 属于

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体

●ου 03756 副词 ου 不,不能

○παρα 03844 介词 παρα 因,由于

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 此

○ΟΥΚ 03756 副词 οΥ 不,就不

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ΕΚ 01537 介词 εκ 属于

○ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体

□12:16 如果耳朵说：“我不是眼睛，所以不属于身体”，它也不能因此就不是身体的一部分。

□12:16 设若耳说：“我不是眼，所以不属乎身子；”它也不能因此就不属乎身子。

★哥林多前书 12 章 17 节

○Ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις

如果全身是眼睛,怎么能听呢?如果全身是耳朵,怎么能嗅呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○ολον 03650 形主单中 ολος 整个的,所有的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

●που 04226 που 从哪里

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ακοη 00189 名主单阴 ακοη 听觉,听声

●ει 01487 连词 ει 若

○ολον 03650 形主单中 ολος 所有的,全身

○ακοη 00189 名主单阴 ακοη 耳朵

●που 04226 που 从哪里

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οσφρησις 03750 名主单阴 οσφρησις 闻味,味觉,鼻子

□12:17 如果全身是眼睛,怎么能听呢? 如果全身是耳朵,怎么能嗅呢?

□12:17 若全身是眼,从哪里听声呢? 若全身是耳,从哪里闻味呢?

★哥林多前书 12 章 18 节

○(韦:νυν)(联:νυνη)δε ο θεος εθετο τα μελη 但现在上帝设置肢体们

○εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηβηλησεν 他们的每一个在身体里面照著他想要的

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○(νυνη) 03570 副词 νυνη 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εθετο 05087 动二过,关身直说三单 τιθημι 设立,放置,关身时意思是[设置,建立]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

●εν 01520 形宾单中 εις 一个,唯一的

○εκαστον 01538 形宾单中 εκαστος 每一个

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○ηθελησεν 02309 动一过主动,直说三单 θελω 想要,愿意

□12:18 然而,上帝按照自己的旨意把那些不同的肢体都安置在人的身体上。

□12:18 但如今上帝随自己的意思把肢体俱各安排在身上了。

★哥林多前书 12 章 19 节

○ει δε ην (韦:(τα))(联:τα)παντα εν μελος 而若所有的是一个肢体

○που το σωμα 身体在那里呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○δε 01161 连词 δε 而,然后,但是

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,在,有

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何的

○εν 01520 形主单中 εις 一个,唯一的

○μελος 03196 名主单中 μελος 肢体,成员

●που 04226 副词 που 哪里,何处

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

□12:19 如果全身体只有一个肢体,怎么能算是身体呢?

□12:19 若都是一个肢体,身子在哪里呢?

★哥林多前书 12 章 20 节

○νυν δε πολλα (韦:)(联:μεν)μελη 但现在许多肢体

○εν δε σωμα 但一个身体

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体,成员

●εν 01520 形主单中 εις 一个,唯一的

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

□12:20 其实,肢体有许多,身体却只是一个。

□12:20 但如今肢体是多的,身子却是一个。

★哥林多前书 12 章 21 节

○ου δυναται (韦:(δε))(联:δε) ο οφθαλμος ειπειν τη χειρι 然后眼不能对手说

○χρειαν σου ουκ εχω[我没有需要你]

○η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν 或头也(不能)对脚

○χρειαν υμων ουκ εχω[我没有需要你们]

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

●χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需求,必要的事

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

●η 02228 连词 η 或,比

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ποσιν 04228 名与复阳 πους 脚

●χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需求,必要的事

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

□12:21 所以,眼睛不能对手说:“我不需要你!”头也不能对脚说:“我用不着你!”

□12:21 眼不能对手说:“我用不着你;”头也不能对脚说:“我用不着你。”

★哥林多前书 12 章 22 节

○αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν

相反地,身体上那些似乎比较软弱的肢体,更是我们所不能缺少的

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,不但

○πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多

○μαλλον 0312 μαλλον 更加,如此

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δοκουντα 01380 动现在主动,分词主复中 δοκεω 以为,认为

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,身上

○ασθενεστερα 00772 形主复中,比较级 ασθενης 较软弱的

○υπαρχειν 05225 动现在主动,不定词 υπαρχω 去是,存在

●αναγκαια 00316 形主复中 αναγκαιος 不可少的,必需的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□12:22 相反地,身体上那些似乎比较软弱的肢体,更是我们所不能缺少的。

□12:22 不但如此,身上肢体,人以为软弱的,更是不可少的。

★哥林多前书 12 章 23 节

○και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιπιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσημοσυνην περισσοτεραν εχει

在我们的身体上,那些看来不太重要的部分,却是我们所特别爱护的,那些不太好看的部分尤其为我们所关注

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 这些肢体

○δοκουμεν 01380 动现在主动,直说一复 δοκεω 以为,认为

○ατιμοτερα 00820 形宾复中,比较级 ατιμος 不体面的,无关重要,微不足道的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体的, 身上肢体

●τουτοις 05125 指示代词, 与复中 ουτος 这些肢体

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值, 体面, 尊荣

○περισσοτεραν 04056 形宾单阴, 比较级

περισσοτερος 越发, 更为

○περιτιθεμεν 04060 动现在主动, 直说一复 περιτιθημι
赋予, 四围环绕, 加上

●και 02532 连词 και

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ασχημονα 00809 形主复中 ασχημων 不雅观的, 不体面的

○ημων 02257 人称代词, 所复一 εγω 有, 拥有, 得着

●ευσχημοσυνην 02157 名宾单阴 ευσχημοσυνη 美观, 俊美, 合宜, 得体

○περισσοτεραν 04056 形宾单阴, 比较级
περισσοτερος 越发, 更为

○εχει 02192 动现在主动, 直说三单 εχω 有, 拥有, 得着

□12:23 在我们的身体上, 那些看来不太重要的部分, 却是我们所特别爱护的; 那些不太好看的部分尤其为我们所关注,

□12:23 身上肢体, 我们看为不体面的, 越发给它加上体面; 不俊美的, 越发得着俊美。

★哥林多前书 12 章 24 节

○τα δε ευσχημονα ημων ου χριαν εχει αλλα ο θεος συνεκερασεν το
σωμα τω υστερουμενω περισσοτεραν δους τιμην

那些比较美观的部分就不需要特别加以装饰. 上帝这样安置我们身体的各部分, 把更大的光荣分给那些比较不美观的肢体

[字汇分析]

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ευσχημονα 02158 形主复中 ευσχημων 合宜的,得体的

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我们的

○ ου 03756 副词 ου 不,没

○ χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需求,用着

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有,自然装饰

● αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ συνεκερασεν 04786 动一过主动,直说三单 συγκεραννυμι 组成,配搭

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体

● τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ υστερουμενω 05302 动现在,被动分词与单中 υστερεω 缺欠,缺欠的肢体

○ περισσοτεραν 04056 形宾单阴,比较级 περισσοτερος 格外的,加倍的,更为

○ δους 01325 动一过主动,分词主单阳 διδωμι 给,给予

○ τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 尊重,体面

□12:24 那些比较美观的部分就不需要特别加以装饰。上帝这样安置我们身体的各部分,把更大的光荣分给那些比较不美观的肢体,

□12:24 我们俊美的肢体,自然用不着装饰;但上帝配搭这身子,把加

倍的体面给那有缺欠的肢体，

★哥林多前书 12 章 25 节

○ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων
μεριμνωσιν τα μελη

好使整个身体不至于分裂,各不同肢体能互相关怀

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 以至,则

○μη 03361 副词,不,(ινα μη 免得)

○η 05600 动现在主动,假设三单, ειμι 是,可能有

○σχισμα 04978 名主单中 σχισμα 分裂,分门别类

○εν 01722 介词 εν 在...上,上

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 同样的(前面加定冠词)

○υπερ 05228 介词 υπερ 为要,总要,为着

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○μεριμνωσιν 03309 动现在主动,假设三复 μεριμνω
照顾

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体

□12:25 好使整个身体不至于分裂,各不同肢体能互相关怀。

□12:25 免得身上分门别类,总要肢体彼此相顾。

★哥林多前书 12 章 26 节

○και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη 若一个肢体受苦,

所有的肢体一起受苦

○ΕΙΤΕ δοξάζεται (韦:)(联:(εν))μελος συγχαιρει παντα τα μελη 若
(韦:)(联:一个)肢体受荣耀,所有的肢体一起喜乐

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 若,不论,是否

○πασχει 03958 动现在主动,直说三单 πασχω 承受
(痛苦),经验

○εν 01520 形主单中 εις 一个,唯一的

○μελος 03196 名主单中 μελος 肢体,成员

○συμπασχει 04841 动现在主动,直说三单
συμπασχω 和...一起受苦

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体,成员

●ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 若,不论,是否

○δοξάζεται 01392 动现在,被动直说三单 δοξαζω 使
得荣耀

○εν 01520 形主单中 εις 一个,唯一的

○μελος 03196 名主单中 μελος 肢体,成员

○συγχαιρει 04796 动现在主动,直说三单 συγχαιρω
和...一起喜乐

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体,成员

□12:26 一个肢体受苦,所有的肢体就一同受苦; 一个肢体得荣耀,所
有的肢体就一同快乐。

□12:26 若一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；若一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。

★哥林多前书 12 章 27 节

○υμεις δε εστε σωμα Χριστου και μελη εκ μερους

你们就是基督的身体，而每一个人都是肢体

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词，主复二 συ

○δε 01161 连词 δε 然后，但是，而

○εστε 02075 动现在主动，直说二复 ειμι 是，就是

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 和，并且

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体，作肢体

○εκ 01537 介词 εκ 属于，各自

○μερους 03313 名所单中 μέρος 部分

□12:27 你们就是基督的身体，而每一个人都是肢体。

□12:27 你们就是基督的身子，并且各自作肢体。

★哥林多前书 12 章 28 节

○και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις επειτα χαρισματα ιαματων αντιλημψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων

在教会里，上帝使人各得其所，他所安排的：第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行神迹的，再次是有治病能力的，此外还有能够帮助别人，能够管理事务，能够讲灵语的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ους 03739 关系代词，宾复阳 ος 这些

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○εθετο 05087 动一过,关身直说三单 τιθημι 亲自设立

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 在...中,在

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 教会

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 第一

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三

○διδασκαλους 01320 名宾复阳 διδασκαλος 教师

●επειτα 01899 επειτα 其次,然后

○δυναμεις 01411 名宾复阴 δυναμις 行异能的

○επειτα 01899 επειτα 再次,然后

○χαρισματα 05486 名宾复中 χαρισμα 得恩赐

○ιαματων 02386 名所复中 ιαμα 医病的

●αντιλημψεις 00484 名宾复阴 αντιλημψις 帮助人的

○κυβερνησεις 02941 名宾复阴 κυβερνησις 治理事的

●γενη 01085 名宾复中 γενος 体系,阶层,种类

○γλωσσων 01100 名所复阴 γλωσσα 说方言的,语言

□12:28 在教会里,上帝使人各得其所;他所安排的:第一是使徒,第二是先知,第三是教师;其次是行神迹的,再次是有治病能力的;此外还有能够帮助别人,能够管理事务,能够讲灵语的。

□12:28 上帝在教会所设立的:第一是使徒,第二是先知,第三是教师,其次是行异能的,再次是得恩赐医病的、帮助人的、治理事的、说方言的。

★哥林多前书 12 章 29 节

○μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις

他们并不都是使徒,不都是先知,不都是教师,也不都能行神迹

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 不,岂能

○παντες 03956 形主复阳 πας 全部,都是

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

○μη 03361 副词 μη

○παντες 03956 形主复阳 πας

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○μη 03361 副词 μη

○παντες 03956 形主复阳 πας

○διδασκαλοι 01320 名主复阳 διδασκαλος 教师

○μη 03361 副词 μη

○παντες 03956 形主复阳 πας

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 行异能的

□12:29 他们并不都是使徒,不都是先知,不都是教师;也不都能行神迹,

□12:29 岂都是使徒吗?岂都是先知吗?岂都是教师吗?岂都是行异能的吗?

★哥林多前书 12 章 30 节

○μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν

不都能治病,不都能讲灵语,不都能解释灵语

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 不,岂能

○παντες 03956 形主复阳 πας 全部,都是

○χαρισματα 05486 名宾复中 χαρισμα 得恩赐

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有,拥有

○ιαματων 02386 名所复中 ιαμα 医病的

○μη 03361 副词 μη

○παντες 03956 形主复阳 πας

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 说(多种语言,方言的)

○λαλουσιν 02980 动现在主动,直说三复 λαλεω 说话(方言)

○μη 03361 副词 μη

○παντες 03956 形主复阳 πας

○διερμηνεουσιν 01329 动现在主动,直说三复 διερμηνεω 翻方言,解释

□12:30 不都能治病,不都能讲灵语,不都能解释灵语。

□12:30 岂都是得恩赐医病的吗?岂都是说方言的吗?岂都是翻方言的吗?

★哥林多前书 12 章 31 节

○ζηλουτε δε τα χαρισματα τα μειζονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι

可是,你们要追求那更重要的恩赐.我现在要指示你们那至善的道路

[字汇分析]

●ζηλουτε 02206 动现在主动,命令二复 ζηλω 渴慕,热心,切切地求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○χαρισματα 05486 名宾复中 χαρισμα 恩赐

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μειζονα 03173 形宾复中,比较级 μεγαs 更大的

●και 02532 连词 και

○ετι 02089 ετι 还要,继续,仍然

○καθ 02596 介词 κατα 循着,按照

○υπερβολην 05236 名宾单阴 υπερβολη 过度的,最妙的,高超的

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道,道路

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○δεικνυμι 01166 动现在主动,直说一单 δεικνυμι 指明,指示

□12:31 可是,你们要追求那更重要的恩赐。我现在要指示你们那至善的道路。

□12:31 你们要切切的求那更大的恩赐。我现今把最妙的道指示你们。

★哥林多前书 13 章 1 节

○εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον

我即使会讲人间各种话,甚至于天使的话,要是没有爱,我的话就像吵闹的锣和响亮的钹一样

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 方言

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,各种人,万人的

○λαλω 02980 动现在主动,假设,一单 λαλεω 说

○και 02532 连词 και 并

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使的(话语)

●αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 没有

○εχω 02192 动现在主动,假设,一单 εχω 有,拥有

●γεγονα 01096 动一完,主动直说一单 γινομαι 成为

○χαλκος 05475 名主单阳 χαλκος 铜具,锣

○ηχων 02278 动现在主动,分词主单阳 ηχεω 发出响声

○η 02228 连词 η 或

○κυμβαλον 02950 名主单中 κυμβαλον 钹

○αλαλαζον 00214 动现在主动,分词主单中 αλαλαζω 尖锐的声响,响亮的钹

□13:1 我甚至会讲人间各种话,甚至于天使的话,要是没有爱,我的话就像吵闹的锣和响亮的钹一样。

□13:1 我若能说万人的方言,并天使的话语,却没有爱,我就成了鸣的锣、响的钹一般。

★哥林多前书 13 章 2 节

○(韦:καν)(联:και εαν)εχω προφητειαν 且我若有传讲上帝的话的能力

○και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν 且知道所有的奥秘和每一个知识

○(韦:καν)(联:και εαν)εχω πασαν την πιστιν 且我若有完全的信

○ωστε ορη (韦:μεθιστανειν)(联:μεθισταναι)使得可移动山

○αγαπην δε μη εχω 但我没有爱

Οουθεν ειμι 我什么都不是

[字汇分析]

● καν 02579 连词 καν 且如果,而如果,甚至若,但若

○ (και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εαν) 01437 连词 εαν 若

○ εχω 02192 动现在主动,假设,一单 εχω 有

○ προφητειαν 04394 名宾单阴 προφητεια 传讲上帝的话的能力,为上帝代言,预言

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειδω 01492 动一完主动,假设一单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ μυστηρια 03466 名宾复中 μυστηριον 奥秘,(上帝的)秘密

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γνωσιν 01108 名宾单阴 γνωσις 知识

● καν 02579 连词 καν 且如果,而如果,甚至若,但若

○ (και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εαν) 01437 连词 εαν 若

○ εχω 02192 动现在主动,假设,一单 εχω 有

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 完整的,每一个,所有的,任何的

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心,信仰,信

●ωστε 05620 连词 ωστε 使得,因此,以致於

○ορη 03735 名宾复中 ορος 山,山丘

○μεθιστανειν 03179 动现在主动,不定词 μεθιστημι 移动

○(μεθισταναι) 03179 动现在主动,不定词 μεθιστημι 移动

●αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχω 02192 动现在主动,假设,一单 εχω 有

●ουθεν 03762 形宾单中 ουδεις 没价值的,没有意义的,完全没有

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□13:2 我即使有讲道的才能,也能够洞悉各种知识、各种奥秘,甚至有坚强的信心能够移山倒海,要是没有爱,就算不了什么。

□13:2 我若有先知讲道之能,也明白各样的奥秘、各样的知识,而且有全备的信,叫我能够移山,却没有爱,我就算不得什么。

★哥林多前书 13 章 3 节

○καν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου 且我若捐出我的所有财产救济

○(韦:καν)(联:και εαν) παραδω το σωμα μου ινα καυχησωμαι 且我若交出我的身体使我夸耀

○αγαπην δε μη εχω 但我没有爱

○ουδεν ωφελουμαι 我完全没有得益

[字汇分析]

●καν 02579 连词 καν 且如果,而如果,甚至若,但若

○ψωμισω 05595 动一过主动,假设,一单 ψωμιζω 救济,分送,一口一口喂食

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντα 05224 动现在主动,分词宾复中

υπαρχω 存在复数,中性时意思可以是[财产]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καν 02579 连词 καν 且如果,而如果,甚至若,但若

○(και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν) 01437 连词 εαν 若

○παραδω 03860 动一过主动,假设,一单 παραδιδωμι

交付,委托,托付

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○καυχησωμαι 02744 动一过,关身形主动意,假设语

气,一单 καυχαομαι 夸耀,自豪

●αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχω 02192 动现在主动,假设,一单 εχω 有

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 完全没有

○ωφελουμαι 05623 动现在,被动直说一单 ωφελεω

协助,有用,有利於

□13:3 我即使把所有的财产都捐给人，甚至牺牲自己的身体被人焚烧（“被人焚烧”有些古卷作“让人夸赞”），要是没有爱，我所做的仍然没有益处。

□13:3 我若将所有的周济穷人，又舍己身叫人焚烧，却没有爱，仍然与我无益。

★哥林多前书 13 章 4 节

○η αγαπη μακροθυμει 爱会忍耐

○χρηστευεται η αγαπη 爱会仁慈

○ου ζηλοι 不嫉妒

○(韦:)(联:(η αγαπη))ου περπερευεται(韦:)(联:爱)不自夸

○ου φυσιουται 不骄傲

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○μακροθυμει 03114 动现在主动,直说三单
μακροθυμew 忍耐,延迟,耐心等待

●χρηστευεται 05541 动现在,被动形主动意,直说三单
χρηστευομαι 仁慈

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○ζηλοι 02206 动现在主动,直说三单 ζηλω 嫉妒,热心

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○περπερευεται 04068 动现在,被动形主动意,直说三单
περπερευομαι 自夸

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○φουσιουται 05448 动现在,被动直说三单 φουσιω 使骄傲自大,吹嘘,被动时意思是[骄傲]

□13:4 爱是坚忍的,仁慈的;有爱就不嫉妒,不自夸,不骄傲,

□13:4 爱是恒久忍耐,又有恩慈;爱是不嫉妒,爱是不自夸,不张狂,

★哥林多前书 13 章 5 节

○ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον

不做卤莽的事,不自私,不轻易动怒,不记住别人的过错

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ασχημονει 00807 动现在主动,直说三单 ασχημονεω 作害羞的事,作出不得体,不适当的行为

○ου 03756 副词 ου 不

○ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητεω 寻求

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εαυτης 01438 反身代词,所单阴,他 εαυτου 自己的

○ου 03756 副词 ου

○παροξυνεται 03947 动现在,被动直说三单 παροξυνομαι 激怒,挑衅

○ου 03756 副词 ου

○λογιζεται 03049 动现在,被动形主动意,直说三单 λογιζομαι 计算,考虑

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κακον 02556 形宾单中 κακος 有害的,邪恶的

□13:5 不做卤莽的事,不自私,不轻易动怒,不记住别人的过错,

□13:5 不作害羞的事,不求自己的益处,不轻易发怒,不计算人的恶,

★哥林多前书 13 章 6 节

○ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια

不喜欢不义,只喜爱真理

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου

○χαιρει 05463 动现在主动,直说三单 χαιρω 喜欢,喜乐

○επι 01909 介词 επι 临近

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αδικια 00093 名与单阴 αδικια 不公义,不公正

○συγχαιρει 04796 动现在主动,直说三单 συγχαιρω 喜欢,欢乐

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理

□13:6 不喜欢不义, 只喜爱真理。

□13:6 不喜欢不义, 只喜欢真理;

★哥林多前书 13 章 7 节

○παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει

爱能包容一切,对一切有信心,对一切有盼望,能忍受一切

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,凡事

○στεγει 04722 动现在主动,直说三单 στεγω 包容

○παντα 03956 形宾复中 πας

○πιστευει 04100 动现在主动,直说三单 πιστευω 相信

○παντα 03956 形宾复中 πας

○ελπιζει 01679 动现在主动,直说三单 ελπιζω 盼望

○παντα 03956 形宾复中 πας

○υπομενει 05278 动现在主动,直说三单 υπομενω 忍耐

□13:7 爱能包容一切,对一切有信心,对一切有盼望,能忍受一切。

□13:7 凡事包容,凡事相信,凡事盼望,凡事忍耐。

★哥林多前书 13 章 8 节

○η αγαπη ουδεποτε πιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παουσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται
爱是永恒的.讲道的才能是暂时的,讲灵语的恩赐总有一天会终止,知识也会成为过去

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○ουδεποτε 0376 ουδεποτε 永不

○πιπτει 04098 动现在主动,直说三单 πιπτω 跌落,止息

●ειτε 01535 连词 ειτε 不但

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,然而

○προφητειαι 04394 名主复阴 προφητεια 预言,讲道之能

○καταργηθησονται 02673 动未来,被动直说三复 καταργεω 终必归于无有,使失去能力,用尽,废除

●ειτε 01535 连词 ειτε 而且

○γλωσσαι 01100 名主复阴 γλωσσα 方言,说方言之能

○παουσονται 03973 动未来关身,直说三复 παυω 将自

己停止,终必停止

○εΙΤΕ 01535 连词 εΙΤΕ 知识

○γνωσις 01108 名主单阴 γνωσις

○καταργηθησεται 02673 动未来,被动直说三单

καταργεω 终必归于无有,使失去能力,用尽,废除

□13:8 爱是永恒的。讲道的才能是暂时的;讲灵语的恩赐总有一天会终止;知识也会成为过去。

□13:8 爱是永不止息。先知讲道之能终必归于无有,说方言之能终必停止,知识也终必归于无有。

★哥林多前书 13 章 9 节

○εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν

因为我们的知识有限,讲道的恩赐也有限

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ

○μερους 03313 名所单中 μερος

○γαρ 01063 连词 γαρ

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω

○και 02532 连词 και

○εκ 01537 介词 εκ

○μερους 03313 名所单中 μερος

○προφητευομεν 04395 动现在主动,直说一复

προφητευω

□13:9 因为我们的知识有限,讲道的恩赐也有限。

□13:9 我们现在所知道的有限,先知所讲的也有限,

★哥林多前书 13 章 10 节

○οταν δε ελθη το τελειον το εκ μερους καταργηθησεται

可是,那完全的一到,有限的就会消失了

[字汇分析]

● **οταν** 03752 连词 **οταν** 等,当...

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ελθη** 02064 动一过主动,假设三单 **ερχομαι** 来到

○ **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **τελειον** 05049,05046 形主单中 **τελειος** 完全的

● **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 属于

○ **μερους** 03313 名所单中 **μερος** 部分的,有限的

○ **καταργηθησεται** 02673 动未来,被动直说三单

καταργεω 终必归于无有,使失去能力,用尽,废除

□13:10 可是,那完全的一到,有限的就会消失了。

□13:10 等那完全的来到,这有限的必归于无有了。

★哥林多前书 13 章 11 节

○ **οτε ημην νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος**

ελογιζομην ως νηπιος οτε γεγωνα ανηρ καταργηκα τα του νηπιου

我作孩子的时候,说话像孩子,情感像孩子,想法也像孩子.现在我已长大成人,我把孩子气的事都丢弃了

[字汇分析]

● **οτε** 03753 连词 **οτε** 当...时,时候

○ **ημην** 01510 动不完成,关身直说一单 **ειμι** 是,我作

○ **νηπιος** 03516 形主单阳 **νηπιος** 孩子的

● **ελαλουν** 02980 动不完成,主动直说一单 **λαλεω** 话语

○ **ως** 05613 连词 **ως** 像

○ **νηπιος** 03516 形主单阳 **νηπιος** 孩子的

● **εφρονουν** 05426 动不完成,主动直说一单 **φρονεω**

思考,心思

○ωσ 05613 连词 ωσ

○νηπιος 03516 形主单阳 νηπιος 孩子的

●ελογιζομην 03049 动未完成,被动形主动意,直说一单 λογιζομαι 意念,推理

○ωσ 05613 连词 ωσ

○νηπιος 03516 形主单阳 νηπιος 孩子的

●οτε 03753 连词 οτε 既

○γεγονα 01096 动一完,主动直说一单 γινομαι 成为,成了

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●κατηργηκα 02673 动一完,主动直说一单 καταργεω 丢弃,废弃

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νηπιου 03516 形所单阳 νηπιος 孩子的

□13:11 我作孩子的时候,说话像孩子,情感像孩子,想法也像孩子。现在我已长大成人,我把孩子气的事都丢弃了。

□13:11 我作孩子的时候,话语像孩子,心思像孩子,意念像孩子;既成了人,就把孩子的事丢弃了。

★哥林多前书 13 章 12 节

○βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αιγιματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερουσ τοτε δε επιγνωσομαι καθωσ και επεγνωσθην

我们现在所看见的是间接从镜子里看见的影像,模糊不清,将来就会面对面看得清清楚楚.我现在对上帝的认识不完全,将来就会完全,正像上帝完全认识我一样

[字汇分析]

●βλεπομεν 00991 动现在主动,直说一复 βλεπω 观看,

观察

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αρτι 00737 αρτι 如今,现在

○δι 01223 介词 δια 通过,仿佛对着

○εσοπτρου 02072 名所单中 εσοπτρον 镜子

○εν 01722 介词 εν 在...中

○αινιγματι 00135 名与单中 αινιγμα 谜语,模糊不清

●τοτε 05119 τοτε 到那时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面,脸

○προς 04314 介词 προς 对着

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面,脸

●αρτι 00737 αρτι 如今

○γινωσκω 01097 动现在主动,直说一单 γινωσκω 知道

○εκ 01537 介词 εκ 属于

○μερους 03313 名所单中 μέρος 部分,有限

●τοτε 05119 τοτε 到那时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,就

○επιγνωσομαι 01921 动未来,关身直说一单 επιγινωσκω 全知道

○καθως 02531 连词 καθως 如同...一样,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επεγνωσθην 01921 动一过被动,直说一单 επιγινωσκω 全知道

□13:12 我们现在所看见的是间接从镜子里看见的影像，模糊不清，将来就会面对面看得清清楚楚。我现在对上帝的认识不完全，将来就会完全，正像上帝完全认识我一样。

□13:12 我们如今仿佛对着镜子观看，模糊不清（“模糊不清”原文作“如同猜谜”），到那时，就要面对面了。我如今所知道的有限，到那时就全知道，如同主知道我一样。

★哥林多前书 13 章 13 节

○νυι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη

然而,信心,盼望,和爱这三样是永存的,而其中最重要的是爱

[字汇分析]

●νυι 03570 νυι 如今

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 持续,依然留下,常存的

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心,对任何真理的坚信,相信

○ελπις 01680 名主单阴 ελπις 盼望

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τρια 05140 形主复中 τρεις 三个

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这些

○μειζων 03173 形主单阴,比较级 μεγας 最大的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 其中是,这些中的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

□13:13 然而，信心、盼望，和爱这三样是永存的，而其中最重要的是爱。

□13:13 如今常存的有信，有望，有爱；这三样，其中最大的是爱。

★哥林多前书 14 章 1 节

○διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε

你们要追求爱。要渴慕属灵的恩赐，尤其是宣讲上帝信息的恩赐

[字汇分析]

●διωκετε 01377 动现在主动,命令二复 διωκω 追求

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○ζηλουτε 02206 动现在主动,命令二复 ζηλωω 渴慕

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,也要

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πνευματικα 04153 形宾复中 πνευματικος 属灵的恩赐,与神的灵相符地

●μαλλον 0312μαλλον 更要,更加

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ινα 02443 连词 ινα 使,以致

○προφητευητε 04395 动现在主动,假设,二复

προφητευω 作先知讲道,宣告领受的默示,说预言

□14:1 你们要追求爱。要渴慕属灵的恩赐，尤其是宣讲上帝信息的恩赐。

□14:1 你们要追求爱，也要切慕属灵的恩赐，其中更要羡慕的，是作先知讲道（原文作“是说预言”。下同）。

★哥林多前书 14 章 2 节

○ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα θεω ουδεις γαρ

ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια

那讲灵语的不是对人讲,而是对上帝讲,因为没有人听得懂他的话.他是藉着圣灵在讲述奥秘的真理

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说

○γλωσση 01100 名与单阴 γλωσσα 方言

○ουκ 03756 副词 ου 不是,原不是

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 对人

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一人

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听,听明白

●πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 在灵里,在心灵里

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,讲说

○μυστηρια 03466 名宾复中 μυστηριον 各样的奥秘

□14:2 那讲灵语的不是对人讲,而是对上帝讲,因为没有人听得懂他的话.他是藉着圣灵在讲述奥秘的真理。

□14:2 那说方言的,原不是对人说,乃是对上帝说,因为没有人听出来。然而他在心灵里,却是讲说各样的奥秘。

★哥林多前书 14 章 3 节

○ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και

παραμυθιαν

可是,那宣讲上帝信息的是对人讲,是要造就,鼓励,和安慰他们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προφητευων 04395 动现在主动,分词主单阳

προφητευω 先知讲道,宣告领受的默示,说预言

●ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,对人

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说

○οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 造就

○και 02532 连词 και

○παρακλησιν 03874 名宾单阴 παρακλησις 安慰,勉励

励

○και 02532 连词 και

○παραμυθιαν 03889 名宾单阴 παραμυθια 劝勉,安慰

□14:3 可是,那宣讲上帝信息的是对人讲,是要造就,鼓励,和安慰他们。

□14:3 但作先知讲道的,是对人说,要造就、安慰、劝勉人。

★哥林多前书 14 章 4 节

○ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει

讲灵语的人只造就自己,宣讲上帝信息的人是造就全教会

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说

○γλωσση 01100 名与单阴 γλωσσα 方言

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○οικοδομει 03618 动现在主动,直说三单 οικοδομew
造就,建造

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προφητευων 04395 动现在主动,分词主单阳
προφητευω 作先知讲道

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会

○οικοδομει 03618 动现在主动,直说三单 οικοδομew
造就,建造

□14:4 讲灵语的人只造就自己,宣讲上帝信息的人是造就全教会。

□14:4 说方言的,是造就自己;作先知讲道的,乃是造就教会。

★哥林多前书 14 章 5 节

○θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε
μειζων δε ο προφητευων η ο λαλων γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη
ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη

我希望你们都会讲灵语,可是我更希望你们都有宣讲上帝信息的恩赐.因为,除非有人能把灵语翻译出来,使全教会得到造就,否则,宣讲上帝信息的就比讲灵语的更重要

[字汇分析]

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,都

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 方言

●μαλλον 03123 μαλλον 更加,更愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 使,以致

○ **προφητευητε 04395** 动现在主动,假设,二复
προφητευω 作先知讲道

○ **μειζων 03173** 形主单阳,比较级 **μεγας** 更强,更为重要

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **προφητευων 04395** 动现在主动,分词主单阳
προφητευω 作先知讲道

○ **η 02228** 连词 **η** 就比,比,或

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαλων 02980** 动现在主动,分词主单阳 **λαλεω** 说

○ **γλωσσαις 01100** 名与复阴 **γλωσσα** 方言

● **εκτος 01622 εκτος** 以外

○ **ει 01487** 连词 **ει** 如果

○ **μη 03361** 副词,不.(**ει μη** 若非,若不)

○ **διερμηνευη 01329** 动现在主动,假设三单
διερμηνευω 翻译出

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 使,以致

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εκκλησια 01577** 名主单阴 **εκκλησια** 教会

○ **οικοδομην 03619** 名宾单阴 **οικοδομη** 造就

○ **λαβη 02983** 动一过主动,假设三单 **λαμβάνω** 可能得到

□14:5 我希望你们都会讲灵语,可是我更希望你们都有宣讲上帝信息的恩赐。因为,除非有人能把灵语翻译出来,使全教会得到造就,否则,

宣讲上帝信息的就比讲灵语的更重要。

□14:5 我愿意你们都说方言，更愿意你们作先知讲道，因为说方言的，若不翻出来，使教会被造就，那作先知讲道的，就比他强了。

★哥林多前书 14 章 6 节

○νυν δε, αδελφοι 但现在兄弟们

○εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων 若我到你们那里说灵语

○τι υμας ωφελησω εαν μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει 若非或藉著启示,...对你们说,将对你们有什么益处呢(...处填入下一行)

○η εν γνωσει η εν προφητεια η (韦:εν)(联:(εν))διδαχη(或藉著知识,或藉著上帝感动的话,或藉著教导)

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ελθω 02064 动二过主动,假设,一单 ερχομαι 去,来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,对],表达移动或面对的方向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 灵语,语言,舌头

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ωφελησω 05623 动未来,主动直说一单 ωφελεω 协助,有用,有利於

○εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λαλησω 02980 动一过主动,假设,一单 λαλεω 说,宣扬

○η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αποκαλυπει 00602 名与单阴 αποκαλυπτω 启示,揭露

●η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○γνωσει 01108 名与单阴 γνωσις 知识

○η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○προφητεια 04394 名与单阴 προφητεια 被上帝感动说的话,传讲上帝的话,为上帝代言,预言

○η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教导,教训

□14:6 所以,弟兄姊妹们,我到你们那里去,如果只讲灵语,不带给你们从上帝来的启示、知识、预言,或教导,那对你们有什么益处呢?

□14:6 弟兄们,我到你们那里去,若只说方言,不用启示、或知识、或预言、或教训,给你们讲解,我与你们有什么益处呢?

★哥林多前书 14 章 7 节

○ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον

甚至那些没有生命的乐器,就像笛子或竖琴吧,如果它们发出的声音没有

高低的分别,怎么能使人知道所吹所弹的是什么曲调呢

[字汇分析]

●ομως 03676 ομως 就是,仍然

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αψυχα 00895 形主复中 αψυχος 无生命的物,没有生气的

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○διδοντα 01325 动现在主动,分词主复中 διδωμι 给予

●ειτε 01535 连词 ειτε 或,如果

○αυλος 00836 名主单阳 αυλος 箫,笛

○ειτε 01535 连词 ειτε 或

○κιθαρα 02788 名主单阴 κιθαρα 琴

●εαν 01437 连词 εαν 若,如果

○διαστολην 01293 名宾单阴 διαστολη 区分,分别

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○φθογγοις 05353 名与复阳 φθογγος 声音

○μη 03361 副词 μη 没有,不

○δω 01325 动一过主动,假设三单 διδωμι 发出来,给予

●πως 04459 πως 怎能,如何

○γνωσθησεται 01097 动未来,被动直说三单 γνωσκω 知道

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αυλουμενον 00832 动现在,被动分词主单中 αυλεω 吹奏

○η 02228 连词 η 或

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κιθαριζομενον 02789 动现在,被动分词主单中
κιθαριζω 弹奏

□14:7 甚至那些没有生命的乐器,就像笛子或竖琴吧,如果它们发出的声音没有高低的分别,怎么能使人知道所吹所弹的是什么曲调呢?

□14:7 就是那有声无气的物,或箫、或琴,若发出来的声音没有分别,怎能知道所吹、所弹的是什么呢?

★哥林多前书 14 章 8 节

○και γαρ εαν αδηλον σαλπιγξ φωνην δω τις παρασκευασεται εις πολεμον

要是吹号的吹不出准确的音,谁能准备打仗呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εαν 01437 连词 εαν 若,如果

○αδηλον 00082 形宾单阴 αδηλος 无定的,不确定的,不明显的

○σαλπιγξ 04536 名主单阴 σαλπιγξ 军号,号筒

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○δω 01325 动一过主动,假设三单 διδωμι 吹,给予

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个

○παρασκευασεται 03903 动未来,关身直说三单
παρασκευαζω 使自己预备

○εις 01519 介词 εις 进入

○πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战斗,战争

□14:8 要是吹号的吹不出准确的音,谁能准备打仗呢?

□14:8 若吹无定的号声,谁能预备打仗呢?

★哥林多前书 14 章 9 节

Ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες
同样,你们所讲的灵语若不清楚,谁能明白里头的信息呢?你们就是向空气说话罢了

[字汇分析]

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○ δια 01223 介词 δια 通过

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γλωσσης 01100 名所单阴 γλωσσα 舌头,方言

○ εαν 01437 连词 εαν 如果

○ μη 03361 副词 μη 不

○ ευσημον 02154 形宾单阳 ευσημος 清晰的,明白的,

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语

○ δωτε 01325 动一过主动,假设,二复 διδωμι 给出,给予

○ πως 04459 πως 怎能,如何

○ γνωσθησεται 01097 动未来,被动直说三单 γινωσκω 知道

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ λαλουμενον 02980 动现在,被动分词主单中 λαλεω 说

○ εσεσθε 01510 动未来,关身直说二复 ειμι 是,你们将是

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以

○εις 01519 介词 εις 向着

○αερα 00109 名宾单阳 αηρ 空中

○λαλουντες 02980 动现在主动,分词主复阳 λαλεω 说话

□14:9 同样,你们所讲的灵语若不清楚,谁能明白里头的信息呢?你们就是向空气说话罢了!

□14:9 你们也是如此,舌头若不说容易明白的话,怎能知道所说的是什么呢?这就是向空说话了。

★哥林多前书 14 章 10 节

○τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εισιν εν κοσμω και ουδεν αφωνον
世界上有许多不同的语言,而没有一种语言是不表达意思的

[字汇分析]

●τοσαυτα 05118 指示代词,主复中 τοσουτος 这么多,或者甚多

○ει 01487 连词 ει 虽然

○τυχοι 05177 动一过主动,期望三单 τυγχανω 得到,发现,发生,结果是,它可能是了,(ει τυχοι 或许,可能)

○γενη 01085 名主复中 γενος 体系,阶层

○φωνων 05456 名所复阴 φωνη 声音

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 在…上

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,世上

○και 02532 连词 και 但,却

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一样

○αφωνον 00880 形主单中 αφωνος 沉默的,说不出话

的,没有显出意思的

□14:10 世界上有许多不同的语言,而没有一种语言是不表达意思的。

□14:10 世上的声音或者甚多,却没有一样是无意思的。

★哥林多前书 14 章 11 节

○εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι
βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος

要是我不明白那种语言,那么,使用那种语言的人对我来说是外国人,我在他眼中也是一个外国人

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○μη 03361 副词 μη 不

○ειδω 01492 动一完主动,假设一单 οιδα 明白,知道

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,含义,意思

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

●εσομαι 01510 动未来,关身直说一单 ειμι 将是,必以我为

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαλουντι 02980 动现在主动,分词与单阳 λαλεω 说话

○βαρβαρος 00915 形主单阳 βαρβαρος 讲外语的,非希腊人的外国人,化外之人

●και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,他

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说

○εν 01722 介词 εν 以…为

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω

○βαρβαρος 00915 形主单阳 βαρβαρος 讲外语的,非希腊人的外国人,化外之人

□14:11 要是我不明白那种语言,那么,使用那种语言的人对我来说是外国人,我在他眼中也是一个外国人。

□14:11 我若不明白那声音的意思,这说话的人必以我为化外之人,我也以他为化外之人。

★哥林多前书 14 章 12 节

○ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε

同样,既然你们热切希望有属灵的恩赐,就应该多多追求那能够造就教会的恩赐

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○επει 01893 连词 επει 既然,既是

○ζηλωται 02207 名主复阳 ζηλωτης 切慕,热心

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵,属灵的事,属灵的恩赐

●προς 04314 介词 προς 为了

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 造就,建立

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会的(恩赐)

○ζητειτε 02212 动现在主动,命令二复 ζητω 寻求

○ινα 02443 连词 ινα 使

○περισσευητε 04052 动现在主动,假设,二复

περισσευω 富足,过多,就当多得

□14:12 同样,既然你们热切希望有属灵的恩赐,就应该多多追求那能够造就教会的恩赐。

□14:12 你们也是如此,既是切慕属灵的恩赐,就当求多得造就教会的恩赐。

★哥林多前书 14 章 13 节

○διο ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη

所以,讲灵语的人应该祈求特别的恩赐,好解释灵语的意思

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλω 说

○γλωσση 01100 名与单阴 γλωσσα 方言

●προσευχεσθω 04336 动现在,被动形主动意,命令三单 προσευχομαι 求告,祷告

○ινα 02443 连词 ινα 使

○διερμηνευη 01329 动现在主动,假设三单

διερμηνευω 能翻译,解释

□14:13 所以,讲灵语的人应该祈求特别的恩赐,好解释灵语的意思。

□14:13 所以那说方言的,就当求着能翻出来。

★哥林多前书 14 章 14 节

○εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε vous μου ακαρπος εστιν

如果我用灵语祷告,就是我的灵在祷告,可是我的理智不发生作用

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ προσευχωμαι 04336 动现在,被动形主动意,假设一单 προσευχομαι 祷告

○ γλωσση 01100 名与单阴 γλωσσα 方言

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○ προσευχεται 04336 动现在,被动形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ νους 03563 名主单阳 νους 理智,悟性

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○ ακαρπος 00175 形主单阳 ακαρπος 没有果效,不能结果实

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□ 14:14 如果我用灵语祷告,就是我的灵在祷告,可是我的理智不发生作用。

□ 14:14 我若用方言祷告,是我的灵祷告,但我的悟性没有果效。

★ 哥林多前书 14 章 15 节

○ τι ουν εστιν 因此这是什么呢

○ προσευξομαι τω πνευματι 我将用灵祷告

○ προσευξομαι δε και τω νοι 也同样将用心智祷告

○ ψαλω τω πνευματι 我将用灵歌颂

○ψαλω (韦:(δε))(联:δε) και τω νοι 也同样将用心智歌颂

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,什么

○ουν 03767 连词 ουν 因此,这样,所以,那么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●προσευξομαι 04336 动未来,关身形主动意,直说一单 προσευχομαι 祈祷,祷告

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●προσευξομαι 04336 动未来,关身形主动意,直说一单 προσευχομαι 祈祷,祷告

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[同样的,并且]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νοι 03563 名与单阳 νους 心智,理智,思想

●ψαλω 05567 动未来,主动直说一单 ψαλλω 歌颂,歌唱

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●ψαλω 05567 动未来,主动直说一单 ψαλλω 歌颂,歌唱

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[同样的,并且]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νοι 03563 名与单阳 vous 心智,思想,理智

□14:15 这怎么办呢?我要用灵祷告,也要用理智祷告;我要用灵歌唱,也要用理智歌唱。

□14:15 这却怎么样呢?我要用灵祷告,也要用悟性祷告;我要用灵歌唱,也要用悟性歌唱。

★哥林多前书 14 章 16 节

○επει εαν ευλογης εν πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν

要不然,当你只用灵向上帝感谢的时候,在聚会中不通灵语的人不懂得你说的是什么,怎能跟你同心说“阿们”呢?他无法知道你在说什么

[字汇分析]

●επει 01893 连词 επει 不然

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ευλογης 02127 动现在主动,假设,二单 ευλογεω 祝谢,赞美,施惠

○εν 01722 介词 εν 用

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αναπληρων 00378 动现在主动,分词主单阳 αναπληρωω 在,在着,填补,装满,取代

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 处所,座,地方,地点

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιδιωτου 02399 名所单阳 ιδιωτης 不通方言,外行,不知情的人,局外人

○πως 04459 πως 怎能

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αμην 00281 αμην 阿们

●επι 01909 介词 επι 在…的时候

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ση 04674 形与单阴 σος 你的

○ευχαριστια 02169 名与单阴 ευχαριστια 感谢

●επειδη 01894 连词 επειδη 既然,因为

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 话

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 明白,知道

□14:16 要不然,当你只用灵向上帝感谢的时候,在聚会中不通灵语的人不懂得你说的是什么,怎能跟你同心说“阿们”呢?他无法知道你在说什么。

□14:16 不然,你用灵祝谢,那在座不通方言的人,既然不明白你的话,怎能在你感谢的时候说“阿们”呢?

★哥林多前书 14 章 17 节

○συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται

这样,即使你向上帝感谢的祷告是好的,别人也不能够得到造就

[字汇分析]

●συ 04771 人称代词,主单二 συ

○μεν 03303 质词 μεν 诚然,固然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○καλως 02573καλως 合宜的,有利的,是好的

○ευχαριστεις 02168 动现在主动,直说二单 ευχαριστεω 感谢

●αλλ 00235 连词 αλλα 但,无奈

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 别人,另外

○ουκ 03756 副词 ου 不,不能

○οικοδομειται 03618 动现在,被动直说三单

οικοδομew 造就,建立

□14:17 这样,即使你向上帝感谢的祷告是好的,别人也不能够得到造就。

□14:17 你感谢的固然是好,无奈不能造就别人。

★哥林多前书 14 章 18 节

○ευχαριστω τω θεω παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλω

我感谢上帝,我讲灵语比你们当中任何一个人也多

[字汇分析]

●ευχαριστω 02168 动现在主动,直说一单

ευχαριστεw 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,众人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○μαλλον 0312μαλλον 更多,还多

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 方言

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεw 说

□14:18 我感谢上帝,我讲灵语比你们当中任何一个人也多。

□14:18 我感谢上帝,我说方言比你们众人还多。

★哥林多前书 14 章 19 节

○αλλα εν εκκλησια θελω πεντε λογους τω νοι μου λαλησαι ινα και

αλλους καταηρησω η μυριους λογους εν γλωσση

可是,在教会的聚会中,我宁愿说五句使人明白,能够教导人的话,而不讲

千万句灵语

[字汇分析]

- **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 但
 - **εν** 01722 介词 **εν** 在…中
 - **εκκλησια** 01577 名与单阴 **εκκλησια** 教会
 - **θελω** 02309 动现在主动,直说一单 **θελω** 愿意,宁可
 - **πεντε** 04002 形宾复阳 **πεντε** 五,五句
 - **λογους** 03056 名宾复阳 **λογος** 话
 - **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译
 - **νοι** 03563 名与单阳 **vous** 理智,悟性
 - **μου** 03450 人称代词,所单一 **εγω**
 - **λαλησαι** 02980 动一过主动,不定词 **λαλεω** 说
 - **ινα** 02443 连词 **ινα** 使
 - **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用
 - **αλλους** 00243 形宾复阳 **αλλος** 别人,其他
 - **κατηχησω** 02727 动一过主动,假设,一单 **κατηχεω** 教诲,教导
 - **η** 02228 连词 **η** 胜于,强如说,比
 - **μυριους** 03463 形宾复阳 **μυριοι** 一万,万句
 - **λογους** 03056 名宾复阳 **λογος** 话
 - **εν** 01722 介词 **εν** 用
 - **γλωσση** 01100 名与单阴 **γλωσσα** 方言
- 14:19 可是,在教会的聚会中,我宁愿说五句使人明白、能够教导人的话,而不讲千万句灵语。
- 14:19 但在教会中,宁可用悟性说五句教导人的话,强如说万句方言。

○αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε

弟兄姊妹们,你们在思想上不要像小孩子,在坏事上要像婴孩.你们在思想上要成熟

[字汇分析]

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄们啊

○μη 03361 副词 μη 不

○παιδια 03813 名主复中 παιδιον 小孩子

○γινεσθε 01096 动现在,关身命令二复 γινομαι 成为,要作

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○φρεσιν 05424 名与复阴 φρην 理智上,心志上,理解

●αλλα 00235 连词 αλλα 然而,但

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κακια 02549 名与单阴 κακια 邪恶上,恶事上

○νηπιαζετε 03515 动现在主动,命令二复 νηπιαζω 作婴孩

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φρεσιν 05424 名与复阴 φρην 理智上,心志上,理解

○τελειοι 05049 形主复阳 τελειος 成熟的,完整的,大人

○γινεσθε 01096 动现在,关身命令二复 γινομαι 你们当成为,总要作

□14:20 弟兄姊妹们,你们在思想上不要像小孩子;在坏事上要像婴孩。你们在思想上要成熟。

□14:20 弟兄们,在心志上不要作小孩子。然而,在恶事上要作婴孩,在心志上总要作大人。

★哥林多前书 14 章 21 节

○εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετερων λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος
圣经上说过:主说:我要藉着说奇异语言的人,藉着外国人的嘴唇向这人民说话,可是,他们还是不听从我

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在…上

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,广义:圣经

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 记录

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○εν 01722 介词 εν 在…里,用

○ετερογλωσσοις 02084 形与复阳 ετερογλωσσος 别种的语言,外邦人的舌头

○και 02532 连词 και 和

○εν 01722 介词 εν 用

○χειλεσιν 05491 名与复中 χειλος 嘴唇

○ετερων 02087 形所复阳 ετερος 外邦人的,另外的

●λαλησω 02980 动未来,主动直说一单 λαλεω 说话

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 百姓

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个的,向这

●και 02532 连词 και 但

○ουδ 03761 ουδε 也不,还是不

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地,照样

○εισακουσονται 01522 动未来关身,直说三复

ΕΙΣΑΚΟΥΩ 听从

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□14:21 圣经上说过: 主说: 我要藉着说奇异语言的人, 藉着外国人的嘴唇向这人民说话; 可是, 他们还是不听从我。

□14:21 律法上记着: “主说, 我要用外邦人的舌头和外邦人的嘴唇向这百姓说话, 虽然如此, 他们还是不听从我。”

★哥林多前书 14 章 22 节

○ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν
这样看来,讲灵语的恩赐不是为着信徒,而是给不信的人作凭据的.可是,传讲上帝信息的恩赐不是为着不信的人,而是给信徒作凭据的
[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,这样看来

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γλωσσαι 01100 名主复阴 γλωσσα 说方言,语言

○εις 01519 介词 εις 为,成为

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 记号,证据

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●ου 03756 副词 ου 不

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳 πιστευω 相信

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,为

○απιστοις 00571 形与复阳 απιστος 不信的人

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προφητεια 04394 名主单阴 προφητεια 预言的恩赐,
作先知讲道

●ου 03756 副词 ου 不是

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,为

○απιστοιs 00571 形与复阳 απιστος 不信的人

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευουsιν 04100 动现在主动,分词与复阳
πιστευω 相信

□14:22 这样看来,讲灵语的恩赐不是为着信徒,而是给不信的人作凭据的。可是,传讲上帝信息的恩赐不是为着不信的人,而是给信徒作凭据的。

□14:22 这样看来,说方言不是为信的人作证据,乃是为不信的人;作先知讲道不是为不信的人作证据,乃是为信的人。

★哥林多前书 14 章 23 节

○εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες λαλωσιν
γλωσσαιs εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε
那么,如果全教会聚会的时候,大家都讲灵语,一般外人或不信的人进来,
不是要说你们都发疯了吗

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○συνελθη 04905 动一过主动,假设三单 συνερχομαι
聚集

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名主单阴 εκκλησια 教会

○ολη 03650 形主单阴 ολος 整个的,所有的,全部

○επι 01909 介词 επι 在…时候

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος(前面加定冠词)同样的,同一地方,一处

●και 02532 连词 και 和

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,都

○λαλωσιν 02980 动现在主动,假设三复 λαλεω 用方言

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 说

●εισελθωσιν 01525 动一过主动,假设三复 εισερχομαι 进入,进来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,然而

○ιδιωται 02399 名主复阳 ιδιωτης 外行的人,不通方言的,不知情的人,局外人

○η 02228 连词 η 或是.或

○απιστοι 00571 形主复阳 απιστος 不信的人,不信的

○ουκ 03756 副词 ου 不,岂不

○ερουσιν 02046 动未来,主动直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○μαινεσθε 03105 动现在,关身直说二复 μαινομαι 癫狂,失去理智

□14:23 那么,如果全教会聚会的时候,大家都讲灵语,一般外人或不信的人进来,不是要说你们都发疯了吗?

□14:23 所以,全教会聚在一处的时候,若都说方言,偶然有不通方言

的，或是不信的人进来，岂不说你们癫狂了吗？

★哥林多前书 14 章 24 节

○εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων

如果大家传讲上帝的信息，有不信的或外人进来，他会从所听见的话省悟到自己的罪，感觉到良心不安

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○προφητευωσιν 04395 动现在主动,假设三复 προφητευω 作先知讲道,(宣告领受的默示)说预言

●εισελθη 01525 动一过主动,假设三单 εισερχομαι 进入,进来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,偶然

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 某一个,谁

○απιστος 00571 形主单阳 απιστος 不信的

○η 02228 连词 η 或是

○ιδιωτης 02399 名主单阳 ιδιωτης 外行的人,不通方言的,不知情的人,局外人

●ελεγχεται 01651 动现在,被动直说三单 ελεγχω 指证有罪,揭露,劝醒

○υπο 05259 介词 υπο 被

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,众人

●ανακρινεται 00350 动现在,被动直说三单 ανακρινω 考查,审明

○ΥΠΟ 05259 介词 ΥΠΟ 被

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复阳 ΠΑΣ 所有的,众人

□14:24 如果大家在传讲上帝的信息,有不信的或外人进来,他会从所听见的话省悟到自己的罪,感觉到良心不安,

□14:24 若都作先知讲道,偶然有不信的,或是不通方言的人进来,就被众人劝醒,被众人审明,

★哥林多前书 14 章 25 节

○ΤΑ ΚΡΥΠΤΑ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΟΥ ΦΑΝΕΡΑ ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΕΣΩΝ ΕΠΙ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙ ΤΩ ΘΕΩ ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ ΟΤΙ ΟΝΤΩΣ Ο ΘΕΟΣ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΣΤΙΝ

隐密的意念显露出来,他不能不俯伏敬拜上帝,承认说:“上帝实在与你们同在

[字汇分析]

●ΤΑ 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ΚΡΥΠΤΑ 02927 形主复中 ΚΡΥΠΤΟΣ 隐秘,隐情

○ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΚΑΡΔΙΑΣ 02588 名所单阴 ΚΑΡΔΙΑ 内心

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 ΑΥΤΟΣ

○ΦΑΝΕΡΑ 05318 形主复中 ΦΑΝΕΡΟΣ 显明,显露

○ΓΙΝΕΤΑΙ 01096 动现在,关身直说三单 ΓΙΝΟΜΑΙ 成为

●ΚΑΙ 02532 连词 και 和,就必

○ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○ΠΕΣΩΝ 04098 动二过主动,分词主单阳 ΠΙΠΤΩ 俯伏

○ΕΠΙ 01909 介词 ΕΠΙ 以,将

○ΠΡΟΣΩΠΟΝ 04383 名宾单中 ΠΡΟΣΩΠΟΝ 脸面

●ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙ 04352 动未来,主动直说三单

ΠΡΟΣΚΥΝΕΩ 敬拜

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

● απαγγελων 00518 动现在主动,分词主单阳
απαγγελλω 宣告,说

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○οντως 03689 οντως 真实地,实在地,真

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 在…中间

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι

□14:25 隐密的意念显露出来,他不能不俯伏敬拜上帝,承认说:“上帝实在与你们同在。”

□14:25 他心里的隐情显露出来,就必将脸伏地,敬拜上帝,说:“上帝真是在你们中间了。”

★哥林多前书 14 章 26 节

○τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος ψαλμον εχει διδαχην
εχει αποκαλυψιν εχει γλωσσαν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς
οικοδομην γινεσθω

弟兄姊妹们,我的意思是什么呢?你们聚会敬拜的时候,有人献诗歌,有人教导,有人得到从上帝来的启示,有人讲灵语,又有人翻译灵语.要知道,所做的一切都应该对教会有造就才对

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 怎样呢

○ουν 03767 连词 ουν 那么,却

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

●οταν 03752 连词 οταν 当…时候

○συνερχησθε 04905 动现在关身,假设二复
συνερχομαι 你们聚会

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 各人

○ψαλμον 05568 名宾单阳 ψαλμος 诗歌

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有,或有

●διδαχην 01322 名宾单阴 διδαχη 教训,教导

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有,或有

●αποκαλυψιν 00602 名宾单阴 αποκαλυψις 启示

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω

●γλωσσαν 01100 名宾单阴 γλωσσα 方言

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω

●ερμηνειαν 02058 名宾单阴 ερμηνεια 翻译

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,凡事都

○προς 04314 介词 προς 为着

○οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 造就,建立

○γινεσθω 01096 动现在关身,命令三单 γινομαι 成为,
当

□14:26 弟兄姊妹们,我的意思是什么呢?你们聚会敬拜的时候,有人献诗歌,有人教导,有人得到从上帝来的启示,有人讲灵语,又有人翻译灵语。要知道,所做的一切都应该对教会有造就才对。

□14:26 弟兄们,这却怎么样呢?你们聚会的时候,各人或有诗歌,或有教训,或有启示,或有方言,或有翻出来的话,凡事都当造就人。

★哥林多前书 14 章 27 节

○ΕΙΤΕ ΓΛΩΣΣΗ ΤΙΣ ΛΑΛΕΙ ΚΑΤΑ ΔΥΟ Η ΤΟ ΠΛΕΙΣΤΟΝ ΤΡΕΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑ ΜΕΡΟΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΤΩ

如果有人要讲灵语,最多让两三个人轮流着讲,而且需要别人把所讲的翻

译出来

[字汇分析]

- εΙΤΕ 01535 连词 εΙΤΕ 若有
 - γλωσση 01100 名与单阴 γλωσσα 方言
 - ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 某人
 - λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说
 - κατα 02596 介词 κατα 按着,只好
 - δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个人
 - η 02228 连词 η 或
 - το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
 - πλειστον 04183 形宾单中,最高级 πολυς 最多,至多
 - τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三个人
 - και 02532 连词 και 并且,而且
 - ανα 00303 介词 ανα 在…中
 - μερος 03313 名宾单中 μερος 轮流(说),一部分
 - και 02532 连词 και 也要
 - εις 01520 形主单阳 εις 一个人
 - διερμηνευετω 01329 动现在主动,命令,三单 διερμηνευω 翻译,解释
- 14:27 如果有人要讲灵语,最多让两三个人轮流着讲,而且需要别人把所讲的翻译出来。
- 14:27 若有说方言的,只好两个人,至多三个人,且要轮流着说,也要一个人翻出来。

★哥林多前书 14 章 28 节

○εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω

要是没有翻译的人,那讲灵语的就应当缄默,只对自己和上帝讲好了

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词 μη 没有

○ η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是,有,有人

○ διερμηνευτης 01328 名主单阳 διερμηνευτης 翻译者,解说者

○ σιγατω 04601 动现在主动,命令,三单 σιγαω 沉默,闭口

○ εν 01722 介词 εν 在…中

○ εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 教会

● εαυτω 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 给他自己,只对自己

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ λαλειτω 02980 动现在主动,命令,三单 λαλεω 说话

○ και 02532 连词 και

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□14:28 要是没有翻译的人,那讲灵语的就应当缄默,只对自己和上帝讲好了。

□14:28 若没有人翻,就当在会中闭口,只对自己和上帝说就是了。

★哥林多前书 14 章 29 节

○ προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν

至于宣讲上帝信息,可以由两三个人发言,其余的人小心辨察他们所说的

[字汇分析]

● προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和,至于

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个人

○η 02228 连词 η 或是

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三个人

○λαλειψαν 02980 动现在主动,命令,三复 λαλεω 说,讲道

●και 02532 连词 και

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 其余的,别的人

○διακρινεψαν 01252 动现在主动,命令,三复 διακρινω 慎思明辨,判断,审断

□14:29 至于宣讲上帝信息,可以由两三个人发言,其余的人小心辨察他们所说的。

□14:29 至于作先知讲道的,只好两个人,或是三个人,其余的就当慎思明辨。

★哥林多前书 14 章 30 节

○εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω

在座的,要是另外有人从上帝得了启示,那先说话的人就应该停止

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αλλω 00243 形与单阳 αλλος 其他人,另外的人

○αποκαλυφθη 00601 动一过被动,假设三单 αποκαλυπτω 启示,揭示

○καθημενω 02521 动现在关身,分词与单阳 καθημαι 坐着的,在坐的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 首先的

○σιγατω 04601 动现在主动,命令,三单 σιγαω 沉默,闭口不言

□14:30 在座的,要是另外有人从上帝得了启示,那先说话的人就应该停止。

□14:30 若旁边坐着的得了启示,那先说话的就当闭口不言。

★哥林多前书 14 章 31 节

○δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται

你们每一个人都可以轮流宣讲上帝的信息,让大家学习,都得到鼓励

[字汇分析]

●δυνασθε 01410 动现在,关身直说二复 δυναμαι 能够,可以

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○καθ 02596 介词 κατα 按照,合乎

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,都

○προφητευειν 04395 动现在主动,不定词 προφητευω 作先知讲道

●ινα 02443 连词 ινα 使,叫

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,众人

○μανθανωσιν 03129 动现在主动,假设三复 μανθανω 学习,学道理

○και 02532 连词 και

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,众人

○ παρακαλωνται 03870 动现在被动,假设三复
παρακαλεω 劝勉,劝导

□14:31 你们每一个人都可以轮流宣讲上帝的信息,让大家学习,都得到鼓励。

□14:31 因为你们都可以一个一个的作先知讲道,叫众人学道理,叫众人得劝勉。

★哥林多前书 14 章 32 节

○ και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται

宣讲上帝信息的人应该约束自己的恩赐

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ πνευματα 04151 名主复中 πνευμα 灵,呼吸

○ προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

○ προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知

○ υποτασσεται 05293 动现在,被动直说三单

υποτασσω 顺服

□14:32 宣讲上帝信息的人应该约束自己的恩赐;

□14:32 先知的灵原是顺服先知的,

★哥林多前书 14 章 33 节

○ ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλα ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησαις των αγιων

因为上帝不要纷乱,而是要我们和谐.就上帝子民的各教会一样

[字汇分析]

● ου 03756 副词 ου 不,不是

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ακαταστασιας 00181 名所单阴 ακαταστασια 无序,

混乱

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平静,安静

○ως 05613 连词 ως 像…一样

○εν 01722 介词 εν 在…中

○πασαις 03956 形与复阴 πας 所有的,众人

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 教会

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣徒

□14:33 因为上帝不要纷乱，而是要我们和谐。就跟上帝子民的各教会一样，

□14:33 因为上帝不是叫人混乱，乃是叫人安静。

★哥林多前书 14 章 34 节

○αι γυναικες εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτρεπεται αυταις

λαλειν αλλα υποτασσεσθωσαν καθως και ο νομος λεγει

妇女在聚会中要安静.她们不可以发言,就像犹太人的法律所规定的,她们要安于本份

[字汇分析]

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妇女

○εν 01722 介词 εν 在…中,在…里

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 教会

○σιγατωσαν 04601 动现在主动,命令,三复 σιγαω 沉

默,闭口不言

○ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○επιτρεπεται 02010 动现在,被动直说三单 επιτρεπω
准许

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说话

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是

○υποτασσεσθωσαν 05293 动现在被动,命令三复
υποτασσω 顺服

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

□14:34 妇女在聚会中要安静。她们不可以发言；就像犹太人的法律所规定的，她们要安于本份。

□14:34 妇女在会中要闭口不言，像在圣徒的众教会一样，因为不准她们说话。她们总要顺服，正如律法所说的。

★哥林多前书 14 章 35 节

○ει δε τι (韦:μανθανειν)(联:μαθειν)θελουσιν 然后她们若想要学习什么

○εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωταωσαν 让她们在家里问自己的丈夫

○αισχρον γαρ εστιν γυναικι λαλειν εν εκκλησια 因为女人在教会里说话是可耻的

[字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 若,是否,既然

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **τι** 05100 不定代词,宾单中 **τις** 什么,有人

○ **μανθανειν** 03129 动现在主动,不定词 **μανθανω** 学习,发现

○ (**μαθειν**) 03129 动二过主动,不定词 **μανθανω** 学习,发现

○ **θελουσιν** 02309 动现在主动,直说三复 **θελω** 想要,愿意

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ **οικω** 03624 名与单阳 **οικος** 屋子

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιδιους** 02398 形宾复阳 **ιδιος** 自己的,私人的

○ **ανδρας** 00435 名宾复阳 **ανηρ** 丈夫,男人,人

○ **επερωταωσαν** 01905 动现在主动,命令,三复 **επερωταω** 询问,察问

● **αισχρον** 00150 形主单中 **αισχος** 可耻的

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○ **γυναικι** 01135 名与单阴 **γυνη** 女人,妻子

○ **λαλειν** 02980 动现在主动,不定词 **λαλεω** 说,宣扬

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○ **εκκλησια** 01577 名与单阴 **εκκλησια** 教会,会众

□14:35 如果她们想知道什么,可以在家里问丈夫。妇女在聚会中说话是不体面的事。

□14:35 她们若要学什么,可以在家里问自己的丈夫,因为妇女在会中

说话原是可耻的。

★哥林多前书 14 章 36 节

○η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηντησεν
什么话?上帝的道岂是从你们来的?岂是单单传授给你们的

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 岂是

○αφ 00575 介词 απο 从

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话,道理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

●η 02228 连词 η 岂是

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○μονους 03441 形宾复阳 monos 仅有的,仅仅,独自的

○κατηντησεν 02658 动一过主动,直说三单 κατανταω
临到,来到

□14:36 什么话? 上帝的道岂是从你们来的? 岂是单单传授给你们的?

□14:36 上帝的道理岂是从你们出来吗? 岂是单临到你们吗?

★哥林多前书 14 章 37 节

○ει τις δοκει προφητης εινα η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι κυριου εστιν εντολη

如果有人自以为传讲上帝信息的人,或以为他有属灵的恩赐,他应该知道
我写给你们的是出于主的命令

[字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 如果,若

○ **τις** 05101 疑问代词,主单阳 **τις** 某人

○ **δοκει** 01380 动现在主动,直说三单 **δοκew** 以为,认为

○ **προφητης** 04396 名主单阳 **προφητης** 先知

○ **ειναι** 01511 动现在主动,不定词 **ειμι** 是

○ **η** 02228 连词 **η** 或是

○ **πνευματικος** 04153 形主单阳 **πνευματικος** 属灵的

● **επιγνωσκετω** 01921 动现在主动,命令,三单 **επιγνωσκω** 知道

○ **α** 03739 关系代词,宾复中 **οσ** 这些,所…的

○ **γραφω** 01125 动现在主动,直说一单 **γραφω** 写

○ **υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ**

● **οτι** 03754 连词 **οτι** 就是

○ **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ **εντολη** 01785 名主单阴 **εντολη** 命令

□14:37 如果有人自以为是传讲上帝信息的人,或以为他有属灵的恩赐,他应该知道我写给你们的是出于主的命令。

□14:37 若有人以为自己是先知,或是属灵的,就该知道,我所写给你们的是主的命令。

★哥林多前书 14 章 38 节

○ **ει δε τις αγνοει αγνοειται** 要是他忽视这个,你们可以不理他

[字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 若

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○TIS 05101 疑问代词,主单阳 TIS 某人

○αγνοει 00050 动现在主动,直说三单 αγνοεω 不知道

○αγνοειται 00050 动现在,被动直说三单 αγνοεω 让他不知道

□14:38 要是他忽视这个,你们可以不理他。

□14:38 若有不知道的,就由他不知道吧!

★哥林多前书 14 章 39 节

○ωστε, αδελφοι (韦:μου)(联:(μου))因此我的兄弟们

○ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν μη κωλυετε γλωσσαις 你们要热切渴望说被上帝感动的話且不要禁止灵语

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 使得,因此,以致於

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ζηλουτε 02206 动现在主动,命令二复 ζηλω 热切渴望,嫉妒

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προφητευειν 04395 动现在主动,不定词 προφητευω 说被上帝感动的話,讲上帝的话,预言

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κωλυετε 02967 动现在主动,命令二复 κωλυω 禁止,限制,阻止,拒绝

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 灵语,语言,舌头

□14:39 所以，我的弟兄姊妹们，你们应该追求宣讲上帝信息的恩赐，但也不要禁止讲灵语。

□14:39 所以我弟兄们，你们要切慕作先知讲道，也不要禁止说方言。

★哥林多前书 14 章 40 节

○παντα δε ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω

凡事要做得恰当而有次序

[字汇分析]

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,凡事

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ευσχημονως 02156 ευσχημονως 适当地,正确地,规规矩矩的

○και 02532 连词 και 和

○κατα 02596 介词 κατα 按照

○ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 次序

○γινεσθω 01096 动现在关身,命令三单 γινομαι 行,出现,成为

□14:40 凡事要做得恰当而有次序。

□14:40 凡事都要规规矩矩的按着次序行。

★哥林多前书 15 章 1 节

○γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε

弟兄姊妹们,我要你们记住我以前所传给你们的福音,这福音你们领受了,并且用它作信心的基础

[字汇分析]

●γνωριζω 01107 动现在主动,直说一单 γνωριζω 知道,告诉,使之知情

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○ αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 这,所...的

○ ευηγγελισαμην 02097 动一过,关身直说一单
ευαγγελιζω 亲自传扬,宣告好消息

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 这福音

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ παρελαβετε 03880 动一过主动,直说二复
παραλαμβανω 领受

● εν 01722 介词 εν 在...里,靠着

○ ω 03739 关系代词,与单中 ος 这福音

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用,又

○ εστηκατε 02476 动一完,主动直说二复 ιστημι 站立
住

□15:1 弟兄姊妹们,我要你们记住我以前所传给你们的福音;这福音你们领受了,并且用它作信心的基础。

□15:1 弟兄们,我如今把先前所传给你们的福音,告诉你们知道。这福音你们也领受了,又靠着站立得住;

★哥林多前书 15 章 2 节

○ δι ου και σωζεσθε τινη λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει
μη εικη επιστευσατε

如果你们持守这福音,不是空空洞洞地相信,一定会因着它而得救

[字汇分析]

● δι 01223 介词 δια 通过,因

○ου 03739 关系代词,所单中 ος 这福音

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○σωzesθε 04982 动现在,被动直说二复 σωζω 得救

○τινι 05101 疑问代词,与单阳 τις 所...的,什么

○λογω 03056 名与单阳 λογος 话语

○ευηγγελισαμην 02097 动一过,关身直说一单
ευαγγελιζω 亲自传扬,宣告好消息

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○ει 01487 连词 ει 如果

○κατεχετε 02722 动现在主动,直说二复 κατεχω 持守

●εκτος 01622 εκτος 并且,之外

○ει 01487 连词如果

○μη 03361 副词,不,(ει μη 除非,若不是)

○εικη 01500 εικη 徒然地

○επιστευσατε 04100 动一过主动,直说二复 πιστευω
相信

□15:2 如果你们持守这福音,不是空空洞洞地相信,一定会因着它而得救。

□15:2 并且你们若不是徒然相信,能以持守我所传给你们的,就必因这福音得救。

★哥林多前书 15 章 3 节

○παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι Χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας

我曾经把我所领受那最重要的信息传授给你们,就是:按照圣经所说的,基督为我们的罪死了

[字汇分析]

●παρεδωκα 03860 动一过主动,直说一单

παραδιδωμι 传扬

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○εν 01722 介词 εν 在...里

○πρωτοις 04413 形与复中 πρωτος 第一

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 所...的

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παρελαβον 03880 动一过主动,直说一单

παραλαμβανω 领受

●οτι 03754 οτι 就是

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○απεθανεν 00599 动一过主动,直说三单

αποθνησκω 死亡

○υπερ 05228 介词 υπερ 为了

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪过

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

●κατα 02596 介词 κατα 按照

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 圣经

□15:3 我曾经把我所领受那最重要的信息传授给你们,就是:按照圣经所说的,基督为我们的罪死了;

□15:3 我当日所领受又传给你们的,第一,就是基督照圣经所说,为我们的罪死了,

★哥林多前书 15 章 4 节

○και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη ημερα τη τριτη κατα τας γραφας

又按照圣经所说的,他被埋葬了,在第三天复活了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 而且

○ οτι 03754 οτι 就是

○ εταφη 02290 动一过被动,直说三单 θαπτω 埋葬

○ και 02532 连词 και 和,又

○ οτι 03754 οτι 就是

○ εγηγερται 01453 动一完,被动直说三单 εγειρω 复活

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一日

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

● κατα 02596 介词 κατα 按照

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 圣经

□15:4 又按照圣经所说的,他被埋葬了,在第三天复活了。

□15:4 而且埋葬了,又照圣经所说,第三天复活了,

★哥林多前书 15 章 5 节

○ και οτι ωφθη Κηφα ειπα τοις δωδεκα

他向彼得显现,又向十二使徒显现

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且

○ οτι 03754 οτι 就是

○ ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见

○ κηφα 02786 名与单阳 Κηφας 矶法

● ειπα 01534 副词 ειπα ειπεν 然后

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,给

○δωδεκα 01427 形与复阳 δωδεκα 十二(使徒)

□15:5 他向彼得显现,又向十二使徒显现。

□15:5 并且显给矶法看,然后显给十二使徒看,

★哥林多前书 15 章 6 节

○επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι πλειονες μενουσιν εως αρτι τινες δε εκοιμηθησαν

以后他又一次向五百多个跟从他的人显现,这些人多数还活着,虽然也有些已经死了

[字汇分析]

●επειτα 01899 επειτα 后来

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 οραω 看见

○επανω 01883επανω 超过,多于

○πεντακοσιοις 04001 形与复阳 πεντακοσιοι 五百

○αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 弟兄

○εφαπαξ 02178 εφαπαξ 一次地,一时地

●εξ 01537 介词 εκ 出于,其中

○ων 03739 关系代词,所复阳 ος 这些人们

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πλειονες 04119 形主复阳,比较级 πολυς 大多数的

○μενουσιν 03306 动现在主动,直说三复 μενω 继续活着,还在

○εως 02193 介词 εως 直到

○αρτι 00737 αρτι 如今,现在

●τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις,有些人们

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκοιμηθησαν 02837 动一过被动,直说三复
κοιμαομαι 入睡,去世

□15:6 以后他又一次向五百多个跟从他的人显现;这些人多数还活着,虽然也有些已经死了。

□15:6 后来一时显给五百多弟兄看,其中一大半到如今还在,却也有已经睡了的。

★哥林多前书 15 章 7 节

○επειτα ωφθη Ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν

后来,他向雅各显现,又向所有的使徒显现

[字汇分析]

●επειτα 01899 επειτα 以后,然后

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 οραω 看见

○ιακωβω 02385 名与单阳 Ιακωβος 雅各

●ειτα 01534 ειτα ειπεν 再后,然后

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοις 00652 名与复阳 αποστολος 使徒

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的

□15:7 后来,他向雅各显现,又向所有的使徒显现。

□15:7 以后显给雅各看,再显给众使徒看,

★哥林多前书 15 章 8 节

○εσχατον δε παντων ωσπερι τω εκτρωματι ωφθη καμοι

最后,他也向我显现,我好像是一个在不正常的情况下出生的人

[字汇分析]

●εσχατον 02078 形宾单中 εσχατος 最后

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的人们

○ωσπερι 05619 连词 ωσπερι 正好像,如同...一般

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εκτρωματι 01626 名与单中 εκτρωμα 早产儿

●ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见

○καμοι 02504 καγω 我也,而我,和我,给我

□15:8 最后,他也向我显现;我好像是一个在不正常(“不正常”或译“不适时”)的情况下出生的人。

□15:8 末了,也显给我看。我如同未到产期而生的人一般。

★哥林多前书 15 章 9 节

○εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος
καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου

我在使徒中原是最微小的,不配称为使徒,因为我迫害过上帝的教会

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○γαρ 01063 连词 γαρ 因

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,原是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ελαχιστος 01646 形主单阳,最高级 ελαχιστος 最小的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 的这人

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 配,足够,的充分能力

○καλεισθαι 02564 动现在,被动不定词 καλεω 称为,取名

○ αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

● διοτι 01360 连词 διοτι 因为

○ εδιωξα 01377 动一过主动,直说一单 διωκω 迫害

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□ 15:9 我在使徒中原是最微小的,不配称为使徒,因为我迫害过上帝的教会。

□ 15:9 我原是使徒中最小的,不配称为使徒,因为我从前逼迫上帝的教会。

★ 哥林多前书 15 章 10 节

○ χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι 但是因著上帝的恩惠我是我所是

○ και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη 且他对著我的恩惠不是空的

○ αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα 而我比他们所有更加劳苦

○ ουκ εγω δε αλλα η χαρις του θεου (韦:)(联:(η))συν εμοι 然后不是我而是(韦:与我在一起的上帝)(联:上帝与我在一起)的恩惠

[字汇分析]

● χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩惠,善意

○ δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

○ ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,善意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κενη 02756 形主单阴 κενος 虚空,枉然,徒然

○εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○περισσοτερον 04056 形宾单中,比较级
περισσοτερος 更为,甚於在此作副词使用

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个,任何的

○εκοπιασα 02872 动一过主动,直说一单 κοπιαω 劳
苦,工作

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,善意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

□15:10 但是,由于上帝的恩典,我才成了今天的我,他所赐给我的恩典没有落空。相反地,我比其他所有的使徒更加辛劳地工作;其实,不是我自己在工作,而是上帝的恩典与我一同工作。

□15:10 然而我今日成了何等人,是蒙上帝的恩才成的;并且他所赐我的恩不是徒然的。我比众使徒格外劳苦,这原不是我,乃是上帝的恩与我同在。

★哥林多前书 15 章 11 节

○ΕΙΤΕ ΟΥΝ ΕΓΩ ΕΙΤΕ ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΥΤΩΣ ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ
那么,无论是我还是别的使徒,我们都这样传,你们也都这样信

[字汇分析]

●ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 不论,不拘

○ΟΥΝ 03767 连词 ΟΥΝ 所以

○ΕΓΩ 01473 人称代词,主单一 ΕΓΩ

○ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 还是

○ΕΚΕΙΝΟΙ 01565 指示代词,主复阳 ΕΚΕΙΝΟΣ 他们,众使徒

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○κηρυσσομεν 02784 动现在主动,直说一复
κηρυσσω 传讲,宣读

○και 02532 连词 και

○ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ 04100 动一过主动,直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信

□15:11 那么,无论是我还是别的使徒,我们都这样传,你们也都这样

信。

□15:11 不拘是我，是众使徒，我们如此传，你们也如此信了。

★哥林多前书 15 章 12 节

Οι δε Χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν εν υμιν τινες οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν

既然我们所传的信息是基督已经从死里复活了,为什么你们当中有人说没有死人复活的事呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○κηρυσσεται 02784 动现在,被动直说三单 κηρυσσω 传讲,宣读

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○εκ 01537 介词 εκ 从...里

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死人

○εγηγερται 01453 动一完,被动直说三单 εγειρω 复活了

●πως 04459 πως 怎么办呢,怎么会

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 在...中间

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 某些人,有人

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○αναστασις 00386 名主单阴 αναστασις 复活的事

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死人

○οουκ 03756 副词 ου 不,没有

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□15:12 既然我们所传的信息是基督已经从死里复活了,为什么你们当中有人说没有死人复活的事呢?

□15:12 既传基督是从死里复活了,怎么在你们中间有人说没有死人复活的事呢?

★哥林多前书 15 章 13 节

○ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε Χριστος εγηγγερται

要是没有复活的事,那等于说,基督没有复活了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αναστασις 00386 名主单阴 αναστασις 复活的事

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死人

○οουκ 03756 副词 ου 不,没有

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ουδε 03761 ουδε 也没有,也不会

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εγηγγερται 01453 动一完,被动直说三单 εγειρω 复活

□15:13 要是没有复活的事,那等于说,基督没有复活了;

□15:13 若没有死人复活的事,基督也就没有复活了。

★哥林多前书 15 章 14 节

○ει δε Χριστος ουκ εγηγγερται 然后若基督没有被复活

○κενον αρα (韦:) (联:(και)) το κηρυγμα ημων 那么我们所宣讲的
(韦:) (联:也) 虚空

○κενη και η πιστις (韦:ημων,) (联:υμων.) (韦:我们的)(联:你们的) 信也
虚空

[字汇分析]

● εἰ 01487 连词 εἰ 若,是否,既然

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εγηνεγερται 01453 动完成,被动直说三单 εγειρω 复活,使起来,兴起

● κενον 02756 形主单中 κενος 虚空,枉然,徒然

○ αρα 00686 连词 αρα 那么,所以,因而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ κηρυγμα 02782 名主单中 κηρυγμα 所宣讲的

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● κενη 02756 形主单阴 κενος 虚空,枉然,徒然

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信,信仰,信心

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ (υμων) 05216 人称代词,所复二 συ 你

□15:14 如果基督没有从死里复活,我们就没有什么好传的,你们也没有没有什么好信的。

□15:14 若基督没有复活,我们所传的便是枉然,你们所信的也是枉然,

★哥林多前书 15 章 15 节

○ ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον Χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται

这样,我们显然在为上帝作假证,因为我们见证,说他使基督从死里复活了.如果真的没有死人复活的事,上帝就没有使基督复活了

[字汇分析]

● ευρισκομεθα 02147 动现在,被动直说一复 ευρισκω
发现,明显

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,并且

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ψευδομαρτυρες 05575 名主复阳 ψευδομαρτυς 假
见证人

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ εμαρτυρησαμεν 03140 动一过主动,直说一复
μαρτυρεω 证明,见证

○ κατα 02596 介词 κατα 指着,关于

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ οτι 03754 连词 οτι 就是

○ ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 ηγειρω 复活

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 叫基督

○ ουκ 03756 副词 ου 没有

○ ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 ηγειρω 复活

○ ειπερ 01512 连词 ειπερ 若,若果真

○ αρα 00687 连词 αρα 所以

○ νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死人

○οουκ 03756 副词 ου 不,真不

○εγειρονται 01453 动现在,被动直说三复 εγειρω 复活

□15:15 这样,我们显然在为上帝作假证;因为我们见证,说他使基督从死里复活了。如果真的没有死人复活的事,上帝就没有使基督复活了。

□15:15 并且明显我们是为上帝妄作见证的,因我们见证上帝是叫基督复活了。若死人真不复活,上帝也就没有叫基督复活了。

★哥林多前书 15 章 16 节

○ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε Χριστος εγηγερται

死人若没有复活,那等于说,基督没有复活了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死人

○οουκ 03756 副词 ου 不

○εγειρονται 01453 动现在,被动直说三复 εγειρω 复活

●ουδε 03761 ουδε 也就没有,也不是

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εγηγερται 01453 动一完,被动直说三单 εγειρω 复活

□15:16 死人若没有复活,那等于说,基督没有复活了。

□15:16 因为死人若不复活,基督也就没有复活了。

★哥林多前书 15 章 17 节

○ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων

(韦:(εστιν))(联:)ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων

基督若没有复活,你们的信仰就是幻想,你们仍然迷失在罪中

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ουκ 03756 副词 ου 不,没有

○εγηγερται 01453 动一完,被动直说三单 εγειρω 复活

●ματαια 03152 形主单阴 ματαιος 无价值的,缺乏真实的,失败的,没有果效的,徒然的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信, 对任何真理的坚信,相信

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

●ετι 02089 ετι 仍然

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 在...里

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αμαρταις 00266 名与复阴 αμαρτια 罪过

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

□15:17 基督若没有复活,你们的信仰就是幻想,你们仍然迷失在罪中。

□15:17 基督若没有复活,你们的信便是徒然,你们仍在罪里,

★哥林多前书 15 章 18 节

○αρα και οι κοιμηθεντες εν Χριστω απωλοντο

这样的话,死了的基督徒就都算灭亡了

[字汇分析]

●αρα 00687 连词 αρα 所以,就是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κοιμηθεντες 02837 动一过被动,分词主复阳

κοιμαομαι 入睡,去世

○εν 01722 介词 εν 在...里

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○απωλοντο 00622 动一过,关身直说三复 απολλυμι
灭亡

□15:18 这样的话,死了的基督徒就都算灭亡了。

□15:18 就是在基督里睡了的人也灭亡了。

★哥林多前书 15 章 19 节

○ει εν τη ζωη ταυτη εν Χριστω ηλπικοτες εσμεν μονον ελεεινότεροι
παντων ανθρωπων εσμεν

如果我们信基督的人只在今生有希望,我们就比世界上任何人更可怜了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名与单阴 ζωη 一生,生命

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个,今

○εν 01722 介词 εν 在...里,靠

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ηλπικοτες 01679 动一完,主动分词主复阳 ελπιζω 指
望

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι

○μονον 03441 形宾单中 μονος 仅仅,只有,只

●ελεεινότεροι 01652 形主复阳,比较级 ελεεινος 更可
怜

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

□15:19 如果我们信基督的人只在今生有希望(“如果我们信基督的人只在今生有希望”或译“如果我们对基督的希望只限于今生”),我们就比世界上任何人更可怜了。

□15:19 我们若靠基督只在今生有指望,就算比众人更可怜。

★哥林多前书 15 章 20 节

○νυνι δε Χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων
然而,事实上基督已经从死里复活,这是要保证已经死了的人也要复活
[字汇分析]

●νυνι 03570 νυνι 如今

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εγηγερται 01453 动一完,被动直说三单 εγειρω 复活

○εκ 01537 介词 εκ 从...里

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死人

●απαρχη 00536 名主单阴 απαρχη 初熟的果子

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κεκοιμημενων 02837 动一完关身分词所复阳
κοιμαομαι 入睡,去世

□15:20 然而,事实上基督已经从死里复活;这是要保证已经死了的人也要复活。

□15:20 但基督已经从死里复活,成为睡了之人初熟的果子。

★哥林多前书 15 章 21 节

○επειδη γαρ δι ανθρωπου θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων

因为死亡是从一人来的,死人的复活也是从一人来的

[字汇分析]

●επειδη 01894 连词 επειδη 既是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δι 01223 介词 δια 通过,因

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 一人,人

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用,也是

○δι 01223 介词 δια 通过,因

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 一人,一人
而来

○αναστασις 00386 名主单阴 αναστασις 复活

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死人

□15:21 因为死亡是从一人来的,死人的复活也是从一人来的。

□15:21 死既是因一人而来,死人复活也是因一人而来。

★哥林多前书 15 章 22 节

○ωσπερ γαρ εν τω Αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω Χριστω παντες ζωοποιηθησονται

正如众人的死亡是因为他们跟亚当连结,同样,众人的复活是因为他们跟基督连结

[字汇分析]

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδαμ 00076 名与单阳 Αδαμ 亚当

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,众人

○αποθνησκουσιν 00599 动现在主动,直说三复
αποθνησκω 死去

● ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ, ΟΥΤΩΣ 如此, 这样地, 照样

○ ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 甚至, 也, 在此作副词使用

○ ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 在...里

○ ΤΩ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ΧΡΙΣΤΩ 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 ΠΑΣ 所有的

○ ΖΩΟΠΟΙΗΘΗΣΟΝΤΑΙ 02227 动未来, 被动直说三复

ΖΩΟΠΟΙΕΩ 复活

□15:22 正如众人的死亡是因为他们跟亚当连结, 同样, 众人的复活是因为他们跟基督连结。

□15:22 在亚当里众人都死了, 照样, 在基督里众人也都要复活。

★哥林多前书 15 章 23 节

○ ΕΚΑΣΤΟΣ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΔΙΩ ΤΑΓΜΑΤΙ ΑΠΑΡΧΗ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΠΕΙΤΑ ΟΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΑΥΤΟΥ

不过, 每一个人要按照适当的次序复活: 最先是基督, 其次是, 他再来时, 属于他的人

[字汇分析]

● ΕΚΑΣΤΟΣ 01538 形主单阳 ΕΚΑΣΤΟΣ 各人

○ ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后, 但是, 而

○ ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 在...里, 按着

○ ΤΩ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ΙΔΙΩ 02398 形与单中 ΙΔΙΟΣ 自己的

○ ΤΑΓΜΑΤΙ 05001 名与单中 ΤΑΓΜΑ 次序(复活), 阶层, 群体

○ ΑΠΑΡΧΗ 00536 名主单阴 ΑΠΑΡΧΗ 初熟的果子

○ ΧΡΙΣΤΟΣ 05547 名主单阳 Χριστος 基督

● ΕΠΕΙΤΑ 01899 ΕΠΕΙΤΑ 以后, 然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εν 01722 介词 εν 在...时候

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 降临,来临

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□15:23 不过,每一个人要按照适当的次序复活: 最先是基督,其次是,他再来时,属于他的人。

□15:23 但各人是按着自己的次序复活,初熟的果子是基督,以后在他来的时候,是那些属基督的。

★哥林多前书 15 章 24 节

○ειτα το τελος οταν παραδιδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν
然后末期才到,那时候,基督要消灭一切灵界的执政者,掌权者,和有能者,把王权交还给父上帝

[字汇分析]

●ειτα 01534 ειτα ειπεν 再后,然后

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τελος 05056 名主单中 τελος 终局,末期,结束

●οταν 03752 οταν 那里,就

○παραδιδω 03860 动现在主动,假设三单 παραδιδωμι 交付

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家,王权

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲

● οταν 03752 οταν 那里

○ καταργηση 02673 动一过主动,假设三单 καταργεω
毁灭,废除

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,一切

○ αρχην 00746 名宾单阴 αρχη 官员,执政的

○ και 02532 连词 και

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 掌权的

○ και 02532 连词 και

○ δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 有能的,权能者

□15:24 然后末期才到;那时候,基督要消灭一切灵界的执政者、掌权者,和有能者,把王权交还给父上帝。

□15:24 再后,末期到了,那时基督既将一切执政的、掌权的、有能的都毁灭了,就把国交与父上帝。

★哥林多前书 15 章 25 节

○ δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρι ου θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου

因为基督必须统治,直到上帝打败一切仇敌,使他们都屈服在他脚下

[字汇分析]

● δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必要,

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 基督

○ βασιλευειν 00936 动现在主动,不定词 βασιλευω 作王,统治

● αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到,等到

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 这时候

○θη 05087 动一过主动,假设三单 τιθημι 安放,都放在

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,一切

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 仇敌

○υπο 05259 介词 υπο 在...下

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□15:25 因为基督必须统治,直到上帝打败一切仇敌,使他们都屈服在他脚下。

□15:25 因为基督必要作王,等上帝把一切仇敌都放在他的脚下。

★哥林多前书 15 章 26 节

○εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος

他所要毁灭的最后仇敌就是死亡

[字汇分析]

●εσχατος 02078 形主单阳 εσχατος 末后,尽末了,最后的

○εχθρος 02190 形主单阳 εχθρος 仇敌

○καταργειται 02673 动现在,被动直说三单 καταργεω 毁灭

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

□15:26 他所要毁灭的最后仇敌就是死亡。

□15:26 尽末了所毁灭的仇敌就是死。

★哥林多前书 15 章 27 节

○παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτετακται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα 因为圣经上说：“上帝使万物都屈服在他脚下。”很明显地，这里所说的“万物”并不包括上帝本身，因为他就是那使万物屈服在基督脚下的

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 使所有的,叫万物

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为(经上说)

○υπεταξεν 05293 动一过主动,直说三单 υποτασσω 顺服,服从

○υπο 05259 介词 υπο 在...下

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●οταν 03752 连词 οταν 当时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,既

○ειπη 02036 动一过主动,假设三单 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,万物

○υποτετακται 05293 动一完,被动直说三单 υποτασσω 顺服,服从

●δηλον 01212 形主单中 δηλος 明显的

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εκτος 01622 介词 εκτος 除了,不在其内

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υποταξαντος 05293 动一过主动,分词所单阳 υποτασσω 顺服,服从

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,万物

□15:27 因为圣经上说:“上帝使万物都屈服在他脚下。”很明显地,这里所说的“万物”并不包括上帝本身,因为他就是那使万物屈服在基督脚下的。

□15:27 因为经上说:“上帝叫万物都服在他的脚下。”既说万物都服了他,明显那叫万物服他的,不在其内了。

★哥林多前书 15 章 28 节

○οταν δε υποταγη αυτω τα παντα 当万物顺服他的时候

○τοτε (και) αυτος ο υιος υποταγησεται 那时儿子自己也将顺服

○τω υποταξαντι αυτω τα παντα 那使万物顺服他的

○ινα η ο θεος (韦:)(联:(τα)) παντα εν πασιν 使得上帝是全部里面的全部

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υποταγη 05293 动二过,被动假设三单 υποταγη 使顺服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何的

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,自己

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○υποταγησεται 05293 动未来,被动直说三单
υποτασσω 使顺服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υποταξαντι 05293 动一过主动,分词与单阳
υποτασσω 使顺服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何的

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形主复中 πας 全部的,所有的,每一个,
任何的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○πασιν 03956 形与复中 πας 全部的,所有的,每一个,
任何的

□15:28 到了万物都屈服于基督时, 儿子本身也要屈服在那位使万物都
顺服他的上帝, 好让上帝在万物之上统御一切。

□15:28 万物既服了他, 那时, 子也要自己服那叫万物服他的, 叫上帝
在万物之上, 为万物之主。

★哥林多前书 15 章 29 节

○επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι
ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ αυτων

要不是这样,那些代死人受洗礼的又有什么意思呢?他们所希望的是什
么呢?要是没有死人复活这回事,那他们为什么还代死人受洗呢

[字汇分析]

● **επει** 01893 连词 **επει** 不然

○ **τι** 05101 疑问代词,宾单中 **τις** 怎么办呢

○ **ποιησουσιν** 04160 动未来,主动直说三复 **ποιεω** 将行,行事,产生,将来

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **βαπτιζομενοι** 00907 动现在,被动分词主复阳 **βαπτιζω** 施洗

○ **υπερ** 05228 介词 **υπερ** 为

○ **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **νεκρων** 03498 形所复阳 **νεκρος** 死人

○ **ει** 01487 连词 **ει** 若

○ **ολως** 03654 **ολως** 确实,完全地,总

○ **νεκροι** 03498 形主复阳 **νεκρος** 死人

○ **ουκ** 03756 副词 **ου** 不

○ **εγειρονται** 01453 动现在,被动直说三复 **εγειρω** 复活

● **τι** 05101 疑问代词,宾单中 **τις** 为什么

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **βαπτιζονται** 00907 动现在,被动直说三复 **βαπτιζω** 施洗

○ **υπερ** 05228 介词 **υπερ** 关于

○ **αυτων** 00846 人称代词,所复阳 **αυτος**

□15:29 要不是这样,那些代死人受洗礼的又有什么意思呢?他们所希望的是什么呢?要是没有死人复活这回事,那他们为什么还代死人受洗呢?

□15:29 不然,那些为死人受洗的,将来怎样呢?若死人总不复活,因何为他们受洗呢?

★哥林多前书 15 章 30 节

○τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν

我们又何必时时刻刻冒险呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○κινδυνευομεν 02793 动现在主动,直说一复
κινδυνευω 冒险,危险中

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻

□15:30 我们又何必时时刻刻冒险呢?

□15:30 我们又因何时刻冒险呢?

★哥林多前书 15 章 31 节

○καθ ημεραν αποθνησκω 我每一天面对死亡

○νη την υμετεραν καυχησιν, (韦:αδελφοι,)(联:(αδελφοι))这是指著...
在於你们的自豪说,兄弟们(...处填入下一行)

○ην εχω εν Χριστω Ιησου τω κυριω ημων 我在我们的主耶稣基督里有的

[字汇分析]

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,按照]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○αποθνησκω 00599 动现在主动,直说一单
αποθνησκω 面对死亡,死亡

●νη 03513 质词 νη 后接宾格意思是[指著,根据著,藉著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υμετεραν 05212 形宾单阴 υμετερος 你的,对於你的

○καυχησιν 02746 名宾单阴 καυχησις 自豪,自夸,自夸的 | 理由或对象

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□15:31 弟兄姊妹们,我天天面对着死!我敢这样说,是因为我们同在我们的主基督耶稣的生命里,我以你们为荣。

□15:31 弟兄们,我在我主基督耶稣里指着你们所夸的口极力的说,我是天天冒死。

★哥林多前书 15 章 32 节

○ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν Εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν
如果我在以弗所跟那些野兽格斗纯粹是出于人的动机,这对我有什么好处呢?如果死人不复活,那么,就像俗语所说的:“让我们吃吃喝喝吧,反正我们明天就要死了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○κατα 02596 介词 κατα 如同...一样,当日像

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 寻常人,常人

○εθριομαχησα 02341 动一过主动,直说一单
θηριομαχεω 斗兽,与野兽搏斗

○εν 01722 介词 εν 在

○εφεσω 02181 名与单阴 Εφεσος 以弗所

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 是什么,有什么

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○οφελος 03786 名主单中 οφελος 益处

●ει 01487 连词 ει 若

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死人

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγειρονται 01453 动现在,被动直说三复 εγειρω 复活

●φαγωμεν 05315 动一过主动,假设,一复 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και

○πιωμεν 04095 动一过主动,假设,一复 πινω 喝

●αυριον 00839 αυριον 明天

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αποθνησκομεν 00599 动现在主动,直说一复
αποθνησκω 死亡

□15:32 如果我在以弗所跟那些野兽格斗纯粹是出于人的动机,这对我有什么益处呢? 如果死人不复活,那么,就像俗语所说的:“让我们吃吃喝喝吧,反正我们明天就要死了。”

□15:32 我若当日像寻常人在以弗所同野兽战斗,那于我有什么益处呢? 若死人不复活,我们就吃吃喝喝吧! 因为明天要死了。

★哥林多前书 15 章 33 节

○μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρηστα ομιλιαι κακαι

不要受愚弄了。“坏友伴败坏品德

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 不,不要

○πλανασθε 04105 动现在被动,命令二复 πλαναω 欺骗

●φθειρουσιν 05351 动现在主动,直说三复 φθειρω 败坏

○ηθη 02239 名宾复中 ηθος 举止,习惯

○χρηστα 05543 形宾复中 χρηστος 善的

○ομιλιαι 03657 名主复阴 ομιλια 交往

○κακαι 02556 形主复阴 κακος 有害的,邪恶的

□15:33 不要受愚弄了。“坏友伴败坏品德！”

□15:33 你们不要自欺，滥交是败坏善行。

★哥林多前书 15 章 34 节

○εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λαλω

要醒悟,不要再犯罪了.我说这话是要你们觉得羞愧,因为你们当中有人不认识上帝

[字汇分析]

●εκνηψατε 01594 动一过主动,命令二复 εκνηψω 醒悟

○δικαιως 01346 δικαιως 公义地

○και 02532 连词 και

○μη 03361 副词 μη 不,不要

○αμαρτανετε 00264 动现在主动,命令二复

αμαρτανω 犯罪

● αγνωσιαν 00056 名宾单阴 αγνωσια 不认识

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 某些人

○ εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有,拥有

● προς 04314 介词 προς 为着,是要

○ εντροπην 01791 名宾单阴 εντροπη 羞愧

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○ λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说

□15:34 要醒悟,不要再犯罪了。我说这话是要你们觉得羞愧,因为你们当中有人不认识上帝。

□15:34 你们要醒悟为善,不要犯罪,因为有人不认识上帝。我说这话是要叫你们羞愧。

★哥林多前书 15 章 35 节

○ αλλα ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται
有人要问:“死人怎么能复活呢?他们会有什么样的形体呢

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 但,或

○ ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说,问

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有人

○ πως 04459 πως 怎么,怎样

○ εγειρονται 01453 动现在,被动直说三复 εγειρω 复活

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死人

○ ποιω 04169 疑问代词,与单中 ποιος 带着什么,什么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体

○ερχονται 02064 动现在,关身直说三复 ερχομαι 来,去,来临

□15:35 有人要问:“死人怎么能复活呢?他们会有什么样的形体呢?”

□15:35 或有人问:“死人怎样复活,带着什么身体来呢?”

★哥林多前书 15 章 36 节

○αφρων συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν μη αποθανη

无知的人哪,你种在地里的种子,要不是死了就不能发芽生长

[字汇分析]

●αφρων 00878 形呼单阳 αφρων 无知的

●συ 04771 人称代词,主单二 συ

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 这人,所...的

○σπειρεις 04687 动现在主动,直说二单 σπειρω 撒种

○ου 03756 副词 ου 不,就不

○ζωοποιειται 02227 动现在,被动直说三单 ζωοποιεω 使活着,赐生命

○εαν 01437 连词,如果

○μη 03361 副词,不,(εαν μη 若不)

○αποθανη 00599 动一过主动,假设三单 αποθνησκω 死亡,死去

□15:36 无知的人哪,你种在地里的种子,要不是死了就不能发芽生长。

□15:36 无知的人哪,你所种的若不死就不能生。

★哥林多前书 15 章 37 节

○και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων

你们所种的是麦子,或是别的种子,都是一颗光光的子粒,并不是那将来

要长成的形体

[字汇分析]

- **και** 02532 连词 **και** 并且
 - **ο** 03739 关系代词,宾单中 **ος** 这,所...的
 - **σπειρεις** 04687 动现在主动,直说二单 **σπειρω** 撒种
 - **ου** 03756 副词 **ου** 不是
 - **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译
 - **σωμα** 04983 名宾单中 **σωμα** 形体
 - **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译
 - **γενησομενον** 01096 动未来关身分词宾单中 **γίνομαι** 成为,发生,将来
 - **σπειρεις** 04687 动现在主动,直说二单 **σπειρω** 撒种
 - **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 乃是,不过是
 - **γυμνον** 01131 形宾单阳 **γυμνος** 赤裸的
 - **κοκκον** 02848 名宾单阳 **κοκκος** 子粒,谷粒
 - **ει** 01487 连词 **ει** 若
 - **τυχοι** 05177 动一过主动期望三单 **τυγχανω** 可能是,发生,遇见,得到,既如
 - **σιτου** 04621 名所单阳 **σιτος** 麦子
 - **η** 02228 连词 **η** 或是
 - **τινος** 05101 疑问代词,所单中 **τις** 某种,谷
 - **των** 03588 冠所复中 **ο** 视情况翻译
 - **λοιπων** 03062 形所复中 **λοιπος** 别的,其他的
- 15:37 你们所种的是麦子,或是别的种子,都是一颗光光的子粒,并不是那将来要长成的形体。
- 15:37 并且你所种的不是那将来的形体,不过是子粒,即如麦子,或是别样的谷。

★哥林多前书 15 章 38 节

○ο δε θεος διδωσιν αυτω σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων ιδιον σωμα
上帝照着自己的意思给种子一个形体,他使各样的种子各有适当的形体
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给予

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 形体

○καθως 02531 连词 καθως 按照,随着

○ηθελησεν 02309 动一过主动,直说三单 θελω 愿意,意欲

●και 02532 连词 και 并

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 各种,各等

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σπερματων 04690 名所复中 σπερμα 子粒,谷粒

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 形体

□15:38 上帝照着自己的意思给种子一个形体; 他使各样的种子各有适当的形体。

□15:38 但上帝随自己的意思给他一个形体, 并叫各等子粒各有自己的形体。

★哥林多前书 15 章 39 节

○ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων

各种动物的肉体也都不相同:人有人体,兽有兽体,鸟有鸟体,鱼有鱼体

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不是,不同

○πασα 03956 形主单阴 πας 各样的

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αυτη 00846 形主单阴 αυτος 相同的

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体

●αλλα 00235 连词 αλλα 然而

○αλλη 00243 形主单阴 αλλος 其他的,另一个,是一种样子,是一样

○μεν 03303 质词 μεν 不但

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人们

●αλλη 00243 形主单阴 αλλος 是另一样,是一样

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,又

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体

○κτηνων 02934 名所复中 κτηνος 兽,牲畜

●αλλη 00243 形主单阴 αλλος 别的一样,是一样

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体

○πτηνων 04421 形所复中 πτηνον 鸟类

●αλλη 00243 形主单阴 αλλος

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιχθυων 02486 名所复阳 ιχθους 鱼类

□15:39 各种动物的肉体也都不相同:人有人体,兽有兽体,鸟有鸟体,鱼有鱼体。

□15:39 凡肉体各有不同：人是一样，兽又是一样，鸟又是一样，鱼又是一样。

★哥林多前书 15 章 40 节

○και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλα ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων

还有天上的形体,也有地上的形体,天上的形体有一种美,地上的形体有另一种美

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○σωματα 04983 名主复中 σωμα 形体

○επουρανια 02032 形主复中 επουραnios 天上的

○και 02532 连词 και

○σωματα 04983 名主复中 σωμα 形体

○επιγεια 01919 形主复中 επιγειος 地上的

●αλλα 00235 连词 αλλα 然而,但

○ετερα 02087 形主单阴 ετερος 一种样子,是一样

○μεν 03303 质词 μεν 不但

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○επουρανιων 02032 形所复中 επουραnios 天上

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣光

●ετερα 02087 形主单阴 ετερος 是另一样

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○επιγειων 01919 形所复中 επιγειος 地上的

□15:40 还有天上的形体,也有地上的形体; 天上的形体有一种美,地

上的形体有另一种美。

□15:40 有天上的形体，也有地上的形体。但天上形体的荣光是一样，地上形体的荣光又是一样。

★哥林多前书 15 章 41 节

○αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων
αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη

太阳有太阳的光辉，月亮有月亮的光辉，星星有星星的光辉，甚至这颗星和那颗星所发的光也不一样

[字汇分析]

●αλλη 00243 形主单阴 αλλος 是一种

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣光

○ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳的

●και 02532 连词 και

○αλλη 00243 形主单阴 αλλος 另一种

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣光

○σεληνης 04582 名所单阴 σεληνη 月亮的

●και 02532 连词 και

○αλλη 00243 形主单阴 αλλος

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣光

○αστερων 00792 名所复阳 αστηρ 星辰的

●αστηρ 00792 名主单阳 αστηρ 一个星

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αστερος 00792 名所单阳 αστηρ 别的星

○διαφερει 01308 动现在主动，直说三单 διαφερω 差别，分别

○εν 01722 介词 εν 在...中

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣光

□15:41 太阳有太阳的光辉，月亮有月亮的光辉，星星有星星的光辉；甚至这颗星和那颗星所发的光也不一样。

□15:41 日有日的荣光，月有月的荣光，星有星的荣光。这星和那星的荣光也有分别。

★哥林多前书 15 章 42 节

ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΦΘΟΡΑ ΕΓΓΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΑΦΘΑΡΣΙΑ

死人复活也是这样.身体埋葬后会朽坏,复活后是不朽坏的

[字汇分析]

● ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ, ΟΥΤΩΣ 如此, 这样地

○ και 02532 连词 και 甚至, 也, 在此作副词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αναστασις 00386 名主单阴 αναστασις 复活

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死人

● σπειρεται 04687 动现在, 被动直说三单 σπειρω 撒种

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ φθορα 05356 名与单阴 φθορα 朽坏的

● εγγιρεται 01453 动现在, 被动直说三单 εγγιρω 复活

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ αφθαρσια 00861 名与单阴 αφθαρσια 不朽坏的, 永久的

□15:42 死人复活也是这样。身体埋葬后会朽坏；复活后是不朽坏的。

□15:42 死人复活也是这样：所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；

★哥林多前书 15 章 43 节

Ο ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΑΤΙΜΙΑ ΕΓΓΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΔΟΞΗ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΕΓΓΙΡΕΤΑΙ

εν δυναμει

被埋葬的是丑陋衰弱的,复活的是完美健壮的

[字汇分析]

●σπειρεται 04687 动现在,被动直说三单 σπειρω 撒种

○εν 01722 介词 εν 在...中

○ατιμια 00819 名与单阴 ατιμια 羞辱的

●εγειρεται 01453 动现在,被动直说三单 εγειρω 复活

○εν 01722 介词 εν 在...中

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

●σπειρεται 04687 动现在,被动直说三单 σπειρω 撒种

○εν 01722 介词 εν 在...中

○ασθενεια 00769 名与单阴 ασθενεια 软弱的

○εγειρεται 01453 动现在,被动直说三单 εγειρω 复活

○εν 01722 介词 εν 在...中

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 强壮的

□15:43 被埋葬的是丑陋衰弱的;复活的是完美健壮的。

□15:43 所种的是羞辱的,复活的是荣耀的;所种的是软弱的,复活的是强壮的;

★哥林多前书 15 章 44 节

○σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον ει εστιν σωμα ψυχικον εστιν και πνευματικον

被埋葬的是血肉的身体,复活的是属灵的身体.既然有血肉的身体,也就有属灵的身体

[字汇分析]

●σπειρεται 04687 动现在,被动直说三单 σπειρω 撒种

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体

○ψυχικον 05591 形主单中 ψυχικος 血气的

●εγειρεται 01453 动现在,被动直说三单 εγειρω 复活

○σωμα 04983 名主单中 σωμα

○πνευματικον 04153 形主单中 πνευματικος 灵性的

●ει 01487 连词 ει 若

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体

○ψυχικον 05591 形主单中 ψυχικος 血气的

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πνευματικον 04153 形主单中 πνευματικος 灵性的

□15:44 被埋葬的是血肉的身体;复活的是属灵的身体。既然有血肉的身体,也就有属灵的身体。

□15:44 所种的是血气的身体,复活的是灵性的身体。若有血气的身体,也必有灵性的身体。

★哥林多前书 15 章 45 节

○ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος Αδαμ εις ψυχην
ζωσαν ο εσχατος Αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν

因为圣经上说:“头一个人亚当被造成为有生命的人”,可是末后的亚当是赐生命的灵

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω(郑重严肃的宣告)写下来,圣经上说

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 成为,成了

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 首先的,第一的

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○αδαμ 00076 名主单阳 Αδαμ 亚当

○εις 01519 介词 εις 进入

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 有灵的,生命

○ζωσαν 02198 动现在主动,分词宾单阴 ζω 活着,活人

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εσχατος 02078 形主单阳 εσχατος 末后的

○αδαμ 00076 名主单阳 Αδαμ 亚当

○εις 01519 介词 εις 进入,成为

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,呼吸

○ζωοποιουν 02227 动现在主动,分词宾单中 ζωοποιεω 使活着,赐生命

□15:45 因为圣经上说:“头一个人亚当被造成为有生命的人”;可是末后的亚当是赐生命的灵。

□15:45 经上也是这样记着说,“首先的人亚当成了有灵的活人(“灵”或作“血气”)”,末后的亚当成了叫人活的灵。

★哥林多前书 15 章 46 节

○αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον

先有的不是属灵的,是先有血肉的,然后才有属灵的

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ου 03756 副词 ου 不,不是

- πρωτον 04412 形主单中 πρωτος 首先的,在先的
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πνευματικον 04153 形主单中 πνευματικος 属灵的
- αλλα 00235 连词 αλλα 乃是
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- ψυχικον 05591 形主单中 ψυχικος 属血气的
- επειτα 01899 επειτα 然后
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πνευματικον 04153 形主单中 πνευματικος 必灵的
- 15:46 先有的不是属灵的;是先有血肉的,然后才有属灵的。
- 15:46 但属灵的不在先,属血气的在先,以后才有属灵的。

★哥林多前书 15 章 47 节

○ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου

头一个亚当是从地上的尘土造成的,第二个亚当是从天上来的

[字汇分析]

- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一个
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人
- εκ 01537 介词 εκ 出于
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- χοικος 05517 形主单阳 χοικος 乃属土
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二个
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人
- εξ 01537 介词 εκ 出于

Ο ουρανού 03772 名所单阳 ουρανος 天

□15:47 头一个亚当是从地上的尘土造成的;第二个亚当是从天上来的。

□15:47 头一个人是出于地,乃属土;第二个人是出于天。

★哥林多前书 15 章 48 节

ΟΙΟΣ Ο ΧΟΙΚΟΣ ΤΟΙΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΧΟΙΚΟΙ ΚΑΙ ΟΙΟΣ Ο ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ ΤΟΙΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙ

属尘土的人是像那由尘土造成的人,属天的人是像那从天上来的人

[字汇分析]

● ΟΙΟΣ 03634 关系代词,主单阳 ΟΙΟΣ 比如,像

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΧΟΙΚΟΣ 05517 形主单阳 ΧΟΙΚΟΣ 属土的

● ΤΟΙΟΥΤΟΙ 05108 指示代词,主复阳 ΤΟΙΟΥΤΟΣ 怎样,这些的

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΧΟΙΚΟΙ 05517 形主复阳 ΧΟΙΚΟΣ 属土的

● και 02532 连词 και

○οιος 03634 关系代词,主单阳 ΟΙΟΣ 比如,像

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ 02032 形主单阳 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ 属天的

● ΤΟΙΟΥΤΟΙ 05108 指示代词,主复阳 ΤΟΙΟΥΤΟΣ 怎样,这些的

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙ 02032 形主复阳 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ 属天的

□15:48 属尘土的人是像那由尘土造成的人;属天的人是像那从天上来的人。

□15:48 那属土的怎样，凡属土的也就怎样；属天的怎样，凡属天的也就怎样。

★哥林多前书 15 章 49 节

○και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου 且正如我们穿著地的形像

○(韦:φορεσωμεν)(联:φορεσομεν)και την εικονα του επουρανιου(韦:让我们也穿)(我们也将穿)天上的形像

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθως 02531 连词 καθως 正如,照著

○εφορεσαμεν 05409 动一过主动,直说一复 φορεω 穿

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 外表,偶像

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χοικου 05517 形所单阳 χοικος 土地的,属於土地的

●φορεσωμεν 05409 动一过主动,假设,一复 φορεω 穿

○(φορεσομεν) 05409 动未来,主动直说一复 φορεω 穿

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 外表,偶像

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○επουρανιου 02032 形所单阳 επουρανιος 天上的

□15:49 我们已经有了属尘土的人的形像，将来也会(有些古卷是“让我们也...”。)有那从天上来的人的形像。

□15:49 我们既有属土的形状，将来也必有属天的形状。

★哥林多前书 15 章 50 节

○τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυναται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει
弟兄姊妹们,我要说的是:血肉造成的身体不能承受上帝的国,那会朽坏的不能承受不朽坏的

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这些

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φημι 05346 动现在主动,直说一单 φημι 说,作解释

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

●οτι 03754 οτι 就是

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体

○και 02532 连词 και

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家,王权

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○κληρονομησαι 02816 动一过主动,不定词 κληρονομεω 承受

○ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,关身直说三单 δυναμαι 能够

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不能

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φθορα 05356 名主单阴 φθορα 朽坏

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αφθαρσιαν 00861 名宾单阴 αφθαρσια 不朽坏,永久

○κληρονομει 02816 动现在主动,直说三单

κληρονομεω 承受

□15:50 弟兄姊妹们，我要说的是：血肉造成的身体不能承受上帝的国，那会朽坏的不能承受不朽坏的。

□15:50 弟兄们，我告诉你们说，血肉之体不能承受上帝的国，必朽坏的不能承受不朽坏的。

★哥林多前书 15 章 51 节

○ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες ου κοιμηθησομεθα παντες δε αλλαγησομεθα

我如今把一件奥秘的事告诉你们，我们不是都要睡觉，乃是都要改变

[字汇分析]

●ιδου 02400 idou 看那

○μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘的事

○υμιν 05213 人称代词，与复二 συ

○λεγω 03004 动现在主动，直说一单 λεγω 说

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的，都

○ου 03756 副词 ου 不是

○κοιμηθησομεθα 02837 动未来被动，直说一复 κοιμαομαι 睡觉

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的，都

○δε 01161 连词 δε 然后，但是，而，乃是

○αλλαγησομεθα 00236 动未来被动，直说一复 αλλασω 改变

□15:51 我如今把一件奥秘的事告诉你们，我们不是都要睡觉，乃是都要改变，

★哥林多前书 15 章 52 节

○εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα

就在一霎时，眨眼之间，号筒末次吹响的时候，因号筒要响，死人要复活，成

为不朽坏的,我们也要改变

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 就在,在

○ ατομω 00823 形与单中 ατομος 瞬间,不能分为二的

● εν 01722 介词 εν 在...之间

○ ριπη 04493 名与单阴 ριπη 眨,快速的动作

○ οφθαλμου 03788 名所单阳 οφθαλμος 眼睛

● εν 01722 介词 εν 在...时(吹响的时候)

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εσχατη 02078 形与单阴 εσχατος 末次的,最后的

○ σαλπιγγι 04536 名与单阴 σαλπιγγς 号筒

● σαλπισει 04537 动未来,主动直说三单 σαλπιζω 吹响号角,宣扬

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ και 02532 连词 και

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死人

○ εγερθησονται 01453 动未来,被动直说三复 εγειρω 复活

○ αφθαρτοι 00862 形主复阳 αφθαρτος(成为)不能朽坏的

○ και 02532 连词 και

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 是

○ αλλαγησομεθα 00236 动未来被动,直说一复 αλλασσω 改变

□15:52 就在一霎时,眨眼之间,号筒末次吹响的时候;因号筒要响,

死人要复活，成为不朽坏的，我们也要改变。

□15:51-52 你们要注意这一件奥秘的事：我们并不是都要死，而是在一刹那、一眨眼间，最后的号角响的时候，都要改变。最后的号角一响，死人要复活而成为不朽坏的；我们也要改变。

★哥林多前书 15 章 53 节

○δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν

因为那会朽坏的必须变成不朽坏的,会死的必须变成不会死的

[字汇分析]

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 需要,总要,必须

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φθαρτον 05349 形宾单中 φθαρτος 会朽坏的

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ενδυσασθαι 01746 动一过,关身不定词 ενδυω 穿上,变成

○αφθαρσιαν 00861 名宾单阴 αφθαρσια 不朽坏的

●και 02532 连词 και

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θνητον 02349 形宾单中 θνητος 必死的

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος

○ενδυσασθαι 01746 动一过,关身不定词 ενδυω 穿上,变成

○αθανασιαν 00110 名宾单阴 αθανασια 不朽坏的

□15:53 因为那会朽坏的必须变成不朽坏的,会死的必须变成不会死的。

□15:53 这必朽坏的总要变成不朽坏的(“变成”原文作“穿”。下同),这必死的总要变成不死的。

★哥林多前书 15 章 54 节

○οταν δε το (韦:)(联:φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν 然后这(韦:)(联:会朽坏的穿上不朽坏

○και το)θνητον τουτο ενδυσηται (韦:(την))(联:)αθανασιαν 且这)会死的穿上不死

○τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος 那时被写著的话将实现

○κατεποθη ο θανατος εις νικος [死被吞下进到胜利]

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φθαρτον 05349 形主单中 φθαρτος 会毁坏的

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ενδυσηται 01746 动一过,关身假设三单 ενδυω 穿,穿上

○αφθαρσιαν 00861 名宾单阴 αφθαρσια 不朽坏,不废坏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θνητον 02349 形主单中 θνητος 会死的

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ενδυσηται 01746 动一过,关身假设三单 ενδυω 穿,穿上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αθανασιαν 00110 名宾单阴 αθανασια 不死,不朽

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 成为,发生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,道

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γεγραμμενος 01125 动完成被动,分词主单阳

γραφω 写,写信

●κατεποθη 02666 动一过被动,直说三单 καταπινω

吞下,喝下

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○νικος 03534 名宾单中 νικος 胜利

□15:54 到了那会朽坏的已经变成不朽坏的,那会死的已经变成不会死的,圣经上的话就实现了:死亡被消灭了;胜利已经达成了!

□15:54 这必朽坏的既变成不朽坏的,这必死的既变成不死的,那时经上所记“死被得胜吞灭”的话就应验了。

★哥林多前书 15 章 55 节

○που σου θανατε το νικος που σου θανατε το κεντρον

死亡啊!你的胜利在哪里?死亡啊!你的毒刺在哪里

[字汇分析]

●που 04226 που 在哪里

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○θανατε 02288 名呼单阳 θανατος 死亡

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○νικος 03534 名主单中 νικος 胜利,得胜的权势

●που 04226 που 在哪里

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○θανατε 02288 名呼单阳 θανατος 死亡

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κεντρον 02759 名主单中 κεντρον 毒钩,刺

□15:55 死亡啊! 你的胜利在哪里? 死亡啊! 你的毒刺在哪里?

□15:55 死啊, 你得胜的权势在哪里? 死啊, 你的毒钩在哪里?

★哥林多前书 15 章 56 节

○το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος

死亡的毒刺是从罪来的,而罪的权势是从法律来的

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○κεντρον 02759 名主单中 κεντρον 毒钩,刺

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪过

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 权势

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪过

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

□15:56 死亡的毒刺是从罪来的, 而罪的权势是从法律来的。

□15:56 死的毒钩就是罪, 罪的权势就是律法。

★哥林多前书 15 章 57 节

○τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων Ιησου Χριστου

但是,感谢上帝,他使我们藉着我们的主耶稣基督得胜了

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○διδοντι 01325 动现在主动,分词与单阳 διδωμι 给予,使

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○νικος 03534 名宾单中 νικος 得胜,胜利

○δια 01223 介词 δια 通过,藉着

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□15:57 但是,感谢上帝,他使我们藉着我们的主耶稣基督得胜了!

□15:57 感谢上帝,使我们藉着我们的主耶稣基督得胜。

★哥林多前书 15 章 58 节

○ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω

所以,亲爱的弟兄姊妹们,你们要站稳,不可动摇.要不辞劳苦地为主工作,因为你们知道,为主工作绝不会是徒然的

[字汇分析]

● ωστε 05620 连词 ωστε 所以

○ αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○ αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

● εδραιοι 01476 形主复阳 εδραιος 坚定,坚固

○ γινεσθε 01096 动现在,关身命令二复 γινομαι 是,有,当是,务要,生成,发展,变成

○ αμετακινητοι 00277 形主复阳 αμετακινητος 不可动摇

● περισσευοντες 04052 动现在主动,分词主复阳 περισσευω 加增,多作,过多

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ εργω 02041 名与单中 εργον 工作

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ παντοτε 03842 παντοτε 常常地,常常竭力

● ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 知道,感到

○ οτι 03754 连词 οτι 就是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κοπος 02873 名主单阳 κοπος 劳苦,烦恼

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○οουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○κενος 02756 形主单阳 κενος 徒然的,徒劳的

○εν 01722 介词 εν 在...里

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□15:58 所以,亲爱的弟兄姊妹们,你们要站稳,不可动摇。要不辞劳苦地为主工作;因为你们知道,为主工作绝不会是徒然的。

□15:58 所以,我亲爱的弟兄们,你们务要坚固,不可摇动,常常竭力多作主工,因为知道你们的劳苦,在主里面不是徒然的。

★哥林多前书 16 章 1 节

○Περι δε της (韦:λογιας)(联:λογειας)της εις τους αγιους 然后关於为了圣徒收奉献

○ωσπερ διαταξα ταις εκκλησιαις της Γαλατιας 正如我指示加拉太的教会们

○ουτως και υμεις ποιησατε 你们也要如此行

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λογιας (λογειας) 03048 名所单阴 λογια 收奉献

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁的

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○διαταξα 01299 动一过主动,直说一单 διατασσω 命令,给指示,关身与主动意思相同

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名与复阴 εκκλησια 教会

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλατιας 01053 名所单阴 Γαλατια 专有名词地名, 加拉太

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 行,成就,使...成为,做

□16:1 关于筹款帮助信徒的事,你们可以依照我从前吩咐加拉太各教会的办法去做。

□16:1 论到为圣徒捐钱,我从前怎样吩咐加拉太的众教会,你们也当怎样行。

★哥林多前书 16 章 2 节

○κατα μιαν σαββατου εκαστος υμων 每一周的第一你们的每个人

○παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι εαν ευοδωται 从自己的拿出,积存他若兴盛什么

○ινα μη οταν ελθω τοτε (韦:λογιαι)(联:λογειαι) γινωνται 免得变成当我来的时候那时收奉献

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,按照]

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 第一,一个

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 一周,七天,安息日

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个

○**ουμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

●**παρ 03844** 介词 **παρα** 后接所格时意思是[从]

○**εαυτω 01438** 反身代词,与单阳 **εαυτου** 他自己的

○**τιθετω 05087** 动现在主动,命令,三单 **τιθημι** 放旁边
保留,设立,放置,关身时意思是[设置,建立]

○**θησαυριζων 02343** 动现在主动,分词主单阳
θησαυριζω 积蓄,聚集,保留

○**ο 03739** 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词在此先行词省略

○**τι 05100** 不定代词,宾单中 **τις** 什么,有人

○**εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○**ευοδωται 02137** 动现在被动,假设三单 **ευοδοομαι**
被动时意思是[兴盛,顺利,成功]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,常接假设语气

○**μη 03361** 副词 **μη** 否定副词,常用在非直说语气

○**οταν 03752** 连词 **οταν** 当...的时候

○**ελθω 02064** 动二过主动,假设,一单 **ερχομαι** 去,来

○**τοτε 05119** 副词 **τοτε** 那时,然后

○**λογιαι (λογειαι) 03048** 名主复阴 **λογια** 收奉献

○**γινωνται 01096** 动现在,被动形主动意,假设三复
γινομαι 成为,发生

□16:2 每星期天,你们每一个人应当按自己的收入照比例拨出一些钱,积存起来,不必等我来时才现凑。

□16:2 每逢七日的第一日,各人要照自己的进项抽出来留着,免得我来的时候现凑。

○οταν δε παραγενωμαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις Ιερουσαλημ
我到的时候,会派你们所信任的人,给他们介绍信,让他们把你们的捐款带到耶路撒冷去

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 及至,在...时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○παραγενωμαι 03854 动一过,关身假设,一单 παραγινομαι 来到,前来

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 这些人,谁

○εαν 01437 εαν 除非

○δοκιμασητε 01381 动一过主动,假设,二复 δοκιμαζω 认可,举荐,证明

○δι 01223 介词 δια 通过

○επιστολων 01992 名所复阴 επιστολη 书信

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 他们,这些人
们

○πεμψω 03992 动未来,主动直说一单 πεμπω 差遣

○απενεγκειν 00667 动一过主动,不定词 αποφερω 带走,送去

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 帮助,施予

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

□16:3 我到的时候,会派你们所信任的人,给他们介绍信,让他们把你们的捐款带到耶路撒冷去。

□16:3 及至我来到了，你们写信举荐谁，我就打发他们，把你们的捐资送到耶路撒冷去。

★哥林多前书 16 章 4 节

○εαν δε αξιον η του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευονται

如果需要我亲自走一趟,他们可以跟我一起去

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αξιον 00516 形主单中 αξιος 适宜的,应该的

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○καμε 02504 καγω 我也,和我,而我,若我

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 去,前行

●συν 04862 介词 συν 与...一起

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω

○πορευονται 04198 动未来,关身形主动意,直说三复 πορευομαι 去,前行

□16:4 如果需要我亲自走一趟，他们可以跟我一起去。

□16:4 若我也该去，他们可以和我同去。

★哥林多前书 16 章 5 节

○ελευσομαι δε προς υμας οταν Μακεδονιαν διελθω Μακεδονιαν γαρ διερχομαι

我现在正要路过马其顿.我访问了马其顿以后,就到你们那里去

[字汇分析]

●ελευσομαι 02064 动未来,关身直说一单 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 到那里

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○οταν 03752 连词 οταν 当

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 马其顿

○διελθω 01330 动一过主动,假设,一单 διερχομαι 经过

●μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 马其顿

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○διερχομαι 01330 动现在,关身直说一单 διερχομαι 经过

□16:5 我现在正要路过马其顿。我访问了马其顿以后,就到你们那里去。

□16:5 我要从马其顿经过,既经过了,就要到你们那里去,

★哥林多前书 16 章 6 节

○προς υμας δε τυχον (韦 :καταμενω η)(联 :παραμενω η και) παραχειμασω 然后或者到你们那里(韦:居住或)(联:同住或甚至)过冬

○ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι 使得你们为我送行无论我去哪里

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,对],表达移动或面对的方向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τυχον 05177 动二过主动分词宾单中 τυγχανω 达到,得到,遇见,发现在此作副词使用,意思是[若可能,或许]

○καταμενω 02650 动未来,主动直说一单 καταμενω
停留,居住

○η 02228 连词 η 或,比

○(παραμενω 03887 动未来,主动直说一单
παραμενω 留下与...一起住

○η 02228 连词 η 或,比

○και) 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παραχειμασω 03914 动未来,主动直说一单
παραχειμαζω 过冬

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○προπεμψητε 04311 动一过主动,假设,二复
προπεμπω 陪伴,送行,护送

○ου 03757 连词 ου 为关系副词意思是[无论何处]

○εαν 01437 连词 εαν 若

○πορευωμαι 04198 动现在,被动形主动意,假设一单
πορευομαι 去,行,离开

□16:6 我可能在你们那里住些时候,也许在那里过冬,再继续我的旅程。
这样,我无论上哪里去,你们可以给我送行。

□16:6 或者和你们同住几时,或者也过冬。无论我往哪里去,你们就可以给我送行。

★哥林多前书 16 章 7 节

○ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω γαρ χρονον τινα
επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεψη

我不愿意只在路过时访问你们,主若准许,我希望跟你们多住一些时候

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○αρτι 00737 αρτι 如今

○εν 01722 介词 εν 在...中

○παροδω 03938 名与单阴 παροδος 路过,经过

○ιδειν 01492 动一过主动,不定词 ορω 看见,拜访

●ελπιζω 01679 动现在主动,直说一单 ελπιζω 盼望

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 一段,几,哪一个,谁

○επιμειναι 01961 动一过主动,不定词 επιμενω 居住,停留

○προς 04314 介词 προς 与

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○επιτρεψη 02010 动一过主动,假设三单 επιτρεπω 准许

□16:7 我不愿意只在路过时访问你们; 主若准许, 我希望跟你们多住一些时候。

□16:7 我如今不愿意路过见你们, 主若许我, 我就指望和你们同住几时。

★哥林多前书 16 章 8 节

○επιμενω δε εν Εφεσω εως της πεντηκοστης

可是,我还要留在以弗所,一直到五旬节

[字汇分析]

● επιμενω 01961 动未来,主动直说一单 επιμενω 继续住,仍旧住

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εν 01722 介词 εν 在

○ εφεσω 02181 名与单阴 Εφεσος 以弗所

○ εως 02193 介词 εως 直到

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πεντηκοστης 04005 名所单阴 πεντηκοστη 五旬节

□ 16:8 可是,我还要留在以弗所,一直到五旬节;

□ 16:8 但我要仍旧住在以弗所,直等到五旬节,

★哥林多前书 16 章 9 节

○ θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι
因为,尽管有许多反对的人,这里的门大开,有很好的工作机会

[字汇分析]

● θυρα 02374 名主单阴 θυρα 门,入口

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○ ανεωγεν 00455 动一完,主动直说三单 ανοιγω 开,打开

○ μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的,宽敞的

○ και 02532 连词 και 又

○ ενεργης 01756 形主单阴 ενεργης 有功效的,有能力的

● και 02532 连词 και 并且

○αντικειμενοι 00480 动现在,关身分词主复阳

αντικειμαι 敌对的人

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

□16:9 因为,尽管有许多反对的人,这里的门大开,有很好的工作机会。

□16:9 因为有宽大又有功效的门为我开了,并且反对的人也多。

★哥林多前书 16 章 10 节

○εαν δε ελθη Τιμοθεος, βλεπετε 然后若提摩太去,你们要注意

○ινα αφοβως γενηται προς υμας 使得他到你们那里无所惧怕

○το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως (韦:εγω)(联:καγω)因为他努力进行主的工作如同(韦:我)(联:也和我一样)

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 去,来

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,看见

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○αφοβως 00870 副词 αφοβως 无所惧怕地,大胆地

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 成为,发生

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,对],表达移动或面对的方向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○εργαζεται 02038 动现在,被动形主动意,直说三单
εργαζομαι 努力工作,进行,产生

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○(καγω) 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

□16:10 如果提摩太到你们那里,我希望你们好好地接待他,使他安心,因为他跟我一样在为主工作。

□16:10 若是提摩太来到,你们要留心,叫他在你们那里无所惧怕,因为他劳力作主的工,像我一样。

★哥林多前书 16 章 11 节

○μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμπατε δε αυτον εν ειρηνη ινα
ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων
谁都不要轻看他,要送他平安地继续他的旅程,让他回到我这里来,因为我正等着他跟信徒们一起来

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 不可,都不可

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,无论谁

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○εξουθενηση 01848 动一过主动,假设三单
εξουθενεω 藐视

○προπεμπατε 04311 动一过主动,命令二复
προπεμπω 前行,送行

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而.只要

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○εν 01722 介词 εν 在...中

○ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安

●ινα 02443 连词 ινα 使,叫

○ελθη 02064 动一过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 到这里

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

●εκδεχομαι 01551 动现在,关身直说一单 εκδεχομαι 指望,等待

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 弟兄

□16:11 谁都不要轻看他;要送他平安地继续他的旅程,让他回到我这里来,因为我正等着他跟信徒们一起来。

□16:11 所以无论谁,都不可藐视他,只要送他平安前行,叫他到我这里来,因我指望他和弟兄们同来。

★哥林多前书 16 章 12 节

○περι δε Απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση

至于亚波罗弟兄,我常常鼓励他跟其他信徒一起去访问你们,可是他总觉得现在去不合适,等有机会,他会去的

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 关于,至于

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- απολλω 00625 名所单阳 Απολλωs 亚波罗
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 弟兄
- πολλα 04183 形宾复中 πολυs 多次,再三地
- παρεκαλεσα 03870 动一过主动,直说一单 παρακαλεω 劝,要求
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος
- ινα 02443 连词 ινα 使
- ελθη 02064 动一过主动,假设三单 ερχομαι 去,来
- προς 04314 介词 προς 到那里
- υμαs 05209 人称代词,宾复二 συ
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 弟兄
- και 02532 连词 και 但
- παντωs 03843 παντωs 决(不),确实,一定,当然,至少
- ουκ 03756 副词 ου 不
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- θηλημα 02307 名主单中 θελημα 愿意
- ινα 02443 连词 ινα 使
- νυν 03568 νυν 现在
- ελθη 02064 动一过主动,假设三单 ερχομαι 去,来
- ελευσεται 02064 动未来,关身直说三单 ερχομαι 必

去,将要来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οταν 03752 连词 οταν...时候,当,几时,

○ευκαιρηση 02119 动一过主动,假设三单 ευκαιρω

有机会

□16:12 至于亚波罗弟兄,我常常鼓励他跟其他信徒一起去访问你们,可是他总觉得现在去不合适(“不合适”或译“不是上帝的意思”),等有机会,他会去的。

□16:12 至于兄弟亚波罗,我再三的劝他同弟兄们到你们那里去。但这时他决不愿意去,几时有了机会他必去。

★哥林多前书 16 章 13 节

○γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε

你们要警醒,要在信仰上站稳,要勇敢,要刚强

[字汇分析]

●γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορω

警醒

○στηκετε 04739 动现在主动,命令二复 στηκω 站立得

稳

○εν 01722 介词 εν 在...中,在...上

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,真道,对任何真理的坚信,相信

○ανδριζεσθε 00407 动现在,关身命令二复

ανδριζομαι 像真正的人,勇敢行事,作大丈夫

○κραταιουσθε 02901 动现在被动,命令二复

κραταιοομαι 刚强

□16:13 你们要警醒,要在信仰上站稳,要勇敢,要刚强。

□16:13 你们务要警醒，在真道上站立得稳，要作大丈夫，要刚强。

★哥林多前书 16 章 14 节

○παντα υμων εν αγαπη γινεσθω

一切工作都要凭着爱心去做

[字汇分析]

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,凡所作的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○εν 01722 介词 εν 在...中,凭

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱,爱心

○γινεσθω 01096 动现在关身,命令三单 γινομαι 成就,生成,发展,去作

□16:14 一切工作都要凭着爱心去做。

□16:14 凡你们所作的，都要凭爱心而作。

★哥林多前书 16 章 15 节

○παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν Στεφανα οτι εστιν

απαρη της Αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους

弟兄姊妹们,我有话劝你们.你们认得司提法那和他一家人,他们是亚该亚最早成为基督徒的一家,并且在服事信徒的事上非常热心

[字汇分析]

●παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 劝,要求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,所以

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα,完成的形式现在式的意义,知道,晓得

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 家,一家

○Στεφανα 04734 名所单阳 Στεφανας 司提反

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○απαρχη 00536 名主单阴 απαρχη 初结的果子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αχαιας 00882 名所单阴 Αχαια 亚该亚

●και 02532 连词 και 并且

○εις 01519 介词 εις 进入

○διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 伺候,服侍

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣徒

○εταξαν 05021 动一过主动,直说三复 τασσω 指定,决意,专以为念

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他们

□16:15 弟兄姊妹们,我有话劝你们。你们认得司提法那和他一家人;他们是亚该亚最早成为基督徒的一家,并且在服事信徒的事上非常热心。

□16:15 弟兄们,你们晓得,司提反一家是亚该亚初结的果子,并且他们专以服侍圣徒为念。

★哥林多前书 16 章 16 节

○ινα και υμεις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι

你们要听从这样的人,以及跟他们一起辛劳工作的人

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 使,劝

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○υποτασσησθε 05293 动现在被动,假设二复
υποτασσω 顺服,顺从

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○τοιουτοις 05108 指示代词,与复阳 τοιουτος 这样的人

●και 02532 连词 και 并

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,一切的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○συνεργουντι 04903 动现在主动,分词与单阳
συνεργεω 一同工作,同工

○και 02532 连词 και

○κοπιωντι 02872 动现在主动,分词与单阳 κοπιαω 劳
苦着,同劳

□16:16 你们要听从这样的人,以及跟他们一起辛劳工作的人。

□16:16 我劝你们顺服这样的人,并一切同工同劳的人。

★哥林多前书 16 章 17 节

○χαιρω δε επι τη παρουσια Στεφανα και Φορτουνατου και Αχαικου οτι
το υμετερον υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν

司提法那,福徒拿都,和亚该古能够到这里来,我很高兴.他们正好补偿你们不在这里的遗憾

[字汇分析]

●χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 喜欢

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 到这里

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 抵达,来到

○Στεφανα 04734 名所单阳 Στεφανας 司提反

○και 02532 连词 και

○φορτουνατου 05415 名所单阳 Φορτουνατος 福徒拿都

○και 02532 连词 και

○αχαικου 00883 名所单阳 Αχαικος 亚该古

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υμετερον 05212 形宾单中 υμετερος 你们的

○υστερημα 05303 名宾单中 υστερημα(待我)不足,缺乏,缺点

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这些人

○ανεπληρωσαν 00378 动一过主动,直说三复 αναπληρω 补上,填补,弥补,取代

□16:17 司提法那、福徒拿都,和亚该古能够到这里来,我很高兴。他们正好补偿你们不在这里的遗憾。

□16:17 司提反和福徒拿都并亚该古到这里来,我很喜欢,因为你们待我有不及之处,他们补上了。

★哥林多前书 16 章 18 节

○ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους

他们使我觉得快慰,就像使你们快慰一样.这样的人是值得你们敬重的
[字汇分析]

●ανεπαυσαν 00373 动一过主动,直说三复 αναπαυω 快乐,休息,重振

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εμον 01699 形宾单中 εμος 我的,叫我

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,呼吸,心里

○και 02532 连词 και

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

● επιγινωσκετε 01921 动现在主动,命令二复
επιγινωσκω 认出,认识,敬重

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○τοιουτους 05108 指示代词,宾复阳 τοιουτος 这样的人

□16:18 他们使我觉得快慰,就像使你们快慰一样。这样的人是值得你们敬重的。

□16:18 他们叫我和你们心里都快活。这样的人,你们务要敬重。

★哥林多前书 16 章 19 节

○ασπαζονται υμας αι εκκλησαι της Ασιας ασπαζεται υμας εν κυριω
πολλα Ακυλας και Πρισκα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια
亚细亚省的各教会都向你们问安,亚居拉和百基拉,以及在他们家里的教会,在主里面热切向你们问安

[字汇分析]

● ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,
三复 ασπαζομαι 问安

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησαι 01577 名主复阴 εκκλησια 教会

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ασιας 00773 名所单阴 Ασια 亚西亚

●ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单
ασπαζομαι 问安

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○εν 01722 介词 εν 在...里,因

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 多多地

○ακυλας 00207 名主单阳 Ακυλας 亚居拉

○και 02532 连词 και

○Πρισκα 04251 名主单阴 Πρισκα 百基拉

○συν 04862 介词 συν 与...一起,并

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 在...里

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 家

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 教会

□16:19 亚细亚省的各教会都向你们问安; 亚居拉和百基拉, 以及在她们家里的教会, 在主里面热切向你们问安。

□16:19 亚西亚的众教会问你们安。亚居拉和百基拉并在他们家里的教会, 因主多多的问你们安。

★哥林多前书 16 章 20 节

○ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω

这里的弟兄姊妹们都向你们问安.你们要以圣洁的亲吻彼此问安

[字汇分析]

●ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,
三复 ασπαζομαι 问安

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 弟兄

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复

ασπαζομαι 问安

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 你们彼此

○εν 01722 介词 εν 在...中

○φιληματι 05370 名与单中 φιλημα 亲吻

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁

□16:20 这里的弟兄姊妹们都向你们问安。你们要以圣洁的亲吻彼此问安。

□16:20 众弟兄都问你们安。你们要亲嘴问安，彼此务要圣洁。

★哥林多前书 16 章 21 节

○ο ασπασμος τη εμη χειρι Παυλου

我亲手写：“保罗祝你们好

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ασπασμος 00783 名主单阳 ασπασμος 问安

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形与单阴 εμος 我的

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手,亲笔

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

□16:21 我亲手写：“保罗祝你们好！”

□16:21 我保罗亲笔问安。

★哥林多前书 16 章 22 节

○ει τις ου φιλει τον κυριον 若有人不爱主

○ητω αναθεμα 他是被诅咒的

○(韦:Μαραναθα)(联:Μαραναθα)请来,主啊

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,什么

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○φιλει 05368 动现在主动,直说三单 φιλεω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●ητω 01510 动现在主动,命令,三单 ειμι 是,在,有

○αναθεμα 00331 名主单中 αναθεμα 被诅咒的

●μαραναθα 03134 动一过主动,命令二单,或,名呼单
阳,愿主来了,由亚兰文音译而来

□16:22 如果有不爱主的人,他是该受诅咒的。主啊,愿你来!

□16:22 若有人不爱主,这人可诅可咒。主必要来。

★哥林多前书 16 章 23 节

○η χαρις του κυριου Ιησου μεθ υμων

愿主耶稣赐恩典给你们

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译,愿

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○**ουμων 05216** 人称代词,所复二 **ου**

□16:23 愿主耶稣赐恩典给你们!

□16:23 愿主耶稣基督的恩常与你们众人同在。

★哥林多前书 16 章 24 节

○**η αγαπη μου μετα παντων υμων εν Χριστω Ιησου**

在基督耶稣里,我深爱你们大家

[字汇分析]

●**η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○**αγαπη 00026** 名主单阴 **αγαπη** 爱

○**μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω**

○**μετα 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○**παντων 03956** 形所复阳 **πας** 所有的,众人

○**ουμων 05216** 人称代词,所复二 **ου**

○**εν 01722** 介词 **εν** 在...里

○**χριστω 05547** 名与单阳 **Χριστος** 基督

○**ιησου 02424** 名与单阳 **Ιησους** 耶稣

□16:24 在基督(有些古卷没有“基督”)耶稣里,我深爱你们大家!(有些古卷加“阿们。”))

□16:24 我在基督耶稣里的爱与你们众人同在。阿们!

——全文完——